叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 肯塔基莺(the Kentucky Warbler) 000001

2. 肯塔基莺(the Kentucky Warbler) 000002

3. 肯塔基莺(the Kentucky Warbler) 000003

4. 肯塔基莺(the Kentucky Warbler) 000004

5. 肯塔基莺(the Kentucky Warbler) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

肯塔基莺(The Kentucky Warbler)

第1/5页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [ðə; ði] [ken'tʌki] ['wɔ:blə(r)] , [baɪ][dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Kentucky	Warbler	,	by	James	Lane	Allen
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	肯塔基州	莺	,	经过	詹姆斯	车道	艾伦

古腾堡计划电子书《肯塔基莺》，作者：詹姆斯·莱恩·艾伦

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] ['ɪntənet] ['ɑ:kaɪv] /

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	/
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	/

[ə'merɪkən] ['laɪbɹəɹɪz] .

American	Libraries	.
美国人	图书馆	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / ['ɑ:kaɪv] . [ɔ:g] / ['di:teɪlz] / kentuckywarb00allerich

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	kentuckywarb00allerich
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	kentuckywarb00allerich

参见 https://archive.org/details/kentuckywarb00allerich

[[ˌpi: 'dʒi:][ai]]

[	Pg	i	]
[	页	我	]

[第 i 页]

[ðə; ði] [ken'tʌki]

THE	KENTUCKY
这	肯塔基州

肯塔基

['wɔ:blə(r)]

WARBLER
莺

莺

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

" [ðeə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] — [ðə; ði] [ken'tʌki] ['wɔ:blə(r)] !

"	There	He	was	—	The	Kentucky	Warbler	!
"	那里	他	曾是	—	这	肯塔基州	莺	!

“他就在那里——肯塔基莺！”

" [[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]

"	[	Pg	v	]
"	[	页	v	]

[第 v 页]

[ðə; ði] [ken'tʌki]

THE	KENTUCKY
这	肯塔基州

肯塔基

['wɔ:blə(r)]

WARBLER
莺

莺

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən]
JAMES LANE ALLEN
詹姆斯 车道 艾伦

詹姆斯·莱恩·艾伦

[wen] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens] ['westən]
When the population of this immense Western
什么时候 这 人口 的 这 巨大 西

当这个幅员辽阔的西部地区的人口……

[rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self] ['əʊvə(r)] ['evri] ['eɪkə(r)][ɒv; əv]
Republic will have diffused itself over every acre of
共和国 将要 有 扩散 本身 超过 每一个 英亩 的

共和国将遍布每一寸土地

[graʊnd] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][mæn] ,
ground fit for the comfortable habitation of man ,
地面 合身 为了 这 舒服的 居住地 的 男人 ,

适宜人类舒适居住的土地，

. . . [ðen] [nɒt] [ə; eɪ] ['wɔ:blə(r)] [ʃæl; ʃəl] [flɪt] [θru:] ['aʊə(r)]
. . . then not a warbler shall flit through our
. . . 然后 不是 一个 莺 将 掠过 通过 我们的

……那么，一只莺鸟也不会飞过我们的……

['θɪkɪt] , [bʌt; bət] [ɪts] [neɪm] , [ɪts] [nəʊts] , [ɪts] ['hæbɪts] [wɪl] [bi:; bi]
thickets , but its name , its notes , its habits will be
灌木丛 , 但 它是 姓名 , 它是 笔记 , 它是 习惯 将要 是

灌木丛，但它的名字、它的音符、它的习性都将是

[fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ɔ:l] — [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd]
familiar to all — repeated in their sayings and
熟悉的 到 全部 — 重复 在 他们的 谚语 和

人人都耳熟能详——在他们的谚语中反复出现

['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] [sɔ:ŋz] .
celebrated in their village songs .
著名 在 他们的 村庄 歌曲 .

在他们的村歌中被歌颂。

— [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['wɪlsn]
— Alexander Wilson
— 亚历山大 威尔逊

——亚历山大·威尔逊

[wɪð] [ə; eɪ]
WITH A
和 一个

带着

['frʌntɪspi:s] [ɪn] ['kʌlə(r)]
FRONTISPIECE IN COLOUR
卷首插图 在 颜色

彩色扉页

['gɑ:d(ə)n] ['sɪti] [nju:] [jɔ:k]
GARDEN CITY NEW YORK
花园 城市 新的 约克

纽约花园城

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & COMPANY1918
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY1918
双日 , 页 & COMPANY1918

双日出版社，1918年

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1918 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv]
ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF
全部 权利 预订的 , 包括 那 的

保留所有权利，包括.....

[trænz'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ,
TRANSLATION INTO FOREIGN LANGUAGES ,
翻译 进入 外国的 语言 ,

翻译成外语

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪvɪən]
INCLUDING THE SCANDINAVIAN
包括 这 斯堪的纳维亚语

包括斯堪的纳维亚人

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [jʌŋ] [ken'tʌki]
THE YOUNG KENTUCKY
这 年轻的 肯塔基州

年轻的肯塔基

['fɒrɪst] - ['lʌvə(r)]
FOREST - LOVER
森林 - 情人

森林爱好者

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

Home3
Home3
Home3

首页3

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
Chapter **II**
章 二

第二章

School45
School45
School45

学校45

['tʃæptə(r)] [θri:]
Chapter **III**
章 三、

第三章

Forest100
Forest100
Forest100

Forest100

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

Bird161
Bird161
Bird161

Bird161

['tʃæptə(r)] [vi:]
Chapter **V**
章 V

第五章

Road175
Road175
Road175

175号公路

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ken'tʌki]
THE **KENTUCKY**
这 肯塔基州

肯塔基

['wɔːblə(r)]
WARBLER
莺

莺

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [həʊm]
THE HOME
这 家

家

- , [ə'lɒŋ] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['lʌsti] ['fɔːwəd] - ['lʊkɪŋ] [ken'tʌki] ['tʃɪldrən] , [went]
ebster , along with thousands of other lusty forward - looking Kentucky children , went
- , 沿着 和 数千 的 其他 好色的 向前 - 寻找 肯塔基州 孩子们 , 去
[tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pʌblɪk] [skuːlz] .
to the crowded public schools .
到 这 挤 民众 学校 .

和成千上万其他充满活力、目光长远的肯塔基州孩子一样，埃布斯特也去了拥挤的公立学校。

[ðeə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts][hiː; hi]
There every morning against his will but with the connivance of his parents he
那里 每一个 早晨 反对 他的 将要 但 和 这 共谋 的 他的 父母 他
[wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,
was made a prisoner ,
曾是 制成 一个 囚犯 ,

每天早上，他都违背自己的意愿，在父母的默许下，被囚禁在那里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,
as it seemed to him ,
作为 它 似乎 到 他 ,

在他看来，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] [held] [æz; əz] [sʌtʃ] [waɪl] ['meni] [θɪŋz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔː(r)]
and for long hours held as such while many things disagreeable or
和 为了 长的 小时 握住 作为 这样的 尽管 许多 事物 令人不快的 或者
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,
unnecessary ,
不必要 ,

长时间保持这种状态，期间发生了很多令人不快或不必要的事情，

[sʌm; səm][baɪ][wʌn] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
some by one teacher and some by another , were forced into his head .
一些 经过 一 老师 和 一些 经过 其他 , 是 强制 进入 他的 头 .

有些知识是某个老师灌输给他的，有些是另一个老师灌输给他的，都被强加到他的脑子里。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [ɪn]
Soon after they were forced in
很快 后 他们 是 强制 在

他们被迫进入后不久

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] .
most of the things disappeared from the head .
最多 的 这 事物 消失 从 这 头 .

大部分想法都从脑海中消失了。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['nəʊbədi] [njuː] : ['webstə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)]
What became of them nobody knew : Webster didn't know and he didn't care
什么 成为 的 他们 无人 知道 : 韦伯斯特 没有 知道 和 他 没有 关心
.
:
.

他们的下落无人知晓：韦伯斯特不知道，他也不在乎。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɔːsɪŋ] - [ɪn]['prəʊses] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)][hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd]
During the forcing - in process month by month and year by year he now and
期间 这 强制 - 在 过程 月 经过 月 和 年 经过 年 他 现在 和
[ðen] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
then picked up a pleasant idea for himself ,
然后 挑选 向上 一个 令人愉快的 主意 为了 他自己 ,

在日复一日、年复一年的强迫过程中，他偶尔会冒出一些令自己满意的想法。

[sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [greɪt] [θɪŋz] [ɒn] [ə'hed] [ɪn] [laɪf] [ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [wɜːld]
some wonderful idea about great things on ahead in life or about the tempting world
一些 精彩的 主意 关于 伟大的 事物 在 前方 在 生活 或者 关于 这 诱人的 世界
[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [skuːl] .
just outside school .
只是 外部 学校 .

一些关于未来美好生活或学校外诱人世界的绝妙想法。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] [aɪ'diəz] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd] ['iːgənəs] [ænd; ənd] [held] [ɒn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He picked up such ideas with ease and eagerness and held on to them .
他 挑选 向上 这样的 想法 和 舒适 和 渴望 和 握住 在 到 他们 .

他轻松而热切地接受了这些想法，并牢记于心。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] - [freɪm] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [njuː] [bʌt; bət] [ɔːl'redi]
He lived in a small white - frame cottage which was rather new but already
他 居住地 在 一个 小的 白色的 - 框架 小屋 哪个 曾是 相当 新的 但 已经
[lʊkt] ['rɑːðə(r)][əʊld] .
looked rather old .
看起来 相当 老的 .

他住在一间白色的小木屋里，房子虽然比较新，但看起来已经很旧了。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [jɑːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [əʊld][bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt]
It stood in a small green yard , which was naturally very old but still looked
它 站立 在 一个 小的 绿色的 院子 , 哪个 曾是 自然 非常 老的 但 仍然 看起来
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

它矗立在一个绿色的小院子里，院子本身虽然很古老，但看起来仍然很新。

[ðə; ði] [stɪl] - [jʌŋ] [jɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'redi] - ['eɪdʒɪŋ] ['kɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] —
The still - young yard and the already - ageing cottage were to be found —
这 仍然 - 年轻的 院子 和 这 已经 - 老化 小屋 是 到 是 成立 —
[ʃʊd; ʃəd] ['enibɒdi] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] — [ɒn][ðə; ði]
should anybody have tried to find them — on the
应该 任何人 有 尝试 到 寻找 他们 — 在 这

如果有人试图找到它们，就会发现那片还很年轻的院子和那座已经老旧的小屋位于.....

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[rɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
rim of the city .
轮缘 的 这 城市 .

城市边缘。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [plæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [biːn] [mæpt] [aʊt] [æz; əz][æn; ən]['əʊpən] - [eə(r)]
If the architectural plan of the city had been mapped out as an open - air
如果 这 建筑 计划 的 这 城市 有 到过 已映射 出去 作为 一个 打开 - 空气
['θɪətə(r)] ,
theatre ,
剧院 ,

如果将城市的建筑规划设计成一个露天剧场，

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][rɪə(r)] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [rəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst]
the cottage would have been a rear seat in the very last row at the very lowest
这 小屋 会 有 到过 一个 后部 座位 在 这 非常 最后的 排 在 这 非常 最低
[praɪs] .
price .
价格 .

那间小屋的价格最低，只能算是最后一排的后排座位。

[ðə; ði] [blɒk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɔtɪdʒz] — [rɪə(r)] [siːts] .
The block was made up of such cottages — rear seats .
这 堵塞 曾是 制成 向上 的 这样的 小屋 — 后部 座位 .

该街区由这样的小屋组成——后座。

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['sɪti] [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] , ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['siːɪŋ] ,
They faced the city but couldn't see the city , couldn't see anything worth seeing ,
他们 面对 这 城市 但 不能 看 这 城市 , 不能 看 任何事物 值得 看到 ,

他们面向城市，却看不到城市，看不到任何值得一看的东西。

[ænd; ənd] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ɔː(r)] [nɒt] [lʊkt] [æt; ət] [ɔːl] .
and might as well have looked in some other direction or not looked at all .
和 可能 作为 出色地 有 看起来 在 一些 其他 方向 或者 不是 看起来 在 全部 .

还不如朝其他方向看，或者干脆什么都不看。

[ɪf] ['webstə(r)] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
If Webster stepped out of the front door ,
如果 韦伯斯特 步 出去 的 这 正面 门 ,

如果韦伯斯特走出了前门，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [jɑːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtˌməʊst] ['θʌrəfeə(r)] — ['neɪtɪv] [dɜːt] - [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)]
he was within five yards of the outmost thoroughfare — native dirt - road for
他 曾是 之内 五 码 的 这 最外层 通道 — 本国的 污垢 - 路 为了
[mɪlk] ['wægənz] , ['bʊtʃəz] - ['wægənz] ,
milk wagons , butchers ' - wagons ,
牛奶 马车 , 屠夫 - 马车 ,

他当时距离最外侧的干道不到五码——那是当地用来运送牛奶车和肉铺货车的土路。

[kəʊl] [kɑːts] , [ænd; ənd] [fruːt] - [ænd; ənd] - ['beri] ['wægənz] .
coal carts , and fruit - and - berry wagons .
煤炭 购物车 , 和 水果 - 和 - 浆果 马车 .

煤炭车和水果浆果车。

['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)] [kept] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊl] [kɑːts] : [ðeɪ] [wei] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz]

Webster's	father	kept	an	especial	eye	on	the	coal	carts	:	they	weighed	heavily	on	his
韦氏词典	父亲	保留	一个	特别的	眼睛	在	这	煤炭	购物车	:	他们	称重	重度	在	他的

['sæləri] .

salary	.
薪水	.

韦伯斯特的父亲特别关注煤车：煤车占据了他工资的很大一部分。

['wɛbstərz] ['mʌðə(r)] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [fruːt] - [ænd; ənd] - ['beri]

Webster's	mother	kept	her	eye	on	the	fruit	-	and	-	berry
韦氏词典	母亲	保留	她	眼睛	在	这	水果	-	和	-	浆果

韦伯斯特的母亲一直留意着那些水果和浆果。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['wægənz] : [ðeɪ] [t'ɑːntəlˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zɜːvz] .

wagons	:	they	tantalised	her	passion	for	preserves	.
马车	:	他们	诱人	她	热情	为了	果酱	.

马车：它们激起了她对蜜饯的热爱。

['evribɒdi] [kept] [ʌn'iːzi] [aɪz] [ɒn] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bʊtʃəz] - [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)l] ['wægənz] ,

Everybody	kept	uneasy	eyes	on	milk	and	butchers	'	and	vegetable	wagons	,
大家	保留	不安	眼睛	在	牛奶	和	屠夫	-	和	蔬菜	马车	,

每个人都警惕地盯着牛奶车、肉铺和蔬菜车。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ɪk'spensɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['æpitait] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

which	brought	expensive	satisfaction	to	appetites	for	three	meals	a	day	.
哪个	带来	昂贵的	满意	到	食欲	为了	三	餐	一个	天	.

这为人们一日三餐带来了昂贵的满足感。

[ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːðz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] ,

The	edges	of	the	thoroughfare	were	paths	for	the	cottagers	,
这	边缘	的	这	通道	是	路径	为了	这	农舍	,

道路两旁是农舍居民的小径，

[ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

all	of	whom	walked	and	were	glad	and	grateful	even	to	be	able	to
全部	的	谁	步行	和	是	高兴的	和	感激的	甚至	到	是	有能力的	到

[wɔːk] .

walk	.
走	.

他们全都步行了，并且很高兴也很感激自己能够行走。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] [wɔːkt] .

The	visitors	of	the	cottagers	walked	.
这	访客	的	这	农舍	步行	.

来访的村民们步行前往。

['evribɒdi] [wɔːkt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['draɪvəz] .

Everybody	walked	but	the	drivers	.
大家	步行	但	这	司机	.

除了司机，其他人都步行。

[ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [səʊls] .

The	French	would	have	called	the	street	The	Avenue	of	Soles	.
这	法语	会	有	称为	这	街道	这	大街	的	鞋底	.

法国人会把这条街叫做“鞋底大道”。

[wʌn] [wet] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] ['webstə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

One	wet	winter	morning	as	Webster	,	walking	beside	his	father	,
一	湿的	冬天	早晨	作为	韦伯斯特	,	步行	旁	他的	父亲	,

在一个潮湿的冬日早晨，韦伯斯特走在他父亲身边，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [felt] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['ʃuːz] ,

lifted	his	feet	out	of	the	mud	and	felt	sorry	about	their	shoes	,
抬起	他的	脚	出去	的	这	泥	和	毛毡	对不起	关于	他们的	鞋	,

他把脚从泥里抬起来，为他们的鞋子感到难过。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['peɪvmənt] .

he	complained	because	there	was	no	pavement	.
他	抱怨	因为	那里	曾是	不	路面	.

他抱怨说因为没有人行道。

" [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [huːz] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

"	My	son	,	"	replied	his	father	,	whose	remarks	on	any	subject	appeared	to
"	我的	儿子	,	"	回复	他的	父亲	,	谁	评论	在	任何	主题	出现	到

“我的儿子，”他父亲回答道，他对任何话题的评论似乎都.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [skaɪ] , [səʊ] [ʌn'klaʊdɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [baɪ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , " [maɪ] [sʌn] ,

come	out	of	a	clear	sky	,	so	unclouded	were	they	by	uncertainty	,	"	my	son	,
来	出去	的	一个	清除	天空	,	所以	晴朗无云	是	他们	经过	不确定	,	"	我的	儿子	,

他们仿佛从晴朗的天空中走出来，丝毫没有受到不确定性的干扰，“我的儿子，

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sæləri] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [peɪvd] - ['saɪdwɔːk] ['sæləri] .

your	father's	salary	is	not	a	paved	-	sidewalk	salary	.
你的	父亲的	薪水	是	不是	一个	铺砌路面	-	人行道	薪水	.

你父亲的工资可不是一份能糊口的工资。

[ðə; ði] [mʌd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [ɪz] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪn'vɜːs] ['reɪʃiəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʌndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

The	mud	on	your	shoes	is	in	an	inverse	ratio	to	the	funds	in	his	pockets	.
这	泥	在	你的	鞋	是	在	一个	逆	比率	到	这	资金	在	他的	口袋	.

你鞋上的泥巴和他口袋里的钱成反比。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'rɪθmətɪk] [æt; ət] [skuːl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒt] ['reɪʃiəʊ] [ɪz] .

I	believe	you	have	learned	in	your	arithmetic	at	school	by	this	time	what	ratio	is	.
我	相信	你	有	学习	在	你的	算术	在	学校	经过	这	时间	什么	比率	是	.

我相信你现在在学校的算术课上已经学过什么是比率了。

" [wʌn] [draɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] ['webstə(r)] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

"	One	dry	summer	morning	as	Webster	walked	beside	his	father	,
"	一	干燥	夏天	早晨	作为	韦伯斯特	步行	旁	他的	父亲	,

“在一个干燥的夏日早晨，韦伯斯特走在他父亲身边，

[ə; eɪ] ['butʃəz] ['wægən] [wɜːl] [pɑːst] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [wɪð] [dʌst] .

a	butcher's	wagon	whirled	past	and	covered	them	quickly	with	dust	.
一个	肉铺	车皮	旋转	过去的	和	涵盖	他们	迅速地	和	灰尘	.

一辆肉铺的马车呼啸而过，迅速扬起一阵尘土，将他们笼罩其中。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðeə(r)][best] [kləʊðz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]

He	considered	this	injury	to	their	best	clothes	and	complained	because	there
他	经过考虑的	这	受伤	到	他们的	最好的	衣服	和	抱怨	因为	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] ['wɔːtərɪŋ] - [kɑːt] .

was	no	watering	-	cart	.
曾是	不	浇水	-	大车	.

他认为这损坏了他们最好的衣服，并抱怨说没有洒水车。

" [maɪ][sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [klɪə(r)][skaɪ] ,

"	My	son	,	"	replied	his	father	out	of	his	daily	clear	sky	,
"	我的	儿子	,	"	回复	他的	父亲	出去	的	他的	日常的	清除	天空	,

“我的儿子，”他的父亲从他每日晴朗的天空中回答道。

" [maɪ]['sæləri][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [kɑːt] ['sæləri] .

"	my	salary	is	not	a	watering	-	cart	salary	.
"	我的	薪水	是	不是	一个	浇水	-	大车	薪水	.

我的工资可不是那种跑腿打杂的工资。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] [dʌst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪg'zæktli] ['iːkwəlz] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][gəʊld] -

The	presence	of	the	earth's	dust	in	your	eyes	exactly	equals	the	lack	of	gold	-
这	在场	的	这	地球的	灰尘	在	你的	眼睛	确切地	等于	这	缺少	的	金子	-

[dʌst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

dust	in	your
灰尘	在	你的

你眼睛里有尘埃，就等于你眼睛里缺少金粉。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['fɑː.ðərz] ['ɜːθli] [ə'kaʊnt] .

father's	earthly	account	.
父亲的	尘世的	帐户	.

父亲的尘世记述。

[aɪ] [bɪ'liːv] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ɪ'kweɪʒnz] .

I	believe	by	this	time	you	have	studied	equations	.
我	相信	经过	这	时间	你	有	研究	方程式	.

我相信你现在已经学过方程式了。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['webstə(r)][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd]

"	But	if	Webster	had	stepped	out	of	the	back	door	of	the	cottage	and
"	但	如果	韦伯斯特	有	步	出去	的	这	后退	门	的	这	小屋	和

[pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [held] [ʌp] [æt; ət] [ɪts] ['mɪd(ə)l] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːkt]

passed	under	the	clothes	-	line	which	was	held	up	at	its	middle	point	by	a	forked
通过了	在下面	这	衣服	-	线	哪个	曾是	握住	向上	在	它是	中间	观点	经过	一个	分叉

[pəʊl] ,

pole	,
极	,

“但如果韦伯斯特是从小屋的后门走出去，从晾衣绳下面经过，而晾衣绳的中间是用一根分叉的杆子支撑着的，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðeə(r)] ['veri] [smɔːl] ['vedʒtəb(ə)l]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [krɒst]

if	he	had	crossed	their	very	small	vegetable	garden	and	then	had	crossed
如果	他	有	交叉	他们的	非常	小的	蔬菜	花园	和	然后	有	交叉

[ə; eɪ] [waɪd] [diːp] [kaʊ] - [lɒt] [weə(r)] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [p'ɑːstʃəd] [hɪz; ɪz][fæt] [mɪlk]

a	wide	deep	cow	-	lot	where	some	rich	man	of	the	city	pastured	his	fat	milk
一个	宽的	深的	奶牛	-	很多	在哪里	一些	富有的	男人	的	这	城市	牧场	他的	胖的	牛奶

[kaʊz] ,

cows	,
牛	,

如果他穿过他们那小小的菜园，然后又穿过一片宽阔而深的牛场，那里是城里某个富人放牧他肥硕奶牛的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

he	would	have	been	on	the	edge	of	the	country	.
他	会	有	到过	在	这	边缘	的	这	国家	.

他当时应该在国界线上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] [pɔːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [θɪk] ,

It	was	possible	for	one	standing	on	the	rear	porch	to	see	all	summer	thick	,
它	曾是	可能的	为了	一	常设	在	这	后部	门廊	到	看	全部	夏天	厚的	,

站在后廊上的人可以看到整个夏天茂密的树叶。

['sɒftli] ['weɪvɪŋ] [wʊdz] .

softly	waving	woods	.
轻轻	挥手	树林	.

轻轻摇曳的树林。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] , [æz; əz] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]

Within	the	past	two	or	three	years	,	as	summer	had	come	again	and	the
之内	这	过去的	二	或者	三	年	,	作为	夏天	有	来	再次	和	这

[wɜːld] [tɜːnd] [griːn] ,

world	turned	green	,
世界	转向	绿色的	,

过去两三年里，随着夏季再次来临，世界重现绿色，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['webstə(r)] , [ə; eɪ] [grəʊθ] .

a	change	had	taken	place	in	Webster	,	a	growth	.
一个	改变	有	已采取	地方	在	韦伯斯特	,	一个	生长	.

韦伯斯特发生了变化，成长了。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɔː(r)] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [ðəʊz]

More	and	more	he	began	to	look	from	the	porch	or	windows	at	those
更多的	和	更多的	他	开始	到	看	从	这	门廊	或者	视窗	在	那些

['dɪstənt] [mæst]

distant	massed
遥远	大量

他越来越频繁地从门廊或窗户向远处那些密集的人群望去。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[triːz] .

trees	.
树木	.

树。

['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] , [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['paʊəf(ə)l]

Something	from	them	seemed	to	cross	over	to	him	,	an	influence	powerful
某物	从	他们	似乎	到	叉	超过	到	他	,	一个	影响	强大的

[ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] ;

and	compelling	;
和	引人注目的	;

他们身上的某些东西似乎影响了他，这种影响强大而令人信服；

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

it	drew	him	out	of	the	house	back	with	it	into	the	mystery	of	the	forest
它	画	他	出去	的	这	房子	后退	和	它	进入	这	神秘	的	这	森林

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

and	he	never	returned	.
和	他	绝不	返回	.

它把他从房子里拉了出来，带回了神秘的森林，他再也没有回来。

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上，

['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] ['eniweə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
almost as soon as he could go anywhere he had started toward the
几乎 作为 很快 作为 他 可以 去 任何地方 他 有 开始 朝向 这
['fɒrɪst] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] .
forest without asking permission .
森林 没有 问 允许 .

他几乎一获得行动自由就未经允许地朝森林走去。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] [ðen] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [bæk] .
They had overtaken him then and dragged him back .
他们 有 被超越 他 然后 和 拖拽 他 后退 .

当时他们追上了他，把他拖了回去。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] : [hiː; hi][wɒz; wəz]
When he was old enough to understand , they had explained : he was
什么时候 他 曾是 老的 足够的 到 理解 , 他们 有 解释 : 他 曾是
[tuː] [jʌŋ] ,
too young ,
也 年轻的 ,

等他懂事的时候，他们解释说：他太小了。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [lɒst] , [ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [hʊk] [hɪm] .
he would get lost , the bull would hook him .
他 会 得到 丢失的 , 这 公牛 会 钩 他 .

他会迷路，会被公牛钩住。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" ['webstə(r)][hæd; həd] [ɑːskt] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" Webster had asked , complaining of this new injustice in the world .
" 韦伯斯特 有 问 , 抱怨 的 这 新的 不公正 在 这 世界 .

韦伯斯特曾抱怨世界上的这种新不公，并问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['biːɪŋ] [sə'praɪzd] [ðæt] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [bent]
He was perpetually being surprised that so many things in the world were bent
他 曾是 永恒地 存在 惊讶 那 所以 许多 事物 在 这 世界 是 弯曲
[ɒn] ['getɪŋ] [wʌn]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;
on getting one into trouble ;
在 获得 一 进入 麻烦 ;

他总是感到惊讶，世界上竟然有那么多事情都想方设法让自己陷入困境；

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
all around him things seemed to be waiting to make trouble .
全部 大约 他 事物 似乎 到 是 等待 到 制作 麻烦 .

他周围的一切似乎都在伺机作乱。

" [waɪ]
" Why
" 为什么

“为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [bʊl] [hʊk] [ˌem ˈiː] ?

should	the	bull	hook	me	?
应该	这	公牛	钩	我	?

公牛应该钩住我吗?

[aɪv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] .

I've	done	nothing	to	the	bull	.
我已经	完毕	没有什么	到	这	公牛	.

我没有对公牛做任何事。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈbrekfəst] .

"	They	were	about	finishing	breakfast	.
"	他们	是	关于	精加工	早餐	.

他们当时正要吃完早餐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [ˈruːmɪnənt] [weɪ] — [hiː; hi][et; eɪt] [ɪˈnɔːməsli] [bʌt; bət][ˈnevə(r)]

He	was	eating	in	his	slow	ruminant	way	—	he	ate	enormously	but	never
他	曾是	吃	在	他的	慢的	反刍动物	方式	—	他	吃	非常	但	绝不

[ˈhʌŋgrəli] .

hungrily	.
饥饿地	.

他以反刍动物特有的缓慢方式进食——他吃得很多，但从不感到饥饿。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,

His	father	,
他的	父亲	,

他的父亲，

[huːz] [ˈkʌstəm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪˈvaɪd][ðə; ði][lɑːst][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]

whose	custom	it	was	to	divide	the	last	half	of	his	breakfast	with	the	first
谁	风俗	它	曾是	到	划分	这	最后的	一半	的	他的	早餐	和	这	第一的

[hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,

half	of	his	newspaper	,
一半	的	他的	报纸	,

他的习惯是把早餐的后半部分和报纸的前半部分一起吃。

[ˈloʊərd; ˈlaʊərd][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] .

lowered	the	paper	and	looked	over	the	top	.
降低	这	纸	和	看起来	超过	这	顶部	.

他放下报纸，从上面往下看。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [bʊl] [hæz; həz] [hɔːnz] .

"	My	son	,	"	he	said	,	"	the	bull	has	horns	.
"	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	这	公牛	有	角	.

“我的儿子，”他说，“公牛有角。”

[ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][juːz] [ˈevriθɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] .

Every	living	creature	is	bound	to	use	everything	it	has	.
每一个	活的	生物	是	边界	到	使用	一切	它	有	.

任何生物都必然会利用自己所拥有的一切。

[juːz] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔː(r)] [luːz] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [lɔː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]

Use	what	you	have	or	lose	what	you	have	—	that	is	the	terrible	law	in	this	world
使用	什么	你	有	或者	失去	什么	你	有	—	那	是	这	糟糕的	法律	在	这	世界

.

:
.

要么善用你所拥有的，要么失去你所拥有的——这就是这个世界残酷的法则。

[ˈðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [bʊl] [ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [hʊk] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] [ˈgəʊɪŋ] .

Therefore	the	bull	is	obliged	to	hook	what	he	can	to	keep	his	horns	going	.
所以	这	公牛	是	有义务	到	钩	什么	他	能	到	保持	他的	角	去	.

因此，公牛必须尽可能地钩住任何东西，才能让自己的角继续向前伸展。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [hiː; hi] [wɪl] ['præktɪs] [ðem; ðəm] [ɒn] [juː; jʊ] .

If	you	give	him	the	chance	,	he	will	practise	them	on	you	.
如果	你	给	他	这	机会	,	他	将要	实践	他们	在	你	.

如果你给他机会，他会在你身上练习这些招数。

['ʌðəwaɪz] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænsʌn] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] ['eni]

Otherwise	his	great	-	great	-	grandson	might	not	have	any
否则	他的	伟大的	-	伟大的	-	孙子	可能	不是	有	任何

否则他的曾曾孙可能就什么都没有了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hɔːnz] [wen] [hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

horns	when	he	really	needed	them	.
角	什么时候	他	真的	需要	他们	.

当他真正需要的时候，他吹响了号角。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？”

" [nəʊ] , " [sed] ['webstə(r)] .

"	No	,	"	said	Webster	.
"	不	,	"	说	韦伯斯特	.

“不，”韦伯斯特说。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mə'tʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] , " [sed] [hɪz; ɪz]

"	I'll	explain	again	when	you	are	mature	enough	to	comprehend	,	"	said	his
"	患病的	解释	再次	什么时候	你	是	成熟	足够的	到	理解	,	"	说	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

“等你成熟到能够理解的时候，我会再解释一遍，”他父亲说。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] .

returning	to	his	paper	.
返回	到	他的	纸	.

他又低头看稿子了。

['webstə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

Webster	returned	to	the	subject	.
韦伯斯特	返回	到	这	主题	.

韦伯斯特又回到了这个话题。

" [ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] :

"	If	I	ever	have	any	money	in	my	pocket	,	you	always	tell	me	not	to	spend	it	:
"	如果	我	曾经	有	任何	钱	在	我的	口袋	,	你	总是	告诉	我	不是	到	花费	它	:

“如果我口袋里有钱，你总是告诉我不要花掉：

[naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [juːz] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [hæv; həv] .

now	you	say	I	ought	to	use	whatever	I	have	.
现在	你	说	我	应该	到	使用	任何	我	有	.

现在你却说我应该利用我所拥有的一切。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['kwɪkli] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

"	His	father	quickly	lowered	his	paper	and	raised	his	voice	:
"	他的	父亲	迅速地	降低	他的	纸	和	提高	他的	嗓音	:

他父亲迅速放下报纸，提高了嗓门：

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz] ['evriθɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [maɪ][sʌn] .

"	I	have	never	said	that	you	must	use	everything	all	at	once	,	my	son	.
"	我	有	绝不	说	那	你	必须	使用	一切	全部	在	一次	,	我的	儿子	.

“我从未说过你必须一次性用完所有东西，我的儿子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] . "

You	must	learn	to	use	it	at	the	right	time	.	"
你	必须	学习	到	使用	它	在	这	正确的	时间	.	"

你必须学会何时使用它。

" [wen] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [ɑːskt] ['webstə(r)] , ['iːtɪŋ] ['kwaɪətli][ɒn] .

"	When	is	the	right	time	to	use	a	thing	?	"	asked	Webster	,	eating	quietly	on	.
"	什么时候	是	这	正确的	时间	到	使用	一个	事物	?	"	问	韦伯斯特	,	吃	悄悄	在	.

“什么时候才是使用某件东西的最佳时机？”韦伯斯特一边安静地吃着东西一边问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

" [aɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'plaɪd] [g'rʌmblɪŋli]

"	I'll	answer	that	question	when	it	is	necessary	,	"	his	father	replied	grumblingly
"	患病的	回答	那	问题	什么时候	它	是	必要的	,	"	他的	父亲	回复	咕哝着

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,

from	behind	his	paper	,
从	在后面	他的	纸	,

“到时候我会回答这个问题，”他父亲从文件后面咕哝着回答道。

['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] .

putting	an	end	to	the	disturbance	.
推杆	一个	结尾	到	这	干扰	.

平息骚乱。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['praɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['brekfəst] - [siːn] ['webstə(r)][wʌn] [deɪ] [æt; ət]['riːses; rɪ'ses][hæd; həd]

A	few	weeks	prior	to	this	breakfast	-	scene	Webster	one	day	at	recess	had
一个	很少	周	事先的	到	这	早餐	-	场景	韦伯斯特	一	天	在	凹陷处	有

[leɪd][beə(r)][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɪm'self] ,

laid	bare	a	trouble	in	himself	,
铺设	裸	一个	麻烦	在	他自己	,

在这次早餐场景发生前的几周，韦伯斯特曾在课间休息时向人吐露了自己的一个烦恼。

[kən'faɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [skuːl] - [meɪts] .

confiding	it	to	one	of	his	intimate	school	-	mates	.
倾诉	它	到	一	的	他的	亲密的	学校	-	伙伴们	.

他把这件事告诉了他的一位关系很好的同学。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,

He	did	so	with	a	tone	of	uncertainty	,
他	做过	所以	和	一个	语气	的	不确定	,

他的语气中带着一丝不确定。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['biːɪŋ] [dɪs'lɔɪəl] .

for	he	was	not	sure	but	he	was	not	being	disloyal	.
为了	他	曾是	不是	当然	但	他	曾是	不是	存在	不忠	.

因为他并不确定，但他并没有背叛。

" [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['ɑːnsə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] ? "

"	Can	your	father	answer	all	the	questions	you	ask	him	?	"
"	能	你的	父亲	回答	全部	这	问题	你	问	他	?	"

你父亲能回答你问的所有问题吗?

" [nɒt] [hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɒmreɪd] [wɪð] ['splendɪd] ['kændə(r)] — " [nɒt] [hɑːf] ! "

"	Not	half	of	them	!	"	exclaimed	the	comrade	with	splendid	candour	—	"	Not	half	!	"
"	不是	一半	的	他们	!	"	惊呼	这	同志	和	灿烂	坦率	—	"	不是	一半	!	"

“不到一半！”这位同志坦率地喊道，“不到一半！”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɑːnsəz] ['veri] [fjuː] [aɪ][ɑːsk][hɪm] ,

"	My	father	answers	very	few	I	ask	him	,
"	我的	父亲	答案	非常	很少	我	问	他	,

我问父亲的问题，他很少回答。

" [ˌɪntə'pəʊzd] [ə; eɪ]['frædʒaɪl]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [strəul] [ʌp][ɪn][taɪm][tuː; tə]

"	interposed	a	fragile	little	white	-	faced	fellow	who	had	strolled	up	in	time	to
"	插入	一个	脆弱的	小的	白色的	-	面对	同伴	WHO	有	漫步	向上	在	时间	到

[kætʃ] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

catch	the	drift	of	the	confidential
抓住	这	漂移	的	这	机密的

一个面色苍白、瘦弱的小个子插话道，他正好及时走过来，领会了这番秘密谈话的弦外之音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

讲话。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] : [hiː; hi] [nəːs] [ə; eɪ] ['rægɪd]

He	did	not	appear	strong	enough	even	to	put	a	question	:	he	nursed	a	ragged
他	做过	不是	出现	强的	足够的	甚至	到	放	一个	问题	:	他	护理	一个	破烂不堪

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

他看起来甚至连提问的力气都没有：他抱着一个破旧的球。

[hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] ,

had	lost	a	front	tooth	,
有	丢失的	一个	正面	齿	,

掉了一颗门牙，

[ænd; ənd] [geɪv] [ɒf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skɪm] - [mɪlk] [lʊk] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð]

and	gave	off	the	general	skim	-	milk	look	which	some	children	carry	about	with
和	给予	离开	这	一般的	撇去	-	牛奶	看	哪个	一些	孩子们	携带	关于	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并且散发出一种孩子身上特有的、像脱脂牛奶一样的苍白无力的气质。

['webstə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,

Webster	,	without	inquiring	further	,
韦伯斯特	,	没有	查询	更远	,

韦伯斯特没有进一步询问，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æz; əz] [nɒt] ['biːɪŋ] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)]

began	to	feel	a	new	respect	for	himself	as	not	being	worse	off	than	other
开始	到	感觉	一个	新的	尊重	为了	他自己	作为	不是	存在	更糟	离开	比	其他

[bɔɪz] [æz; əz][tuː; tə] ['fɑːðəz] ;

boys	as	to	fathers	;
男孩们	作为	到	父亲们	;

他开始对自己产生一种新的尊重，因为他觉得自己并不比其他男孩更缺乏父亲；

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [njuː] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æz; əz][nɒt] ['biːɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][klɑːs] :

also	a	new	respect	for	his	father	as	not	being	worse	than	his	class	:
还	一个	新的	尊重	为了	他的	父亲	作为	不是	存在	更糟	比	他的	班级	:

['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] !

fathers	were	deficient	!
父亲们	是	不足	!

他也对父亲产生了新的敬意，认为父亲并不比他的阶级更差：父亲都是有缺陷的！

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət] [skuːl] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['plez(ə)nt] [aɪ'diəz][hiː; hi] [pɪkt]

Remembering	this	discovery	at	school	—	one	of	the	big	pleasant	ideas	he	picked
记住	这	发现	在	学校	—	一	的	这	大的	令人愉快的	想法	他	挑选

[ʌp] [ˌaʊt'saɪd] ['lesnz] — [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [pres] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][mɔː(r)]

up	outside	lessons	—	he	did	not	on	the	morning	in	question	press	his	father	more
向上	外部	课程	—	他	做过	不是	在	这	早晨	在	问题	按	他的	父亲	更多的

['kləʊsli] [æz; əz][tuː; tə]['juːzɪŋ] [hɔːnz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ænd; ənd][nɒt] ['juːzɪŋ] ['mʌni] [wen]

closely	as	to	using	horns	when	you	have	them	and	not	using	money	when
密切	作为	到	使用	角	什么时候	你	有	他们	和	不是	使用	钱	什么时候

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

you	have	it	.
你	有	它	.

想起在学校里学到的这个道理——这是他在课外学到的一个很棒的想法——那天早上，他并没有更仔细地追问父亲，有钱的时候就应该用号角，有钱的时候就不应该用钱。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz]

In	fact	,	he	was	already	beginning	to	shield	his
在	事实	,	他	曾是	已经	开始	到	盾	他的

事实上，他已经开始保护自己了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['fɑːðə(r)]

father
父亲

父亲

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [siːst] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm] [ɪn] ['kʌmpəni] , [lest] [hiː; hi][ɪk'spəʊz][sʌm; səm]

and	had	quite	ceased	to	interrogate	him	in	company	,	lest	he	expose	some
和	有	相当	停止	到	审问	他	在	公司	,	免得	他	暴露	一些

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

而且在众人面前，他也完全不再盘问他，以免他暴露自己的无知。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['kredɪtɪd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] :

He	therefore	credited	this	incident	where	it	belonged	:
他	所以	已认可	这	事件	在哪里	它	属于	:

因此，他将这一事件的功劳归于应有的位置：

[æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

as	a	part	of	his	growing	knowledge	that	he	couldn't	look	to	his	father
作为	一个	部分	的	他的	生长	知识	那	他	不能	看	到	他的	父亲

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [greɪt] [help] [ɒn] [θɪŋz] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] — ['fɑːðəz] ,

for	any	great	help	on	things	that	puzzled	him	—	fathers	,
为了	任何	伟大的	帮助	在	事物	那	困惑	他	—	父亲们	,

随着他逐渐明白自己无法从父亲那里获得任何关于困扰他的事情的帮助——父亲们，

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [sed] , ['biːɪŋ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

as	had	been	said	,	being	deficient	,
作为	有	到过	说	,	存在	不足	,

正如之前所说，由于不足，

[ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [kən'traiv] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [frɒm; frəm] ['mɪəli] [sə'veɪɪŋ] [ðem; ðəm]

though	always	contriving	to	look	so	proficient	that	from	merely	surveying	them
尽管	总是	精心策划	到	看	所以	精通	那	从	仅仅	测量	他们

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] .

you	would	never	suspect	the	truth	.
你	会	绝不	怀疑	这	真相	.

虽然他们总是努力表现得非常专业，以至于仅仅通过观察他们，你根本不会怀疑真相。

['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['bʊkkiːpə(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['maɪnə(r)][bæŋks] .

Webster's	father	was	a	minor	bookkeeper	in	one	of	the	city's	minor	banks	.
韦氏词典	父亲	曾是	一个	次要的	会计	在	一	的	这	城市的	次要的	银行	.

韦伯斯特的父亲是城里一家小银行的普通记账员。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['bæŋkbʊk] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pɜːfɪktli] ['bæləns t] , ['pɜːfɪktli] [bɪ'heɪvd] ; [ænd; ənd]

Like	his	bankbooks	,	he	was	always	perfectly	balanced	,	perfectly	behaved	;	and
喜欢	他的	银行存折	,	他	曾是	总是	完美	均衡	,	完美	表现	;	和

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['pɜːfɪktli] [bɔːld] .

he	was	also	perfectly	bald	.
他	曾是	还	完美	秃	.

就像他的银行账簿一样，他总是非常平衡，举止得体；而且他还是个十足的秃头。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['bɔːldnəs] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmfs]

Even	his	baldness	might	have	been	credited	to	him	as	one	of	the	triumphs
甚至	他的	秃顶	可能	有	到过	已认可	到	他	作为	一	的	这	胜利

[ɒv; əv][ɪg'zækt][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] :

of	exact	calculation	:
的	精确的	计算	:

甚至他的秃顶也可以被视为他精准计算的胜利之一：

[ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ɒv; əv][wʌn] [saɪd]

the	baldness	of	one	side
这	秃顶	的	一	边

一侧秃顶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['biːɪŋ] [ɪg'zæktli]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

being	exactly	equal	to	the	baldness	of	the	other	:
存在	确切地	平等的	到	这	秃顶	的	这	其他	:

与对方的秃顶程度完全相同：

['hɑːdli] [ə; eɪ][heə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)] [stʊd] [aʊt][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntɪd] - [fɔː(r); fə(r)][rɪ'meɪndə(r)]

hardly	a	hair	on	either	exposure	stood	out	as	an	unaccounted	-	for	remainder
几乎	一个	头发	在	任何一个	接触	站立	出去	作为	一个	未说明的	-	为了	余

.

:

.

两次曝光中几乎没有一根头发丝显得格外突出，像是遗留在照片中的。

['webstə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] [wɜ:kt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'rɪθmətɪk]

Webster	thought	of	his	father	as	having	worked	at	nothing	but	arithmetic
韦伯斯特	想法	的	他的	父亲	作为	拥有	工作	在	没有什么	但	算术

[fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɔ:ti] [j'iəz] .

for	nearly	forty	years	.
为了	几乎	四十	年	.

韦伯斯特认为他的父亲近四十年来除了算术之外什么都没做。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] :

Sometimes	it	became	a	kind	of	disgust	to	him	to	remember	this	:
有时	它	成为	一个	种类	的	厌恶	到	他	到	记住	这	:

有时，想起这件事会让他感到厌恶：

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wen] [dɪs'pli:zd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [gru:] [kən'temptʃuəs] .

as	was	his	custom	when	displeased	at	anything	he	grew	contemptuous	.
作为	曾是	他的	风俗	什么时候	不高兴	在	任何事物	他	生长	轻蔑的	.

他向来如此，只要对任何事不满意，就会变得轻蔑。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] ['moments] [hi:; hi][wʌn] [deɪ] [ɑ:skt] :

In	one	of	his	contemptuous	moments	he	one	day	asked	:
在	一	的	他的	轻蔑的	时刻	他	一	天	问	:

有一天，在他轻蔑的情绪中，他问道：

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ˌtu:'tu:] ? "

"	How	many	times	have	you	made	the	figure	2	?	"
"	如何	许多	时代	有	你	制成	这	数字	2	?	"

你画过多少次数字2?

" [θri:] [kwɒ'drɪljən] [taɪmz] , [maɪ] [sʌn] ,

"	Three	quadrillion	times	,	my	son	,
"	三	千万亿	时代	,	我的	儿子	,

“三千万亿次，我的儿子，

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['aʊəli] ['freʃnəs] .

"	replied	his	father	with	perfect	accuracy	and	a	spirit	of	hourly	freshness	.
"	回复	他的	父亲	和	完美的	准确性	和	一个	精神	的	每小时	新鲜	.

“他父亲回答道，语气精准无误，而且始终保持着新鲜感。”

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [went] [ɒn] :

His	father	went	on	:
他的	父亲	去	在	:

他父亲接着说：

" [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]

"	The	same	number	of	times	for	all
"	这	相同的	数字	的	时代	为了	全部

“所有次数都相同

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们中的。

[wen] [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪz] [ə'hed] ,

When	you're	in	the	thousands	,	you	may	think	one	or	the	other	figure	is	ahead	,
什么时候	你是	在	这	数千	,	你	可能	思考	一	或者	这	其他	数字	是	前方	,

当数字达到数千时，你可能会认为其中一个数字领先，另一个数字领先。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [get] [wel] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [m'ɪliənz] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] ['dɪfrəns] :

but	when	you	get	well	on	into	the	millions	,	there	isn't	any	difference	:
但	什么时候	你	得到	出色地	在	进入	这	百万	,	那里	不是	任何	不同之处	:

但当金额达到数百万时，就没有任何区别了：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nek] [ænd; ənd] [nek] .

they	are	neck	and	neck	.
他们	是	脖子	和	脖子	.

他们势均力敌。

" [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔː(r)] [ðæt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	This	subject	of	arithmetic	was	the	sorest	that	father	and	son	could	have
"	这	主题	的	算术	曾是	这	最痛	那	父亲	和	儿子	可以	有

[brəutʃ] :

broached	:
已提出	:

“算术这个话题是父子俩最不愿提及的敏感话题：

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	that	was	the	reason	why	neither	could	get	away	from	it	.
也许	那	曾是	这	原因	为什么	两者都不	可以	得到	离开	从	它	.

或许这就是他们两人都无法摆脱它的原因。

[ðə; ði]['fæməli][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ə'rɪθmətɪk] [ɔː(r)] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] ['mærid] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]

The	family	lived	on	arithmetic	or	off	it	—	had	married	on	it	,	were	born
这	家庭	居住地	在	算术	或者	离开	它	—	有	已婚	在	它	,	是	出生

['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] ,

unto	it	,
到	它	,

这个家庭要么靠算术生活，要么靠算术谋生——有人靠算术结婚，有人靠算术出生。

[wɜː(r); wə(r)] [fed] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [haʊzd] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['ventɪleɪtɪd] [ænd; ənd] [kuːld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

were	fed	by	it	,	housed	and	heated	by	it	,	ventilated	and	cooled	by	it
是	美联储	经过	它	,	房屋	和	加热	经过	它	,	通风	和	冷却	经过	它

.

:
.

它们靠它喂养，靠它居住和取暖，靠它通风和降温。

['wɛbstərz] ['fɑː.ðərz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

Webster's	father's	knowledge	of	arithmetic	had	marched	at	the	head	of	the
韦氏词典	父亲的	知识	的	算术	有	行军	在	这	头	的	这

['fæməli][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [laɪk] ['mjuːzɪk] .

family	as	they	made	their	way	through	time	and	trouble	like	music	.
家庭	作为	他们	制成	他们的	方式	通过	时间	和	麻烦	喜欢	音乐	.

韦伯斯特的父亲对算术的精通，如同音乐一般，引领着整个家庭走过时光和苦难。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] ['bjuːgl] - [blɑːst][ɒv; əv] [kə'rekt] ['njʊmərəl] .

It	had	been	a	lifelong	bugle	-	blast	of	correct	numerals	.
它	有	到过	一个	终身	号角	-	爆炸	的	正确的	数字	.

这就像是一生中无数次吹响的正确数字号角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hens] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :

Hence	the	terrible	disappointment	:
因此	这	糟糕的	失望	:

因此，我们才会感到如此巨大的失望：

['ɑːftə(r)]['webstə(r)][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [skuːl] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪdɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

after	Webster	had	been	at	school	long	enough	for	grading	to	begin	to
后	韦伯斯特	有	到过	在	学校	长的	足够的	为了	等级	到	开始	到

[kʌm] [həʊm] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['fæk(ə)ltɪz] [hiː; hi] [pə'zest] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [hiː; hi] [meɪd] ,

come	home	as	to	what	faculties	he	possessed	and	the	progress	he	made	,
来	家	作为	到	什么	学院	他	拥有	和	这	进步	他	制成	,

韦伯斯特在学校待了足够长的时间，他的学习能力和进步情况开始得到评价之后，

[hɪz; ɪz]['peərənts] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][ðeə(r)]['terə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn] ['nʌθɪŋ]

his	parents	discovered	to	their	terror	and	shame	that	he	was	good	in	nothing
他的	父母	发现	到	他们的	恐怖	和	耻辱	那	他	曾是	好的	在	没有什么

[ænd; ənd] [liːst] [gʊd] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] .

and	least	good	in	arithmetic	.
和	至少	好的	在	算术	.

他的父母惊恐又羞愧地发现他一无是处，尤其不擅长算术。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['tɜːnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [ʃɜːt]

It	was	like	a	child's	turning	against	his	own	bread	and	butter	and	shirt
它	曾是	喜欢	一个	孩子的	转弯	反对	他的	自己的	面包	和	黄油	和	衬衫

[ænd; ənd] ['ʃuːz] .

and	shoes	.
和	鞋	.

这就像一个孩子背弃了自己的面包、黄油、衬衫和鞋子。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ][klɪə(r)]['fæməli] ['breɪkdaʊn] .

To	his	father	it	meant	a	clear	family	breakdown	.
到	他的	父亲	它	意思是	一个	清除	家庭	分解	.

对他父亲来说，这意味着家庭彻底破裂。

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˌʌn'laɪk] [weɪz] ,

The	moment	had	come	to	him	which	,	in	unlike	ways	,
这	片刻	有	来	到	他	哪个	,	在	与此不同	方式	,

那一刻到来了，以一种截然不同的方式，

['kɒmz] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] : " [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv]

comes	to	many	a	father	when	he	feels	obliged	to	say	:	"	This	is	no	son	of
来	到	许多	一个	父亲	什么时候	他	感觉	有义务	到	说	:	"	这	是	不	儿子	的

[maɪn] .

mine	.
矿	.

很多父亲都会有这样的时刻：他不得不说："这不是我的儿子。"

" [ɪn] [ri'ælətɪ] , ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] .

"	In	reality	,	Webster's	father	had	had	somewhat	that	feeling	from	the	first	.
"	在	现实	,	韦氏词典	父亲	有	有	有些	那	感觉	从	这	第一的	.

"事实上，韦伯斯特的父亲从一开始就有点这种感觉。"

[wen] ['sʌmənd] [ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] ,

When	summoned	and	permitted	,
什么时候	被召唤	和	允许	,

当被召唤并获准时，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɪpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['wɛbstərz] [bɜːθ] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ]

he	had	tipped	into	the	room	on	the	day	of	Webster's	birth	and	taken	a
他	有	倾斜	进入	这	房间	在	这	天	的	韦氏词典	出生	和	已采取	一个

['fɑːˌðərz]

father's
父亲的

韦伯斯特出生的那天，他闯进了房间，拿走了父亲的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['æŋkʃəs] [dɪ'fensɪv] [lʊk] .
anxious defensive look .
焦虑的 防守 看 .

焦虑的防御表情。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst]
He had turned off with a gesture of repudiation but of the deepest
他 有 转向 离开 和 一个 手势 的 拒绝 但 的 这 最深处
[rɪ'spekt] :
respect :
尊重 :

他转身离开，带着一种拒绝的姿态，但同时也流露出最深的敬意：

" [nəʊ] [sʌtʃ] [hed] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ['evə(r)] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
" No such head and countenance ever descended to him from me !
" 不 这样的 头 和 面容 曾经 下降 到 他 从 我 !

“我从未让他拥有过这样的头颅和容貌！”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][skweə(r)] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] !
We must be square with him from the start !
我们 必须 是 正方形 和 他 从 这 开始 !

我们必须从一开始就对他坦诚相待！

[ai] [pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dænjəl]['webstə(r)] .
I place to his credit the name of Daniel Webster .
我 地方 到 他的 信用 这 姓名 的 丹尼尔 韦伯斯特 .

我将丹尼尔·韦伯斯特的名字归功于他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
His mother , instead of admiring her husband ,
他的 母亲 , 反而 的 钦佩 她 丈夫 ,

他的母亲非但没有钦佩自己的丈夫，

[hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] [tuː] ['fɒndli] [æt; ət][ðə; ði] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
had been gazing too fondly at the steel engraving of the statesman over the
有 到过 凝视 也 深情地 在 这 钢 雕刻 的 这 政治家 超过 这
['mæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
mantelpiece in the parlour .
壁炉架 在 这 客厅 .

我一直目不转睛地盯着客厅壁炉架上那位政治家的钢版雕刻画像。

" [wen] ['webstə(r)][wɒz; wəz] ['sevrəl] [j'iəz] [əʊld] ,
" When Webster was several years old ,
" 什么时候 韦伯斯特 曾是 一些 年 老的 ,

“韦伯斯特几岁的时候，

[wʌn] [deɪ] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [miːl] — ['nəʊbədi] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [hiː; hi]
one day during a meal — nobody knew just what brought forth the question — he
一 天 期间 一个 一顿饭 — 无人 知道 只是 什么 带来 前进 这 问题 — 他
[ɑːskt] :
asked :
问 :

有一天吃饭时——没人知道是什么让他提出了这个问题——他问道：

" [waɪ] [wɒz; wəz][ai] [nemd] ['webstə(r)] ?
" Why was I named Webster ?
" 为什么 曾是 我 命名 韦伯斯特 ?

我为什么叫韦伯斯特?

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] :

"	His	father	answered	:
"	他的	父亲	回答	:

他父亲回答说：

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [hɪm] .

"	Because	you	looked	like	him	.
"	因为	你	看起来	喜欢	他	.

因为你长得像他。

" ['webstə(r)] [gɒt] [ʌp] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [went]

"	Webster	got	up	quietly	and	went
"	韦伯斯特	得到	向上	悄悄	和	去

韦伯斯特静静地起身走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət]['teɪb(ə)l] :

into	the	parlour	and	quietly	returned	to	his	seat	at	table	:
进入	这	客厅	和	悄悄	返回	到	他的	座位	在	桌子	:

他走进客厅，静静地回到桌边的座位上：

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	I	don't	look	like	him	,	"	he	said	.
"	不	,	我	不	看	喜欢	他	,	"	他	说	.

“不，我长得不像他，”他说。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [hɪm] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [maɪ] [sʌn] .

"	You	looked	like	him	the	day	you	were	born	,	my	son	.
"	你	看起来	喜欢	他	这	天	你	是	出生	,	我的	儿子	.

“我的儿子，你从出生那天起就长得像他。”

['eni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['dænjəl]['webstə(r)][ɪz][ept][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [les] [ænd; ənd] [les] .

Any	resemblance	to	Daniel	Webster	is	apt	to	become	less	and	less	.
任何	相似	到	丹尼尔	韦伯斯特	是	易于	到	变得	较少的	和	较少的	.

他与丹尼尔·韦伯斯特的相似之处可能会越来越少。

['faɪnəli] , [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

Finally	,	you	don't	look	like	him	any	more	.
最后	,	你	不	看	喜欢	他	任何	更多的	.

最后，你看起来一点也不像他了。

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senət] ['naʊədeɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]

In	the	United	States	Senate	nowadays	,	for	instance	,	there	isn't	a	trace	of
在	这	团结的	各州	参议院	如今	,	为了	实例	,	那里	不是	一个	痕迹	的

[rɪ'zembləns] [left] ['eniweə(r)] .

resemblance	left	anywhere	.
相似	左边	任何地方	.

例如，如今的美国参议院，已经完全看不出任何相似之处了。

['senətəz] [æt; ət]['prez(ə)nt] [lʊk] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] :

Senators	at	present	look	more	like	me	and	you	know	what	that	means	:
参议员	在	展示	看	更多的	喜欢	我	和	你	知道	什么	那	方法	:

现在的参议员们看起来更像我，你知道这意味着什么：

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['nəʊbədi] [niːd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dænjəl]['webstə(r)] !

it	means	that	nobody	need	feel	obliged	to	think	of	Daniel	Webster	!
它	方法	那	无人	需要	感觉	有义务	到	思考	的	丹尼尔	韦伯斯特	!

这意味着任何人都不必非得想起丹尼尔·韦伯斯特！

" [ðæt] ['bɜːθdeɪ] [dʒest] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	That	birthday	jest	—	that	he	was	not	quite	entitled	to	the	nativity	of	his
"	那	生日	笑话	—	那	他	曾是	不是	相当	标题	到	这	耶稣诞生	的	他的

[əʊn] [sʌn] ,

own	son	,
自己的	儿子	,

“那个生日玩笑——他觉得自己并不完全有资格庆祝自己儿子的生日，

[æn; ən] [ʌn'izɪnɪs] [pə'hæps] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ] ['fɑːðəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] ['mæridʒz] [ɒv; əv]

an	uneasiness	perhaps	inherited	by	fathers	from	the	rudimentary	marriages	of
一个	不安	也许	遗传	经过	父亲们	从	这	基本的	婚姻	的

['prɪmətɪv] [sə'saɪəti] — [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest] [ðen] .

primitive	society	—	was	but	a	jest	then	.
原始	社会	—	曾是	但	一个	笑话	然后	.

这种不安或许是父辈从原始社会简陋的婚姻中继承而来的——当时只不过是一种玩笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [tʊk]

It	gradually	took
它	逐步地	采取

它逐渐地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɒn] ['sɪəriəs] ['miːnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [gruː] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ɒv; əv]

on	serious	meaning	as	his	son	grew	further	away	from	him	with	each	year	of
在	严肃的	意义	作为	他的	儿子	生长	更远	离开	从	他	和	每个	年	的

[grəʊθ] .

growth	.
生长	.

随着儿子一年年长大，与他之间的距离越来越远，这件事对他来说意义重大。

[ðə; ði][bæd] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] ['maɪlstəʊn] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [wɜːst] [dɪ'stɪŋkt] [ʃɒk]

The	bad	passing	of	the	arithmetic	milestone	had	brought	the	worst	distinct	shock
这	坏的	通过	的	这	算术	里程碑	有	带来	这	最差	清楚的	震惊

.

:
.

算术里程碑的糟糕通过带来了最严重的打击。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [left] ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)] ['pɜːfɪktli] ['bæləns] , ['pɜːfɪktli] [bɪ'heɪvd] : [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

Still	,	even	that	left	Webster's	father	perfectly	balanced	,	perfectly	behaved	:	he	remained
仍然	,	甚至	那	左边	韦氏词典	父亲	完美	均衡	,	完美	表现	:	他	剩余

[praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'laɪk] ['ɒfsprɪŋ] ,

proud	of	his	unlike	offspring	,
自豪的	的	他的	与此不同	后代	,

即便如此，韦伯斯特的父亲依然保持着完美的平衡和举止：他仍然为自己与众不同的儿子感到骄傲。

[fed] [ænd; ənd] [kləʊðd] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .

fed	and	clothed	him	,	and	was	fond	of	him	.
美联储	和	穿着衣服	他	,	和	曾是	喜爱	的	他	.

他给他食物和衣服，并且很喜欢他。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][beə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪn]['webstə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪsk]

There	is	a	bare	possibility	also	that	in	Webster	he	saw	the	only	chance	to	risk
那里	是	一个	裸	可能性	还	那	在	韦伯斯特	他	锯	这	仅有的	机会	到	风险

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] [ɪn] ['siːkrət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

part	of	his	salary	in	secret	speculation	.
部分	的	他的	薪水	在	秘密	推测	.

还有一种可能性是，他认为韦伯斯特是他唯一可以冒险将部分薪水投入秘密投机的机会。

['nɪəli] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['gæmbl] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] .

Nearly	**everybody**	**in**	**the**	**town**	**gambled**	**on**	**something**	**.**
几乎	大家	在	这	镇	赌博	在	某物	.

镇上几乎每个人都参与过赌博。

[ðə; ði][bæŋk][dɪd][nɒt]['feɪvə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt][ɪts] [ɪm'plɔɪiːz] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ]['eni] [sʌtʃ] ['mʌnɪtri]

The	**bank**	**did**	**not**	**favour**	**the**	**idea**	**that**	**its**	**employees**	**should**	**enjoy**	**any**	**such**	**monetary**
这	银行	做过	不是	偏爱	这	主意	那	它是	雇员	应该	享受	任何	这样的	货币

['pɑːstaɪm] .

pastime	**.**
消遣	.

银行并不赞成员工享受任何此类金钱上的消遣。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bæŋk] ['kænɒt] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] ['betɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [ɪf]

But	**even**	**a**	**bank**	**cannot**	**prevent**	**a**	**father**	**from**	**betting**	**on**	**his**	**own**	**son**	**if**
但	甚至	一个	银行	不能	防止	一个	父亲	从	投注	在	他的	自己的	儿子	如果

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn]

he	**keeps**	**the**	**indiscretion**
他	保持	这	轻率

但是，即使是银行也无法阻止父亲押注自己的儿子，只要他继续保持这种不谨慎的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	**himself**	**.**
到	他自己	.

自言自语。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Thus	**it**	**is**	**barely**	**possible**	**that**	**,**	**in**	**the**	**language**	**of**	**the**	**country**	**,**
因此	它	是	仅仅	可能的	那	,	在	这	语言	的	这	国家	,

因此，用该国的语言来说，几乎不可能出现这种情况：

['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [tʃɑːnsiz] [ɒn]['webstə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [kəʊlt][ɒn][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn]

Webster's	**father**	**took**	**chances**	**on**	**Webster**	**as**	**a**	**winning**	**colt**	**on**	**some**	**unknown**
韦氏词典	父亲	采取	机会	在	韦伯斯特	作为	一个	获胜	小马	在	一些	未知

[træk] ,

track	**,**
追踪	,

韦伯斯特的父亲冒险将韦伯斯特寄予厚望，让他去某个不知名的赛道上赢得比赛。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [rʌn] !

if	**he**	**should**	**ever**	**take**	**a**	**notion**	**to**	**run**	**!**
如果	他	应该	曾经	拿	一个	概念	到	跑步	!

如果他胆敢萌生竞选的念头!

[waɪ] [nɒt] [bet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [bet] :

Why	**not**	**bet**	**,**	**if**	**it**	**cost**	**the**	**same**	**as**	**not**	**to**	**bet**	**:**
为什么	不是	赌注	,	如果	它	成本	这	相同的	作为	不是	到	赌注	:

既然下注和不下注的成本一样，为什么不下注呢?

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ?

at	**least**	**you**	**had**	**the**	**excitement**	**?**
在	至少	你	有	这	激动	?

至少你体验过那种刺激感吧?

['webstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][nɒt]['əʊnli]

Webster	on	his	part	grew	more	and	more	into	the	belief	that	his	father	not	only
韦伯斯特	在	他的	部分	生长	更多的	和	更多的	进入	这	信仰	那	他的	父亲	不是	仅有的

[kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [bʌt; bət] — [wɒt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)] ['kɒnsɪkwəns] —

could	not	answer	his	questions	but	—	what	was	of	far	greater	consequence	—
可以	不是	回答	他的	问题	但	—	什么	曾是	的	远的	更大的	结果	—

[dɪd][nɒt]['əʊpən][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['eni] [pɑːθ][ɪn][laɪf] .

did	not	open	up	before	him	any	path	in	life	.
做过	不是	打开	向上	前	他	任何	小路	在	生活	.

韦伯斯特越来越相信，他的父亲不仅无法回答他的问题，而且——更重要的是——没有为他指明任何人生道路。

[hɪz; ɪz][fɜːst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [wɔːm] [dɪ'zaɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [tuː; tə]

His	first	natural	and	warm	desire	had	been	to	imitate	his	father	,	to
他的	第一的	自然的	和	温暖的	欲望	有	到过	到	模拟	他的	父亲	,	到

['fɒləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] :

follow	in	his	footsteps	:
跟随	在	他的	脚步声	:

他最初的自然而热烈的愿望就是模仿他的父亲，追随他的脚步：

['sləʊli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt][hæv; həv]['eni] ['fʊtsteps] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][pɑːθ]

slowly	he	discovered	that	his	father	did	not	have	any	footsteps	,	he	made	no	path
缓慢地	他	发现	那	他的	父亲	做过	不是	有	任何	脚步声	,	他	制成	不	小路

.

:

.

他慢慢发现，他的父亲没有留下任何脚印，也没有留下任何路径。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [stɪl] [ɪn'sɜːrkld] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ɑːmz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]

His	affection	still	encircled	his	father	like	a	pair	of	arms	;	his	eyes	had
他的	感情	仍然	包围	他的	父亲	喜欢	一个	一对	的	武器	;	他的	眼睛	有

[kəm'pliːtli]

completely
完全地

他对父亲的爱依然像双臂环绕着他；他的眼神完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə'bændənd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] - [pəʊst][ɒn] [laɪfs] [rəʊd] .

abandoned	him	as	a	sign	-	post	on	life's	road	.
弃	他	作为	一个	符号	-	邮政	在	生活的	路	.

把他当作人生路上的路标而抛弃了。

['mʌðəz] ['ɒf(ə)n]['əʊpən][ʌp] [rəʊdz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sʌnz][ɔː(r)] [pɔɪnt] [ðem; ðəm][aʊt] ,

Mothers	often	open	up	roads	for	their	sons	or	point	them	out	,
母亲们	经常	打开	向上	道路	为了	他们的	儿子们	或者	观点	他们	出去	,

母亲们常常为儿子们开路或为他们指路。

[bʌt; bət]['webstə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt]

but	Webster	could	not	look	to	his	mother	for	one	unless	he	had	wished
但	韦伯斯特	可以	不是	看	到	他的	母亲	为了	一	除非	他	有	希望

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [rəʊd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [pɑːst] .

to	take	a	short	road	to	an	uneventful	past	.
到	拿	一个	短的	路	到	一个	平静无事	过去的	.

但韦伯斯特无法从他的母亲那里得到答案，除非他想走一条通往平静无波的过去的捷径。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf][ʃi:; ʃi]

The	kind	of	a	mother	she	was	resulted	from	the	kind	of	a	wife	she
这	种类	的	一个	母亲	她	曾是	结果	从	这	种类	的	一个	妻子	她

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

她是一位怎样的母亲，取决于她是一位怎样的妻子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑ:m][æt; ət] ['mærɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [step][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

She	had	taken	her	husband's	arm	at	marriage	to	keep	step	at	his	side
她	有	已采取	她	丈夫的	手臂	在	婚姻	到	保持	步	在	他的	边

[θru:] [laɪf] .

through	life	.
通过	生活	.

结婚时她挽着丈夫的胳膊，决心一生陪伴在他身边。

[hæd; həd][hi:; hi] [mu:vd] ['fɔ:wəd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mu:vd] ['fɔ:wəd] .

Had	he	moved	forward	,	she	would	have	moved	forward	.
有	他	已搬	向前	,	她	会	有	已搬	向前	.

如果他向前走，她也会向前走。

[sɪns] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [əd'vɑ:ns] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜ:k] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

Since	he	did	not	advance	,	but	in	his	life	-	work	represented	a	kind	of
自从	他	做过	不是	进步	,	但	在	他的	生活	-	工作	代表	一个	种类	的

[pə'petʃuəl] ['məʊʃn] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊgres] ,

perpetual	motion	without	progress	,
永久	运动	没有	进步	,

因为他没有取得进步，而是在他的毕生事业中体现了一种没有进展的永恒运动，

[ʃi:; ʃi] [steɪd] [baɪ][hɪm][ænd; ənd] ['bizi] [hɜ:'self] [wɪð] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] ['deɪlɪ] ['lɪt(ə)l] ['məʊʃənz] [ɒv; əv]

she	stayed	by	him	and	busied	herself	with	multifarious	daily	little	motions	of
她	入住	经过	他	和	忙碌	她自己	和	五花八门	日常的	小的	运动	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她待在他身边，忙于自己各种各样的日常琐事。

[hɜ:(r); hə(r)] ['rəʊdləs] [laɪf][hæd; həd][wʌn] [meɪn] [pɑ:θ][ɒv; əv] ['meməri] .

Her	roadless	life	had	one	main	path	of	memory	.
她	无路	生活	有	一	主要的	小路	的	记忆	.

她漫无目的的一生只有一条记忆之路。

[ðæt] [led][hɜ:(r); hə(r)] ['bækwəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ɔ:tʃəd] [ænd; ənd]

That	led	her	backward	to	a	large	orchard	and
那	引领	她	落后	到	一个	大的	果园	和

那让她退后到了一个大果园，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [jɑ:d] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [fɪld] [wɪð] [fru:t] [tri:z] [ænd; ənd] ['beri] - ['beərɪŋ]

garden	and	yard	out	in	the	country	,	filled	with	fruit	trees	and	berry	-	bearing
花园	和	院子	出去	在	这	国家	,	已填	和	水果	树木	和	浆果	-	轴承

[bʊʃɪz] [ænd; ənd] [vaɪnz] .

bushes	and	vines	.
灌木丛	和	藤蔓	.

乡下的花园和院子里种满了果树、浆果灌木和藤蔓。

[ʃiː; ʃi] , [naʊ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kælɪndə(r)] [ɒv; əv]

She	,	now	a	middle	-	aged	wife	and	mother	,	was	a	sentimental	calendar	of
她	,	现在	一个	中间	-	老年人	妻子	和	母亲	,	曾是	一个	感伤的	日历	的

[fɑː(r)] - [ə'weɪ] [θɪŋz] " [dʒʌst] [raɪp] .

far	-	away	things	"	just	ripe	.
远的	-	离开	事物	"	只是	成熟	.

她现在是一位中年妻子和母亲，就像一本充满感伤的日历，记录着遥远事物"刚刚成熟"的景象。

" [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fruːt] - [ænd; ənd] - ['beri] ['wægənz] [pɑːst] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [frɒm; frəm] [meɪ] [tuː; tə]

"	The	procession	of	fruit	-	and	-	berry	wagons	past	the	cottage	from	May	to
"	这	游行	的	水果	-	和	-	浆果	马车	过去的	这	小屋	从	可能	到

[ɒk'təʊbə(r)] [hæd; həd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kjuːt] [ɪgˌzæsə'beɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs]

October	had	upon	her	the	effect	of	an	acute	exacerbation	of	this
十月	有	之上	她	这	影响	的	一个	急性	恶化	的	这

['krɒnɪk] [lə'ment] .

chronic	lament	.
慢性的	哀叹	.

从五月到十月，一辆辆运送水果和浆果的马车经过小屋，这让她长期以来的悲伤情绪急剧加剧。

[ðə; ði] [striːt] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vendə(r)] ,

The	street	cry	of	a	vendor	,
这	街道	哭	的	一个	小贩	,

小贩的街头叫卖声

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['ɜːdʒənt] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

no	matter	how	urgent	her	duty	anywhere	in	the	cottage	at	the	moment	,
不	事情	如何	紧迫的	她	责任	任何地方	在	这	小屋	在	这	片刻	,

无论她此刻在小屋里的任何地方有什么紧急任务，

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [swept]

brought	her	to	a	front	window	or	to	the	front	porch	or	even	swept
带来	她	到	一个	正面	窗户	或者	到	这	正面	门廊	或者	甚至	扫荡

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,

her	out	to	the	front	gate	,
她	出去	到	这	正面	门	,

把她带到前窗或前廊，甚至把她扫到前门外。

[tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] ['meməriz] [ænd; ənd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [ðə; ði]

to	gratify	her	eyes	with	memories	and	pay	her	respects	to	the
到	满足	她	眼睛	和	回忆	和	支付	她	尊重	到	这

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

让她的眼睛沉浸在回忆中，并向不可能之事表达敬意。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [bɔːt] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['draɪvəz] ,

She	inquired	the	cost	of	so	much	and	bought	so	little	that	the	drivers	,
她	询问	这	成本	的	所以	很多	和	买	所以	小的	那	这	司机	,

她询问了很多东西的价格，却只买了很少的东西，以至于司机们……

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] [ænd; ənd] [ʌn'feɪvərəbl] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ,

who	are	keen	and	unfavourable	judges	of	human	nature	,
WHO	是	敏锐的	和	不利	法官	的	人类	自然	,

他们是敏锐且对人性持否定态度的评判者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] [krɒs] [striːts] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [nəʊts] — [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

when	they	met	at	cross	streets	and	compared	notes	—	the	disappointed	,
什么时候	他们	遇见	在	叉	街道	和	比较的	笔记	—	这	失望的	,

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['draɪvəz] [nemd] [hɜː(r); hə(r)]['mɪsɪz] . [praɪs] :

exasperated	drivers	named	her	Mrs	.	Price	:
恼怒	司机	命名	她	太太	.	价格	:

当他们相遇在十字路口并交换信息时，失望又恼怒的司机们称她为普莱斯太太：

[ðəʊ] [wʌn] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] [nɒt] - [tə'deɪ] .

though	one	insisted	upon	calling	her	Lady	Not	-	Today	.
尽管	一	坚持	之上	呼叫	她	女士	不是	-	今天	.

但有人坚持称她为“今日非我夫人”。

[wen'evə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪtbʊk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [speə(r)] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

Whenever	at	the	bottom	of	her	pocketbook	she	found	spare	change	for
每当	在	这	底部	的	她	袖珍书	她	成立	空闲的	改变	为了

[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['brɪliənt] ,

a	box	of	brilliant	,
一个	盒子	的	杰出的	,

每当她从钱包里翻出零钱，准备买一盒闪亮亮的……

[træns'pærənt] [red] ['tʃeriz] ,

transparent	red	cherries	,
透明的	红色的	樱桃	,

透明的红色樱桃，

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æz; əz] [rə'peɪʃəsli] [æz; əz][sʌm; səm]['maɪzə(r)][ɒv; əv]['dʒuːəlz] [mait]

she	bore	it	into	the	cottage	as	rapaciously	as	some	miser	of	jewels	might
她	钻孔	它	进入	这	小屋	作为	贪婪地	作为	一些	吝啬鬼	的	珠宝	可能

[hæv; həv] ['kærid] [ɒf] [ə; eɪ] ['kɑːskɪt] [ɒv; əv] ['ruːbiz] .

have	carried	off	a	casket	of	rubies	.
有	携带	离开	一个	棺材	的	红宝石	.

她像个贪婪的珠宝守财奴一样，贪婪地把它搬进了小屋，就像一个贪婪的珠宝商抢走了一盒红宝石一样。

[ðʌs] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['webstə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk]

Thus	you	could	almost	have	said	that	Webster	had	been	born	of	arithmetic
因此	你	可以	几乎	有	说	那	韦伯斯特	有	到过	出生	的	算术

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvz] .

and	preserves	.
和	果酱	.

因此，你几乎可以说韦伯斯特是因算术和果酱而生的。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]

his	life	with	his	father	and	mother	was	wholesome	and	affectionate	and
他的	生活	和	他的	父亲	和	母亲	曾是	健康	和	亲热	和

['piːsf(ə)l] — [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

peaceful	—	an	existence	bounded	by	the	horizon	of	the	day	.
和平	—	一个	存在	有界	经过	这	地平线	的	这	天	.

他和父母的生活健康、充满爱意、平静祥和——这种生活以白昼的地平线为界。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] [waɪd] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [nəʊ] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [æz; əz]

His	boyhood	certainly	had	no	wide	field	of	vision	,	no	distant	horizon	,	as
他的	童年	当然	有	不	宽的	场地	的	想象	,	不	遥远	地平线	,	作为

[rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːtəz] .

regards	his	sleeping	quarters	.
问候	他的	睡眠	四分之一	.

就他的睡眠场所而言，他的童年肯定没有广阔的视野，也没有遥远的地平线。

[ɪn] ['bɪldɪŋ]
In building
在 建筑

在建筑物中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ə; eɪ]['baːθruːm; 'baːθrʊm][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd]
the cottage a bathroom on the first floor had been added to one side
这 小屋 一个 浴室 在 这 第一的 地面 有 到过 额外 到 一 边
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [lʌgˈʒʊəriəs] ['ɑːftəθɔːt] .
of it as a last luxurious afterthought .
的 它 作为 一个 最后的 豪华 事后考虑 .

小屋的一楼一侧后来又加建了一间浴室，这完全是事后为了追求奢华而添加的。

[ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
If you stood before the cottage and looked it squarely in the face ,
如果 你 站立 前 这 小屋 和 看起来 它 完全 在 这 脸 ,

如果你站在小屋前，直视它，

[ðə; ði]['baːθruːm; 'baːθrʊm][prəʊ'truːdid][ɒn][wʌn][saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bædli] ['swəʊlən] [dʒɔː] .
the bathroom protruded on one side like a badly swollen jaw .
这 浴室 突出 在 一 边 喜欢 一个 糟糕 肿 颚 .

浴室一侧突出，像一个严重肿胀的下巴。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] - [plæn] [wen] [wɜːkt] [aʊt] , [hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [ɪk'spens] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
The building - plan when worked out , had involved expense beyond the calculation ,
这 建筑 - 计划 什么时候 工作 出去 , 有 涉及 费用 超过 这 计算 ,
[æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənz] ,
as usually happens ,
作为 通常 发生 ,

正如通常情况一样，建筑方案制定完成后，实际支出超出了预算。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] ['sæləri] : [ðə; ði]['ekstrə][bæθ.bɑːθ] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'meɪnd]
and this had threatened the Salary : the extra bath , therefore , remained
和 这 有 威胁 这 薪水 : 这 额外的 洗澡 , 所以 , 剩余
[ʌnɹ'iəlaɪzd] .
unrealised .
未实现的 .

因此，这威胁到了薪水：额外的洗澡计划最终未能实现。

['webstə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɑːskt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] ,
Webster always asked at least one question about everything new and untried ,
韦伯斯特 总是 问 在 至少 一 问题 关于 一切 新的 和 未经尝试 ,

韦伯斯特对于所有新事物和未经尝试的事物，总是至少会问一个问题。

[ænd; ənd] [wen] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [sliːp] ,
and when old enough to be put there to sleep ,
和 什么时候 老的 足够的 到 是 放 那里 到 睡觉 ,

当她年纪足够大，可以放在那里睡觉时，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kræmpt] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ænd; ənd] [in'kwaiə] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
he had looked around the cramped enclosure and inquired why it had
他 有 看起来 大约 这 狭窄 外壳 和 询问 为什么 它 有
[biːn] [bɪlt] .
been built .
到过 建造 .

他环顾了一下这狭小的围栏，并询问建造它的原因。

[ðʌs] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [pv; əv][ðə; ði]

Thus	he	learned	that	in	the	family	he	had	now	taken	the	place	of	the
因此	他	学习	那	在	这	家庭	他	有	现在	已采取	这	地方	的	这

[bæθ.bɑːθ] [ðæt] [feɪld] .

Bath	That	Failed	.
洗澡	那	失败的	.

因此他得知，在家族中，他现在取代了那个失败的巴斯。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ]

It	caused	him	a	queer	feeling
它	导致	他	一个	酷儿	感觉

这让他产生了一种奇怪的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pjuːt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [pv; əv][hɪm]

as	to	his	general	repute	in	the	neighbourhood	that	the	very	sight	of	him
作为	到	他的	一般的	声誉	在	这	邻里	那	这	非常	视线	的	他

[mait] [brɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [əb'zɜːrvərz] [maɪnd] [θɔːts] [pv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [tʌb] .

might	bring	to	any	observer's	mind	thoughts	of	a	missing	tub	.
可能	带来	到	任何	观察员	头脑	想法	的	一个	丢失的	浴缸	.

至于他在附近一带的名声，任何人只要看到他，都会想到一个失踪的浴缸。

[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [pv; əv] [jɑːd] .

His	window	opened	upon	a	few	feet	of	yard	.
他的	窗户	打开	之上	一个	很少	脚	的	院子	.

他的窗户对着几英尺外的院子。

[dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [pv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [nekst][ɪn][ðə; ði] [rəʊ] .

Just	over	the	fence	was	the	kitchen	window	of	the	cottage	next	in	the	row	.
只是	超过	这	栅栏	曾是	这	厨房	窗户	的	这	小屋	下一个	在	这	排	.

篱笆那边就是隔壁那排小屋的厨房窗户。

[wen] [ðæt] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , ['webstə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

When	that	window	was	open	,	Webster	had	to	see	the	kitchen	table	and
什么时候	那	窗户	曾是	打开	,	韦伯斯特	有	到	看	这	厨房	桌子	和

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [miːlz] .

the	preparation	for	meals	.
这	准备	为了	餐	.

当那扇窗户打开时，韦伯斯特就必须看到厨房的桌子和人们准备饭菜的情景。

[hiː; hi] ['vaɪələntli] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [saɪt] [pv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

He	violently	disliked	the	sight	of	the	preparations	.
他	暴力	不喜欢	这	视线	的	这	准备工作	.

他极其厌恶这些准备工作的景象。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , ['taɪdɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [pn] [riːtʃt] [hɪm]

If	the	window	was	closed	,	tidings	as	to	what	was	going	on	reached	him
如果	这	窗户	曾是	关闭	,	消息	作为	到	什么	曾是	去	在	达到	他

[θruː] [ə'nʌðə(r)] [sens] ;

through	another	sense	;
通过	其他	感觉	;

如果窗户关着，他就可以通过其他感官得知外面发生的事情；

[hɪz; ɪz] ['bedruːm] - ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri] [pv; əv] ['kʊkɪŋ] ['əudəz] .

his	bedroom	-	bathroom	became	as	a	whispering	gallery	of	cooking	odours	.
他的	卧室	-	浴室	成为	作为	一个	耳语	画廊	的	烹饪	气味	.

他的卧室兼浴室变成了一个充斥着各种烹饪气味的低语画廊。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [hɔːl] ,

But	their	own	kitchen	was	just	across	a	narrow	hall	,
但	他们的	自己的	厨房	曾是	只是	穿过	一个	狭窄的	大厅	,

但他们的厨房就在一条狭窄走廊的另一边，

[ænd; ənd] ['freigrənsiz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnəli] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

and	fragrances	from	it	occasionally	mingled	with	those	from	the	kitchen
和	香水	从	它	偶尔	混合	和	那些	从	这	厨房

['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] .

over	the	fence	.
超过	这	栅栏	.

偶尔，它散发出的香味会与篱笆另一边厨房飘来的香味混合在一起。

[meɪd]

Made
制成

制成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['hʌŋgri] [baɪ]['neɪz(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['æpəˌtaɪzɪŋ] ,

hungry	by	nasal	intelligence	of	something	appetising	,
饥饿的	经过	鼻腔	智力	的	某物	令人垂涎的	,

被鼻腔里诱人的美味吸引，

['webstə(r)] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['hʌrɪdli] [dres] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz]['pɔɪntə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst]

Webster	would	sometimes	hurriedly	dress	and	follow	his	pointer	into	the	breakfast
韦伯斯特	会	有时	匆匆	裙子	和	跟随	他的	指针	进入	这	早餐

[ruːm] ,

room	,
房间	,

韦伯斯特有时会匆匆穿好衣服，跟着他的指示犬走进早餐室。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [treɪl] :

only	to	find	that	he	was	on	a	false	trail	:
仅有的	到	寻找	那	他	曾是	在	一个	错误的	踪迹	:

结果却发现自己走错了方向：

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði]

what	he	had	expected	to	get	his	share	of	was	being	consumed	by	the
什么	他	有	预期的	到	得到	他的	分享	的	曾是	存在	消耗	经过	这

['fæməli][nekst][dɔː(r)] .

family	next	door	.
家庭	下一个	门	.

他原本期望分到的那份东西，却被隔壁一家人吃掉了。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

He	no	longer	had	confidence	,	so	to	speak	,
他	不	更长	有	信心	,	所以	到	说话	,

可以说，他已经失去了信心。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [nəʊz] — [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [miːlz] [tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n][baɪ][hɪm] .

in	his	own	nose	—	not	as	a	leading	authority	on	meals	to	be	eaten	by	him	.
在	他的	自己的	鼻子	—	不是	作为	一个	领导	权威	在	餐	到	是	吃	经过	他	.

他对自己鼻子的判断——而不是作为他应该吃什么的权威。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːz][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] , [wʌn] ['glɔːriəs] [juːz] , [wʌn] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

One	beautiful	use	his	window	had	,	one	glorious	use	,	one	enchantment	.
一	美丽的	使用	他的	窗户	有	,	一	辉煌	使用	,	一	魅力	.

他的窗户有一个美丽的用途，一个辉煌的用途，一种魅力。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋz] [wen] [hiː; hi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd]

In	the	depth	of	winter	sometimes	of	mornings	when	he	got	out	of	bed	and
在	这	深度	的	冬天	有时	的	早晨	什么时候	他	得到	出去	的	床	和

[went] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] ,

went	to	open	the	shutter	,
去	到	打开	这	快门	,

在寒冷的冬日清晨，有时他起床后会去打开百叶窗。

[ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [triːz] .

on	the	window	panes	would	be	a	forest	of	glittering	trees	.
在	这	窗户	窗格	会	是	一个	森林	的	闪闪发光	树木	.

窗玻璃上会呈现出一片闪闪发光的树林。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [spel] - [baʊnd] :

The	first	time	he	beheld	such	a	forest	,	he	stood	before	it	spell	-	bound	:
这	第一的	时间	他	观看	这样的	一个	森林	,	他	站立	前	它	拼写	-	边界	:

他第一次见到这样的森林时，被它深深吸引，驻足凝望：

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sɪlvəri]

wondering	whether	there	were	silvery
好奇	无论	那里	是	银色

想知道是否有银色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[bɜːdz] ['sɪŋɪŋ] [fɑː(r)] [ɒf] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [bau] [ænd; ənd] [wɒt] [waɪld] [frɒst] - ['kriːtʃəz] [kraʊtʃt]

birds	singing	far	off	amid	the	silvery	boughs	and	what	wild	frost	-	creatures	crouched
鸟类	歌唱	远的	离开	之中	这	银色	树枝	和	什么	荒野	霜	-	生物	蹲着

[ɪn][ðə; ði][tɔːl] [stɪf] [frɒst] - [grɑːs] .

in	the	tall	stiff	frost	-	grass	.
在	这	高的	僵硬的	霜	-	草	.

远处银枝间传来鸟儿的鸣叫，高高的、坚硬的霜草中潜伏着野生的霜冻生物。

[frɒm; frəm][ðə; ði][aɪs] - ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd]

From	the	ice	-	forests	on	his	window	panes	his	thoughts	always	returned
从	这	冰	-	森林	在	他的	窗户	窗格	他的	想法	总是	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['sʌmə(r)] ['fɒrɪst] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .

to	the	green	summer	forest	on	the	distant	horizon	.
到	这	绿色的	夏天	森林	在	这	遥远	地平线	.

透过窗玻璃上的冰雪森林，他的思绪总是回到远方地平线上绿色的夏日森林。

[ðə; ði] [pest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz] ['elˌnɔ] — [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['jʌŋgə] [bʌt; bət] [mʌtʃ]

The	pest	of	his	existence	at	home	was	Elinor	—	a	year	younger	but	much
这	害虫	的	他的	存在	在	家	曾是	埃莉诺	—	一个	年	年轻	但	很多

['əʊldə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] :

older	in	her	ways	:
老	在	她	方式	:

他在家里最让他头疼的人是埃莉诺——她比他小一岁，但为人处事却老成得多：

[tuː; tə]['webstə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][əʊld][æz; əz] ['mɪstʃɪf] , [æz; əz][əʊld][æz; əz]['iːv(ə)l] .

to	Webster	she	was	as	old	as	Mischief	,	as	old	as	Evil	.
到	韦伯斯特	她	曾是	作为	老的	作为	恶作剧	,	作为	老的	作为	邪恶的	.

在韦伯斯特看来，她和恶作剧一样古老，和邪恶一样古老。

[fɔː(r); fə(r)] ['elˌnɔ] [hæd; həd] ['ɜːli] ['fɑːsənd] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [tiːz] .

For	Elinor	had	early	fastened	herself	upon	his	existence	as	a	tease	.
为了	埃莉诺	有	早期的	系紧	她自己	之上	他的	存在	作为	一个	逗	.

因为埃莉诺很早就把他当成了戏弄的对象。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] , ['ridikjuːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm]

She	laughed	at	him	,	ridiculed	his	remarks	,	especially	when	he	thought	them
她	笑了	在	他	,	嘲笑	他的	评论	,	尤其	什么时候	他	想法	他们

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

她嘲笑他，讥讽他的言论，尤其当他自认为那些言论很有道理的时候。

[drægd] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪm] .

dragged	down	everything	in	him	.
拖拽	向下	一切	在	他	.

把他的一切都拖垮了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [aʊt] [ə'pɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] —

As	they	sat	at	table	and	he	launched	out	upon	any	subject	with	his	father	—
作为	他们	卫星	在	桌子	和	他	发射	出去	之上	任何	主题	和	他的	父亲	—

[kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] ['dʒentlmən] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən]

quite	in	the	manner	of	one	gentleman	indulging	his	intellect	with	another	gentleman
相当	在	这	方式	的	一	绅士	沉溺于	他的	智力	和	其他	绅士

['əʊvə(r)]

over
超过

他们围坐在桌旁，他便开始和父亲谈论各种话题——就像一位绅士和另一位绅士畅谈学问一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðeə(r)] [rɪtʃ] ['vaɪəndz] — ['elˌnɔ] [went] [ə'weɪ] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gæləri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]

their	rich	viands	—	Elinor	went	away	up	into	a	little	gallery	of	her	own	and
他们的	富有的	菜肴	—	埃莉诺	去	离开	向上	进入	一个	小的	画廊	的	她	自己的	和

[traɪd] [tuː; tə] [buː] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

tried	to	boo	him	off	the	stage	.
尝试	到	嘘	他	离开	这	阶段	.

他们的丰盛佳肴——埃莉诺独自走到楼上的一个小包厢，试图把他赶下台。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [taɪmz] [kən'siːl] [ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] ['ɛlɪnɔːrz]

His	father	and	mother	did	not	at	times	conceal	their	amusement	at	Elinor's
他的	父亲	和	母亲	做过	不是	在	时代	隐藏	他们的	娱乐	在	埃莉诺的

['buz] .

boo's	.
嘘	.

他的父母有时并不掩饰他们对埃莉诺的嘘声的嘲笑。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [brəʊk] [aʊt] ['sævɪdʒli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːs] .

He	sometimes	broke	out	savagely	at	her	,	which	only	made	her	worse	.
他	有时	打破	出去	野蛮地	在	她	,	哪个	仅有的	制成	她	更糟	.

他有时会对她大发雷霆，这只会让她的情况变得更糟。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dʒent(ə)l] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

His	mother	,	who	was	not	without	gentle	firmness	and	a	saving	measure	of
他的	母亲	,	WHO	曾是	不是	没有	温和的	硬度	和	一个	保存	措施	的

[gʊd] [sens] ,

good	sense	,
好的	感觉	,

他的母亲性格温和而坚定，并且颇具智慧。

[wʌn] [deɪ] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [ri'mɑːk] [əd'vaɪzədli] [tuː; tə] [hɪm] ,

one	day	disapproved	of	his	temper	and	remarked	advisedly	to	him	,
一	天	不赞成	的	他的	脾气	和	评论	谨慎地	到	他	,

有一天，有人对他的坏脾气表示不满，并意味深长地对他说：

['elˌnɔ] ['hævɪŋ] [fled] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [hɪm] :

Elinor	**having**	**fled**	**after**	**a**	**victory**	**over**	**him**	**:**
埃莉诺	拥有	逃亡	后	一个	胜利	超过	他	:

埃莉诺在战胜他之后逃走了:

" ['elˌnɔ] [ti:z] [ju:; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [si:z] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nɔi] [ju:; jʊ] .

"	**Elinor**	**teases**	**you**	**because**	**she**	**sees**	**that**	**it**	**annoys**	**you**	**.**
"	埃莉诺	预告	你	因为	她	看到	那	它	令人恼火	你	.

“埃莉诺捉弄你是因为她看出这让你很生气。”

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ɒn] ['ti:zɪŋ] [ju:; jʊ] [tɪl] [ju:; jʊ] [stɒp] ['bi:ɪŋ] [ə'nɔɪd] .

She	**ought**	**to**	**keep**	**on**	**teasing**	**you**	**till**	**you**	**stop**	**being**	**annoyed**	**.**
她	应该	到	保持	在	戏弄	你	直到	你	停止	存在	恼怒	.

她应该一直逗你，直到你不再生气为止。

[wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kænt] [ti:z] [ju:; jʊ] , [ʃɪl] [stɒp] ['traɪɪŋ] .

When	**she**	**sees**	**that**	**she**	**can't**	**tease**	**you**	**,**	**she'll**	**stop**	**trying**	**.**
什么时候	她	看到	那	她	不能	逗	你	,	壳	停止	尝试	.

当她发现无法戏弄你时，她就会停止尝试。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] : [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [ti:zd] ['elˌnɔ] .

"	**That**	**was**	**all**	**very**	**well**	**:**	**but**	**one**	**day**	**he**	**teased**	**Elinor**	**.**
"	那	曾是	全部	非常	出色地	:	但	一	天	他	戏弄	埃莉诺	.

“这一切都很好：但有一天他戏弄了埃莉诺。”

[ʃi:; ʃi] ['pʌkəd] [ʌp] [ænd; ənd]

She	**puckered**	**up**	**and**
她	皱巴巴的	向上	和

她撅起了嘴，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[bɪ'gæn] [tu:; tə][kraɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] ['kwɪkli] :

began	**to**	**cry**	**and**	**his**	**mother**	**said**	**quickly**	**:**
开始	到	哭	和	他的	母亲	说	迅速地	:

他开始哭了起来，他母亲连忙说道:

" [doʊnt][du:; də] [ðæt] , ['webstə(r)] .

"	**Don't**	**do**	**that**	**,**	**Webster**	**.**
"	不	做	那	,	韦伯斯特	.

“别那样做，韦伯斯特。”

" [ðen] [bɪ'saɪdz] :

"	**Then**	**besides**	**:**
"	然后	除了	:

此外:

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]

a	**few**	**years**	**before**	**he**	**had**	**one**	**day**	**overheard**	**his**	**mother**	**persuading**	**his**	**father**
一个	很少	年	前	他	有	一	天	无意中听到	他的	母亲	说服	他的	父亲

[ðæt] ['elˌnɔ] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:l] .

that	**Elinor**	**must**	**not**	**be**	**sent**	**to**	**the**	**public**	**school**	**.**
那	埃莉诺	必须	不是	是	发送	到	这	民众	学校	.

几年前的某一天，他无意中听到母亲劝说父亲不要把埃莉诺送到公立学校。

" [aɪ] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [sku:l] .

"	**I**	**want**	**her**	**to**	**go**	**to**	**a**	**private**	**school**	**.**
"	我	想	她	到	去	到	一个	私人的	学校	.

我想让她上私立学校。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] .

She	has	such	a	difficult	disposition	,	it	will	require	delicate	attention	.
她	有	这样的	一个	难的	处置	,	它	将要	要求	精美的	注意力	.

她性格很古怪，需要细心照料。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz]

The	teachers	haven't	time	to	give	her	that	patient	attention	in	the	public	schools
这	教师	还没有	时间	到	给	她	那	病人	注意力	在	这	民众	学校

. "
: "
. "

公立学校的老师们没有时间给予她那种耐心细致的照顾。

" [maɪ][dɪə(r)] , " ['elɪnɔːrz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	My	dear	,	"	Elinor's	father	had	replied	,	shaking	his	head	,
"	我的	亲爱的	,	"	埃莉诺的	父亲	有	回复	,	摇晃	他的	头	,

“我亲爱的，”埃莉诺的父亲摇着头回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['sæləri] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['praɪvət] - [skuːl] ['sæləri] .

"	your	husband's	salary	is	not	a	private	-	school	salary	.
"	你的	丈夫的	薪水	是	不是	一个	私人的	-	学校	薪水	.

你丈夫的工资不是私立学校的工资。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði][məʊst]['keəf(ə)l] ['wɒtʃɪŋ]

It	also	has	a	difficult	disposition	,	it	also	requires	the	most	careful	watching
它	还	有	一个	难的	处置	,	它	还	需要	这	最多	小心	观看

! "
! "
! "

它性情也比较难伺候，需要格外小心照看！

" [ðə; ði] [kɒst] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] .

"	The	cost	will	be	more	but	she	must	go	.
"	这	成本	将要	是	更多的	但	她	必须	去	.

“费用会更高，但她必须去。”

[sʌm; səm]['ekstrə] [ɪk'spens] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]

Some	extra	expense	will	be	unavoidable
一些	额外的	费用	将要	是	不可避免的

有些额外开支是不可避免的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] . "

even	for	her	clothing	but	I'll	take	that	out	of	my	clothes	.	"
甚至	为了	她	衣服	但	患病的	拿	那	出去	的	我的	衣服	.	"

即使是她的衣服，我也会把那东西从我的衣服里去掉。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

"	You	will	do	nothing	of	the	kind	!
"	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	!

你绝对不会做这种事！

[ɪf] ['elˌnɔ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['elɪnɔːrz] ['fɑːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]

If	Elinor	has	a	difficult	disposition	,	she	gets	it	from	Elinor's	father	;	for
如果	埃莉诺	有	一个	难的	处置	,	她	获得	它	从	埃莉诺的	父亲	;	为了

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [wʌns] ,

he	had	one	once	,
他	有	一	一次	,

如果埃莉诺性格乖戾，那是遗传自她的父亲；因为他曾经就是这样的人。

[θæŋk] [gɒd] !
thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] .
He had it until he went into the bank .
他 有 它 直到 他 去 进入 这 银行 .

他一直带着它，直到他去了银行。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæŋk] [teɪks] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] .
But a bank takes every kind of disposition out of you , good or bad .
但 一个 银行 需要 每一个 种类 的 处置 出去 的 你 , 好的 或者 坏的 .

但银行会榨干你所有的情绪，无论是好是坏。

['ɑːftə(r)] [juːv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [mɔː(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
After you've been in a bank so many years , you haven't any more disposition .
后 你已经 到过 在 一个 银行 所以 许多 年 , 你 还没有 任何 更多的 处置 .

在银行待了这么多年，你就没什么个性可言了。

['əʊnli][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk][in'dʒɔi][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
Only the president of a bank enjoys the right to have a disposition .
仅有的 这 总统 的 一个 银行 享受 这 正确的 到 有 一个 处置 .

只有银行行长才享有处置权。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)]['hæbɪts] — ['sɜːt(ə)n]['hæbɪts][ɒn] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['sæləriz] .
All the rest of us are mere habits — certain habits on uncertain salaries .
全部 这 休息 的 我们 是 仅仅 习惯 — 肯定 习惯 在 不确定 薪资 .

我们其他人只不过是习惯而已——拿着不稳定薪水维持的某些习惯。

[let] ['elˌnɔ] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'lekt] [skuːl] [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['rægɪd] .
Let Elinor go to her select school and I'll go a little more ragged .
让 埃莉诺 去 到 她 选择 学校 和 患病的 去 一个 小的 更多的 破烂不堪 .

让埃莉诺去上她的精英学校吧，而我则会稍微邋遢一些。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæŋk][dʒəʊk] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
The outside world thinks it a bank joke when they look through the windows
这 外部 世界 思考 它 一个 银行 开玩笑 什么时候 他们 看 通过 这 视窗
[ænd; ənd] [siː] [bæŋk] [klɑːks] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] ['rægɪd] [kəʊts] :
and see bank clerks at work in ragged coats :
和 看 银行 职员 在 工作 在 破烂不堪 外套 :

外界人士透过窗户看到银行职员穿着破旧的工作服工作，都觉得这是个银行的笑话:

[ɪn'sted] [ðeɪ] [nəʊ] ['betə(r)] .
instead they know better .
反而 他们 知道 更好的 .

他们却更清楚这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[let] ['elˌnɔ] [gəʊ][ænd; ənd][let][ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] [fɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
Let Elinor go and let the damages fall on her father .
让 埃莉诺 去 和 让 这 损害 落下 在 她 父亲 .

放了埃莉诺，让她父亲来承担后果。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ekstrə] [kɒst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]

He	will	be	glad	to	take	the	extra	cost	off	his	own	back	as	a	tribute	to
他	将要	是	高兴的	到	拿	这	额外的	成本	离开	他的	自己的	后退	作为	一个	贡	到

[hɪz; ɪz] [ʌn'bæŋkt] ['bɔɪhʊd] .

his	unbanked	boyhood	.
他的	没有银行账户	童年	.

他很乐意承担这笔额外的费用，以此来纪念他童年时期没有银行账户的日子。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [maɪ] [pʌn] — [maɪ] - [ɪn'tɛndər] .

I	hope	you	noticed	my	pun	—	my	dooble	intender	.
我	希望	你	注意到	我的	双关语	—	我的	-	意图者	.

希望你注意到我的双关语——我的双重意图。

" [ðʌs] ['elˌnɔ] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [sɪ'lekt] ['praɪvət] [skuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

"	Thus	Elinor	was	sent	to	the	most	select	private	school	of	the	city	.
"	因此	埃莉诺	曾是	发送	到	这	最多	选择	私人的	学校	的	这	城市	.

于是，埃莉诺被送往了城里最好的私立学校。

['webstə(r)] [wei] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['dʒʌstɪs] .

Webster	weighed	the	matter	on	the	scales	of	boyish	justice	.
韦伯斯特	称重	这	事情	在	这	秤	的	男孩气	正义	.

韦伯斯特用孩童般的正义感来衡量这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

If	you	had	a	bad	disposition	,
如果	你	有	一个	坏的	处置	,

如果你生性不好，

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['biːɪŋ] ['betə(r)] [drest] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [skuːl]

you	were	rewarded	by	being	better	dressed	and	being	sent	to	the	best	school
你	是	奖励	经过	存在	更好的	穿着	和	存在	发送	到	这	最好的	学校

;

;

;

你因此获得了更好的衣着和进入最好的学校的奖励；

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [juː; jʊ] [drest] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] .

if	you	had	a	good	disposition	,	you	dressed	plainly	and	went	to	the	public	school	.
如果	你	有	一个	好的	处置	,	你	穿着	显然	和	去	到	这	民众	学校	.

如果你性情温和，就会穿着朴素，去公立学校读书。

[wɒt] [ɔːt] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdɪspə'zɪʃn] ?

What	ought	he	to	do	about	his	own	disposition	?
什么	应该	他	到	做	关于	他的	自己的	处置	?

他应该如何对待自己的性情?

[waɪ] [nɒt] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ?

Why	not	turn	it	into	a	bad	one	?
为什么	不是	转动	它	进入	一个	坏的	一	?

为什么不把它变成坏事呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] ['wɛbstərz] [ˌbi'wildəmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pɔːli; 'pʊəli] [ɒf] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mʌstə(r)] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪ'nʌf] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]

It	was	among	Webster's	bewilderments	that	he	was	so	poorly	off	as	not
它	曾是	之中	韦氏词典	困惑	那	他	曾是	所以	差	离开	作为	不是

to	be	able	to	muster	a	troublesome	enough	disposition	to
到	是	有能力的	到	鼓起	一个	麻烦的	足够的	处置	到

令韦伯斯特感到困惑的是，他竟然如此贫穷，以至于无法培养出足够顽强的斗志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[biː; bi] [sent] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] [sɪ'lekt] ['praɪvət] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] :
be sent to one of the city's select private schools for boys :
是 发送 到 一 的 这 城市的 选择 私人的 学校 为了 男孩们 :

将被送往该市一所精选的私立男子学校：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [gəʊ] !
he should very much have liked to go !
他 应该 非常 很多 有 喜欢 到 去 !

他应该很想去的！

" [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naɪs] ,
" I go to a private school because I am nice ,
" 我 去 到 一个 私人的 学校 因为 我 是 好的 ,

“我上私立学校是因为我性格好。”

" ['elˌnɔ] [hæd; həd] ['bəʊstɪd] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .
" Elinor had boasted to him one morning .
" 埃莉诺 有 吹嘘 到 他 一 早晨 .

一天早上，埃莉诺曾向他吹嘘过。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,
She was sitting on the front steps as he came out on his way to school ,
她 曾是 坐着 在 这 正面 步骤 作为 他 来了 出去 在 他的 方式 到 学校 ,

他出门去上学时，她正坐在前门台阶上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] — [ə; eɪ] [dɑːk] , ['waɪəri] , ['faɪəri] , ['restləs]
and she looked very dainty and very charming — a dark , wiry , fiery , restless
和 她 看起来 非常 纤巧 和 非常 迷人 — 一个 黑暗的 , 细长的 , 火热 , 不安
['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
little creature ,
小的 生物 ,

她看起来非常娇小可爱——一个皮肤黝黑、身材精瘦、热情似火、不安分的小家伙。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .
and at the moment a bit of brilliant decoration .
和 在 这 片刻 一个 少量 的 杰出的 装饰 .

目前来看，还有一些很棒的装饰。

" [ænd; ənd] [aɪ] [get] [naɪs] [mɑːrks] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pɔɪntɪdli] .
" And I get nice marks , " she added pointedly .
" 和 我 得到 好的 标记 , " 她 额外 尖锐地 .

“而且我的成绩还不错，”她意味深长地补充道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwaɪətli] [kən'temptʃuəs] [rɪ'plaɪ] .
He paused to make a quietly contemptuous reply .
他 暂停 到 制作 一个 悄悄 轻蔑的 回复 .

他停顿了一下，低声轻蔑地回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [get] [naɪs] [mɑːrks] : [ðæts] [wɒt] ['praɪvət] [skuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə]
" Of course you get nice marks : that's what private schools are for — to
" 的 课程 你 得到 好的 标记 : 那就是 什么 私人的 学校 是 为了 — 到
[gɪv] ['evribɒdi] [naɪs] [mɑːrks] .
give everybody nice marks .
给 大家 好的 标记 .

“当然你会拿到好成绩：私立学校就是为了让每个人都拿到好成绩。”

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] , [jʊd] [get] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] . "

If	you	went	to	the	public	school	,	you'd	get	what	you	deserved	.	"
如果	你	去	到	这	民众	学校	,	你会	得到	什么	你	应得的	.	"

如果你去公立学校，你就会得到你应得的结果。

" [ðen] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ['veri]

"	Then	you	seem	to	deserve	very
"	然后	你	似乎	到	应得	非常

那么你似乎非常值得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['lɪt(ə)l] , " [sed] ['elˌnɔ] , ['smuːðɪŋ] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)]['əʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)] .

little	,	"	said	Elinor	,	smoothing	a	lock	of	her	black	hair	over	one	ear	.
小的	,	"	说	埃莉诺	,	平滑	一个	锁	的	她	黑色的	头发	超过	一	耳朵	.

“一点儿，”埃莉诺说着，把一缕黑发捋到耳后。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [bɜːst] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dedli] [θrʌst] :

His	rage	burst	out	at	her	deadly	thrust	:
他的	愤怒	爆裂	出去	在	她	致命	推力	:

她致命的一击激起了他的怒火：

" [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['devɪ(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	go	to	a	private	school	because	you	are	a	little	devil	,	"	he	said	.
"	你	去	到	一个	私人的	学校	因为	你	是	一个	小的	魔鬼	,	"	他	说	.

“你上私立学校是因为你是个小恶魔，”他说。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['devɪ(ə)l] [tuː] ? " [ɪn'kwaɪə] ['elˌnɔ] , [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz]

"	Why	don't	you	be	a	little	devil	too	?	"	inquired	Elinor	,	her	bright	eyes
"	为什么	不	你	是	一个	小的	魔鬼	也	?	"	询问	埃莉诺	,	她	明亮的	眼睛

['mɒkɪŋ] [hɪm] .

mocking	him	.
嘲讽	他	.

“你为什么不也做个小恶魔呢？”埃莉诺问道，她明亮的眼睛里带着嘲讽的神情。

" [kænt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['devɪ(ə)l] [tuː] ?

"	Can't	you	be	a	little	devil	too	?
"	不能	你	是	一个	小的	魔鬼	也	?

你难道不能也做个小恶魔吗？

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði][stræp] ['taɪtə] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [bʊks] :

"	He	jerked	the	strap	tighter	around	his	battered	books	:
"	他	猛地一抖	这	带子	更紧	大约	他的	伤痕累累	图书	:

他猛地把绑在破旧书上的带子勒得更紧了：

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	If	you	were	in	the	public	schools	,	they	wouldn't	put	up	with	you	.
"	如果	你	是	在	这	民众	学校	,	他们	不会	放	向上	和	你	.

“如果你在公立学校读书，他们肯定不会容忍你。”

[ðeid] [send] [juː; jʊ] [həʊm] [ɔː(r)] [ðeid] [breɪk] [juː; jʊ][ɪn] . "

They'd	send	you	home	or	they'd	break	you	in	.	"
他们会	发送	你	家	或者	他们会	休息	你	在	.	"

他们要么把你送回家，要么把你调教进去。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['elˌnɔ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	said	Elinor	,	with	an	encouraging	smile	,
"	哦	,	我	不	知道	,	"	说	埃莉诺	,	和	一个	鼓励	微笑	,

“哦，我不知道，”埃莉诺说着，脸上带着鼓励的微笑。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [get] [əˈlɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ['veri] [wel] .
" they seem to get along with you very well .
" 他们 似乎 到 得到 沿着 和 你 非常 出色地 .

“他们似乎和你相处得很好。”

" ['webstə(r)] [njuː] [ðæt] ['ɛlɪnɔːrz] ['tiːzɪŋ] ,
" Webster knew that Elinor's teasing ,
" 韦伯斯特 知道 那 埃莉诺的 戏弄 ,

韦伯斯特知道埃莉诺是在戏弄他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['rɪdɪkjuːlɪŋ] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
ridiculing eyes followed him as he walked away .
嘲笑 眼睛 随后 他 作为 他 步行 离开 .

他走开时，嘲笑的目光一直追随着他。

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['tʃiːpən] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
They became part of the things that cheapened him in his life .
他们 成为 部分 的 这 事物 那 廉价的 他 在 他的 生活 .

它们成了他生活中贬低他价值的因素之一。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,
When he had passed through the front gate ,
什么时候 他 有 通过了 通过 这 正面 门 ,

当他穿过前门时，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [dəˈrekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [tuː; tə] [skuːl] .
he started off in a direction which was not the direction to school .
他 开始 离开 在 一个 方向 哪个 曾是 不是 这 方向 到 学校 .

他一开始走的方向并不是去学校的方向。

['elˌnɔ] [sæŋ] [aʊt] ['ʃrɪlli] :
Elinor sang out shrilly :
埃莉诺 唱 出去 尖锐地 :

埃莉诺尖声唱道：

" [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .
" I know where you are going .
" 我 知道 在哪里 你 是 去 .

我知道你要去哪里。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] .
But it's of no use .
但 它是 的 不 使用 .

但这毫无用处。

['dʒɛniz] ['swiːthɑːt] [gəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stændz] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] .
Jenny's sweetheart goes to a private school and he stands well in his classes .
珍妮的 亲爱的 去 到 一个 私人的 学校 和 他 站立 出色地 在 他的 课程 .

珍妮的男友就读于一所私立学校，他在班里成绩优异。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] :
" He walked on , but turned his face toward her :
" 他 步行 在 , 但 转向 他的 脸 朝向 她 :

他继续往前走，但转过脸看向她：

" [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['medlsəm] ['bɪznəs] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['skɔːpiən] , " [hiː; hi] [sed]
" It's none of your meddlesome business , you little black scorpion , " he said
" 它是 没有任何 的 你的 好事 商业 , 你 小的 黑色的 蝎 , " 他 说
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“这与你这只多管闲事的小黑蝎子无关，”他平静地说。

[wɪð] [æn; ən] ['ʌpwəd] [baʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dʒeni] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
With an upward bound of his nature he thought of Jenny , a very different
和 一个 向上 边界 的 他的 自然 他 想法 的 珍妮 , 一个 非常 不同的
[sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] .
sort of girl .
种类 的 女孩 .

他天性乐观，想到了珍妮，一个与他截然不同的女孩。

['dʒeni] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]
Jenny lived in the largest cottage of
珍妮 居住地 在 这 最大 小屋 的

珍妮住在最大的那栋小屋里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [blɒk] , [æt; ət][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɔːnəs] .
the block , at the better of the two corners .
这 堵塞 , 在 这 更好的 的 这 二 角落 .

该街区位于两个角落中较好的那个角落。

[ðə; ði] ['fæmɪlɪz] ['vɪzɪtɪd] ['ɪntɪmətli] .
The families visited intimately .
这 家庭 到访 亲密 .

两家人亲切地交谈了一番。

['dʒɛniz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəʊl] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd] ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [kəʊl] [ɒv; əv]
Jenny's father was a coal merchant and Webster's father bought his coal of
珍妮的 父亲 曾是 一个 煤炭 商人 和 韦氏词典 父亲 买 他的 煤炭 的
['dʒɛniz] ['fɑːðə(r)] .
Jenny's father .
珍妮的 父亲 .

珍妮的父亲是煤炭商人，韦伯斯特的父亲从珍妮的父亲那里购买煤炭。

[ə; eɪ]['grəʊsə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] : [hiː; hi] [bɔːt] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm] [ðæt]
A grocer lived in the middle of the block : he bought supplies from that
一个 杂货商 居住地 在 这 中间 的 这 堵塞 : 他 买 补给品 从 那
['grəʊsə(r)] .
grocer .
杂货商 .

街区中间住着一位杂货商：他从这位杂货商那里购买生活用品。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] , " [diːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbɜːrz] .
" If you can , " he said , " deal with your neighbours .
" 如果 你 能 , " 他 说 , " 交易 和 你的 邻居 .

“如果可以的话，”他说，“和你的邻居好好相处。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] : [ðeɪ] [woʊnt][deə(r)] . . . !
It will make them more careful : they won't dare . . . !
它 将要 制作 他们 更多的 小心 : 他们 惯于 敢 . . . !

这将使他们更加谨慎：他们不敢……！

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['dʒɛniz] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] [dɪ'pɒzɪt] [hɪz; ɪz] [tʃeks] [ɪn] ['wɛbstərz] ['fɑːðərz] [bæŋk]
" On the contrary , Jenny's father did not deposit his cheques in Webster's father's bank
" 在 这 相反 , 珍妮的 父亲 做过 不是 订金 他的 支票 在 韦氏词典 父亲的 银行
.
:
.

相反，珍妮的父亲并没有把支票存入韦伯斯特父亲的银行。

" [doʊnt] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't do your business with a neighbour , " he said .
" 不 做 你的 商业 和 一个 邻居 , " 他 说 .

“不要和邻居做生意，”他说。

" ['neɪbɜːrz] [praɪ] .
" Neighbours pry .
" 邻居 撬 .

邻居窥探。

" ['dʒeni] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['wɛbstərz] [laɪf] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [tə'wɔːd]
" Jenny represented in Webster's life the masculine awakening of his nature toward
" 珍妮 代表 在 韦氏词典 生活 这 男性 唤醒 的 他的 自然 朝向
['wʊmənkaɪnd] .
womankind .
女性 .

“珍妮代表了韦伯斯特生命中男性天性对女性的觉醒。”

[ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [dɔːn] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld] [bʌt; bət] [nɒt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .
In the white light of that general dawn , she stood revealed but not recognised .
在 这 白色的 光 的 那 一般的 黎明 , 她 站立 揭晓 但 不是 已确认 .

在那黎明的白光中，她显露出来，却无人认出。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['priːviəs] ,
A little thing had happened , the summer previous ,
一个 小的 事物 有 发生 , 这 夏天 以前的 ,

前年夏天发生了一件小事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
which was of common interest to them .
哪个 曾是 的 常见的 兴趣 到 他们 .

这是他们共同感兴趣的话题。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɛniz] [jɑːd] [gruː] [ə; eɪ] ['ləʊkəst] [triː] ,
In a corner of Jenny's yard grew a locust tree ,
在 一个 角落 的 珍妮的 院子 生长 一个 刺槐 树 ,

珍妮家院子一角长着一棵刺槐树。

[nɒt] [ə; eɪ] [fʊl] ['fɒrɪst] - [saɪzd] ['ləʊkəst] [triː] [bʌt; bət] [stɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ləʊkəst] [triː] [fɔː(r); fə(r)]
not a full forest - sized locust tree but still quite a respectable locust tree for
不是 一个 满的 森林 - 尺寸 刺槐 树 但 仍然 相当 一个 可敬 刺槐 树 为了
[ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] .
its place and advantages .
它是 地方 和 优势 .

虽然它不是一棵完整的森林大小的刺槐树，但就其生长环境和优势而言，它仍然是一棵相当不错的刺槐树。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋk] ['klæmbə] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] .
All around the trunk and up the trunk clambered the trumpet - vine .
全部 大约 这 树干 和 向上 这 树干 攀爬 这 喇叭 - 藤 .

树干周围和树干上都爬满了凌霄花。

['sevrəl] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [bent] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [spred]

Several	yards	from	the	earth	some	of	the	branches	bent	over	and	spread
一些	码	从	这	地球	一些	的	这	分支	弯曲	超过	和	传播

[aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːbə(r)] — ['dʒɛniz] ['sʌmə(r)] [pleɪ] - [haʊs] .

out	as	a	roof	for	a	little	arbour	—	Jenny's	summer	play	-	house	.
出去	作为	一个	屋顶	为了	一个	小的	乔木	—	珍妮的	夏天	玩	-	房子	.

离地面几码远的地方，一些树枝弯曲伸展，形成了一个小小的凉亭的屋顶——那是珍妮的夏季游戏屋。

[wʌn] ['djuːi] ['mɔːnɪŋ] ['dʒeni] [hæd; həd] [fɜːst] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

One	dewy	morning	Jenny	had	first	noticed	a	humming	-	bird	hovering	about	the
一	露水	早晨	珍妮	有	第一的	注意到	一个	哼唱	-	鸟	悬停	关于	这

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

在一个露水盈盈的早晨，珍妮第一次注意到一只蜂鸟在花朵间盘旋。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ruːbi] - [θrəʊt] , [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] [weə(r)]

She	did	not	know	that	it	was	the	ruby	-	throat	,	seeking	the	trumpet	-	vine	where
她	做过	不是	知道	那	它	曾是	这	红宝石	-	喉	,	寻求	这	喇叭	-	藤	在哪里

['ɔːdəˌbɒn] ['peɪntɪd] [hɪm] .

Audubon	painted	him	.
奥杜邦	绘	他	.

她并不知道那是红喉歌鸲，它正在寻找奥杜邦画中他所在的凌霄花丛。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .

She	only	knew	that	she	was	excited	and	delighted	.
她	仅有的	知道	那	她	曾是	兴奋的	和	高兴极了	.

她只知道自己感到兴奋和高兴。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] ['webstə(r)] .

She	told	Webster	.
她	讲述	韦伯斯特	.

她告诉了韦伯斯特。

" [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] , [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	If	he	comes	back	,	run	and	tell	me	,
"	如果	他	来	后退	,	跑步	和	告诉	我	,

“如果他回来，就赶紧告诉我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wɪl] [juː; jʊ] , ['dʒeni] ?

will	you	,	Jenny	?
将要	你	,	珍妮	?

珍妮，你愿意吗?

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [njuː] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪm] .

"	he	pleaded	,	with	some	strange	new	joy	in	him	.
"	他	恳求	,	和	一些	奇怪的	新的	喜悦	在	他	.

“他恳求道，心中充满了一种奇异的喜悦。”

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

Several	times	she	had	run	and	summoned	him	;	and	the	two	children	,
一些	时代	她	有	跑步	和	被召唤	他	;	和	这	二	孩子们	,

她曾多次跑去叫他；还有那两个孩子，

[ʌn'kɒnʃəsli] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

unconsciously	drawing	nearer	to	each	other	,
不知不觉	绘画	更近	到	每个	其他	,

不知不觉中，彼此靠近了。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['ruːbi] - [θrəʊt] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'dɒptɪd] ['flaʊə(r)][ɒv; əv]

and	hand	in	hand	watched	the	ruby	-	throat	hovering	about	the	adopted	flower	of
和	手	在	手	观看	这	红宝石	-	喉	悬停	关于	这	已采用	花	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	State	.
这	状态	.

他们手牵着手，看着红喉歌鸲在州花上盘旋。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [griːn] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊkəst] [triː] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

The	distant	green	forest	and	the	locust	tree	with	the	trumpet	-	vine	and	the
这	遥远	绿色的	森林	和	这	刺槐	树	和	这	喇叭	-	藤	和	这

['hʌmɪŋ] - [bɜːd] — [ðiːz] ,

humming	-	bird	—	these	,
哼唱	-	鸟	—	这些	,

远处绿色的森林，还有长着凌霄花的刺槐树和蜂鸟——这些，

[ðəʊ] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

though	distant	from	one	another	,
尽管	遥远	从	一	其他	,

虽然彼此相距遥远，

[bɪ'keɪm] [ɪn] ['wɛbstərz] [maɪnd] [pɑːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

became	in	Webster's	mind	part	of	something	deep	and	powerful	in	his	life	,
成为	在	韦氏词典	头脑	部分	的	某物	深的	和	强大的	在	他的	生活	,

在韦伯斯特看来，这成为了他生命中某种深刻而强大的东西的一部分。

[tə'wɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

toward	which	he	was	moving	.
朝向	哪个	他	曾是	移动	.

他正朝着那个方向前进。

[ɪf] [nəʊ][rəʊd] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æt; ət][həʊm] , [nʌn] ['əʊpənd][æt; ət] [skuːl] .

If	no	road	opened	before	him	at	home	,	none	opened	at	school	.
如果	不	路	打开	前	他	在	家	,	没有任何	打开	在	学校	.

如果在家他面前没有路，在学校他面前也没有路。

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [kwɪt] ['eni] [deɪ] .

He	would	gladly	have	quit	any	day	.
他	会	乐意	有	辞职	任何	天	.

他随时都乐意辞职。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['lesnz] [ə'pɪə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

He	tried	to	make	lessons	appear	worse	than	they	were	in	order	to	justify
他	尝试	到	制作	课程	出现	更糟	比	他们	是	在	命令	到	证明合法

[hɪm'self]

himself
他自己

他试图夸大课程的严重程度，以此来为自己辩解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

in	his	philosophy	of	contempt	and	rejection	.
在	他的	哲学	的	鄙视	和	拒绝	.

在他的蔑视和排斥的哲学中。

[wen] ['eni] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] [met] [ɒn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] ,

When	any	two	old	ladies	met	on	the	street	,	he	argued	,
什么时候	任何	二	老的	女士们	遇见	在	这	街道	,	他	争论	,

他只要看到两个老太太在街上相遇，就会争吵起来。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pɑːz] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

they	did	not	begin	to	parse	as	fast	as	possible	at	each	other	.
他们	做过	不是	开始	到	解析	作为	快速地	作为	可能的	在	每个	其他	.

他们并没有立即开始互相分析。

[əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [dɪd] [nɒt] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [bʊks] [gluːd] [tuː; tə] [ðeə(r)]

Old	gentlemen	of	the	city	did	not	walk	up	and	down	with	books	glued	to	their
老的	先生们	的	这	城市	做过	不是	走	向上	和	向下	和	图书	胶合	到	他们的

['nəʊzɪz] ,

noses	,
鼻子	,

城里的老绅士们不会像其他人那样，鼻子上贴着书本走来走去。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['meməraɪz] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [fə'get] .

trying	to	memorise	things	they	would	rather	forget	.
尝试	到	记住	事物	他们	会	相当	忘记	.

试图记住他们宁愿忘记的事情。

[wen] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] , ['nəʊbədi] [tʊk]

When	people	went	to	the	library	for	delightful	books	to	read	,	nobody	took
什么时候	人们	去	到	这	图书馆	为了	愉快	图书	到	读	,	无人	采取

[həʊm] [ə'rɪθmətɪks] [ænd; ənd] [dʒi'ɔgrəfiz] .

home	arithmetics	and	geographies	.
家	算术	和	地理	.

当人们去图书馆寻找有趣的书籍阅读时，没有人会把算术和地理之类的书带回家。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [grəʊn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [huː] [kɛəd] [wɒt] ['baʊndɪd] [ˌɪndi'ænə] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ]

There	wasn't	a	grown	person	in	the	city	who	cared	what	bounded	Indiana	on	the	north
那里	不是	一个	生长	人	在	这	城市	WHO	关心	什么	有界	印第安纳州	在	这	北

[ɔː(r)] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [kriːks] [ɪn] [meɪn] ['emptid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] .

or	if	all	the	creeks	in	Maine	emptied	into	the	mouths	of	school	teachers	.
或者	如果	全部	这	小溪	在	缅因州	清空	进入	这	嘴	的	学校	教师	.

城里没有一个成年人关心印第安纳州北部的边界是什么，或者缅因州的所有小溪是否都流入学校老师的嘴里。

[ɪn] [tʃɜːtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

In	church	,	when	the	minister	climbed	to	the	pulpit	,
在	教会	,	什么时候	这	部长	攀登	到	这	讲坛	,

在教堂里，当牧师登上讲坛时，

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	congregation	didn't	begin	to	examine	him	in	history	.
这	会众	没有	开始	到	检查	他	在	历史	.

会众并没有开始研究他的历史。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ;

They	didn't	even	examine	him	in	the	Bible	;
他们	没有	甚至	检查	他	在	这	圣经	;

他们甚至没有查阅圣经来了解他；

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .

he	couldn't	have	stood	the	examination	if	they	had	.
他	不能	有	站立	这	考试	如果	他们	有	.

如果他们真的那样做了，他肯定无法通过考试。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [wen] [juː; jʊ]

In	the	court	-	room	,	at	the	fair	,	at	the	races	,	at	the	theatre	,	when	you
在	这	法庭	-	房间	,	在	这	公平的	,	在	这	种族	,	在	这	剧院	,	什么时候	你

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

were	born	,
是	出生	,

在法庭上，在集市上，在赛马场上，在剧院里，在你出生的时候，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] , [wen] [juː; jʊ] ['mærid] ,

when	you	were	playing	,	when	you	had	a	sweetheart	,	when	you	married	,
什么时候	你	是	玩耍	,	什么时候	你	有	一个	亲爱的	,	什么时候	你	已婚	,

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

when	you	were	a	father	,
什么时候	你	是	一个	父亲	,

当你玩耍的时候，当你恋爱的时候，当你结婚的时候，当你成为父亲的时候，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['eni] [wei] ['hæpi] [ɔː(r)] [ʌn'hæpi] , [wen]

when	you	were	sick	,	when	you	were	in	any	way	happy	or	unhappy	,	when
什么时候	你	是	生病的	,	什么时候	你	是	在	任何	方式	快乐的	或者	不开心	,	什么时候

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] ,

you	were	dying	,
你	是	垂死	,

当你生病时，当你感到快乐或不快乐时，当你临终时，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] , ['nəʊbədi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl]

when	you	were	dead	and	buried	and	forgotten	,	nobody	called	for	school
什么时候	你	是	死的	和	埋葬	和	被遗忘的	,	无人	称为	为了	学校

[bʊks] .

books	.
图书	.

当你死去、埋葬、被人遗忘时，没有人会需要课本。

['webstə(r)] , [ˌnevəðə'les] , [bəuθ][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][æt; ət] [skuːl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Webster	,	nevertheless	,	both	at	home	and	at	school	made	his	impression	.
韦伯斯特	,	尽管如此	,	两个都	在	家	和	在	学校	制成	他的	印象	.

然而，无论在家还是在学校，韦伯斯特都给人留下了深刻的印象。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [njuː]

No	one	could	have	defined	the	nature	of	the	impression	but	every	one	knew
不	一	可以	有	定义	这	自然	的	这	印象	但	每一个	一	知道

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	made	it	.
他	制成	它	.

没有人能够确切地定义这种印象的性质，但每个人都知道是他造成的。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lesnz] , [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['æŋgri] ;

If	he	failed	at	his	lessons	,	his	teachers	were	not	angry	;
如果	他	失败的	在	他的	课程	,	他的	教师	是	不是	生气的	;

如果他功课不及格，老师们也不会生气；

[ðeɪ] [lʊkt] ['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [sed] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [pʊʃt]

they	looked	mortified	and	said	as	little	as	possible	and	all	the	while	pushed
他们	看起来	羞愧难当	和	说	作为	小的	作为	可能的	和	全部	这	尽管	推动

[hɪm] [ə'lɒŋ] [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk] ,

him	along	by	hook	or	crook	,
他	沿着	经过	钩	或者	骗子	,

他们面露尴尬，尽量少说话，同时想方设法地推着他往前走。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd]

until	at	last	they	had
直到	在	最后的	他们	有

直到最后他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['smʌgld] [hɪm] ['ɪntuː] [haɪ] [skuːl] — [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['tɔːment] .
smuggled him into high school — the final heaven of the whole torment .
走私 他 进入 高的 学校 — 这 最终的 天堂 的 这 所有的 折磨 .

把他偷偷送进高中——这是整个折磨之后最后的解脱。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [skuːl] ['feloʊz] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['strɒŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .
The impression upon his school fellows was likewise strongly in his favour .
这 印象 之上 他的 学校 伙伴们 曾是 同样地 强烈 在 他的 偏爱 .

他的同学们也对他印象极佳。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['seʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [streɪn] [fɔː(r); fə(r)]
Toward the close of each session there was intense struggle and strain for
朝向 这 关闭 的 每个 会议 那里 曾是 激烈的 斗争 和 拉紧 为了
[ðə; ði] [haɪɪst] [mɑːk] [ɪn] [klɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [haɪɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] .
the highest mark in class and the next highest and the next .
这 最高 标记 在 班级 和 这 下一个 最高 和 这 下一个 .

每节课临近结束时，同学们都会为了获得班级最高分、第二高分以及第三高分而进行激烈的竞争和努力。

[wen] [ðə; ði] [nɜːv] - ['rækɪŋ] [reɪs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk]
When the nerve - racking race was over and everybody had time to look
什么时候 这 神经 - 货架 种族 曾是 超过 和 大家 有 时间 到 看
[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['webstə(r)] ,
around and inquire for Webster ,
大约 和 查询 为了 韦伯斯特 ,

当这场令人紧张的比赛结束后，大家都有时间四处张望并打听韦伯斯特的下落时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['kæntə] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [həʊm] [stretʃ] ,
they could see him cantering quietly down the home stretch ,
他们 可以 看 他 慢跑 悄悄 向下 这 家 拉紧 ,

他们可以看到他安静地小跑着冲向终点线。

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [dʒɪəz] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] : [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn]
unmindful of the good - natured jeers that greeted his arrival : he had gone
漫不经心 的 这 好的 - 自然 嘲笑 那 问候 他的 到达 : 他 有 已消失
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɔːs] ,
over the course ,
超过 这 课程 ,

他全然不顾迎接他到来的善意嘲笑：他已经完成了比赛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [rʌn] .
he had not run .
他 有 不是 跑步 .

他没有跑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯塔基莺(The Kentucky Warbler)
第2/5页

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] , ['webstə(r)] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði]
As **soon** **as** **they** **were** **out** **of** **doors** **in** **a** **game** **,** **Webster** **stepped** **to** **the**
作为 很快 作为 他们 是 出去 的 门 在 一个 游戏 , 韦伯斯特 步 到 这
[frʌnt] .
front **.**
正面 .

比赛一开始，韦伯斯特就冲到了最前面。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˌaʊt'strɪpt] [hɪm] [naʊ] ['fɒləʊd] [hɪm] .
Those **who** **had** **just** **outstripped** **him** **now** **followed** **him** **.**
那些 WHO 有 只是 超越 他 现在 随后 他 .

那些刚刚超过他的人现在都跟在他后面了。

['rəʊdləs] ['peərənts] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['lʊkɪŋ]
Roadless **parents** **—** **a** **child** **looking**
无路 父母 — 一个 孩子 寻找

无路的父母——一个孩子在寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [rəʊd] [ɪn] [laɪf] !
for **its** **road** **in** **life** **!**
为了 它是 路 在 生活 !

为了它的人生道路!

[ðæt] [ɪz] ['neɪtʃərz] [plæn] [tuː; tə] [stɒp] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [tuː; tə] [blɒk] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv] ['peərənts] [tuː; tə] [ðeə(r)]
That **is** **Nature's** **plan** **to** **stop** **imitation** **,** **to** **block** **the** **roads** **of** **parents** **to** **their**
那 是 自然的 计划 到 停止 模仿 , 到 堵塞 这 道路 的 父母 到 他们的
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

这是大自然阻止模仿、阻断父母与子女之间联系的计划。

[ænd; ənd] [fɔːs] [ðiːz] ['ɪntuː] [njuː] [pɑːðz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd]
and **force** **these** **into** **new** **paths** **for** **the** **development** **of** **the** **individual** **and**
和 力量 这些 进入 新的 路径 为了 这 发展 的 这 个人 和
[ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .
of **the** **race** **.**
的 这 种族 .

并迫使他们走上个人和种族发展的新道路。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ɪz] [ðæt] ['spektək(ə)l] [səʊ] ['kɒmən] [æz; əz] [ɪn] ['aʊə(r)] [ə'merɪkən]
And **in** **what** **other** **country** **is** **that** **spectacle** **so** **common** **as** **in** **our** **American**
和 在 什么 其他 国家 是 那 奇观 所以 常见的 作为 在 我们的 美国人
[dɪ'mɒkrəsi] ,
democracy **,**
民主 ,

还有哪个国家像我们美国的民主制度那样，如此普遍地出现这种景象?

[weə(r)] ['prəʊgres] [ɪz][səʊ] [swɪft] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][səʊ][vɑːst][ænd; ənd] [ˌʌn'trɒd] [ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd]

where	progress	is	so	swift	and	the	future	so	vast	and	untrod	and	untried
在哪里	进步	是	所以	迅速	和	这	未来	所以	广阔的	和	未开发的	和	未经尝试

[ðæt] ['nɪəli] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kɔtɪdʒz] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][rɪ'vəʊlt][ænd; ənd][ə; eɪ]

that	nearly	every	generation	in	thousands	of	cottages	represents	a	revolt	and	a
那	几乎	每一个	一代	在	数千	的	小屋	代表	一个	反叛	和	一个

[ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'genst] [ðeə(r)]['peərənts] ,

revolution	of	children	against	their	parents	,
革命	的	孩子们	反对	他们的	父母	,

在这样一个地方，进步如此迅速，未来如此广阔无垠，充满未知和尝试，以至于成千上万的农舍里几乎每一代人都代表着子女对父母的反抗和革命。

[ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] ?

their	work	and	their	ways	?
他们的	工作	和	他们的	方式	?

他们的工作和方式?

[bʌt; bət] ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fə'lɑːsəfərz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['neɪtʃə(r)]

But	Webster's	father	and	mother	were	not	philosophers	as	to	how	Nature
但	韦氏词典	父亲	和	母亲	是	不是	哲学家	作为	到	如何	自然

[wɜːks] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][plæn] [θruː] ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] [dɪ'mɒkrəsi] :

works	out	her	plan	through	our	American	democracy	:
作品	出去	她	计划	通过	我们的	美国人	民主	:

但韦伯斯特的父母并非哲学家，他们并不了解自然如何通过我们的美国民主制度来实现其计划：

[ðeɪ] ['mɪəli] [hæd; həd][ðeə(r)][pə'rent(ə)l] [ˌæpri'henʃən] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [dɪ'skʌst] [ðiːz] .

they	merely	had	their	parental	apprehensions	and	confidentially	discussed	these	.
他们	仅仅	有	他们的	父母	担忧	和	保密	讨论	这些	.

他们只是怀有一些父母的担忧，并私下里讨论了这些担忧。

[wɒt] [wʊd] ['webstə(r)]

What	would	Webster
什么	会	韦伯斯特

韦伯斯特会怎么说?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[biː; bi] , [wʊd] [hiː; hi]['evə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] ?

be	,	would	he	ever	be	anything	?
是	,	会	他	曾经	是	任何事物	?

他将来会成为什么样的人吗?

[hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [æt; ət] [haɪ] [skuːl] [ðɪs] [jɪə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

He	would	finish	at	high	school	this	year	and	it	was	time	to	decide	.
他	会	结束	在	高的	学校	这	年	和	它	曾是	时间	到	决定	.

他今年高中毕业，是时候做决定了。

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['grəʊsə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [blɒk] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ʌpwəd] [straɪd] [ɪn]

A	son	of	the	grocer	in	the	block	had	made	an	unexpected	upward	stride	in
一个	儿子	的	这	杂货商	在	这	堵塞	有	制成	一个	意外	向上	步幅	在

[laɪf][ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒə(r)] .

life	and	surprised	all	the	cottagers	.
生活	和	惊讶	全部	这	农舍	.

街区里杂货店老板的儿子在人生中取得了意想不到的进步，让所有住户都感到惊讶。

['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]

Webster's	father	and	mother	took	care	to	bring	this	meritorious	example	to
韦氏词典	父亲	和	母亲	采取	关心	到	带来	这	有功绩的	例子	到

[ðeə(r)] [sʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] .

their	son's	attention	.
他们的	儿子的	注意力	.

韦伯斯特的父母特意让儿子注意到这个值得效仿的榜样。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ['webstə(r)] ?

"	What	are	you	going	to	be	,	Webster	?
"	什么	是	你	去	到	是	,	韦伯斯特	?

“韦伯斯特，你以后想做什么？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , ['lʊkɪŋ] [ˌʌndə'stændɪŋli] [æt; ət] ['wɛbstərz]

"	his	mother	asked	one	morning	at	breakfast	,	looking	understandingly	at	Webster's
"	他的	母亲	问	一	早晨	在	早餐	,	寻找	理解地	在	韦氏词典

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

“一天早上吃早餐时，他的母亲看着韦伯斯特的父亲，理解地问道。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , " ['webstə(r)][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] .

"	I	don't	know	what	I'm	going	to	be	,	"	Webster	had	replied	unconcernedly	.
"	我	不	知道	什么	我是	去	到	是	,	"	韦伯斯特	有	回复	毫不在意	.

“我不知道自己将来会成为什么样的人，”韦伯斯特漫不经心地回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ! "

"	I	know	I'm	not	going	to	be	what	he	is	!	"
"	我	知道	我是	不是	去	到	是	什么	他	是	!	"

我知道我永远不会成为他那样的人！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] ['leɪtə(r)] .

"	It	would	never	do	to	try	to	force	him	,	"	his	father	said	later	.
"	它	会	绝不	做	到	尝试	到	力量	他	,	"	他的	父亲	说	之后	.

“强迫他是绝对行不通的，”他父亲后来说道。

" [nɒt] [hɪm] .

"	Not	him	.
"	不是	他	.

不是他。

[bɪ'saɪdz] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'merɪkən]

Besides	,	think	of	a	couple	of	American
除了	,	思考	的	一个	夫妻	的	美国人

此外，想想一对美国夫妇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['peərənts] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] — ['eni] ['tʃɪldrən] !

parents	undertaking	to	force	their	children	to	do	anything	—	any	children	!
父母	承诺	到	力量	他们的	孩子们	到	做	任何事物	—	任何	孩子们	!

父母竟然强迫他们的孩子做任何事——任何孩子！

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .

We'll	have	to	wait	a	while	longer	.
出色地	有	到	等待	一个	尽管	更长	.

我们还得再等一段时间。

[ɪf] [hiːz] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ['fɔːsɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [hɪm]['ɪntuː]

If	he's	never	to	be	anything	,	of	course	forcing	could	never	make	him	into
如果	他是	绝不	到	是	任何事物	,	的	课程	强制	可以	绝不	制作	他	进入

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

如果他注定一事无成，那么强迫他当然也成不了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['fæməli] [dɪ'stɜːbəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [dɪ'stɜːbəns] [wʊd]

It	would	certainly	bring	on	a	family	disturbance	and	the	family	disturbance	would
它	会	当然	带来	在	一个	家庭	干扰	和	这	家庭	干扰	会

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][get][ɒn][maɪ] [nɜːvz] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn][maɪ]

be	sure	to	get	on	my	nerves	at	the	bank	and	I	might	make	mistakes	in	my
是	当然	到	得到	在	我的	神经	在	这	银行	和	我	可能	制作	错误	在	我的

['fɪgəz] .

figures	.
数据	.

这肯定会引起家庭纠纷，而家庭纠纷肯定会影响我在银行的工作，导致我计算出错。

" [ðen] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,

"	Then	in	the	April	of	that	year	,
"	然后	在	这	四月	的	那	年	,

“然后，在那年的四月份，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [griːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːd]

about	the	time	the	woods	were	turning	green	and	he	began	to	look	toward
关于	这	时间	这	树林	是	转弯	绿色的	和	他	开始	到	看	朝向

[ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['lɒŋɪŋ] [naʊ] [grəʊn] [strɒŋgə(r)] ,

them	with	the	old	longing	now	grown	stronger	,
他们	和	这	老的	渴望	现在	生长	更强	,

大约在树林开始泛绿的时候，他开始望向树林，心中那份久违的渴望如今更加强烈了。

[ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['webstə(r)] .

a	great	thing	happened	to	Webster	.
一个	伟大的	事物	发生	到	韦伯斯特	.

韦伯斯特身上发生了一件好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [skuːl]

THE	SCHOOL
这	学校

学校

[ˌen 'iː][klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['bʌdɪŋ] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

ne	clear	morning	of	that	budding	month	of	April	,
ne	清除	早晨	的	那	萌芽	月	的	四月	,

四月一个晴朗的早晨，万物复苏，

[ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [stʊd]

a	professor	from	one	of	the	two	institutions	of	learning	in	the	city	stood
一个	教授	从	一	的	这	二	机构	的	学习	在	这	城市	站立

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .

before	the	pupils	of	the	high	school	.
前	这	学生	的	这	高的	学校	.

一位来自该市两所高等学府之一的教授站在高中学生们面前。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [plæn] [wɪtʃ] ,

He	was	there	to	fulfill	his	part	of	an	experimental	plan	which	,
他	曾是	那里	到	实现	他的	部分	的	一个	实验	计划	哪个	,

他到那里是为了完成他负责的实验计划的一部分，该计划是：

[θruː] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ɔːl] [kən'sɜːnd] ,

through	the	courtesy	of	all	concerned	,
通过	这	礼貌	的	全部	担心的	,

承蒙所有相关人员的谅解，

[hæd; həd] [biːn] ['stɑːtɪd] [ə'pɒn] [ɪts] [kɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['priːviəs]

had	been	started	upon	its	course	at	the	opening	of	the	session	the	previous
有	到过	开始	之上	它是	课程	在	这	开幕	的	这	会议	这	以前的

['ɔːtəm] :

autumn	:
秋天	:

该项目已于上年秋季学期开幕时启动：

[ðæt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['fæk(ə)ltɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

that	members	of	the	two	faculties	should	be	asked	to	be	good	enough	to
那	成员	的	这	二	学院	应该	是	问	到	是	好的	足够的	到

[kʌm] — [sʌm; səm]

come	—	some
来	—	一些

应该邀请这两个学院的成员前来——一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʌns] [iːtʃ] [mʌnθ] — [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] [skuːl] [ɒn] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt]

one	of	them	once	each	month	—	and	address	the	school	on	some	pleasant
一	的	他们	一次	每个	月	—	和	地址	这	学校	在	一些	令人愉快的

[fiːld] [ɔː(r)] [baɪ] - [fiːld] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɜːk] ,

field	or	by	-	field	of	university	work	,
场地	或者	经过	-	场地	的	大学	工作	,

其中一人每月一次——在大学里就一些轻松愉快的话题或相关工作领域发表演讲，

[weə(r)] ['lɜːnɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [miːts] [laɪf] .

where	learning	at	last	meets	life	.
在哪里	学习	在	最后的	满足	生活	.

学习最终与生活相遇的地方。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[iːtʃ] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈrævənəs] [ˈpjuːp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ]

each	professor	was	requested	to	appear	before	the	ravenous	pupils	of	the	high
每个	教授	曾是	请求	到	出现	前	这	贪婪的	学生	的	这	高的

[skuːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [ɒv; əv] [raɪp] [fruːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪst] [lænd] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ]

school	with	a	basket	of	ripe	fruit	from	his	promised	land	of	knowledge
学校	和	一个	篮子	的	成熟	水果	从	他的	承诺	土地	的	知识

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [ðiːz] [æz; əz] [ˈsæmpl] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˈɔːtʃəd] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈpjuːp(ə)l] ,

and	to	distribute	these	as	samples	from	an	orchard	which	each	pupil	,
和	到	分发	这些	作为	样品	从	一个	果园	哪个	每个	瞳孔	,

每位教授都被要求带着一篮来自他所信奉的知识宝库的成熟水果，出现在如饥似渴的高中学生们面前，并将这些水果作为样品分发给每位学生。

[ɪf] [hiː; hi] [bʌt; bət] [tʃəʊz] , [kʊd; kəd] [sʌm; səm] [deɪ] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .

if	he	but	chose	,	could	some	day	own	for	himself	.
如果	他	但	选择	,	可以	一些	天	自己的	为了	他自己	.

如果他愿意，总有一天他可以拥有它。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [brɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈlʌʃəs] [ænd; ənd] [ˈgrɑːspəbl] [æz; əz] [fruːt] ,

Or	if	he	could	not	quite	bring	anything	so	luscious	and	graspable	as	fruit	,
或者	如果	他	可以	不是	相当	带来	任何事物	所以	甜美	和	可抓握	作为	水果	,

或者，如果他无法带来像水果那样诱人又容易获取的东西，

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [stænd] [ɪn] [ðeə(r)] [fʊl] [vjuː] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm]

he	might	at	least	stand	in	their	full	view	on	the	boundary	of	his	kingdom
他	可能	在	至少	站立	在	他们的	满的	看法	在	这	边界	的	他的	王国

[ænd; ənd] [mɑːk] [aʊt] ,

and	mark	out	,
和	标记	出去	,

他至少可以站在王国的边界上，在众人的注视下划定界限。

[əˈkrɒs] [ðæt] [ˈdjuːbiəs] [ˈkɒmən] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪˈtwiːn] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈkɒlɪdʒ] ,

across	that	dubious	Common	which	lies	between	high	school	and	college	,
穿过	那	可疑	常见的	哪个	谎言	之间	高的	学校	和	大学	,

穿过高中和大学之间那片令人担忧的公共区域，

[ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [streɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt]

a	path	that	would	lead	a	boy	straight	to	some	one	of	the	world's	great
一个	小路	那	会	带领	一个	男生	直的	到	一些	一	的	这	世界的	伟大的

[ˈhaɪweɪz] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] .

highways	of	knowledge	.
高速公路	的	知识	.

一条能引领男孩直达世界知识大道之一的道路。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[eɪt] [prəˈfesər] [hæd; həd] [ˈkɜːtiəsli] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæd; həd]

Eight	professors	had	courteously	responded	to	this	invitation	and	had
八	教授们	有	礼貌地	回应	到	这	邀请	和	有

[disˈkləuz] [eɪt] [ˈsplendɪd] [ˈrəudwei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈstʌdi] .

disclosed	eight	splendid	roadways	of	the	world's	study	.
披露	八	灿烂	道路	的	这	世界的	学习	.

八位教授欣然接受了这一邀请，并揭示了世界学术界的八条辉煌道路。

[ðə; ðɪ]['lætɪn] [prə'fesə(r)] [hæd; həd]['əʊpənd] [ʌp][hɪz; ɪz][kə'lɒs(ə)l]['rəʊmən] - [bɪlt] ['haɪweɪ] [wɪð] [ɪts]

The	Latin	professor	had	opened	up	his	colossal	Roman	-	built	highway	with	its
这	拉丁	教授	有	打开	向上	他的	庞大	罗马	-	建造	公路	和	它是

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] [wen] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:rldz] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [led][tu:; tə] [rəʊm] .

pictures	of	the	ages	when	all	the	world's	thoroughfares	led	to	Rome	.
图片	的	这	年龄	什么时候	全部	这	世界的	干道	引领	到	罗马	.

这位拉丁语教授向世人展示了他那宏伟的罗马式公路，公路沿途的图画描绘了各个时代，那时世界上的所有道路都通向罗马。

[ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [gri:k] [hæd; həd] [dɪs'kləʊz] [ðə; ðɪ][lɒŋgə(r)][pɑ:θ] [wɪtʃ] [li:dz] [bæk] [tu:; tə] ['heləs]

The	professor	of	Greek	had	disclosed	the	longer	path	which	leads	back	to	Hellas
这	教授	的	希腊语	有	披露	这	更长	小路	哪个	线索	后退	到	希腊

[wɪð] [ɪts] [fri:z] [ɒv; əv] [ju:θ] [ɪn] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [snəʊ] .

with	its	frieze	of	youth	in	eternal	snow	.
和	它是	饰带	的	青年	在	永恒	雪	.

这位希腊语教授揭示了一条更长的道路，这条路通往希腊，那里有一幅描绘青春永驻雪中的壁画。

[ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][bænd][ɒv; əv] ['lɪsnər] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]

The	professor	of	Astronomy	had	taken	his	band	of	listeners	forth	into	the
这	教授	的	天文学	有	已采取	他的	乐队	的	听众	前进	进入	这

[i'mensəti] [ɒv; əv] ['rəʊdləs] [speɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [lɒst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

immensities	of	roadless	space	and	had	all	but	lost	them	and	the
巨大	的	无路	空间	和	有	全部	但	丢失的	他们	和	这

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ɜ:θ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒv; əv] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [ɪn'tæŋgld]

poor	little	earth	itself	in	the	coming	and	going	of	myriads	of	entangled
贫穷的	小的	地球	本身	在	这	未来	和	去	的	无数	的	纠缠

[stɑ:z] .

stars	.
明星	.

这位天文学教授带着他的听众们进入了浩瀚无垠的无路太空，在无数纠缠的恒星的来来往往中，几乎失去了他们以及可怜的小地球本身。

[eɪt] [prə'fesər] [hæd; həd] [kʌm] , [eɪt] [prə'fesər] [hæd; həd] [gɒn] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪprəl] ,

Eight	professors	had	come	,	eight	professors	had	gone	,	it	was	now	April	,
八	教授们	有	来	,	八	教授们	有	已消失	,	它	曾是	现在	四月	,

[ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][dʒi'blədʒi] ,

a	professor	of	Geology	,
一个	教授	的	地质学	,

八位教授来了，八位教授走了，现在是四月，一位地质学教授

[æz; əz][nekst][tu:; tə][ðə; ðɪ][lɑ:st]['lektʃərə(r)] , [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

as	next	to	the	last	lecturer	,	stood	before	them	.
作为	下一个	到	这	最后的	讲师	,	站立	前	他们	.

倒数第二位讲师站在他们面前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lektʃəz] [hæd; həd] ['stedəli] ['maʊntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:st][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ]

Interest	in	the	lectures	had	steadily	mounted	from	the	first	and	was	now
兴趣	在	这	讲座	有	稳步	安装	从	这	第一的	和	曾是	现在

[æt; ət] [haɪɪst] [pɪtʃ] .

at	highest	pitch	.
在	最高	沥青	.

从第一次讲座开始，人们对这些讲座的兴趣就稳步增长，现在已达到最高点。

[hi:; hi] [feɪst] [æn; ən] ['ɔ:diəns] ['i:gə(r)] , [ɪn'telɪdʒənt] , [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

He	faced	an	audience	eager	,	intelligent	,	respectful	and	grateful	.
他	面对	一个	观众	渴望的	,	聪明的	,	尊重	和	感激的	.

他面对的是一群热情、睿智、尊敬且心存感激的观众。

[ɒn] [ðeə(r)] [pɑːt] [ðeɪ] [kən'sent] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɪm'bɒdid] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd]

On	their	part	they	consented	that	the	man	before	them	embodied	what	he	had
在	他们的	部分	他们	同意	那	这	男人	前	他们	具身化的	什么	他	有

[kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] — [ðə; ðɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .

come	to	teach	—	the	blending	of	life	and	learning	.
来	到	教	—	这	混合	的	生活	和	学习	.

他们一致认为，眼前这个人体现了他前来传授的理念——生活与学习的融合。

['pleɪnli] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɜːrθs] [rɒks] [hæd; həd] [nɒt] ['hɑːd(ə)nd] [hɪm] ,

Plainly	the	study	of	the	earth's	rocks	had	not	hardened	him	,
显然	这	学习	的	这	地球的	岩石	有	不是	硬化	他	,

显然，对地球岩石的研究并没有使他变得冷酷无情。

[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['fɒslz] [hæd; həd] [nɒt] [left] [hɪm] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fɒs(ə)l] .

acquaintance	with	fossils	had	not	left	him	a	human	fossil	.
熟人	和	化石	有	不是	左边	他	一个	人类	化石	.

尽管他接触过化石，但他并没有变成人类化石。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪd] [ðə; ðɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [sæp] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['sɪmpəθiz]

And	he	hid	the	number	of	his	years	within	the	sap	of	living	sympathies
和	他	隐藏	这	数字	的	他的	年	之内	这	树液	的	活的	同情

[æz; əz] [ə; eɪ] [triː] [haɪdz] [ðə; ðɪ] [nəʊ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [j'iəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [bɑːk] .

as	a	tree	hides	the	notation	of	its	years	within	the	bark	.
作为	一个	树	隐藏	这	符号	的	它是	年	之内	这	吠	.

他将自己的年龄隐藏在鲜活的同情心之中，就像树木将自己的年龄隐藏在树皮之中一样。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndə(r)] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ['saɪləntli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

Letting	his	eyes	wander	over	them	silently	for	a	moment	,
出租	他的	眼睛	漫步	超过	他们	默默	为了	一个	片刻	,

他默默地让目光在他们身上游移了一会儿，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] [weɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːd] — [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

he	began	without	waste	of	a	word	—	a	straightforward	and	powerful	personality	.
他	开始	没有	浪费	的	一个	单词	—	一个	直截了当	和	强大的	性格	.

他开门见山，一言不发——个性直率有力。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɔɪz]

"	I	am	going	to	speak	to	you	boys
"	我	是	去	到	说话	到	你	男孩们

“我要跟你们这些小伙子们谈谈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['nevə(r)] [riːtʃt] [haɪ] [skuːl] .

about	a	boy	who	never	reached	high	school	.
关于	一个	男生	WHO	绝不	达到	高的	学校	.

讲述一个从未上过高中的男孩的故事。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [haʊ] [ðæt] [bɔɪz] [laɪf] ,

I	want	you	to	watch	how	that	boy's	life	,
我	想	你	到	手表	如何	那	男孩们	生活	,

我想让你看看那个男孩的生活，

[fɜːst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [θruː] [mɪst][ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] [stɔːm] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt]
first seen in the distance through mist and snow and storm as a faint
第一的 已见 在 这 距离 通过 薄雾 和 雪 和 风暴 作为 一个 头晕的
['glɪmərɪŋ] [spɑːk] ,
glimmering spark ,
微光 火花 ,

最初是在远处，透过薄雾、积雪和暴风雨，看到一个微弱闪烁的火花。

['ruːdli] [bləʊn] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
rudely blown upon by the winds of misfortune ,
粗鲁地 吹 之上 经过 这 风 的 不幸 ,

被厄运之风无情地吹袭，

[ɪn'deɪndʒəd] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] — [aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɒtʃ] [haʊ] [ðæt]
endangered and all but ready to go out — I want you to watch how that
濒危 和 全部 但 准备好 到 去 出去 — 我 想 你 到 手表 如何 那
[ɪn'deɪndʒəd] [spɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [laɪf] ['sləʊli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
endangered spark of a boy's life slowly begins to brighten in the distance ,
濒危 火花 的 一个 男孩们 生活 缓慢地 开始 到 提亮 在 这 距离 ,

濒临灭绝，几乎就要破土而出——我想让你们看看，那颗男孩生命中濒临熄灭的火花，是如何在远处慢慢开始闪耀的。

[tuː; tə] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] ,
to grow stronger ,
到 生长 更强 ,

为了变得更强壮，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [drɔː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]
and finally to draw nearer and nearer until at last it shines as a great
和 最后 到 画 更近 和 更近 直到 在 最后的 它 闪耀 作为 一个 伟大的
[laɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] .
light about you here in this very place .
光 关于 你 这里 在 这 非常 地方 .

最后，它会越来越近，直到最后像一道巨大的光芒照耀着你，就在这个地方。

[wɒtʃ] , [aɪ][seɪ] , [haʊ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [reɪ] , [ləʊ] [ɒn] [laɪfs] [hə'raɪz(ə)n] ,
Watch , I say , how a troubled ray , low on life's horizon ,
手表 , 我 说 , 如何 一个 麻烦 射线 , 低的 在 生活的 地平线 ,

我说，看着吧，一道忧郁的光线，低垂在生命的地平线上，

[æt; ət][lɑːst] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][men] ,
at last becomes a star in the world of men ,
在 最后的 变成 一个 星星 在 这 世界 的 男人 ,

最终成为人类世界里的一颗明星，

[haɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] — [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ]['hjuːmən] [aɪz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)]
high fixed and resplendent — to be seen by human eyes as long as there
高的 固定的 和 灿烂 — 到 是 已见 经过 人类 眼睛 作为 长的 作为 那里
[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hjuːmən] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .
shall be human eyes to see anything .
将 是 人类 眼睛 到 看 任何事物 .

高耸入云，光彩夺目——只要人类的眼睛还活着，就能看到它。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
" He saw that he had caught their attention .
" 他 锯 那 他 有 捕捉 他们的 注意力 .

他发现自己已经引起了他们的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [ri'æktɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

Their	**sympathy**	**reacted**	**upon**	**him**	**.**
他们的	同情	反应	之上	他	.

他们对他表示了同情。

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	**Before**	**I**	**speak**	**of**	**the**	**boy**	**I**	**wish**	**to**	**speak**	**of**	**a**	**book**	**.**
"	前	我	说话	的	这	男生	我	希望	到	说话	的	一个	书	.

“在谈到这个男孩之前，我想先谈谈一本书。”

[aɪ] [həʊp] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

I	**hope**	**all**	**of**	**you**	**have**	**read**	**one**	**of**	**the**	**very**	**beautiful**	**stories**	**of**	**English**
我	希望	全部	的	你	有	读	一	的	这	非常	美丽的	故事	的	英语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [kɔːld] ['saɪləs] ['mɑːrnər] .

literature	**by**	**George**	**Eliot**	**called**	**Silas**	**Marner**	**.**
文学	经过	乔治	艾略特	称为	西拉斯	马尔纳	.

我希望你们都读过乔治·艾略特的小说《织工马南》，这是一部非常优美的英国文学作品。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,

If	**you**	**have**	**,**
如果	你	有	,

如果你有的话，

[nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [fə'get] [ðæt] ['saɪləs] ['mɑːrnər] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['pælɪd] ,

none	**of**	**you**	**will**	**ever**	**forget**	**that**	**Silas**	**Marner**	**belonged**	**to**	**a**	**class**	**of**	**pallid**	**,**
没有任何	的	你	将要	曾经	忘记	那	西拉斯	马尔纳	属于	到	一个	班级	的	苍白	,

你们谁也不会忘记，西拉斯·马纳属于一个面色苍白的阶层。

[ˌʌndə'saɪzd] [men] [huː] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

undersized	**men**	**who**	**,**	**a**	**hundred**	**or**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**years**	**ago**	**,**
矮小	男人	WHO	,	一个	百	或者	一个	百	和	五十	年	前	,

一百年前或一百五十年前身材矮小的男性，

['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['sentəz] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [θruː] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [treɪd] ,

under	**pressure**	**upon**	**the**	**centres**	**of**	**population**	**in**	**England**	**and**	**through**	**competition**	**of**	**trade**	**,**
在下面	压力	之上	这	中心	的	人口	在	英格兰	和	通过	竞赛	的	贸易	,

在英国人口中心面临的压力以及贸易竞争的影响下，

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊnz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

were	**driven**	**out**	**of**	**the**	**towns**	**into**	**the**	**country**	**.**
是	驱动	出去	的	这	城镇	进入	这	国家	.

他们被驱逐出城镇，迁往乡村。

[ðeə(r)] , [æz; əz] ['strendʒər] , [æz; əz] ['eɪliən] - ['lʊkɪŋ] ['remnənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'kredɪtɪd] [reɪs] ,

There	**,**	**as**	**strangers**	**,**	**as**	**alien**	**-**	**looking**	**remnants**	**of**	**a**	**discredited**	**race**	**,**
那里	,	作为	陌生人	,	作为	外星人	-	寻找	残余物	的	一个	声名狼藉	种族	,

在那里，他们如同陌生人，如同一个声名狼藉的种族的异类残余，

[ðeə(r)] [ɪn] ['dɪstrɪkts] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [leɪnz] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [diːp] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

there	**in**	**districts**	**far**	**away**	**among**	**the**	**lanes**	**or**	**in**	**the**	**deep**	**bosom**	**of**	**the**	**hills**	**,**
那里	在	地区	远的	离开	之中	这	车道	或者	在	这	深的	怀	的	这	丘陵	,

在遥远的地区，在小巷深处，或在群山环抱之中，

[pə'hæps] [æn; ən] ['aʊərz] [raɪd] [frɒm; frəm] ['eni] ['tɜːnpaɪk] [ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]

perhaps	**an**	**hour's**	**ride**	**from**	**any**	**turnpike**	**or**	**beyond**	**the**
也许	一个	小时	骑	从	任何	收费公路	或者	超过	这

或许距离任何收费公路一个小时车程，甚至更远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [hɔːn] , [ðeɪ] [spent] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][æz; əz][əb'skjʊə(r)] ['wiːvəz]
faint sound of the coach - horn , they spent their lives as obscure weavers
头晕的 声音 的 这 教练 - 喇叭 , 他们 花费 他们的 生活 作为 朦胧 织工
[ænd; ənd] ['pedləz] .
and peddlers .
和 小贩 .

隐隐约约的马车喇叭声响起，他们一生默默无闻地做着织工和小贩的工作。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [dʒɔːdʒ] ['ɛliəts] ['vɪvɪd] , ['paʊəf(ə)l] ,
" You will never forget George Eliot's vivid , powerful ,
" 你 将要 绝不 忘记 乔治 艾略特的 生动 , 强大的 ,

你永远不会忘记乔治·艾略特生动、有力的文字，

['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['saɪləs]['mɑːrnər][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊn] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd]
touching picture of Silas Marner at work in a little stone cottage near a deserted
接触 图片 的 西拉斯 马尔纳 在 工作 在 一个 小的 石头 小屋 靠近 一个 荒凉的
[stəʊn] [pɪt] ,
stone pit ,
石头 坑 ,

一张感人的照片，描绘了西拉斯·马纳在废弃采石场附近的小石头小屋里工作的情景。

[ə'mɪd][ðə; ði] [nʌt] - ['beərɪŋ] ['hedʒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .
amid the nut - bearing hedgerows of the village of Raveloe .
之中 这 坚果 - 轴承 树篱 的 这 村庄 的 - .

在拉韦洛村结满坚果的树篱之间。

[wen] [ðə; ði] ['skuːlbɔi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɪn] ['ɔːtəm] [tuː; tə]['gæðə(r)]
When the schoolboys of the village came to the hedges in autumn to gather
什么时候 这 男学生 的 这 村庄 来了 到 这 对冲 在 秋天 到 收集
[nʌts] [ɔː(r)][ɪn] [sprɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][bɜːd] - [nests] — [juː; jʊ] [bɔɪz] [stɪl] [duː; də] [ðæt] ,
nuts or in spring to look for bird - nests — you boys still do that ,
坚果 或者 在 春天 到 看 为了 鸟 - 巢穴 — 你 男孩们 仍然 做 那 ,

秋天时，村里的学童会到树篱边采摘坚果；春天时，他们会到树篱边寻找鸟巢——你们这些孩子现在仍然会这样做。

[aɪ] [həʊp] — [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] ,
I hope — when they came and heard the uncanny sound of the loom ,
我 希望 — 什么时候 他们 来了 和 听到 这 不可思议 声音 的 这 织布机 ,

我希望——当他们来到这里，听到织布机那奇特的声音时，

[səʊ] [ʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [fleɪl] [ɒn] ['θreʃɪŋ] [flɔːz] ,
so unlike that of the familiar flail on threshing floors ,
所以 与此不同 那 的 这 熟悉的 连枷 在 脱粒 楼层 ,

与打谷场上常见的连枷截然不同，

[ðeɪ] [wʊd] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wiːvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]
they would crowd around the windows and peep in at the weaver in his
他们 会 人群 大约 这 视窗 和 窥视 在 在 这 织工 在 他的
['tredmɪl] ['ætɪtjuːd] ,
treadmill attitude ,
跑步机 态度 ,

他们会挤在窗户边，偷看织布工像在跑步机上一样不停地工作。

['wi:vɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['splətri] ['spaɪdə(r)] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [jɪə(r)] [hɪz; ɪz]

weaving	like	a	solitary	spider	month	after	month	and	year	after	year	his
编织	喜欢	一个	孤	蜘蛛	月	后	月	和	年	后	年	他的

['endləs]

endless
无尽的

他像一只孤独的蜘蛛，月复一月，年复一年地编织着无尽的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[web] .

web	.
网站	.

网络。

['saɪləs] ['mɑ:rnər] ,

Silas	Marner	,
西拉斯	马尔纳	,

西拉斯·马纳

['pɔ:zɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θred] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ]

pausing	in	his	work	to	adjust	some	trouble	in	his	thread	and	discovering
暂停	在	他的	工作	到	调整	一些	麻烦	在	他的	线	和	发现

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,

them	and	annoyed	by	the	intrusion	,
他们	和	恼怒	经过	这	入侵	,

他停下手中的工作，去调整线材上的一些问题，结果发现了这些问题，并对这种打扰感到恼火。

[wʊd] [dɪ'send] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lu:m] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [geɪz] [aʊt] [æt; ət]

would	descend	from	the	loom	and	come	to	his	door	and	gaze	out	at
会	下降	从	这	织布机	和	来	到	他的	门	和	目光	出去	在

[ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ,

them	with	his	strange	,
他们	和	他的	奇怪的	,

他会从织布机上下来，走到门口，用他那奇异的眼神凝视着他们，

[blɜ:d] , [prə'tju:bərənt] [aɪz] ;

blurred	,	protuberant	eyes	;
模糊	,	突出的	眼睛	;

眼睛模糊、突出；

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [dɪ'stɪŋktli] ['əʊnli] ['ɒbdʒɪkts] [kləʊz]

for	he	was	so	near	-	sighted	that	he	could	see	distinctly	only	objects	close
为了	他	曾是	所以	靠近	-	目击者	那	他	可以	看	明显地	仅有的	对象	关闭

[tu:; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

因为他近视很严重，只能看清离自己最近的物体。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [θred] , [hɪz; ɪz] ['ʃʌt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [lu:m] .

such	as	his	thread	,	his	shuttle	,	his	loom	.
这样的	作为	他的	线	,	他的	穿梭	,	他的	织布机	.

例如他的线、他的梭子、他的织布机。

" [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] [stɒpt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	If	for	a	few	days	the	sound	of	the	loom	stopped	,	it	was	because
"	如果	为了	一个	很少	天	这	声音	的	这	织布机	停止	,	它	曾是	因为

[ðə; ði] ['wiːvə(r)] ,

the	weaver	,
这	织工	,

“如果织布机的声音停了几天，那是因为织工……”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['ʃəuldəz] ,

with	his	pack	on	his	feeble	shoulders	,
和	他的	盒	在	他的	微弱	肩膀	,

他瘦弱的肩膀上扛着行囊，

[wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒn] ['dʒɜːrniz] [θruː] ['fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [ðəʊz]

was	away	on	journeys	through	fields	and	lanes	to	deliver	his	linen	to	those
曾是	离开	在	旅程	通过	字段	和	车道	到	递送	他的	亚麻布	到	那些

[huː] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [huː] [mait] ['hæpli] [bai] .

who	had	ordered	it	or	who	might	haply	buy	.
WHO	有	订购	它	或者	WHO	可能	或许	买	.

他经常奔波于田野和乡间小路，将亚麻布送到那些订购或可能购买的人手中。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['sentrəl] [pleɪn] [ɒv; əv]

"	The	village	of	Raveloe	,	as	you	remember	,	lay	on	the	rich	,	central	plain	of
"	这	村庄	的	-	,	作为	你	记住	,	躺	在	这	富有的	,	中央	清楚的	的

['meri] ['ɪŋglənd] ,

Merry	England	,
欢乐	英格兰	,

“你还记得吗，拉弗洛村位于英格兰富饶的中部平原上。”

[wɪð] ['wʊdɪd] [h'ɒləʊz]

with	wooded	hollows
和	树木繁茂的	空心

有树木繁茂的洼地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd] [wel] - [wɔːld] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['weðəkɒk] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [spaɪəz]

and	well	-	walled	orchards	and	ornamental	weathercocks	and	church	spires
和	出色地	-	有围墙的	果园	和	装饰	风向标	和	教会	尖塔

['raɪzɪŋ] ['piːsfəli] [ə'bʌv] [griːn] [triː] - [tɒps] .

rising	peacefully	above	green	tree	-	tops	.
上升	和平地	多于	绿色的	树	-	最高额	.

还有围墙坚固的果园、装饰性的风向标和教堂尖顶，它们静静地耸立在绿色的树梢之上。

[bʌt; bət]['saɪləs]['mɑːrnər] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] ['ɪŋglənd] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pedl]

But	Silas	Marner	saw	nothing	of	the	Merry	England	through	which	he	peddled
但	西拉斯	马尔纳	锯	没有什么	的	这	欢乐	英格兰	通过	哪个	他	兜售

[hɪz; ɪz] [klɒθ] .

his	cloth	.
他的	布	.

但西拉斯·马纳并没有看到他兜售布匹的那个快乐的英格兰。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtdɔː(r)] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [siː] .

He	walked	through	it	all	with	the	outdoor	loneliness	of	those	who	cannot	see	.
他	步行	通过	它	全部	和	这	户外的	孤独	的	那些	WHO	不能	看	.

他带着盲人特有的孤独，走过了这一切。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bi'kwi:ð] [hɪm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [hɜ:bs] ;

His	mother	had	bequeathed	him	knowledge	of	a	few	herbs	;
他的	母亲	有	遗赠	他	知识	的	一个	很少	草药	;

他的母亲曾传授给他一些草药方面的知识；

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [g'rəʊpɪŋli] [lʊkt]

and	these	were	the	only	thing	in	nature	that	he	had	ever	gropingly	looked
和	这些	是	这	仅有的	事物	在	自然	那	他	有	曾经	摸索着	看起来

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'lɒŋ] ['hedʒrəʊ] [ænd; ənd] - — ['fɒksglʌv] [ænd; ənd]['dændɪlaɪən][ænd; ənd] ['kəʊlts,fʊt]

for	along	hedgerows	and	lanesides	—	foxglove	and	dandelion	and	coltsfoot
为了	沿着	树篱	和	-	—	毛地黄	和	蒲公英	和	款冬

.

:

.

而这些，是他曾经在树篱和小路旁摸索寻找过的唯一自然植物——毛地黄、蒲公英和款冬。

" [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði]['stɔ:ri] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['lɪvɪŋ] ,

"	Now	,	if	you	have	read	the	story	,	you	have	a	far	more	living	,
"	现在	,	如果	你	有	读	这	故事	,	你	有	一个	远的	更多的	活的	,

“现在，如果你读过这个故事，你就会拥有更充实的生活，

['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wi:və(r)] [ɪn] [ðəʊz] ['dɪstənt] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

touching	picture	of	the	life	of	a	weaver	in	those	distant	times	that	I	could
接触	图片	的	这	生活	的	一个	织工	在	那些	遥远	时代	那	我	可以

['pɒsəbli] [peɪnt] .

possibly	paint	.
可能	画	.

这是我所能描绘的，关于遥远时代织工生活的感人画面。

[ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['eliət] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:][su:'pri:mli; sju:'pri:mli][ænd; ənd][aɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə]

The	genius	of	George	Eliot	painted	it	supremely	and	I	point	to
这	天才	的	乔治	艾略特	绘	它	至高无上	和	我	观点	到

乔治·艾略特的才华将其描绘得淋漓尽致，我指出……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:stəpi:s] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni] [feɪnt] ['sembləns] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔ:] .

her	masterpiece	rather	than	to	any	faint	semblance	I	could	draw	.
她	杰作	相当	比	到	任何	头晕的	外表	我	可以	画	.

与其说是她的杰作，不如说是我所能描绘出的任何模糊的轮廓。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] ['get] ['di:pli] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)][maɪndz] [wɒt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]

What	I	want	you	to	do	is	to	get	deeply	into	your	minds	what	the	life	of
什么	我	想	你	到	做	是	到	得到	深	进入	你的	思想	什么	这	生活	的

[ə; eɪ] ['wi:və(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ment] :

a	weaver	in	those	days	meant	:
一个	织工	在	那些	天	意思是	:

我希望你们深入思考一下，在那个年代，织工的生活意味着什么：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] .

a	little	further	on	you	will	understand	why	.
一个	小的	更远	在	你	将要	理解	为什么	.

再往下读一点，你就会明白为什么了。

" [nekst][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['saɪləs]['mɑːrnər][æz; əz][æn; ən][ɔːl] [tuː] ['kɒmən] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

"	Next	I	want	you	to	think	of	Silas	Marner	as	an	all	too	common	figure	of
"	下一个	我	想	你	到	思考	的	西拉斯	马尔纳	作为	一个	全部	也	常见的	数字	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

the	present	time	.
这	展示	时间	.

“接下来，我想请你们把西拉斯·马纳看作是当今时代一个非常常见的人物。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [gəʊ] [θruː] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɔːl][bʌt; bət][blaɪnd]

He	is	a	type	of	those	of	us	who	go	through	our	lives	all	but	blind
他	是	一个	类型	的	那些	的	我们	WHO	去	通过	我们的	生活	全部	但	瞎的

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'pæsɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [streɪndʒ]

to	the	surpassingly	beautiful	life	of	the	planet	on	which	it	is	our	strange
到	这	极其出色	美丽的	生活	的	这	行星	在	哪个	它	是	我们的	奇怪的

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['destəni] [tuː; tə] [spend] ['aʊə(r)]['hjuːmən] [deɪz] .

and	glorious	destiny	to	spend	our	human	days	.
和	辉煌	命运	到	花费	我们的	人类	天	.

他就像我们中的一些人，一生中几乎对这个星球上无比美好的生命视而不见，而我们却有幸在这个星球上度过我们的人生，这既奇特又光荣。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] , [ɪn] [taʊn] [ɔː(r)] ['sɪti] ,

He	is	a	type	of	those	of	us	who	,	in	town	or	city	,
他	是	一个	类型	的	那些	的	我们	WHO	,	在	镇	或者	城市	,

他属于我们这类人，无论身处城镇还是城市，

[siː] ['əʊnli][ðə; ði] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [treɪd] [ɔː(r)] ['bɪznəs] ['evə(r)] [kləʊz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] —

see	only	the	implements	of	our	trade	or	business	ever	close	to	our	eyes	—
看	仅有的	这	实施	的	我们的	贸易	或者	商业	曾经	关闭	到	我们的	眼睛	—

['aʊə(r)] ['ʃʌt(ə)l] ,

our	shuttle	,
我们的	穿梭	,

我们眼中只有那些与我们行业或业务息息相关的工具——我们的梭子，

['aʊə(r)] [θred] , ['aʊə(r)] [luːm] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [kaɪnd] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] .

our	thread	,	our	loom	,	of	whatever	kind	these	may	be	.
我们的	线	,	我们的	织布机	,	的	任何	种类	这些	可能	是	.

我们的线，我们的织布机，无论是什么。

[wen] [wiː; wi][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ]

When	we	go	out	into	the	world	of	nature	,	he	is	also
什么时候	我们	去	出去	进入	这	世界	的	自然	,	他	是	还

当我们走进大自然时，他也是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [huː] ['rekəgnaɪz] ['əʊnli][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [wiː; wi] [niːd] — ['aʊə(r)]

a	type	of	those	of	us	,	who	recognise	only	the	few	things	we	need	—	our
一个	类型	的	那些	的	我们	,	WHO	认出	仅有的	这	很少	事物	我们	需要	—	我们的

['kəʊltsˌfʊt] ,

coltsfoot	,
款冬	,

我们当中有些人只意识到自己真正需要的少数东西——款冬，

['aʊə(r)] ['fɒksglʌv] , ['aʊə(r)]['dændɪlaɪən] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [kaɪnd] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] .

our	foxglove	,	our	dandelion	,	of	whatever	kind	these	may	be	.
我们的	毛地黄	,	我们的	蒲公英	,	的	任何	种类	这些	可能	是	.

我们的毛地黄，我们的蒲公英，无论是什么品种。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd]['fiːldz][wiː; wi][geɪz] ['blæŋkli] [ə'raʊnd][ˌjuː'es] [wɪð] ['vɪʒn] [blɜːd]

In	the	midst	of	woods	and	fields	we	gaze	blankly	around	us	with	vision	blurred
在	这	中间	的	树林	和	字段	我们	目光	茫然地	大约	我们	和	想象	模糊

[baɪ] ['ɪgnərəns] — [nɒt] [bɔːn][blaɪnd][bʌt; bət] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz][blaɪnd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][duː; də][nɒt]

by	ignorance	—	not	born	blind	but	remaining	as	blind	because	we	do	not
经过	无知	—	不是	出生	瞎的	但	其余的	作为	瞎的	因为	我们	做	不是

[keə(r)][ɔː(r)][hæv; həv][nɒt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd][tuː; tə][treɪn]['aʊə(r)] [aɪz] .

care	or	have	not	learned	to	open	and	to	train	our	eyes	.
关心	或者	有	不是	学习	到	打开	和	到	火车	我们的	眼睛	.

在树林和田野之中，我们茫然地环顾四周，目光因无知而模糊——我们并非生来盲目，而是因为我们漠不关心或没有学会睁开和训练我们的双眼而保持盲目。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['aʊtdɔː(r)] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv]['saɪləs]['mɑːrnər] .

We	have	the	outdoor	loneliness	of	Silas	Marner	.
我们	有	这	户外的	孤独	的	西拉斯	马尔纳	.

我们感受到了《织工马南》中那种户外孤独。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

"	He	waited	a	few	moments	to	allow	his	words	to	make	their	impression	,
"	他	等待	一个	很少	时刻	到	允许	他的	字	到	制作	他们的	印象	,

他停顿了一会儿，让自己的话语发挥作用。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['lɪsnər] ,

and	long	accustomed	to	the	countenance	of	listeners	,
和	长的	习惯	到	这	面容	的	听众	,

早已习惯了听众的表情，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rəʊd][hiː; hi] [pə'sjuːd] :

he	felt	sure	that	they	were	following	him	in	the	road	he	pursued	:
他	毛毡	当然	那	他们	是	下列的	他	在	这	路	他	追击	:

他确信他们正沿着他所走的路跟踪他：

[ðen] [hiː; hi][led][ðem; ðəm] ['fɔːwəd] :

then	he	led	them	forward	:
然后	他	引领	他们	向前	:

然后他带领他们前进：

" [naʊ] , [ə'baʊt][ðə; ði]['pɪəriəd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [peɪnts] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

"	Now	,	about	the	period	that	George	Eliot	paints	the	life	of	her	poor
"	现在	,	关于	这	时期	那	乔治	艾略特	油漆	这	生活	的	她	贫穷的

['ɪŋglɪʃ]

English
英语

现在，我们来谈谈乔治·艾略特描绘她笔下英国穷人生活的那段时期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['wiːvə(r)] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

weaver	there	lived	,
织工	那里	居住地	,

那里住着一位织工。

[nɒt][ɪn] ['meri] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət][ɪn] ['bɒnɪ] ['skɒtlənd] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['bɒnɪ] [ɪz][nɒt][tuː; tə]

not	in	Merry	England	but	in	Bonnie	Scotland	—	and	to	be	bonnie	is	not	to
不是	在	欢乐	英格兰	但	在	邦妮	苏格兰	—	和	到	是	邦妮	是	不是	到

[biː; bi] ['meri] — [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['peɪzli] ,

be	merry	—	there	lived	in	the	little	town	of	Paisley	,
是	欢乐	—	那里	居住地	在	这	小的	镇	的	佩斯利	,

不是在快乐的英格兰，而是在美丽的苏格兰——而美丽并不意味着快乐——在佩斯利小镇上，住着……

[ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['wɪlsn] ,

in	the	west	of	Scotland	,	a	man	by	the	name	of	Alexander	Wilson	,
在	这	西方	的	苏格兰	,	一个	男人	经过	这	姓名	的	亚历山大	威尔逊	,

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'lɪtərət] [dɪ'stɪlə(r)] .

a	poor	illiterate	distiller	.
一个	贫穷的	文盲	蒸馏器	.

在苏格兰西部，有一个名叫亚历山大·威尔逊的贫穷文盲酿酒师。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] — [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

He	had	a	son	—	the	boy	I	am	to	tell	you	about	.
他	有	一个	儿子	—	这	男生	我	是	到	告诉	你	关于	.

他有个儿子——就是我接下来要跟你们讲的那个男孩。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'lɪtərət] [dɪ'stɪlə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hɪz; ɪz] [neɪm]

"	The	poor	illiterate	distiller	and	father	desired	to	give	his	son	his	name
"	这	贫穷的	文盲	蒸馏器	和	父亲	想要的	到	给	他的	儿子	他的	姓名

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [ə'saɪn] [hɪm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][laɪf] ,

but	not	to	assign	him	his	place	in	life	,
但	不是	到	分配	他	他的	地方	在	生活	,

“这位贫穷的文盲酿酒师兼父亲想把自己的姓氏传给儿子，但不想决定儿子在生活中的地位。”

[nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [rəʊd] ;

not	his	own	road	;
不是	他的	自己的	路	;

不是他自己的路；

[hiː; hi] [nemd] [hɪm][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][nɒt][ə; eɪ]

he	named	him	Alexander	and	he	wished	him	to	be	not	a
他	命名	他	亚历山大	和	他	希望	他	到	是	不是	一个

[dɪ'stɪlə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

distiller	but	a	physician	.
蒸馏器	但	一个	医生	.

他给他取名亚历山大，希望他将来不要当酿酒师，而要当医生。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] — [jɔː(r); jə(r)]

The	boy's	mother	was	a	native	of	an	island	of	the	Hebrides	—	your
这	男孩们	母亲	曾是	一个	本国的	的	一个	岛	的	这	赫布里底群岛	—	你的

[dʒi'ɔgrəfiz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] [ɑː(r); ə(r)] ,

geographies	will	have	to	tell	you	where	the	Hebrides	are	,
地理	将要	有	到	告诉	你	在哪里	这	赫布里底群岛	是	,

男孩的母亲是赫布里底群岛的居民——你的地理知识应该能告诉你赫布里底群岛在哪里。

[fɔː(r); fə(r)] ['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [fə'gɒtn] !

for	doubtless	you	have	all	forgotten	!
为了	毫无疑问	你	有	全部	被遗忘的	!

想必你们都已经忘记了！

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] , [bliːk] , [stɔːm] - [swept] ['aɪləndz] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

The	inhabitants	of	those	wild	,	bleak	,	storm	-	swept	islands	thought	much	of
这	居民	的	那些	荒野	,	苍凉	,	风暴	-	扫荡	岛屿	想法	很多	的

['deɪndʒə(r)]

danger
危险

那些荒凉、饱受风暴侵袭的岛屿上的居民，对危险深恶痛绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv][gɒd] .

and	death	and	therefore	often	of	God	.
和	死亡	和	所以	经常	的	上帝	.

死亡，因此也常常与上帝有关。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['aɪləndz] [ɑ:(r); ə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , ['aɪðə(r)] ['veri] [ˌsu:pə'stɪʃəs]

Perhaps	the	natives	of	small	islands	are	,	as	a	rule	,	either	very	superstitious
也许	这	本地人	的	小的	岛屿	是	,	作为	一个	规则	,	任何一个	非常	迷信的

[ɔ:(r)] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] .

or	very	religious	.
或者	非常	宗教	.

或许，小岛上的居民通常要么非常迷信，要么非常虔诚。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .

His	mother	desired	him	to	be	a	minister	.
他的	母亲	想要的	他	到	是	一个	部长	.

他母亲希望他成为一名牧师。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] , [pə'hæps] ,

You	may	not	know	that	the	Scotch	people	are	,	perhaps	,
你	可能	不是	知道	那	这	苏格兰威士忌	人们	是	,	也许	,

你可能不知道，苏格兰人或许是.....

[pɪ'kju:liəli] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['aɪðə(r)]['dɑ:ktərz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɔ:(r)]['dɑ:ktərz][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

peculiarly	addicted	to	being	either	doctors	of	the	body	or	doctors	of	the	soul	.
奇特地	上瘾	到	存在	任何一个	医生	的	这	身体	或者	医生	的	这	灵魂	.

他们似乎特别热衷于成为身体的医生或灵魂的医生。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['skɒtɪʃ] [reɪs] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɪ'zɪʃən] [tu:; tə]

The	entire	Scottish	race	would	appear	to	be	desirous	of	being	physicians	to
这	全部的	苏格兰	种族	会	出现	到	是	渴望	的	存在	医生	到

['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)][tu:; tə] ['sʌmbədi] — [nɒt] [səb'mɪtɪŋ] ['i:zəli] ,

something	or	to	somebody	—	not	submitting	easily	,
某物	或者	到	某人	—	不是	提交	容易地	,

整个苏格兰民族似乎都渴望成为某事或某人的医生——他们不会轻易屈服。

[haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi] [dɔktə] !

however	,	to	be	doctored	!
然而	,	到	是	篡改过的	!

然而，却要被篡改!

" [ðʌs] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['əʊpənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ðə; ði] [tu:] [meɪn] ['ɒnəd] [rəʊdz]

"	Thus	the	boy's	father	and	mother	opened	before	him	the	two	main	honoured	roads
"	因此	这	男孩们	父亲	和	母亲	打开	前	他	这	二	主要的	荣幸	道路

[ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [laɪf][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [tʃu:z] .

of	Scottish	life	and	bade	him	choose	.
的	苏格兰	生活	和	巴德	他	选择	.

“于是，男孩的父母为他指明了苏格兰人生的两条主要而受人尊敬的道路，让他做出选择。”

[hi:; hi] [tʃəʊz] ['naɪðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][self] - ['wɪld] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ,

He	chose	neither	,	for	he	was	self	-	willed	and	wavering	,
他	选择	两者都不	,	为了	他	曾是	自己	-	意志	和	摇摆不定	,

他两个都没选，因为他固执己见，优柔寡断。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪʃ] .

and	did	not	know	his	own	mind	or	his	own	wish	.
和	做过	不是	知道	他的	自己的	头脑	或者	他的	自己的	希望	.

他自己都不清楚自己的想法和愿望。

[hi:; hi][dɪd] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk]

He	did	know	that	he	would	not	take
他	做过	知道	那	他	会	不是	拿

他确实知道他不会接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [rəʊdz] [hɪz; ɪz] ['peərənts] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ; [æz; əz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rəʊdləs] [bɔɪ] .

the	roads	his	parents	pointed	out	;	as	to	them	he	was	a	roadless	boy	.
这	道路	他的	父母	尖	出去	;	作为	到	他们	他	曾是	一个	无路	男生	.

父母为他指明的道路；在他们眼里，他是一个没有路的孩子。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] [stept] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

"	His	mother	died	when	he	was	quite	young	,	a	stepmother	stepped	into	a
"	他的	母亲	死亡	什么时候	他	曾是	相当	年轻的	,	一个	后妈	步	进入	一个

['stɛpˌmʌðərz] [pleɪs] ,

stepmother's	place	,
继母的	地方	,

“他很小的时候母亲就去世了，继母接替了他的位置。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪd] [wɪð] [skɒtʃ] [θrɪft] .

and	she	quickly	decided	with	Scotch	thrift	.
和	她	迅速地	决定	和	苏格兰威士忌	节约	.

她很快就决定去苏格兰节俭。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['skɒtɪʃ] [rəʊd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

A	third	Scottish	road	should	be	opened	to	the	boy	and	into	that	he	should
一个	第三	苏格兰	路	应该	是	打开	到	这	男生	和	进入	那	他	应该

[biː; bi] [pʊʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [gəʊ] :

be	pushed	and	made	to	go	:
是	推动	和	制成	到	去	:

应该为这个男孩开辟第三条苏格兰公路，把他推到那条路上去：

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [treɪd] .

he	must	be	put	to	trade	.
他	必须	是	放	到	贸易	.

他必须被交易。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,

Accordingly	,	when	he	was	about	eleven	years	old	,
因此	,	什么时候	他	曾是	关于	十一	年	老的	,

因此，在他大约十一岁的时候，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] [baʊnd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wiːvə(r)]

he	was	taken	from	school	and	bound	as	an	apprentice	to	a	weaver
他	曾是	已采取	从	学校	和	边界	作为	一个	学徒	到	一个	织工

:
:
:

他被从学校带走，沦为织布工的学徒：

[wiː; wi] [lə'ment] [tʃaɪld] ['leɪbə(r)] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [lə'ment] .

we	lament	child	labour	now	:	it	is	an	old	lament	.
我们	哀叹	孩子	劳动	现在	:	它	是	一个	老的	哀叹	.

我们现在哀叹童工问题：这其实是一个由来已久的哀叹。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [heit] ['wiːvɪŋ] [æz; əz] , [pə'hæps] ,

"	The	boy	hated	weaving	as	,	perhaps	,
"	这	男生	憎恨	编织	作为	,	也许	,

男孩讨厌织布，或许是因为.....

[hiː; hi]['nevə(r)] [heit] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɪn][taɪm][hiː; hi] [heit] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi]

he	never	hated	anything	else	in	his	life	and	in	time	he	hated	much	and	he
他	绝不	憎恨	任何事物	别的	在	他的	生活	和	在	时间	他	憎恨	很多	和	他

[heit] ['meni] [θɪŋz] .

hated	many	things	.
憎恨	许多	事物	.

他一生中从未憎恨过其他任何事物，但随着时间的推移，他憎恨了很多东西。

[hiː; hi] [siːm] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['leɪzi] ['wiːvə(r)] .

He	seems	soon	to	have	become	known	as	the	lazy	weaver	.
他	似乎	很快	到	有	变得	已知	作为	这	懒惰的	织工	.

他似乎很快就有了“懒惰织工”的绰号。

[j'iəz] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi][pʊt]['ɪntuː]

Years	afterward	he	put	into
年	之后	他	放	进入

多年后他投入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['bɪtə(r)] [wɜːdz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːvə(r)] : - [ə; eɪ] ['wiːvə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪ'meɪsieɪtɪd]

bitter	words	a	description	of	the	weaver	:	'	A	weaver	is	a	poor	,	emaciated
苦的	字	一个	描述	的	这	织工	:	-	一个	织工	是	一个	贫穷的	,	瘦弱

, ['helpləs] ['biːɪŋ] ,

,	helpless	being	,
,	无助	存在	,

苦涩的话语描述了织工：“织工是一个贫穷、骨瘦如柴、无助的人，

['ʃɪvərɪŋ] ['əʊvə(r)]['rɒt(ə)n] [jɑːn] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['empti] ['flaʊə(r)] ['bærəl] . -

shivering	over	rotten	yarn	and	groaning	over	his	empty	flour	barrel	.	'
瑟瑟发抖	超过	烂	纱	和	呻吟	超过	他的	空的	面粉	桶	.	-

他瑟瑟发抖地抱着腐烂的毛线，对着空空的面粉桶呻吟。

[ˌels'weə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['wiːvə(r)] [ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] [ɪn][rægz] .

Elsewhere	he	called	the	weaver	a	scarecrow	in	rags	.
别处	他	称为	这	织工	一个	稻草人	在	破布	.

在其他地方，他称这位织工为衣衫褴褛的稻草人。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [ɪn'taɪtld] [grəʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [luːm] .

He	wrote	a	poem	entitled	Groans	from	the	Loom	.
他	写道	一个	诗	标题	呻吟	从	这	织布机	.

他写了一首题为《织布机的呻吟》的诗。

" [faɪv] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [grəʊnz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] , [waɪld] , ['hedstrɒŋ] ,

"	Five	interminable	years	of	those	groans	and	all	his	eager	,	wild	,	headstrong	,
"	五	没完没了	年	的	那些	呻吟	和	全部	他的	渴望的	,	荒野	,	固执己见	,

['lɪbəti] - ['lʌvɪŋ] ['bɔɪhʊd] [wɒz; wəz] [endid] :

liberty	-	loving	boyhood	was	ended	:
自由	-	爱	童年	曾是	结束	:

“五年漫长的呻吟声，以及他所有渴望自由、狂野不羁、任性妄为的少年时代都结束了：

[gɒn] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] - ['spaɪdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θred] ['pɑːsɪŋ] ['endləsli]

gone	from	him	as	he	sat	like	a	boy	-	spider	with	a	thread	passing	endlessly
已消失	从	他	作为	他	卫星	喜欢	一个	男生	-	蜘蛛	和	一个	线	通过	不休

['ɪntuː][ə; eɪ][web] .

into	a	web	.
进入	一个	网站	.

他像一只蜘蛛男孩一样坐在那里，蛛丝无休止地延伸到网上，而他却消失了。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [j'iəz] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [luːm]

During	these	interminable	years	,	whenever	he	lifted	his	eyes	from	his	loom
期间	这些	没完没了	年	,	每当	他	抬起	他的	眼睛	从	他的	织布机

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'hed] ,

and	looked	ahead	,
和	看起来	前方	,

在这漫长的岁月里，每当他从织布机上抬起头看向前方时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['penjəri] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] — [hɪz; ɪz]

he	could	see	nothing	but	penury	and	dependence	and	loneliness	—	his
他	可以	看	没有什么	但	贫困	和	依赖性	和	孤独	—	他的

[luːm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

loom	to	the	end	of	his	life	.
织布机	到	这	结尾	的	他的	生活	.

他看到的只有贫困、依赖和孤独——这是他生命中挥之不去的阴影。

" [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	Five	years	of	this	imprisonment	and	then	he	was	eighteen	and	his	own
"	五	年	的	这	监禁	和	然后	他	曾是	十八	和	他的	自己的

“五年监禁之后，他十八岁了，他自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði] [luːm] ,

master	;	and	the	first	thing	he	did	was	to	descend	from	the	loom	,
掌握	;	和	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	下降	从	这	织布机	,

主人；他做的第一件事就是从织布机上下来，

[teɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [klɒθ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

take	a	pack	of	cloth	upon	his	shoulders	and	go	wandering	away	from	the
拿	一个	盒	的	布	之上	他的	肩膀	和	去	漫游	离开	从	这

[hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ænd; ənd] [leɪks] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] — [friː] [æt; ət][lɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪə(r)][ɪn]

hills	and	valleys	and	lakes	of	Scotland	—	free	at	last	like	a	young	deer	in
丘陵	和	山谷	和	湖泊	的	苏格兰	—	自由的	在	最后的	喜欢	一个	年轻的	鹿	在

[ðə; ði] ['heðə(r)] .

the	heather	.
这	希瑟	.

他肩上扛着一包布，离开了苏格兰的山丘、山谷和湖泊——终于像石楠丛中的小鹿一样自由了。

[hiː; hi] [sed] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [fɜːst] ['əʊpənd] [ɒn]

He	said	of	himself	that	from	that	hour	when	his	eyes	had	first	opened	on
他	说	的	他自己	那	从	那	小时	什么时候	他的	眼睛	有	第一的	打开	在

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [greɪ] [skɒtʃ] ['maʊntənz] ,

the	light	of	grey	Scotch	mountains	,
这	光	的	灰色的	苏格兰威士忌	山脉	,

他说，从他睁开双眼，第一次看到苏格兰灰色山脉的光芒的那一刻起，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] .

the	world	of	nature	had	called	him	.
这	世界	的	自然	有	称为	他	.

大自然在召唤他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [jet] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ment] [ɔː(r)]

He	did	not	yet	know	what	the	forest	and	the	life	of	the	forest	meant	or
他	做过	不是	然而	知道	什么	这	森林	和	这	生活	的	这	森林	意思是	或者

[wʊd] ['evə(r)] [miːn] ;

would	ever	mean	;
会	曾经	意思是	;

他当时还不知道森林和森林里的生命意味着什么，也不知道将来会意味着什么；

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] .

he	only	knew	that	there	he	was	happy	and	at	home	.
他	仅有的	知道	那	那里	他	曾是	快乐的	和	在	家	.

他只知道在那里他感到快乐，回到了家。

" [ðʌs] , [laɪk] ['saɪləs]['mɑːrnər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wiːvə(r)] [ænd; ənd] ['pedlə(r)] [bʌt; bət] [nɒt]

"	Thus	,	like	Silas	Marner	,	he	became	a	poor	weaver	and	peddler	but	not
"	因此	,	喜欢	西拉斯	马尔纳	,	他	成为	一个	贫穷的	织工	和	小贩	但	不是

[wɪð] ['saɪləs] [mɑːrnɜ-z] [aɪz] .

with	Silas	Marner's	eyes	.
和	西拉斯	马尔纳	眼睛	.

“因此，他像西拉斯·马南一样，成了一个贫穷的织工和小贩，但他的眼神却不像西拉斯·马南那样。”

['seldəm] [ɪn] ['eni] ['hjuːmən] [hed] [hæz; həz][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [biːn] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd]

Seldom	in	any	human	head	has	the	mechanism	of	vision	been	driven	by	a	mind
很少	在	任何	人类	头	有	这	机制	的	想象	到过	驱动	经过	一个	头脑

[wɪð] [sʌtʃ] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['iːgənəs] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .

with	such	power	and	eagerness	to	observe	.
和	这样的	力量	和	渴望	到	观察	.

人类的大脑中，视觉机制很少像人类这样，由如此强大且渴望观察的思维所驱动。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

he	had	the	special	memory	of	the	eye	.
他	有	这	特别的	记忆	的	这	眼睛	.

他拥有过目不忘的特殊眼部记忆力。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv]

There	are	those	of	us	who	have	the	special	memory	of	the	ear	or	of
那里	是	那些	的	我们	WHO	有	这	特别的	记忆	的	这	耳朵	或者	的

[teɪst] [ɔː(r)][ɒv; əv] [tʌtʃ] .

taste	or	of	touch	.
品尝	或者	的	触碰	.

我们当中有些人对听觉、味觉或触觉有着特殊的记忆力。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lɒŋ] , ['feɪθf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [siːn] .

He	had	the	long	,	faithful	recollection	of	things	seen	.
他	有	这	长的	,	忠实	回忆	的	事物	已见	.

他对所见之事有着长久而忠实的记忆。

[wɪð] [ðɪs] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] ['sevrəl] [j'iəz] [hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ɒn] [fʊt]

With	this	pair	of	eyes	during	the	next	several	years	he	traversed	on	foot
和	这	一对	的	眼睛	期间	这	下一个	一些	年	他	穿越	在	脚

[θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

three	-	fourths	of	Scotland	.
三	-	第四部分	的	苏格兰	.

在接下来的几年里，他凭借这双眼睛徒步走遍了苏格兰四分之三的土地。

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['bluːgrɑːs] ['plætəʊ] , [wɒt] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv]

Remember	**,**	**you**	**boys**	**of**	**the**	**rolling**	**bluegrass**	**plateau**	**,**	**what**	**the**	**scenery**	**of**
记住	,	你	男孩们	的	这	滚动	蓝草音乐	高原	,	什么	这	风景	的

['skɒtlənd] [ɪz] !

Scotland	**is**	**!**
苏格兰	是	!

你们这些生活在蓝草高原上的男孩们，记住苏格兰的风景是什么样的！

[θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,

Think	**what**	**it**	**meant**	**to**	**traverse**	**three**	**-**	**fourths**	**of**	**that**	**country**	**,**
思考	什么	它	意思是	到	横穿	三	-	第四部分	的	那	国家	,

想想看，要走遍那个国家四分之三的国土意味着什么。

[juː; jʊ] [huː] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːdʃɪp] [tuː; tə] [wɔːk] [faɪv] ['lev(ə)l] [maɪlz] ,

you	**who**	**consider**	**it**	**a**	**hardship**	**to**	**walk**	**five**	**level**	**miles**	**,**
你	WHO	考虑	它	一个	困境	到	走	五	等级	英里	,

你们这些觉得走五里路很辛苦的人，

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [ten] , [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə]

a	**misfortune**	**to**	**be**	**obliged**	**to**	**walk**	**ten**	**,**	**the**	**adventure**	**of**	**a**	**lifetime**	**to**
一个	不幸	到	是	有义务	到	走	十	,	这	冒险	的	一个	寿命	到

[wɔːk] ['twenti] .

walk	**twenty**	**.**
走	二十	.

被迫走十步是不幸，走二十步是毕生难忘的冒险。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wel] [naɪ] [ɔːl][ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

"	**But**	**though**	**he**	**followed**	**one**	**after**	**another**	**well**	**nigh**	**all**	**the**	**roads**	**of**	**Scotland**	**,**
"	但	尽管	他	随后	一	后	其他	出色地	夜	全部	这	道路	的	苏格兰	,

“尽管他几乎走遍了苏格兰的所有道路，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ɔːl] ['skɒtlənd] [nəʊ][rəʊd][ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

he	**could**	**find**	**in**	**all**	**Scotland**	**no**	**road**	**of**	**life**	**for**	**him**	**.**
他	可以	寻找	在	全部	苏格兰	不	路	的	生活	为了	他	.

在整个苏格兰，他都找不到一条适合自己的生活之路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt]

It	**is**	**true**	**that**
它	是	真的	那

确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

['sɜːt(ə)n] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [pɑːðz] ['bekən] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɪn] ['evri] [laɪf] .

certain	**misleading**	**paths**	**beckoned**	**to**	**him**	**,**	**as**	**is**	**apt**	**to**	**be**	**true**	**in**	**every**	**life**	**.**
肯定	误导性的	路径	招手	到	他	,	作为	是	易于	到	是	真的	在	每一个	生活	.

某些误导性的道路向他招手，这在每个人的生活中都可能发生。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [wiːv] ['pəʊətri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [klɒθ] ,

Thus	**he**	**had**	**conceived**	**a**	**great**	**desire**	**to**	**weave**	**poetry**	**instead**	**of**	**cloth**	**,**
因此	他	有	构思	一个	伟大的	欲望	到	编织	诗	反而	的	布	,

于是，他萌生了用诗歌代替布匹的强烈愿望。

[tuː; tə] [wiːv] ['mjuːzɪk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] :

to	**weave**	**music**	**instead**	**of**	**listening**	**to**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**loom**	**:**
到	编织	音乐	反而	的	聆听	到	这	噪音	的	这	织布机	:

用音乐代替聆听织布机的噪音：

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fluːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] .

he	had	his	flute	and	his	violin	.
他	有	他的	长笛	和	他的	小提琴	.

他有他的长笛和小提琴。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [əˈkʌmplɪʃt] [wɪð] [ˈpəʊətri][ænd; ənd] [fluːt] [ænd; ənd][ˌvaɪəˈlɪn][wɜː(r); wə(r)][ˈɒbstək(ə)lz]

But	what	he	accomplished	with	poetry	and	flute	and	violin	were	obstacles
但	什么	他	完成	和	诗	和	长笛	和	小提琴	是	障碍

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnesəsəri] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˈrendəd] [ðɪs] [ˈhɑːdə(r)] .

to	his	necessary	work	and	rendered	this	harder	.
到	他的	必要的	工作	和	渲染	这	更难	.

但是，他在诗歌、长笛和小提琴方面取得的成就，反而成了他必要工作的障碍，使这项工作更加困难。

[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [les] : [ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

The	time	he	gave	to	them	made	his	work	less	:	the	less	his	work	,
这	时间	他	给予	到	他们	制成	他的	工作	较少的	:	这	较少的	他的	工作	,

他花在他们身上的时间越多，他的工作就越少；他的工作越少，

[ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] ; [ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] , [ðə; ði][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪps] .

the	less	his	living	;	the	less	his	living	,	the	more	his	troubles	and	hardships	.
这	较少的	他的	活的	;	这	较少的	他的	活的	,	这	更多的	他的	麻烦	和	艰辛	.

他的生活越艰难；他的生活越艰难，他的烦恼和困苦就越多。

" [wʌns] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] [bəuθ][tuː; tə] [ˈped(ə)l] [hɪz; ɪz] [weəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [ˈɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)]

"	Once	he	started	out	both	to	peddle	his	wares	and	to	solicit	orders	for
"	一次	他	开始	出去	两个都	到	兜售	他的	商品	和	到	征求	订单	为了

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] .

a	little	book	of	his	poems	he	wished	to	publish	.
一个	小的	书	的	他的	诗歌	他	希望	到	发布	.

“他开始兜售自己的商品，并征集他想出版的一本小诗集的订单。

[tuː; tə] [help] [bəuθ] [pæk] [ænd; ənd][ˈpəʊətri][hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˈhændbɪl] [ɪn] [vɜːs] .

To	help	both	pack	and	poetry	he	wrote	a	handbill	in	verse	.
到	帮助	两个都	盒	和	诗	他	写道	一个	传单	在	诗	.

为了帮助人们打包行李和创作诗歌，他用诗歌的形式写了一张传单。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ræn] [ðʌs] :

Some	of	the	lines	ran	thus	:
一些	的	这	线条	跑	因此	:

部分台词如下：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" - [hɪrz] [hˈændkətʃˌiːfs] [ˈtʃɑːmɪŋ] , [bʊk] [ˈmʌzlɪnz] [laɪk] [ˈɜːmɪn] ,

"	-	Here's	handkerchiefs	charming	,	book	muslins	like	ermine	,
"	-	这里是	手帕	迷人	,	书	细棉布	喜欢	貂	,

“这里有精致的手帕，还有像貂皮一样的书籍衬布，

[brəˈkeɪdɪd] , [straɪpt] , [ˈkɔːdɪd] , [ɔː(r)] [tʃekt] .

Brocaded	,	striped	,	corded	,	or	checked	.
锦缎	,	有条纹的	,	有线	,	或者	已检查	.

锦缎的、条纹的、绳纹的或格子状的。

[swiːt] [ˈviːnəs] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɒn][ˈkjuːpɪdz] [ˈbɜːθdeɪ]

Sweet	Venus	,	they	say	,	on	Cupid's	birthday
甜的	金星	,	他们	说	,	在	丘比特的	生日

人们说，在丘比特的生日那天，甜蜜的维纳斯会.....

[ɪn] ['brɪtɪʃ] - [meɪd] ['mʌzlɪn] [wɒz; wəz] [dekt] .
In British - made muslin was decked .
在 英国 - 制成 细棉布 曾是 甲板 .

用英国产的细棉布装饰。

" - [naʊ] , [ji:; ji][feə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ['eni] [pi:s] [tu:; tə] [pə'ru:z] ,
" ' Now , ye Fair , if you choose any piece to peruse ,
" - 现在 , 是的 公平的 , 如果 你 选择 任何 片 到 仔细阅读 ,

“现在，美丽的姑娘们，如果您选择阅读任何作品，

[wɪð] ['pleʒə(r)] [aɪl] ['ɪnstəntli] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
With pleasure I'll instantly show it .
和 乐趣 患病的 即刻 展示 它 .

我很乐意立即展示。

[ɪf] [ðə; ði] ['pedlə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [seɪl] ,
If the peddler should fail to be favoured with sale ,
如果 这 小贩 应该 失败 到 是 受青睐 和 销售 ,

如果小贩未能获得销售青睐，

[ðen] [aɪ] [həʊp] [jʊl] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]['pəʊɪt] . -
Then I hope you'll encourage the poet . '
然后 我 希望 你会 鼓励 这 诗人 . -

那么，我希望你能鼓励这位诗人。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [bʌt; bət] [smɔ:l] [seɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] - [meɪd] ['mʌzlɪnz]
" The result seems to have been but small sale for British - made muslins
" 这 结果 似乎 到 有 到过 但 小的 销售 为了 英国 - 制成 细棉布
[ænd; ənd][nəʊ] [seɪl] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪlsn] - [meɪd] ['poʊəmz] .
and no sale at all for Wilson - made poems .
和 不 销售 在 全部 为了 威尔逊 - 制成 诗歌 .

“结果似乎是英国制造的细棉布销量很小，而威尔逊创作的诗歌则完全没有销量。”

" ['rɒbət] [bɜ:nz] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['aɪdəlˌaɪzd]['pəʊɪt][ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
" Robert Burns was just then the idolised poet of Scotland ,
" 罗伯特 烧伤 曾是 只是 然后 这 偶像化 诗人 的 苏格兰 ,

“罗伯特·伯恩斯当时是苏格兰备受崇拜的诗人。”

[ə; eɪ] [nju:] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['vaɪt(ə)l] ['splendə(r)] ['ɪntu:][ɔ:l] ['skɒtɪʃ] [hɑ:ts] .
a new sun shining with vital splendour into all Scottish hearts .
一个 新的 太阳 灼灼 和 必不可少的 辉煌 进入 全部 苏格兰 心 .

一轮崭新的太阳带着勃勃生机的光辉照耀着所有苏格兰人的心房。

[frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wi:və(r)] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wi:və(r)] [hɪm'self] [θɔ:t]
Friends of the young weaver and apparently the young weaver himself thought
朋友们 的 这 年轻的 织工 和 显然 这 年轻的 织工 他自己 想法
[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ru:m] [ɪn]
there was room in
那里 曾是 房间 在

这位年轻织工的朋友们，以及他本人，都认为还有空位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['skɒtlənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [bɜ:nz] .
Scotland for another Burns .
苏格兰 为了 其他 烧伤 .

苏格兰又添一位伯恩斯。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ə'nɒnɪməsli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp]

Some	of	his	poems	were	published	anonymously	and	the	authorship
一些	的	他的	诗歌	是	已发布	匿名	和	这	作者身份

[wɒz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [bɜːnz] .

was	attributed	to	Burns	.
曾是	归因于	到	烧伤	.

他的一些诗作以匿名形式发表，署名却是伯恩斯。

[ðæt] [wɒz; wəz][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [bæd] [wɜːs] .

That	was	bad	for	him	,	it	made	bad	worse	.
那	曾是	坏的	为了	他	,	它	制成	坏的	更糟	.

那对他来说很糟糕，让糟糕的情况变得更糟了。

['wɪlsn] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['pəʊɪt] - [kɪŋ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

Wilson	greatly	desired	to	know	the	rustic	poet	-	king	of	Scotland	.
威尔逊	非常	想要的	到	知道	这	乡村	诗人	-	国王	的	苏格兰	.

威尔逊非常渴望了解这位苏格兰的乡村诗人国王。

[ðə; ði] [tuː] ['poʊəts] [met] [ɪn] ['edɪnbrə] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [frendz] .

The	two	poets	met	in	Edinburgh	and	were	to	become	friends	.
这	二	诗人	遇见	在	爱丁堡	和	是	到	变得	朋友们	.

两位诗人相识于爱丁堡，并成为了朋友。

[ðen] [bɜːnz] ['pʌblɪʃt] [tæm] [oʊ'ʃæntər] .

Then	Burns	published	Tam	O'Shanter	.
然后	烧伤	已发布	谭	奥尚特	.

随后，伯恩斯出版了《坦姆·奥尚特》。

[æz; əz] [jʌŋ] [ken'tʌkiən] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

As	young	Kentuckians	,	of	course	,
作为	年轻的	肯塔基人	,	的	课程	,

当然，作为年轻的肯塔基人，

[juː; jʊ] [lʌv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['poʊəmz][ɒn][ðə; ði][teɪlz][ɒv; əv]

you	love	horses	and	cannot	be	indifferent	even	to	poems	on	the	tails	of
你	爱	马匹	和	不能	是	冷漠	甚至	到	诗歌	在	这	尾巴	的

['hɔːsɪz] .

horses	.
马匹	.

你热爱马，甚至对描写马尾巴的诗歌也无法无动于衷。

['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊst] ['feɪməs] ['pəʊɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ]

Therefore	,	you	must	already	know	the	world's	most	famous	poem	concerning	a
所以	,	你	必须	已经	知道	这	世界的	最多	著名的	诗	有关	一个

[hɔːs] - [teɪl] — [tæm] [oʊ'ʃæntər] .

horse	-	tail	—	Tam	O'Shanter	.
马	-	尾巴	—	谭	奥尚特	.

因此，你一定已经知道世界上最著名的关于马尾巴的诗歌——《坦姆·奥尚特》。

[ðə; ði] ['peɪzli] ['wiːvə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [sʌtʃ] [kən'siːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] [ðæt]

The	Paisley	weaver	by	this	time	had	such	conceit	of	himself	as	a	poet	that
这	佩斯利	织工	经过	这	时间	有	这样的	自负	的	他自己	作为	一个	诗人	那

[hiː; hi] [rəʊt] [bɜːnz] [ə; eɪ] ['kɔːstɪk] ['letə(r)] ,

he	wrote	Burns	a	caustic	letter	,
他	写道	烧伤	一个	腐蚀性物质	信	,

此时，佩斯利的那位织工已经自诩为诗人，他给伯恩斯写了一封尖刻的信。

['telɪŋ] [hɪm][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['pəʊɪm][tæm] [oʊ'ʃæntər] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] .

telling	him	the	kind	of	poem	Tam	O'Shanter	should	and	should	not	be	.
讲述	他	这	种类	的	诗	谭	奥尚特	应该	和	应该	不是	是	.

告诉他《坦姆·奥尚特》应该是什么样的诗，不应该是什么样的诗。

[bɜːnz] [rɪ'plaɪd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
Burns replied , closing the correspondence ,
烧伤 回复 , 结束 这 一致 ,

伯恩斯回复道，结束了这封邮件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['endɪŋ] [ðə; ðɪ] [briːf] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wiːvə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luːm] .
ending the brief friendship and leaving the weaver to go back to his loom .
结束 这 简短的 友谊 和 离开 这 织工 到 去 后退 到 他的 织布机 .

结束了这段短暂的友谊，留下织工回到他的织布机旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'bʌf] , [ænd; ənd] [left] [ɪts] [mɑːk] [ɒn][æn; ən] [ɔːl'redi] [dɪs'kʌrɪdʒd] [mæn] .
It was a terrible rebuff , and left its mark on an already discouraged man .
它 曾是 一个 糟糕的 回绝 , 和 左边 它是 标记 在 一个 已经 灰心 男人 .

这是一次惨痛的挫败，给原本就意志消沉的人留下了深深的伤痕。

" [nekst] ['wɪlsn] [rəʊt] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['pəʊɪm] ,
" Next Wilson wrote an anonymous poem ,
" 下一个 威尔逊 写道 一个 匿名的 诗 ,

接下来，威尔逊写了一首匿名诗，

[səʊ] ['vaɪələntli] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] ['welθi] [ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)]
so violently attacking a wealthy manufacturer on behalf of his poor brother
所以 暴力 攻击 一个 富裕 制造商 在 代表 的 他的 贫穷的 兄弟
['wiːvəz] ,
weavers ,
织工 ,

他为了贫穷的织工兄弟，如此猛烈地攻击一位富有的制造商。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'reɪdʒd] ['mɜːtʃənt] [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]
that the enraged merchant demanded the name of the writer and had
那 这 愤怒 商人 要求 这 姓名 的 这 作家 和 有
[hɪm] [pʊt] [ɪn]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [krɒs] [ɒv; əv] ['peɪzli]
him put in prison and compelled him to stand in the public cross of Paisley
他 放 在 监狱 和 被迫 他 到 站立 在 这 民众 叉 的 佩斯利
[ænd; ənd] [bɜːn] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm] .
and burn his poem .
和 烧伤 他的 诗 .

愤怒的商人要求说出作者的名字，并将他关进监狱，强迫他站在佩斯利的公共十字架上焚烧他的诗。

" [dɑːkə] , ['bɪ.tə.ɹə] [deɪz] ['fɒləʊd] .
" Darker , bitterer days followed .
" 较暗 , 更苦涩 天 随后 .

“更黑暗、更痛苦的日子接踵而至。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][əb'skjʊə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['bɜːθpleɪs] .
He shrank away to a little village even more obscure than his birthplace .
他 缩小 离开 到 一个 小的 村庄 甚至 更多的 朦胧 比 他的 出生地 .

他躲到了一个比他出生地还要偏僻的小村庄。

[ðeə(r)] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['skɒtlənd] :
There , lifting his eyes , again he looked all over Scotland :
那里 , 举重 他的 眼睛 , 再次 他 看起来 全部 超过 苏格兰 :

他抬起头，再次环顾苏格兰全境：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

he	saw	the	wrongs	and	sufferings	of	the	poor	,	the	luxury	and
他	锯	这	错误	和	苦难	的	这	贫穷的	,	这	奢华	和

[ə'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] :

oppression	of	the	rich	:
压迫	的	这	富有的	:

他目睹了穷人的不公和苦难，以及富人的奢靡和压迫：

[hiː; hi] [bleɪmd]

he	blamed
他	被指责

他指责

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)]['iːvəlz] [ɪn'herənt] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	British	government	for	evils	inherent	in	human	nature	and	for	the
这	英国	政府	为了	罪恶	固有	在	人类	自然	和	为了	这

[ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən][sə'saɪəti] :

imperfections	of	all	human	society	:
瑕疵	的	全部	人类	社会	:

英国政府为人类本性中的邪恶和整个人类社会的不完美而感到愧疚：

[tɜːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ænd; ənd][æt; ət] [hɑːt] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

turned	against	his	native	country	and	at	heart	found	himself	without	a
转向	反对	他的	本国的	国家	和	在	心	成立	他自己	没有	一个

['fɑːðəlænd] .

fatherland	.
祖国	.

他背叛了自己的祖国，内心深处却发现自己失去了祖国。

" [ðen] [ðæt] ['glɔːriəs] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['meni] [men] [ɪn][ðeə(r)][dɪ'speə(r)] ,

"	Then	that	glorious	vision	which	has	opened	before	so	many	men	in	their	despair	,
"	然后	那	辉煌	想象	哪个	有	打开	前	所以	许多	男人	在	他们的	绝望	,

[dis'kləuz] [ɪt'self] :

disclosed	itself	:
披露	本身	:

“然后，那在无数绝望的人们面前展现的辉煌景象，向他们显露出来：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

his	eyes	turned	to	America	.
他的	眼睛	转向	到	美国	.

他的目光转向了美国。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['refjuːdʒ]

You	should	never	forget	that	from	the	first	your	country	has	been	the	refuge
你	应该	绝不	忘记	那	从	这	第一的	你的	国家	有	到过	这	避难所

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prest] ,

and	the	hope	for	the	oppressed	,
和	这	希望	为了	这	受压迫者	,

你永远不应忘记，自建国以来，你的国家一直是受压迫者的避难所和希望。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] , [ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

the	unfortunate	,	the	discouraged	of	the	whole	world	.
这	不幸	,	这	灰心	的	这	所有的	世界	.

全世界不幸的、沮丧的人们。

[ɪn] [ə'merɪkə] [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [njuː] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd]

In	America	he	thought	all	roads	were	open	,	new	roads	were	being	made
在	美国	他	想法	全部	道路	是	打开	,	新的	道路	是	存在	制成

[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ;

for	human	lives	;
为了	人类	生活	;

他认为在美国，所有道路都畅通无阻，新的道路正在为人类生活而开辟；

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

that	should	become	his	country	.
那	应该	变得	他的	国家	.

那应该成为他的国家。

[wʌn] ['ɔːtəm] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən]

One	autumn	he	saw	in	a	newspaper	an	advertisement	that	an	American
一	秋天	他	锯	在	一个	报纸	一个	广告	那	一个	美国人

['mɜːtʃəntmən] [wʊd] [seɪl][frɒm; frəm][ˌbel'fɑːst][ðə; ði]

merchantman	would	sail	from	Belfast	the
商船	会	帆	从	贝尔法斯特	这

秋天的某一年，他在报纸上看到一则广告，说有一艘美国商船将从贝尔法斯特启航。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] [wəʊv] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə]

following	spring	and	he	turned	to	weaving	and	wove	as	never	before	to
下列的	春天	和	他	转向	到	编织	和	编织	作为	绝不	前	到

[ɜːn] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] .

earn	his	passage	money	.
赚	他的	通道	钱	.

春天到来后，他开始织布，织得比以往任何时候都更加勤奋，以此赚取路费。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] !

At	this	time	he	lived	on	one	shilling	a	week	!
在	这	时间	他	居住地	在	一	先令	一个	星期	!

当时他每周只靠一先令生活！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv]

And	it	seems	that	just	now	he	undertook	to	make	up	his	lack	of
和	它	似乎	那	只是	现在	他	承担	到	制作	向上	他的	缺少	的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] .

knowledge	of	arithmetic	.
知识	的	算术	.

看来他刚才确实着手弥补自己算术知识的不足。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [wɪl] ['daʊtləs] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]

Some	of	you	boys	will	doubtless	greatly	rejoice	to	hear	that	he	was	deficient
一些	的	你	男孩们	将要	毫无疑问	非常	麾	到	听到	那	他	曾是	不足

[ɪn] [ə'rɪθmətɪk] !

in	arithmetic	!
在	算术	!

你们当中有些人听到他算术不好，肯定会非常高兴！

[wen] [sprɪŋ] [keɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːnɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [luːm] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] ['skɒtlənd] [tuː; tə]

When	spring	came	,	with	the	earnings	of	his	loom	he	walked	across	Scotland	to
什么时候	春天	来了	,	和	这	收益	的	他的	织布机	他	步行	穿过	苏格兰	到

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔːt] .

the	nearest	port	.
这	最近的	港口	.

春天到来时，他带着织布的收入，步行穿越苏格兰，前往最近的港口。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌbelˈfɑːst] ['evri] [bɜːθ] [ɒn][ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] :

When	he	reached	Belfast	every	berth	on	the	vessel	had	been	taken	:
什么时候	他	达到	贝尔法斯特	每一个	泊位	在	这	血管	有	到过	已采取	:

当他抵达贝尔法斯特时，船上的所有铺位都已满了：

[hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

he	asked	to	be	allowed	to	sleep	on	the	deck	and	was	accepted	as	a
他	问	到	是	允许	到	睡觉	在	这	甲板	和	曾是	公认	作为	一个

['pæsɪndʒə(r)] .

passenger	.
乘客	.

他请求允许睡在甲板上，并被允许作为乘客登船。

" [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [left] ['skɒtlənd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [luːm] — ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] ['skɒtlənd] [ə'gen]

"	He	had	now	left	Scotland	to	escape	the	loom	—	never	to	see	Scotland	again
"	他	有	现在	左边	苏格兰	到	逃脱	这	织布机	—	绝不	到	看	苏格兰	再次

.

:
.

“他现在离开了苏格兰，逃离了织布机——再也没有回到苏格兰。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)] .

"	And	you	see	,	he	is	beginning	to	come	nearer	.
"	和	你	看	,	他	是	开始	到	来	更近	.

你看，他开始靠近了。

" [ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd]

"	The	vessel	was	called	The	Swift	and
"	这	血管	曾是	称为	这	迅速	和

“这艘船名叫‘迅捷号’，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [swɪft] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

it	took	The	Swift	two	months	to	make	the	passage	.
它	采取	这	迅速	二	几个月	到	制作	这	通道	.

“迅捷号”花了两个月时间才完成这段航程。

[ðə; ði] [pɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌfɪlə'delfiə] [bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ]

The	port	was	to	be	Philadelphia	but	he	seems	to	have	been	so
这	港口	曾是	到	是	费城	但	他	似乎	到	有	到过	所以

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət]

impatient	to	set	foot	on	the	soil	of	the	New	World	that	he	left	the	ship	at
不耐烦	到	放	脚	在	这	土壤	的	这	新的	世界	那	他	左边	这	船	在

[njuː] ['kɑːs(ə)l] ,

New	Castle	,
新的	城堡	,

原定的港口是费城，但他似乎迫不及待地想要踏上新大陆的土地，于是他在纽卡斯尔下了船。

['deləwer] .

Delaware	.
特拉华州	.

特拉华州。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

He	had	borrowed	from	a	fellow	-	passenger	sufficient	money	to	pay	his
他	有	借来的	从	一个	同伴	-	乘客	充足的	钱	到	支付	他的

[ɪk'spensɪz] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] ;

expenses	while	walking	to	Philadelphia	thirty	-	four	miles	away	;
开支	尽管	步行	到	费城	三十	-	四	英里	离开	;

他向一位同行的乘客借了足够的钱，支付步行前往34英里外的费城的费用；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi]

and	with	this	in	his	pocket	and	his	fowling	-	piece	on	his	shoulder	he
和	和	这	在	他的	口袋	和	他的	捕鸟	-	片	在	他的	肩膀	他

[dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒʊ'laɪ]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] [njuː] ['dʒɜːzi] .

disappeared	in	the	July	forests	of	New	Jersey	.
消失	在	这	七月	森林	的	新的	球衣	.

他把这东西揣在口袋里，肩上扛着猎枪，消失在了新泽西州七月的森林里。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [wʊd] - ['pekə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	first	thing	he	did	was	to	kill	a	red	-	headed	wood	-	pecker	which	he
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	杀	一个	红色的	-	标题	木头	-	啄木鸟	哪个	他

[dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːd][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

declared	to	be	the	most	beautiful	bird	he	had	ever	seen	.
声明	到	是	这	最多	美丽的	鸟	他	有	曾经	已见	.

他做的第一件事就是杀死了一只红头啄木鸟，他宣称这是他见过的最美丽的鸟。

" [aɪ][duː; də][nɒt][faɪnd]['eni] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][bɜːd][ɪn] ['skɒtlənd]

"	I	do	not	find	any	word	of	his	that	he	had	ever	killed	a	bird	in	Scotland
"	我	做	不是	寻找	任何	单词	的	他的	那	他	有	曾经	被杀	一个	鸟	在	苏格兰

['djʊərɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz] [jˈiəz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] .

during	all	his	years	of	wandering	.
期间	全部	他的	年	的	漫游	.

“我没有找到他的任何记载，表明在他漫长的流浪生涯中，他曾在苏格兰杀死过一只鸟。”

[naʊ] [ðə; ðɪ][fɜːst] [ɪ'vent] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

Now	the	first	event	that	befell	him	in	the
现在	这	第一的	事件	那	发生	他	在	这

现在，他遇到的第一件事是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[njuː] [wɜːld] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [wʊdz] [ænd; ənd] [kɪl] [wɒt] [hiː; hi]

New	World	was	to	go	straight	to	the	American	woods	and	kill	what	he
新的	世界	曾是	到	去	直的	到	这	美国人	树林	和	杀	什么	他

[dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːd][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

declared	to	be	the	most	beautiful	bird	he	had	ever	seen	.
声明	到	是	这	最多	美丽的	鸟	他	有	曾经	已见	.

新世界径直前往美国森林，猎杀了他所见过的最美丽的鸟。

[ðɪs] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [rəʊd] .

This	might	naturally	have	been	to	him	a	sign	of	his	life	-	road	.
这	可能	自然	有	到过	到	他	一个	符号	的	他的	生活	-	路	.

这或许对他来说，是他人生道路的一个标志。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [stʊd] ['blaɪndɪd][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] , [wɪð] [nɒt][ə; eɪ][plæn] , [nɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] ,

But	he	still	stood	blinded	in	his	path	,	with	not	a	plan	,	not	an	idea	,
但	他	仍然	站立	失明	在	他的	小路	,	和	不是	一个	计划	,	不是	一个	主意	,

但他仍然像被蒙蔽了双眼一样，茫然地站在前路，没有计划，也没有想法。

[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔː(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] :

of	what	he	should	be	or	could	be	:
的	什么	他	应该	是	或者	可以	是	:

他应该成为或可能成为什么样的人：

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

he	had	not	yet	read	the	handwriting	on	the	wall	within	himself	.
他	有	不是	然而	读	这	手写	在	这	墙	之内	他自己	.

他当时还没有看清自己内心深处已经显露的征兆。

" [hɪz; ɪz] [fɜːst] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [dɪ'zɑːstrəs] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

"	His	first	years	in	the	New	World	were	more	disastrous	than	any	in	Scotland	,
"	他的	第一的	年	在	这	新的	世界	是	更多的	灾难性的	比	任何	在	苏格兰	,

“他在新大陆的最初几年比在苏格兰的任何时候都更加悲惨。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː]

for	always	now	he	had	the	loneliness	and	dejection	of	a	man	who
为了	总是	现在	他	有	这	孤独	和	沮丧	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz] [rɪ'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [wɪl]

has	rejected	his	own	country	and	does	not	know	that	any	other	country	will
有	拒绝	他的	自己的	国家	和	做	不是	知道	那	任何	其他	国家	将要

[ək'sept] [hɪm] .

accept	him	.
接受	他	.

从此以后，他一直都感到孤独和沮丧，就像一个背弃自己祖国的人，不知道其他任何国家是否会接纳他一样。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [skɒt] , [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , [traɪd] [hɪm] [æt; ət] ['kɒpə(r)] - [pleɪt] ['prɪntɪŋ] .

A	fellow	Scot	,	in	Philadelphia	,	tried	him	at	copper	-	plate	printing	.
一个	同伴	苏格兰人	,	在	费城	,	尝试	他	在	铜	-	盘子	印刷	.

一位在费城的苏格兰同胞让他尝试了铜版印刷。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [drɒpt] [ðɪs] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['dredf(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv]

He	quickly	dropped	this	and	went	back	to	the	old	dreadful	work	of
他	迅速地	掉落	这	和	去	后退	到	这	老的	可怕	工作	的

他很快放弃了这件事，又回去继续做以前那项可怕的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['wiːvɪŋ] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wiːvə(r)] [ænd; ənd] [went] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

weaving	—	he	became	an	American	weaver	and	went	wandering	through	the
编织	—	他	成为	一个	美国人	织工	和	去	漫游	通过	这

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɒv; əv] [njuː] ['dʒɜːzi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pedlə(r)] :

forests	of	New	Jersey	as	a	peddler	:
森林	的	新的	球衣	作为	一个	小贩	:

他成为了一名美国织工，并以小贩的身份在新泽西州的森林里游荡：

[æt; ət] [liːst] ['pedlɪŋ] [left] [hɪm] [friː] [tuː; tə] [rəʊm] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

at	least	peddling	left	him	free	to	roam	the	forests	.
在	至少	兜售	左边	他	自由的	到	漫游	这	森林	.

至少骑自行车让他可以自由地在森林里漫游。

[nekst] [hiː; hi] [traɪd] ['tiːtʃɪŋ] [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [skuːl] [æt; ət] [ðə; ði]

Next	he	tried	teaching	but	he	himself	had	been	taken	from	school	at	the
下一个	他	尝试	教学	但	他	他自己	有	到过	已采取	从	学校	在	这

[eɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [prɪ'peə(r)] [hɪm'self] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'gɪnəz] .

age	of	eleven	and	must	prepare	himself	as	one	of	his	own	beginners	.
年龄	的	十一	和	必须	准备	他自己	作为	一	的	他的	自己的	初学者	.

接下来他尝试教书，但他自己11岁就辍学了，所以他必须先从自己的学生做起。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] [ænd; ənd] [maɪ'greɪtɪd] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] .

He	did	not	like	this	teaching	experiment	in	New	Jersey	and	migrated	to	Virginia	.
他	做过	不是	喜欢	这	教学	实验	在	新的	球衣	和	已迁移	到	弗吉尼亚州	.

他不喜欢在新泽西州的这种教学实验，于是移居到了弗吉尼亚州。

[və'dʒɪniə] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['rɛmɪˌgreɪtɪd] [tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə] .

Virginia	did	not	please	him	and	he	remigrated	to	Pennsylvania	.
弗吉尼亚州	做过	不是	请	他	和	他	重新移民	到	宾夕法尼亚州	.

他并不喜欢弗吉尼亚州，于是迁居到了宾夕法尼亚州。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [traɪd] [wʌn] [skuːl] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['veərɪəs] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði]

There	he	tried	one	school	after	another	in	various	places	and	finally	settled	on	the
那里	他	尝试	一	学校	后	其他	在	各种各样的	地方	和	最后	定居	在	这

['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfɪə] :

outskirts	of	Philadelphia	:
郊区	的	费城	:

他辗转各地，尝试了好几所学校，最终在费城郊区定居下来：

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [skuːl] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

here	was	his	last	school	,	for	here	was	the	turning	point	of	his	life	.
这里	曾是	他的	最后的	学校	,	为了	这里	曾是	这	转弯	观点	的	他的	生活	.

这是他的最后一所学校，因为这是他人生的转折点。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wɪð] [ɪts]

"	I	wish	I	had	time	to	describe	for	you	the	school	-	house	with	its
"	我	希望	我	有	时间	到	描述	为了	你	这	学校	-	房子	和	它是

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

“我真希望有时间能向你描述一下这所学校及其周围环境。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)]

for	the	place	is	to	us	now	a	picture
为了	这	地方	是	到	我们	现在	一个	图片

对我们来说，这个地方现在就像一幅画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [ə'merɪkən] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [ɔːl] [sʌtʃ] [hɪ'stɒrɪk] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)]

in	the	early	American	life	of	a	great	man	—	all	such	historic	pictures	are
在	这	早期的	美国人	生活	的	一个	伟大的	男人	—	全部	这样的	历史性	图片	是

[ɪn'væljuəb(ə)l] .

invaluable	.
无价	.

在美国早期一位伟人的生活——所有这些历史照片都弥足珍贵。

[kætʃ] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] [niːt] [stəʊn] [skuːl] - [haʊs] [ɒn] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [griːn] ;

Catch	one	glimpse	of	it	:	a	neat	stone	school	-	house	on	a	sloping	green	;
抓住	一	一瞥	的	它	:	一个	整洁的	石头	学校	-	房子	在	一个	倾斜的	绿色的	;

只瞥一眼：一座整洁的石头校舍坐落在倾斜的绿地上；

[wɪð] [greɪ] [əʊld] [waɪt] [əʊks] ['grəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] ['strɪplɪŋ] ['pɒplə(r)] [ænd; ənd]

with	grey	old	white	oaks	growing	around	and	rows	of	stripling	poplars	and
和	灰色的	老的	白色的	橡树	生长	大约	和	行	的	幼苗	白杨树	和

['skætəd] ['siːdə(r)] [triːz] .

scattered	cedar	trees	.
疏散	雪松	树木	.

周围生长着灰色的老白橡树，还有成排的幼杨树和零星的雪松树。

[ə; eɪ] [rəʊd] [ræn] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] - [feɪst] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)]

A	road	ran	near	and	not	far	away	was	a	little	yellow	-	faced	cottage	where
一个	路	跑	靠近	和	不是	远的	离开	曾是	一个	小的	黄色的	-	面对	小屋	在哪里

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] .

he	lived	.
他	居住地	.

附近有一条路，不远处有一间黄色外墙的小房子，他就住在那里。

[ðə; ðɪ] [jɑːd] [wɒz; wəz] [wɔːld] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [siːts] [wɪ'ðɪn]

The	yard	was	walled	off	from	the	road	and	there	were	seats	within
这	院子	曾是	有围墙的	离开	从	这	路	和	那里	是	座位	之内

[ænd; ənd] ['rəʊzbʊʃ] [ænd; ənd] [plʌm] [triːz] [ænd; ənd] [hɒp] - [vaɪnz] .

and	rosebushes	and	plum	trees	and	hop	-	vines	.
和	玫瑰丛	和	李子	树木	和	跳	-	藤蔓	.

院子与道路之间隔着围墙，院内有座椅、玫瑰丛、李子树和啤酒花藤。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['saɪnbɔːd] ['weɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] ;

On	one	side	hung	a	signboard	waving	before	a	little	roadside	inn	;
在	一	边	悬挂	一个	招牌	挥手	前	一个	小的	路边	客栈	;

一边挂着招牌，招牌前是一家路边小旅馆；

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ʃɒp] [wɪð] [ɪts] ['hæmərɪŋ] .

on	the	other	a	blacksmith	shop	with	its	hammering	.
在	这	其他	一个	铁匠	店铺	和	它是	锤击	.

另一边是一家铁匠铺，传来锤击声。

[nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [stʊd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['fɒrɪst] - [rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɔːŋz] [ɒv; əv]

Not	far	off	stood	the	edge	of	the	great	forest	'	resounding	with	the	songs	of
不是	远的	离开	站立	这	边缘	的	这	伟大的	森林	-	高亢	和	这	歌曲	的

['wɔːblə(r)] . -

warblers	.	'
莺类	.	-

不远处便是大森林的边缘，“林中回荡着莺鸟的鸣叫声”。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɒt] — [ə; eɪ] ['siːkrət] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn]

In	the	depths	of	it	was	a	favourite	spot	—	a	secret	retreat	for	him	in
在	这	深度	的	它	曾是	一个	最喜欢的	点	—	一个	秘密	撤退	为了	他	在

['neɪtʃə(r)] .

Nature	.
自然	.

在它的深处，有一个他最喜欢的地方——一个他在大自然中的秘密避世之所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" [ðeə(r)] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] : [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [juːθ] [bʌt; bət] [stɪl] [jʌŋ] ;

"	There	then	you	see	him	:	no	longer	a	youth	but	still	young	;
"	那里	然后	你	看	他	:	不	更长	一个	青年	但	仍然	年轻的	;

“你在那里就能看到他：虽然不再是年轻人，但仍然很年轻；

['evri] [rəʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [kləʊzd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] [ɪn] ['skɒtlənd] : [nɒt] [ə; eɪ]

every	road	he	had	tried	closed	to	him	in	America	as	in	Scotland	:	not	a
每一个	路	他	有	尝试	关闭	到	他	在	美国	作为	在	苏格兰	:	不是	一个

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

他尝试过的每一条路，无论是在美国还是在苏格兰，都对他关闭了：他不是医生。

[nɒt][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊɪt] , [nɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['fluːtɪst] , [nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

not	a	minister	,	not	a	good	poet	,	not	a	good	flutist	,	not	a	good	violinist	,
不是	一个	部长	,	不是	一个	好的	诗人	,	不是	一个	好的	长笛演奏家	,	不是	一个	好的	小提琴手	,

不是牧师，不是优秀的诗人，不是优秀的笛子演奏家，也不是优秀的小提琴演奏家。

[nɒt][ə; eɪ]['kɒpə(r)] - [pleɪt] [ɪn'greɪvə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['wiːvə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['pedlə(r)] ,

not	a	copper	-	plate	engraver	,	not	a	willing	weaver	,	not	a	willing	peddler	,
不是	一个	铜	-	盘子	雕刻师	,	不是	一个	愿意的	织工	,	不是	一个	愿意的	小贩	,

他既不是铜版雕刻师，也不是乐意做织布工，更不是乐意做小贩。

[nɒt][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] — [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .

not	a	willing	school	-	teacher	—	none	of	these	.
不是	一个	愿意的	学校	-	老师	—	没有任何	的	这些	.

不是那种愿意当老师的人——以上都不是。

[nəʊ][aɪ'dɪə] [jet] [ɪn][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] .

No	idea	yet	in	him	that	he	could	ever	be	anything	.
不	主意	然而	在	他	那	他	可以	曾经	是	任何事物	.

他心里还完全没有意识到自己将来能成就什么。

[ə; eɪ] ['həʊmləs] [self] - ['eksaɪl] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['ləʊnli] ['twailait] [ɒn] [fluːt] [ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn][ðə; ðɪ] [lʌvd]

A	homeless	self	-	exile	,	playing	at	lonely	twilights	on	flute	and	violin	the	loved
一个	无家可归者	自己	-	流亡	,	玩耍	在	孤独	黄昏	在	长笛	和	小提琴	这	喜爱

[eəz] [ɒv; əv] [rɪ'dʒektɪd] ['skɒtlənd] .

airs	of	rejected	Scotland	.
播出	的	拒绝	苏格兰	.

一个无家可归的自我放逐者，在孤独的黄昏时分，用长笛和小提琴演奏着被遗弃的苏格兰的动人旋律。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [skuːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l]['gɑːd(ə)n] [əʊnd] [baɪ][æn; ən]

"	Now	it	happened	that	near	his	school	was	a	botanical	garden	owned	by	an
"	现在	它	发生	那	靠近	他的	学校	曾是	一个	植物	花园	拥有	经过	一个

[ə'merɪkən] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

American	naturalist	.
美国人	博物学家	.

“碰巧的是，他学校附近有一座美国博物学家拥有的植物园。”

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] , ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)][kɑːst] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eɪmləs] [laɪf] ,

The	American	,	seeing	the	stranger	cast	down	by	his	aimless	life	,
这	美国人	,	看到	这	陌生人	投掷	向下	经过	他的	漫无目的	生活	,

美国人看到这个陌生人因漫无目的的生活而沮丧不已，

['ɒfəd] [hɪm][hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊlɪəʊ][ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]

offered	him	his	portfolio	of	drawings	and	suggested	that	he	try	to	draw	a
提供	他	他的	文件夹	的	图画	和	建议	那	他	尝试	到	画	一个

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

他将自己的画作作品集递给他，并建议他尝试画一幅风景画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[drɔː] [ðə; ðɪ]['hjuːmən]['fɪgə(r)] .

draw	the	human	figure	.
画	这	人类	数字	.

画出人物形象。

[ðə; ðɪ] [skɒtʃ] ['wiːvə(r)] , [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] , [traɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːstrəsli] [feɪld] .

The	Scotch	weaver	,	the	American	school	-	teacher	,	tried	and	disastrously	failed	.
这	苏格兰威士忌	织工	,	这	美国人	学校	-	老师	,	尝试	和	灾难性的	失败的	.

那位苏格兰织工和那位美国教师都尝试过，结果惨败。

[æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃɑːns] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][bɜːd] .

As	a	final	chance	the	American	suggested	that	he	try	to	draw	a	bird	.
作为	一个	最终的	机会	这	美国人	建议	那	他	尝试	到	画	一个	鸟	.

作为最后的尝试，这位美国人建议他试着画一只鸟。

[hiː; hi][dɪd][traɪ] : [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][bɜːd] .

He	did	try	:	he	drew	a	bird	.
他	做过	尝试	:	他	画	一个	鸟	.

他确实尝试过了：他画了一只鸟。

[hiː; hi] [druː] [ə'gen] .

He	drew	again	.
他	画	再次	.

他又画了一张。

[hiː; hi] [druː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

He	drew	again	and	again	.
他	画	再次	和	再次	.

他一遍又一遍地画。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] ['drɔːɪŋ] .

He	kept	on	drawing	.
他	保留	在	绘画	.

他继续画画。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋ] .

Nothing	could	keep	him	from	drawing	.
没有什么	可以	保持	他	从	绘画	.

没有什么能阻止他画画。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,

And	there	at	last	the	miracle	of	power	and	genius	,
和	那里	在	最后的	这	奇迹	的	力量	和	天才	,

最终，力量与天才的奇迹显现了。

[səʊ] [lɒŋ] ['restləs] [ɪn][hɪm][ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [hɪm] ['eɪmləsli] [frɒm; frəm][wʌn] [rɒŋ] [θɪŋ] [tuː; tə]

so	long	restless	in	him	and	driving	him	aimlessly	from	one	wrong	thing	to
所以	长的	不安	在	他	和	驾驶	他	漫无目的地	从	一	错误的	事物	到

[ə'nʌðə(r)] [rɒŋ] [θɪŋ] ,

another	wrong	thing	,
其他	错误的	事物	,

这种不安在他心中持续了很久，驱使他漫无目的地从一件错事走向另一件错事。

[dis'kləuz] [ɪt'self][æz; əz] ['dwelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] .

disclosed	itself	as	dwelling	within	his	eyes	and	hands	.
披露	本身	作为	住宅	之内	他的	眼睛	和	双手	.

原来它就藏在他的眼睛和手中。

[hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [truː] [tuː; tə][laɪf] , [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] :

His	drawings	were	so	true	to	life	,	that	there	could	be	no	doubt	:
他的	图画	是	所以	真的	到	生活	,	那	那里	可以	是	不	怀疑	:

他的画作如此逼真，毋庸置疑：

[ðə; ði][rəʊd] [leɪ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][ræn][klɪə(r)] [θruː] ['kʌmɪŋ] [taɪm] [tə'wɔːd] [ɪ'tɜːn(ə)l]

the	road	lay	straight	before	him	and	ran	clear	through	coming	time	toward	eternal
这	路	躺	直的	前	他	和	跑	清除	通过	未来	时间	朝向	永恒

[feɪm] .

fame	.
名声	.

道路笔直地铺在他面前，一路畅通无阻，通往永恒的荣耀。

" [ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈspɪərɪəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
" All the experience which he had
" 全部 这 经验 哪个 他 有

他所有的经历

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[biːn] [ʌnˈkɒnʃəsli] [ˈstɔːrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpedlə(r)] [ɪn] [ˈskɒtlənd] [naʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm][æz; əz]
been unconsciously storing as a peddler in Scotland now came back to him as
到过 不知不觉 存储 作为 一个 小贩 在 苏格兰 现在 来了 后退 到 他 作为
['gaɪdɪŋ] ['nɒlɪdʒ] .
guiding knowledge .
指导 知识 .

他以前在苏格兰做小贩时无意识地积累的知识，现在又以指导性知识的形式回到了他身边。

[ðə; ði] ['mɑːvələs] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɜːnɪʃt] [ɪts] ['dɪsəplɪn] :
The marvelous memory of his eye furnished its discipline :
这 奇妙 记忆 的 他的 眼睛 提供 它是 纪律 :

他那双眼睛惊人的记忆力造就了它的自律性：

[frɒm; frəm] ['ɜːli] ['bɔɪhʊd] [θruː] [ʃɪə(r)] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈkɒnʃəsli] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [bɜːdz]
from early boyhood through sheer love he had unconsciously been studying birds
从 早期的 童年 通过 透明 爱 他 有 不知不觉 到过 学习 鸟类
[ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
in nature ,
在 自然 ,

从孩提时代起，出于对鸟类的热爱，他就在不知不觉中研究大自然中的鸟类。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðiːz] ['retʃɪd] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] ['leɪɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [ðə; ði]
and thus during all these wretched years had been laying up as a youth the
和 因此 期间 全部 这些 可怜 年 有 到过 躺下 向上 作为 一个 青年 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
foundation of his life - work as a man .
基础 的 他的 生活 - 工作 作为 一个 男人 .

因此，在这些悲惨的岁月里，他青年时期就一直在为他成年后的事业打下基础。

" ['dʒiːniəs] [bɪldz] [wɪð] ['lævɪʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['swɪftnəs] ;
" Genius builds with lavish magnificence and inconceivable swiftness ;
" 天才 建造 和 奢华的 壮丽 和 不可思议 速度 ;

“天才以奢华的宏伟和不可思议的速度进行建造；

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['drɔːɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
and hardly had he succeeded with his first drawings before he had
和 几乎 有 他 成功了 和 他的 第一的 图画 前 他 有
[rɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][ˌmɒnju'ment(ə)l][plæn] :
wrought out a monumental plan :
锻 出去 一个 宏伟的 计划 :

他刚完成第一批图纸不久，就制定了一项宏伟的计划：

[tuː; tə] [tɜːn] [hɪm'self] [friː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][vɑːst] ,
to turn himself free as soon as possible into the vast ,
到 转动 他自己 自由的 作为 很快 作为 可能的 进入 这 广阔的 ,

尽快让自己获得自由，融入广阔的世界，

[ʌn'trævld] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd] [drɔː] [ænd; ənd] [peɪnt] [ɪts] [bɜːdz]

untravelled	forest	of	the	North	American	continent	and	draw	and	paint	its	birds
未曾旅行的	森林	的	这	北	美国人	大陆	和	画	和	画	它是	鸟类

.

:

.

前往北美大陆人迹罕至的森林，描绘那里的鸟类。

['ʌðə(r)] [men] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

Other	men	,	he	said	,	would	have	to	found	the	cities	of	the	New
其他	男人	,	他	说	,	会	有	到	成立	这	城市	的	这	新的

他说，其他人则必须建立新大陆的城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[wɜːld] [ænd; ənd]['əʊpən] [ʌp] [ɪts] ['kʌntri] .

World	and	open	up	its	country	.
世界	和	打开	向上	它是	国家	.

世界并开放其国家。

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv]

His	study	was	to	be	the	lineaments	of	the	owl	and	the	plumage	of
他的	学习	曾是	到	是	这	线状线	的	这	猫头鹰	和	这	羽毛	的

[ðə; ði] [lɑːk] :

the	lark	:
这	云雀	:

他的研究对象是猫头鹰的体貌特征和云雀的羽毛：

[hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][lɒt] [wɪð] ['neɪtʃərz] [griːn] [mæg'nɪfɪsns] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][mæn] .

he	had	cast	in	his	lot	with	Nature's	green	magnificence	untouched	by	man	.
他	有	投掷	在	他的	很多	和	自然的	绿色的	壮丽	未受触碰	经过	男人	.

他选择了与未经人类触及的大自然绿色壮丽景色为伴。

" [ðə; ði]['lektʃərə(r)] [pɔːzd] ,

"	The	lecturer	paused	,
"	这	讲师	暂停	,

讲师停顿了一下，

[æz; əz][ə; eɪ]['trævələ(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] [stɒps] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɜːn] [ɒv; əv]

as	a	traveller	instinctively	stops	to	look	around	him	at	a	pleasant	turn	of
作为	一个	游客	本能地	停止	到	看	大约	他	在	一个	令人愉快的	转动	的

[hɪz; ɪz] [rəʊd] .

his	road	.
他的	路	.

就像旅行者本能地停下来，在路边一个令人愉悦的转弯处环顾四周一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] ,

It	had	,	in	truth	,	been	a	hard	,
它	有	,	在	真相	,	到过	一个	难的	,

事实上，这的确是一段艰难的时期。

['krʊkɪd] ['hjuːmən] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɪsnər] — [ə; eɪ]

crooked	human	road	along	which	he	had	been	leading	his	young	listeners	—	a
歪	人类	路	沿着	哪个	他	有	到过	领导	他的	年轻的	听众	—	一个

[kə'rɪə(r)] [tʃəʊkt] [æt; ət] ['evri] [step] [baɪ] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] ['aʊtwəd] ['preʃəz] .

career	choked	at	every	step	by	inward	and	outward	pressures	.
职业	窒息	在	每一个	步	经过	向内	和	向外	压力	.

他带领着年轻的听众走过一条曲折的人生道路——他的职业生涯每一步都受到来自内部和外部的压力而停滞不前。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['evri] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ]

He	had	not	failed	to	notice	the	change	in	every	countenance	,	the	brightening
他	有	不是	失败的	到	注意	这	改变	在	每一个	面容	,	这	提亮

[ɒv; əv] ['evri] [aɪ] ,

of	every	eye	,
的	每一个	眼睛	,

他注意到每个人脸上的变化，每个人眼中闪烁的光芒。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] ,

as	soon	as	his	audience	discovered	that	they	were	listening	to	a	story	,
作为	很快	作为	他的	观众	发现	那	他们	是	聆听	到	一个	故事	,

当听众发现他们正在听一个故事时，

[nɒt][ɒv; əv][mɪə(r)] ['wiːknəsɪz] [ænd; ənd] ['feljər] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd]

not	of	mere	weaknesses	and	failures	,	but	of	the	misfortunes	and
不是	的	仅仅	弱点	和	失败	,	但	的	这	不幸	和

[mɪ'steɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

mistakes	of	a	man	,
错误	的	一个	男人	,

不仅仅是弱点和失败，而是一个人的不幸和错误。

[huː] [æt; ət][lɑːst] [stʊd] [aʊt][æz; əz]['truːli] [greɪt] .

who	at	last	stood	out	as	truly	great	.
WHO	在	最后的	站立	出去	作为	真的	伟大的	.

最终脱颖而出，成为真正伟大的人。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['hæpləs] ['wiːvə(r)] , [ðɪs] ['eɪmləs] ['wɒndərə(r)] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] [tuː] [wɜːld] , ['ɑːftə(r)]

hapless	weaver	,	this	aimless	wanderer	through	the	forests	of	two	worlds	,	after
不幸的	织工	,	这	漫无目的	流浪者	通过	这	森林	的	二	世界	,	后

[ɔːl][hæd; həd] [sək'ses] [ɪn][hɪm] ,

all	had	success	in	him	,
全部	有	成功	在	他	,

这个不幸的织工，这个漫无目的地游荡在两个世界森林中的流浪者，最终还是获得了成功。

[streŋθ] [ɪn][hɪm] , ['dʒiːniəs][ɪn][hɪm] , [feɪm] [ɪn][hɪm] !

strength	in	him	,	genius	in	him	,	fame	in	him	!
力量	在	他	,	天才	在	他	,	名声	在	他	!

他拥有力量，他拥有才华，他拥有名望!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

He	was	a	hero	.
他	曾是	一个	英雄	.

他是一位英雄。

[ˌhens'fɔːθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ]

Henceforth	they	were	alive	with	curiosity	for	the	rest	of	the	story	which
今后	他们	是	活	和	好奇心	为了	这	休息	的	这	故事	哪个

[wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɪərəʊ][tuː; tə] [ken'tʌki] ,

would	bring	the	distant	hero	to	Kentucky	,
会	带来	这	遥远	英雄	到	肯塔基州	,

从那时起，他们对故事的后续发展充满了好奇，想知道这位远方的英雄将如何来到肯塔基州。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['leksɪŋtən] .

to	their	Lexington	.
到	他们的	列克星敦	.

去往他们的列克星顿。

[ðə; ðɪ]['lektʃərə(r)] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðɪs] .

The	lecturer	realised	all	this	.
这	讲师	意识到	全部	这	.

讲师意识到了这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [biːn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'kjuːtli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

But	he	had	for	some	time	been	even	more	acutely	aware	that	something
但	他	有	为了	一些	时间	到过	甚至	更多的	急性	意识到的	那	某物

['həʊlli] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] :

wholly	personal	and	extraordinary	was	taking	place	:
完全	个人的	和	非凡的	曾是	采取	地方	:

但他早就更加敏锐地意识到，一些完全属于他个人的、非同寻常的事情正在发生：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [skuːl] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [səʊ]

one	of	the	pupils	of	the	high	school	was	listening	with	an	attention	so
一	的	这	学生	的	这	高的	学校	曾是	聆听	和	一个	注意力	所以

[əb'zɔːbd] [ænd; ənd]['nəʊtɪsəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][set] [hɪm] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] .

absorbed	and	noticeable	as	to	set	him	apart	from	all	the	rest	.
吸收	和	显	作为	到	放	他	除	从	全部	这	休息	.

高中里的一名学生听课时全神贯注，神情专注，与其他人截然不同，引人注目。

[dʒʌst][æt; ət] [wɒt] [pɔɪnt] [ðɪs] [ɪn'tens] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'raʊzd] , [hæd; həd][nɒt] [biːn]

Just	at	what	point	this	intense	attention	had	been	so	aroused	,	had	not	been
只是	在	什么	观点	这	激烈的	注意力	有	到过	所以	被唤醒	,	有	不是	到过

[əb'zɜːvd] ;

observed	;
观察到	;

究竟是什么时候引起了如此强烈的关注，这一点尚不清楚；

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [əb'zɜːvd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

but	when	once	observed	,	there	was	no	forgetting	it	:	it	filled	the	room	,
但	什么时候	一次	观察到	,	那里	曾是	不	遗忘	它	:	它	已填	这	房间	,

但一旦看到它，就无法忘记：它充满了整个房间。

[ðə; ðɪ]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['ʌðə(r)] ['lɪsnər] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ək'sesəriz] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə]

other	listeners	were	merely	grouped	around	it	as	accessories	and	helped	to
其他	听众	是	仅仅	分组	大约	它	作为	配件	和	帮助	到

[meɪk] [ɪts] ['breθləs] ['pɪktʃə(r)] .

make	its	breathless	picture	.
制作	它是	喘不过气	图片	.

其他听众只是像配饰一样围绕着它，帮助营造出令人屏息的画面。

[ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] ['pjuːp(ə)l][sæt]['rɑːðə(r)][fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] ,

The	particularly	interested	pupil	sat	rather	far	back	in	the	school	-	room	,
这	特别	感兴趣的	瞳孔	卫星	相当	远的	后退	在	这	学校	-	房间	,

那位特别感兴趣的学生坐在教室比较靠后的位置。

[nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] — [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][veɪn] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][ænd; ənd][biː; bi] [friː]

near	a	window	—	as	though	from	a	vain	wish	to	jump	out	and	be	free
靠近	一个	窗户	—	作为	尽管	从	一个	徒劳	希望	到	跳	出去	和	是	自由的

.

:

.

在窗边——仿佛怀着一种想要跳出去获得自由的徒劳愿望。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [ðʌs] [fel] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪts]

The	morning	light	thus	fell	across	his	face	:	it	was	possible	to	watch	its
这	早晨	光	因此	跌倒	穿过	他的	脸	:	它	曾是	可能的	到	手表	它是

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

晨光洒在他的脸上，人们可以观察他脸上的表情。

[ɪts] [rɪ'spɒnsɪv] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [laɪt] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

its	responsive	change	of	light	at	each	turn	of	the	story	.
它是	响应式设计	改变	的	光	在	每个	转动	的	这	故事	.

故事情节的每个转折点，灯光都会随之发生灵动的变化。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['liːdəʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] :

He	seemed	to	hold	some	kind	of	leadership	in	the	school	:
他	似乎	到	抓住	一些	种类	的	领导	在	这	学校	:

他似乎在学校里担任某种领导职务：

['ʌðə(r)]['pjuːp(ə)lz] [ə'keɪʒnəli] [tɜːnd] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ]

other	pupils	occasionally	turned	their	faces	to	glance	at	him	,	to	keep	in	touch
其他	学生	偶尔	转向	他们的	面孔	到	瞥一眼	在	他	,	到	保持	在	触碰

[wɪð] [hɪm] :

with	him	:
和	他	:

其他学生偶尔会转过头来看他，和他保持联系：

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)]['glɑːnsɪz] — ['biːɪŋ] [ðeə(r)]['liːdə(r)] ;

he	did	not	return	their	glances	—	being	their	leader	;
他	做过	不是	返回	他们的	眼神	—	存在	他们的	领导者	;

作为他们的领袖，他没有回应他们的目光；

[ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] .

or	he	had	forgotten	them	for	the	story	he	was	hearing	.
或者	他	有	被遗忘的	他们	为了	这	故事	他	曾是	听力	.

或者他因为听故事而忘记了它们。

[ðə; ði]['lektʃərə(r)] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['hæpənd]

The	lecturer	became	convinced	that	what	had	more	than	once	happened
这	讲师	成为	确信	那	什么	有	更多的	比	一次	发生

讲师确信，已经发生过不止一次的事情是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ə'gen] :

to	him	before	as	a	teacher	was	happening	again	:
到	他	前	作为	一个	老师	曾是	发生	再次	:

对他来说，以前作为老师的经历再次发生了：

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈbiːɪŋ] [sɒlvd] — [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] [ˈwʌndəmənt]

before	him	a	young	life	was	unexpectedly	being	solved	—	to	its	own	wonderment
前	他	一个	年轻的	生活	曾是	不料	存在	已解决	—	到	它是	自己的	惊奇

[ænd; ənd] [ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,

and	liberation	,
和	解放	,

在他面前，一个年轻的生命正出乎意料地得到解决——这令它自己感到惊奇和解脱。

[tuː; tə] [ɪts] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

to	its	amazement	and	joy	.
到	它是	惊愕	和	喜悦	.

它感到惊奇和喜悦。

[ðæt] [pəˈpetʃuəl] [ˈmɪrək(ə)l] [ɪn] [ˈneɪtʃə(r)] — [ðə; ði] [kənˈtekstʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] — [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]

That	perpetual	miracle	in	nature	—	the	contexture	of	the	generations	—	the	living
那	永久	奇迹	在	自然	—	这	编织	的	这	几代人	—	这	活的

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] !

taking	the	meaning	of	their	lives	from	the	dead	!
采取	这	意义	的	他们的	生活	从	这	死的	!

大自然永恒的奇迹——世代的传承——活着的人从死去的人身上汲取生命的意义！

[juː; jʊ] [stænd] [bɪˈsaɪd] [sʌm; səm] [ɔːl] [bʌt; bət] [fəˈgɒtn] [maʊnd] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈæʃɪz] ;

You	stand	beside	some	all	but	forgotten	mound	of	human	ashes	;
你	站立	旁	一些	全部	但	被遗忘的	冢	的	人类	灰烬	;

你站在一堆几乎被人遗忘的人类骨灰旁；

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈreɪd] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [juːðz] ,

before	you	are	arrayed	a	band	of	youths	,
前	你	是	排列	一个	乐队	的	青年	,

在你列队之前，一群年轻人，

[ʌnˈkɒnʃəsli] [ˈhəʊldɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] [ðə; ði] [ʌnˈlaɪtɪd] [ˈtɔːrtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] .

unconsciously	holding	in	their	hands	the	unlighted	torches	of	the	future	.
不知不觉	保持	在	他们的	双手	这	未点亮	火炬	的	这	未来	.

他们无意识地握着未来尚未点燃的火炬。

[juː; jʊ] [ˈʌtə(r)] [sʌm; səm] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəʊld] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɔːks]

You	utter	some	word	about	the	cold	ashes	and	silently	one	of	them	walks
你	说出	一些	单词	关于	这	寒冷的	灰烬	和	默默	一	的	他们	散步

[ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] ,

forward	to	the	ashes	,
向前	到	这	灰烬	,

你低声说了些关于冰冷灰烬的话，其中一人默默地走向灰烬。

[laɪts] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [ænd; ənd] [gəʊz] [hɪz; ɪz] [ˈreɪdiənt] [weɪ] .

lights	his	torch	and	goes	his	radiant	way	.
灯	他的	火炬	和	去	他的	辐射状	方式	.

他点燃火炬，走向光明之路。

[ðʌs] [ðə; ði] [dʒiˈɒlədʒɪst] [felt] [ə; eɪ] [ˈgreɪvə(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ˈrestɪŋ] [ɒn] [hɪm] — [pleɪst]

Thus	the	Geologist	felt	a	graver	responsibility	resting	on	him	—	placed
因此	这	地质学家	毛毡	一个	刻刀	责任	休息	在	他	—	放置

因此，这位地质学家感到自己肩负着更为重大的责任——被置于……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðeə(r)] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] :

there	by	one	of	them	,	more	than	by	all	of	them	:
那里	经过	一	的	他们	,	更多的	比	经过	全部	的	他们	:

其中一人比他们所有人加起来都多：

[ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [mait] [ɔː(r)] [mait] [nɒt] [gɪv] ['faɪn(ə)l][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

the	words	he	was	speaking	might	or	might	not	give	final	direction	to	a
这	字	他	曾是	请讲	可能	或者	可能	不是	给	最终的	方向	到	一个

[həʊl] [kə'rɪə(r)] .

whole	career	.
所有的	职业	.

他说的这些话或许会为他的整个职业生涯指明最终方向，也或许不会。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk] ['nærətɪv] [mɔː(r)] ['gləʊɪŋli] , [mɔː(r)] ['gɑːdɪdli] :

He	went	on	with	his	heroic	narrative	more	glowingly	,	more	guardedly	:
他	去	在	和	他的	英勇	叙述	更多的	容光焕发	,	更多的	谨慎地	:

他继续讲述他的英雄故事，语气更加热情，也更加谨慎：

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ɒn] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] : [hiː; hi] [tɔːt] [ɔːl]

"	For	a	while	he	must	keep	on	teaching	in	order	to	live	:	he	taught	all
"	为了	一个	尽管	他	必须	保持	在	教学	在	命令	到	居住	:	他	教授	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

“为了生存，他必须继续教书一段时间：他整天都在教书，

['ɒf(ə)n]['ɑːftə(r)] [naɪt] , ['beəli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪz; ɪz] [miːlz] ,

often	after	night	,	barely	had	time	to	swallow	his	meals	,
经常	后	夜晚	,	仅仅	有	时间	到	吞	他的	餐	,

经常熬到深夜，几乎来不及狼吞虎咽地吃东西。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn] [tɜːm] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sʌm] [æz; əz] [ˌfɪf'tiːn]

at	the	end	of	one	term	tells	us	he	had	as	large	a	sum	as	fifteen
在	这	结尾	的	一	学期	讲述	我们	他	有	作为	大的	一个	和	作为	十五

[d'ɒləz] .

dollars	.
美元	.

一个学期结束时，他发现自己有15美元的存款。

['ɒf(ə)n] [hiː; hi] ['kʌləd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['drɔːɪŋz] [baɪ]['kænd(ə)l] [laɪt] ,

Often	he	coloured	his	first	drawings	by	candle	light	,
经常	他	有色	他的	第一的	图画	经过	蜡烛	光	,

他常常在烛光下给自己的早期画作上色。

[druː] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [bɝdz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

drew	and	painted	birds	without	knowing	what	they	were	.
画	和	绘	鸟类	没有	会心	什么	他们	是	.

在不知道鸟是什么的情况下，就画鸟。

['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['kænd(ə)l]

Drawing	and	painting	by	candle
绘画	和	绘画	经过	蜡烛

蜡烛绘画

[laɪt] ! — [bʌt; bət]

light	!	—	but
光	!	—	但

光！——但是

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðə; ði]['rɪz(ə)n] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪn'θjuːziæzəm] .

now	he	had	within	himself	the	risen	sun	of	a	splendid	enthusiasm	.
现在	他	有	之内	他自己	这	升起	太阳	的	一个	灿烂	热情	.

现在他心中充满了如旭日般灿烂的热情。

[ðæt] [sʌn] ['kɪnd(ə)ld][hɪz; ɪz] ['skuːlbɔi] .

That	sun	kindled	his	schoolboys	.
那	太阳	点燃	他的	男学生	.

那轮太阳点燃了他学生们的热情。

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [helpt] .

They	found	out	what	he	wanted	and	helped	.
他们	成立	出去	什么	他	通缉	和	帮助	.

他们弄清楚了他的需求并提供了帮助。

[wʌn] [bɔɪ]

One	boy
一	男生

一个男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪtfʊl] [ɒv; əv] [krəʊz] .

brought	him	a	large	basketful	of	crows	.
带来	他	一个	大的	满篮	的	乌鸦	.

他带了一大篮子乌鸦过来。

[ə'nʌðə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðæt] — [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [wɜːθ]

Another	caught	a	mouse	in	school	and	contributed	that	—	the	incident	is	worth
其他	捕捉	一个	老鼠	在	学校	和	贡献	那	—	这	事件	是	值得

[kwəʊtɪŋ] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skuːl] - [bʊk] .

quoting	by	showing	that	the	boy	preferred	a	mouse	to	a	school	-	book	.
引用	经过	显示	那	这	男生	首选	一个	老鼠	到	一个	学校	-	书	.

另一名学生在学校里抓到了一只老鼠，并把这件事记了下来——这件事值得引用，因为它表明这名男孩宁愿抓老鼠也不愿看课本。

" [teɪk] [wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enədʒi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd]

"	Take	one	instance	of	the	energy	with	which	he	was	now	working	and
"	拿	一	实例	的	这	活力	和	哪个	他	曾是	现在	在职的	和

[wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] :

worked	for	the	rest	of	his	life	:
工作	为了	这	休息	的	他的	生活	:

“举一个例子来说明他当时以及之后一生中工作所展现出的那种充沛精力：

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [naɪˌægrə] [fɔːls] ,

he	wished	to	see	Niagara	Falls	,
他	希望	到	看	尼亚加拉	瀑布	,

他想看看尼亚加拉大瀑布。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [waɪl] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wʌn] ['ɔːtəm] [θruː] [ðə; ði]

and	to	lose	no	time	while	doing	it	he	started	out	one	autumn	through	the
和	到	失去	不	时间	尽管	正在做	它	他	开始	出去	一	秋天	通过	这

['fɒrɪst] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [bæk] ,

forest	to	walk	to	the	Falls	and	back	,
森林	到	走	到	这	瀑布	和	后退	,

为了尽快完成这件事，他于秋季出发，穿过森林步行前往瀑布并返回。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [trɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

a	short	trip	for	him	of	over	twelve	hundred	miles	.
一个	短的	旅行	为了	他	的	超过	十二	百	英里	.

对他来说，这只是一趟超过一千二百英里的短途旅行。

[hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] - [mɪd] [ðə; ði] [diːp] [snoʊz] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [wɪð] [nəʊ] [səʊls] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [buːts] .

He	reached	home	'	mid	the	deep	snows	of	winter	with	no	soles	to	his	boots	.
他	达到	家	-	中	这	深的	雪	的	冬天	和	不	鞋底	到	他的	靴子	.

他顶着厚厚的冬雪回到家，靴子却已经没有鞋底了。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What **of** **that** **?**
什么 的 那 ?

那又怎样?

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɒt] [tuː] [streɪndʒ] [bɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsən] !
On **his** **way** **back** **he** **had** **shot** **two** **strange** **birds** **in** **the** **valley** **of** **the** **Hudson** **!**
在 他的 方式 后退 他 有 射击 二 奇怪的 鸟类 在 这 谷 的 这 哈德逊 !

他在返回途中，在哈德逊河谷射杀了两种奇异的鸟类!

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [deɪz] — [ten] [deɪz] , [maɪnd] [juː; jʊ] ! — [hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz]
For **ten** **days** **—** **ten** **days** **,** **mind** **you** **!** **—** **he** **worked** **on** **a** **drawing** **of** **these**
为了 十 天 — 十 天 , 头脑 你 ! — 他 工作 在 一个 绘画 的 这些
[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
and **sent** **it** **with**
和 发送 它 和

他花了整整十天——注意，是整整十天！——绘制了这些图案，然后寄了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] .
a **letter** **to** **Thomas** **Jefferson** **.**
一个 信 到 托马斯 杰斐逊 .

致托马斯·杰斐逊的一封信。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [jet] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dʒefəs(ə)n] ['əʊnli] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə'merɪkəz] ['ɜːliɪst]
You **may** **as** **yet** **have** **thought** **of** **Jefferson** **only** **as** **one** **of** **America's** **earliest**
你 可能 作为 然而 有 想法 的 杰斐逊 仅有的 作为 一 的 美国的 最早
['steɪtsmən] :
statesmen **:**
政治家 :

你可能一直以来都只把杰斐逊视为美国最早的政治家之一:

[bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'merɪkən] ['nætʃərəlɪst] .
begin **now** **to** **think** **of** **him** **as** **one** **of** **the** **first** **American** **naturalists** **.**
开始 现在 到 思考 的 他 作为 一 的 这 第一的 美国人 自然学家 .

现在就可以把他视为美国最早的博物学家之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt]
And **if** **you** **wish** **to** **read** **a** **courteous** **letter** **from** **an** **American** **President**
和 如果 你 希望 到 读 一个 有礼貌 信 从 一个 美国人 总统
[tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] ,
to **a** **young** **stranger** **,**
到 一个 年轻的 陌生人 ,

如果你想阅读一封美国总统写给一位陌生年轻人的礼貌信件，

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɛfərsənz] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['wiːvə(r)] [huː] [sent] [hɪm] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
go **back** **to** **Jefferson's** **letter** **to** **the** **Scotch** **weaver** **who** **sent** **him** **the** **drawing**
去 后退 到 杰斐逊的 信 到 这 苏格兰威士忌 织工 WHO 发送 他 这 绘画
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeɪbɜːd] .
of **a** **jaybird** **.**
的 一个 松鸦 .

让我们回到杰斐逊写给那位寄给他松鸦素描的苏格兰织工的信。

" [pɑːs] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [j'ïəz] .
" **Pass** **rapidly** **over** **the** **next** **few** **years** **.**
" 经过 快速 超过 这 下一个 很少 年 .

“未来几年内将迅速通过。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [wʌn] [trɪp] [frɒm; frəm] [meɪn] [daʊn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['siːbɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

He	has	made	one	trip	from	Maine	down	the	Atlantic	Seaboard	to	the	South	.
他	有	制成	一	旅行	从	缅因州	向下	这	大西洋	海岸	到	这	南	.

他曾从缅因州沿大西洋海岸线一路南下到南方旅行过一次。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][ɪz] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][vɑːst][ɪn'tɪəriə(r)]['beɪs(ə)n]

He	has	returned	and	is	starting	out	again	to	cover	the	vast	interior	basin
他	有	返回	和	是	开始	出去	再次	到	覆盖	这	广阔的	内部的	盆地

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] :

of	the	Mississippi	Valley	:
的	这	密西西比州	谷	:

他已经返回，并将再次开始勘察密西西比河流域广袤的内陆盆地：

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] ['pɪtsbɜːg] [ænd; ənd] [end] [æt; ət] [njuː] ['ɔːrlənz] .

he	is	to	begin	at	Pittsburgh	and	end	at	New	Orleans	.
他	是	到	开始	在	匹兹堡	和	结尾	在	新的	奥尔良	.

他的行程将从匹兹堡开始，到新奥尔良结束。

" [naʊ] [ə'gen] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] — ['nɪərə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	Now	again	you	see	that	he	is	coming	nearer	—	nearer	to	you	here	.
"	现在	再次	你	看	那	他	是	未来	更近	—	更近	到	你	这里	.

“现在你又看到他正在靠近——靠近你这里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" [lʊk] [ðen] [æt; ət] [ðɪs] [bəʊld] , ['splendɪd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

"	Look	then	at	this	bold	,	splendid	picture	of	him	outlined	against	the	background
"	看	然后	在	这	大胆的	,	灿烂	图片	的	他	概述	反对	这	背景

[ɒv; əv] ['ɜːli] [ə'merɪkən] [laɪf] .

of	early	American	life	.
的	早期的	美国人	生活	.

“那么，请看这幅大胆而精彩的画像，画像中的他以早期美国生活为背景。”

[ɔːl] [sʌtʃ] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rɪtʃɪst] ['herɪtɪdʒ] .

All	such	pictures	are	part	of	our	richest	heritage	.
全部	这样的	图片	是	部分	的	我们的	最富有的	遗产	.

所有这些照片都是我们最宝贵遗产的一部分。

" [ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['pɪtsbɜːg] .

"	The	scene	is	Pittsburgh	.
"	这	场景	是	匹兹堡	.

“场景设定在匹兹堡。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['rænsæk] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['spiːʃiːz] , [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['əʊnli]

He	has	ransacked	the	winter	woods	for	new	species	,	he	has	found	only
他	有	洗劫一空	这	冬天	树林	为了	新的	物种	,	他	有	成立	仅有的

['spærəʊz] [ænd; ənd] [snəʊ] - [bɜ˞dz] .

sparrows	and	snow	-	birds	.
麻雀	和	雪	-	鸟类	.

他搜遍了冬日的森林，寻找新的物种，结果只找到了麻雀和雪鸟。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)] - ;

That	was	the	year	1810	;
那	曾是	这	年	-	;

那是1810年；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][jɪə(r)] - — ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]
this is the year 1916 — over a hundred years later in the history of our
这 是 这 年 - — 超过 一个 百 年 之后 在 这 历史 的 我们的
['kʌntri] .
country .
国家 .

现在是1916年——距离我国历史上的今天已经过去了一百多年。

[geɪz] [ðen] [ə'pɒn] [ðɪs] [waɪld] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] ,
Gaze then upon this wild scene of the olden time ,
目光 然后 之上 这 荒野 场景 的 这 古老的 时间 ,

请凝视这古老时代的壮丽景象，

[ɔːl] [sʌtʃ] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [aɪz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv]
all such pictures are good for young eyes : it is the twenty - fourth of
全部 这样的 图片 是 好的 为了 年轻的 眼睛 : 它 是 这 二十 - 第四 的
['februəri] : [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
February : the river ,
二月 : 这 河 ,

所有这些图片都适合年轻人观看：今天是二月二十四日：河流，

['swəʊlən] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [flʌd] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [aɪs] .
swollen with the spring flood , is full of white masses of moving ice .
肿 和 这 春天 洪水 , 是 满的 的 白色的 群众 的 移动 冰 .

春季洪水过后，河水暴涨，河里充满了白色的移动冰块。

[ə; eɪ] [freɪl] [skɪf] [pʊts] [ɒf] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [gəʊz] ['waɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] [tuː; tə]
A frail skiff puts off from shore and goes winding its way until it is lost to
一个 脆弱 小艇 放置 离开 从 支撑 和 去 绕线 它是 方式 直到 它 是 丢失的 到
[saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [hɪlz] .
sight among the noble hills .
视线 之中 这 高贵 丘陵 .

一艘小船从岸边出发，蜿蜒前行，直到消失在巍峨的山峦之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" [ðeɪ] [wɔːnd] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] , [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['rəʊə(r)] ,
" They warned him of his danger , urged him to take a rower ,
" 他们 警告 他 的 他的 危险 , 敦促 他 到 拿 一个 划船运动员 ,

他们警告他身处险境，劝他找个划桨手，

[ɜːrdʒd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ɔːl] .
urged him not to go at all .
敦促 他 不是 到 去 在 全部 .

劝他千万不要去。

[ðəʊz] [huː] [risk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ɒn]['bɑːrdʒɪz] [kɔːld] [ken'tʌki]
Those who risked the passage of the river floated down on barges called Kentucky
那些 WHO 冒险 这 通道 的 这 河 漂浮 向下 在 驳船 称为 肯塔基州
[ɑːk] [ɔː(r)][ɪn] [kə'nuːz] ['hɒləʊd] [iːtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [triː] ,
arks or in canoes hollowed each out of a single tree ,
方舟 或者 在 独木舟 空心的 每个 出去 的 一个 单身的 树 ,

那些冒险渡河的人乘坐被称为“肯塔基方舟”的驳船或用一棵树掏空制成的独木舟顺流而下。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]['tjuːlɪp] [triː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz] ['veri] ['kɒmən] [ɪn]['aʊə(r)] [ken'tʌki] [wʊdz] .
usually the tulip tree , which you know is very common in our Kentucky woods .
通常 这 郁金香 树 , 哪个 你 知道 是 非常 常见的 在 我们的 肯塔基州 树林 .

通常是鹅掌楸，你知道，这种树在我们肯塔基州的树林里很常见。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][gəʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	to	mention	danger	was	to	make	him	go	to	meet	it	.
但	到	提到	危险	曾是	到	制作	他	去	到	见面	它	.

但一提到危险，就等于让他去面对危险。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['rəʊə(r)] , [hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə]['haɪə(r)][wʌn] , [hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] [wʌn] .

He	would	have	no	rower	,	had	no	money	to	hire	one	,	had	he	wished	one	.
他	会	有	不	划船运动员	,	有	不	钱	到	聘请	一	,	有	他	希望	一	.

他没有划桨手，即使他想雇一个，也没有钱雇。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn] [bɔːd] :

He	tells	us	what	he	had	on	board	:
他	讲述	我们	什么	他	有	在	木板	:

他告诉我们他船上都装了些什么：

[ɪn][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [sʌm; səm] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

in	one	end	of	the	boat	some	biscuit	and	cheese	,
在	一	结尾	的	这	船	一些	饼干	和	奶酪	,

船的一端放着一些饼干和奶酪，

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['kɔːdiəl] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['pɪtsbɜːg] , [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] ;

a	bottle	of	cordial	given	him	by	a	gentleman	in	Pittsburgh	,	his	gun	and	trunk	and	overcoat	;
一个	瓶子	的	亲切	给定	他	经过	一个	绅士	在	匹兹堡	,	他的	枪	和	树干	和	大衣	;

一位匹兹堡的绅士送给他的一瓶甜酒，他的枪、箱子和大衣；

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][beɪl] [aʊt] [ðə; ði] [skɪf] ,

at	the	other	end	himself	and	his	oars	and	a	tin	with	which	to	bail	out	the	skiff	,
在	这	其他	结尾	他自己	和	他的	桨	和	一个	锡	和	哪个	到	保释	出去	这	小艇	,

另一端是他自己、他的桨和一个用来舀水的锡罐。

[ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][juːz]

if	necessary	,	to	keep	it	from	sinking	and	also	to	use
如果	必要的	,	到	保持	它	从	下沉	和	还	到	使用

必要时，防止其下沉，并用于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp][tuː; tə][dɪp][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

as	his	drinking	-	cup	to	dip	from	the	river	.
作为	他的	喝	-	杯子	到	蘸	从	这	河	.

他用杯子从河里舀水喝。

" [ðæt] ['februəri] [deɪ] — [ðə; ði]['swəʊlən] , ['rʌʃɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

"	That	February	day	—	the	swollen	,	rushing	river	,
"	那	二月	天	—	这	肿	,	匆忙	河	,

“那年二月的一天——河水暴涨，奔腾不息，

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [aɪs] — [ðə; ði] ['sɒlətri] [jʌŋ] ['bəʊtmən] [bɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː]

the	masses	of	white	ice	—	the	solitary	young	boatman	borne	away	to	a	new
这	群众	的	白色的	冰	—	这	孤	年轻的	船工	出生	离开	到	一个	新的

[wɜːld] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] :

world	on	his	great	work	:
世界	在	他的	伟大的	工作	:

大片大片的白色冰——孤独的年轻船夫，因他的伟大事业而被带到了一个新世界：

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪk'spændɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

his	heart	expanding	with	excitement	and	joy	as	he	headed	toward	the
他的	心	扩展	和	激动	和	喜悦	作为	他	标题	朝向	这

[ˌʌnɪk'splɔːd] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] .

unexplored	wilderness	of	the	Mississippi	Valley	.
未探索的	荒野	的	这	密西西比州	谷	.

当他朝着密西西比河谷未知的荒野前进时，他的心中充满了兴奋和喜悦。

" ['wʌndrəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] : [frɒm; frəm][ðə; ði] ['densli] ['wʊdɪd] [ʃɔːz] [ðeə(r)] [wʊd]

"	Wondrous	experiences	were	his	:	from	the	densely	wooded	shores	there	would
"	奇妙的	经历	是	他的	:	从	这	密集地	树木繁茂的	海岸	那里	会

[riːtʃ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['drɪftɪd] [daʊn] ,

reach	him	as	he	drifted	down	,
抵达	他	作为	他	漂移	向下	,

“他经历了许多奇妙的事情：当他顺流而下时，茂密的树林会向他飘来，

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [bɜːd] — [ðəʊz] [fɜːst] [sprɪŋ] [nəʊts] [səʊ][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][səʊ]

the	whistle	of	the	red	bird	—	those	first	spring	notes	so	familiar	and	so
这	哨	的	这	红色的	鸟	—	那些	第一的	春天	笔记	所以	熟悉的	和	所以

['welkəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒn][maɪld] [deɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['februəri] .

welcome	to	us	on	mild	days	toward	the	last	of	February	.
欢迎	到	我们	在	温和的	天	朝向	这	最后的	的	二月	.

红鸟的鸣叫——在二月下旬温暖的日子里，这些春天最初的鸣叫声如此熟悉，如此令人欣喜。

[ə'weɪ] [ɒf] [ɪn][dɪm] ['fɒrɪst] ['væliz] , [bɪ'twiːn] [bəʊld]['hedlənd; 'hedlænd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sməʊk]

Away	off	in	dim	forest	valleys	,	between	bold	headlands	,	he	saw	the	rising	smoke
离开	离开	在	暗淡	森林	山谷	,	之间	大胆的	海岬	,	他	锯	这	上升	抽烟

[ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][kæmps] .

of	sugar	camps	.
的	糖	营地	.

在远处幽暗的森林山谷中，在巍峨的岬角之间，他看到了甘蔗营地升起的炊烟。

[æt; ət]['ʌðə(r)] ['oʊpənɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

At	other	openings	on	the	landscape	,
在	其他	开口	在	这	景观	,

在景观的其他开口处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[grəʊ'tesk] [lɒg]['kæbinz] [lʊkt] [laɪk] [dɒg] - ['haʊzɪz] ['ʌndə(r)] [ɪm'pendɪŋ] ['maɪti] ['maʊntənz] .

grotesque	log	cabins	looked	like	dog	-	houses	under	impending	mighty	mountains	.
怪诞	日志	小木屋	看起来	喜欢	狗	-	房屋	在下面	即将到来的	强大的	山脉	.

怪诞的小木屋看起来像是巍峨群山下的狗窝。

[hɪz; ɪz] ['ræpɪdli] [stɪrd] [skɪf] [pɑːst] [fləu'tilə][ɒv; əv] [ken'tʌki] [ɑːk] ['hevɪli] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei]

His	rapidly	steered	skiff	passed	flotillas	of	Kentucky	arks	heavily	making	their	way
他的	快速	转向	小艇	通过了	船队	的	肯塔基州	方舟	重度	制作	他们的	方式

['saʊθwəd] ,

southward	,
向南	,

他驾驶着小艇快速驶过成群结队的肯塔基方舟，这些方舟正沉重地向南航行。

[træn'spɔːrtɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

transporting	men	and	women	and	children	—	the	moving	pioneers	of	the
运输	男人	和	女性	和	孩子们	—	这	移动	先驱者	的	这

[jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n] :

young	nation	:
年轻的	国家	:

运送男女老幼——这个年轻国家的开拓者：

[ðə; ði] [fɜːst] ['rɪvə(r)] ['mɜːtʃənt] - [mə'riːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] :

the	first	river	merchant	-	marine	of	the	new	world	:
这	第一的	河	商人	-	海洋	的	这	新的	世界	:

新大陆第一支内河商船队：

['kærɪɪŋ] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [plau] [tuː; tə] [klˈiəɹɪŋz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['həumsted] [ɪn]

carrying	horses	and	plows	to	clearings	yet	to	be	made	for	homesteads	in
携带	马匹	和	犁	到	空地	然而	到	是	制成	为了	家园	在

[ðə; ði] ['wɪldənəs] ;

the	wilderness	;
这	荒野	;

将马匹和犁运往荒野中尚未开辟的空地，以便建立家园；

[træn'spɔːrtɪŋ] [mɪl] - [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlz] [nɒt] [jet] [bɪlt] [ɒn] ['eni] ['wɪldənəs] [striːm] ;

transporting	mill	-	stones	for	mills	not	yet	built	on	any	wilderness	stream	;
运输	磨	-	石头	为了	磨坊	不是	然而	建造	在	任何	荒野	溪流	;

为尚未在任何荒野溪流上建造的磨坊运输磨石；

['beərɪŋ] ['mɜːtʃəndaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [huː] [ɪn] [ðɪs] [wei] [gɒt] [ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

bearing	merchandise	for	the	pioneers	who	in	this	way	got	their	clothing	until	they
轴承	商品	为了	这	先驱者	WHO	在	这	方式	得到	他们的	衣服	直到	他们

[kʊd; kəd] [grəʊ] [flæks] [ænd; ənd] [wiːv] [tuː; tə] [kləʊð] [ðəm'selvz] .

could	grow	flax	and	weave	to	clothe	themselves	.
可以	生长	亚麻	和	编织	到	衣服	他们自己	.

他们为先驱者们运送货物，先驱者们就这样获得了衣物，直到他们能够种植亚麻并织布来为自己制作衣服。

[ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] [ælps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæli'geinis] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['pedləz] [ɒv; əv]

Thus	in	the	Alps	of	the	Alleghenies	he	came	upon	the	river	peddlers	of
因此	在	这	阿尔卑斯山	的	这	阿勒格尼山脉	他	来了	之上	这	河	小贩	的

[ə'merɪkə] [æz; əz] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ælps] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm]

America	as	years	before	amid	the	Alps	of	Scotland	he	had	come
美国	作为	年	前	之中	这	阿尔卑斯山	的	苏格兰	他	有	来

于是，在阿勒格尼山脉的阿尔卑斯山，他遇到了美国的河上小贩，就像多年前在苏格兰阿尔卑斯山一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ə'pɒn] [ðə; ði] [fʊt] ['pedləz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] .

upon	the	foot	peddlers	of	his	own	land	.
之上	这	脚	小贩	的	他的	自己的	土地	.

在他自己土地上的步行商贩身上。

[ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['kærəvænz] [ɒv; əv] [men] ['selɪŋ] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['mʌzlɪnz] .

On	the	river	were	floating	caravans	of	men	selling	shawls	and	muslins	.
在	这	河	是	漂浮的	旅行拖车	的	男人	销售	披肩	和	细棉布	.

河上有商队在河上兜售披肩和薄纱。

[hiː; hi] [bɔːdɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bɑːrdʒɪz] ; [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ,

He	boarded	a	number	of	these	barges	;	as	they	approached	a	settlement	,
他	登机	一个	数字	的	这些	驳船	;	作为	他们	接近	一个	沉降	,

他登上了其中几艘驳船；当他们靠近一个定居点时，

[ðeɪ] [bluː] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ləʊnli] [hɔːn] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] ['stɪlnəs] .

they	blew	a	trumpet	or	a	lonely	horn	on	the	great	river	stillness	.
他们	吹	一个	喇叭	或者	一个	孤独	喇叭	在	这	伟大的	河	寂静	.

在寂静的大河上，他们吹响了号角或孤独的号角。

" [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [hiː; hi] [druː] [ɪn][tuː; tə] [ʃɔː(r)] [sʌm; səm] ['fɪfti] [maɪlz] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɪvəsaɪd]

"	The	first	night	he	drew	in	to	shore	some	fifty	miles	down	at	a	riverside
"	这	第一的	夜晚	他	画	在	到	支撑	一些	五十	英里	向下	在	一个	河边

['hɒvl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði]['əʊnli][bed] ['ɒfəd] [hɪm] — [sʌm; səm] [kɔːn] - [stɔːks] .

hovel	and	tried	to	sleep	on	the	only	bed	offered	him	—	some	corn	-	stalks	.
茅屋	和	尝试	到	睡觉	在	这	仅有的	床	提供	他	—	一些	玉米	-	茎	.

“第一晚，他沿着河岸向下游走了大约五十英里，来到河边一个简陋的小屋，试图睡在唯一能给他的床上——一些玉米秆上。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Unable	to	sleep	,	he	got	up	before	day	and	pushed	out	again	into	the	river	,
无法	到	睡觉	,	他	得到	向上	前	天	和	推动	出去	再次	进入	这	河	,

他睡不着，天还没亮就起床，再次划船驶入河中。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['huːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] - [hɔːnd] [aʊl] ['ekəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɔːn] -

listening	to	the	hooting	of	the	big	-	horned	owl	echoing	away	among	the	dawn	-
聆听	到	这	倒彩	的	这	大的	-	有角的	猫头鹰	回声	离开	之中	这	黎明	-

[dɑːk] ['maʊntənz] ,

dark	mountains	,
黑暗的	山脉	,

聆听着大角猫头鹰的鸣叫声在黎明前的黑暗山峦间回荡，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv] [kɒks] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'weʊk] [ðə; ði][hen] [ruːst]

or	to	the	strangely	familiar	crowing	of	cocks	as	they	awoke	the	hen	roosts
或者	到	这	奇怪的	熟悉的	鸣叫	的	公鸡	作为	他们	醒来	这	母鸡	栖息地

[ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːst] [ə'merɪkən] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði] [west] .

about	the	first	American	settlements	in	the	West	.
关于	这	第一的	美国人	定居点	在	这	西方	.

或者，在西部最早的美国定居点附近，公鸡啼叫着唤醒母鸡，那声音既陌生又熟悉。

" [hiː; hi] ['rekɔːdz] [wɒt] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] [saʊndz]

"	He	records	what	to	us	now	sounds
"	他	记录	什么	到	我们	现在	声音

他记录下了我们现在听起来像是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɪn'kredəb(ə)l] , [ðæt] [ɒn] [mɑːtʃ] [fɪfθ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] - .

incredible	,	that	on	March	fifth	he	saw	a	flock	of	parrokeets	.
极好的	,	那	在	行进	第五	他	锯	一个	群	的	-	.

难以置信，3月5日那天他看到了一群鹦鹉。

[θɪŋk] [ɒv; əv] - [ɒn][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ]['rɪvə(r)][ɪn] [mɑːtʃ] !

Think	of	parrokeets	on	the	Ohio	River	in	March	!
思考	的	-	在	这	俄亥俄州	河	在	行进	!

想象一下三月份俄亥俄河上的鹦鹉！

[ɒv; əv] [naɪts] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['friːzɪŋ] [kəʊld]

Of	nights	it	turned	freezing	cold
的	夜晚	它	转向	冷冻	寒冷的

夜晚会变得异常寒冷

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] ['lɪbərəli] [ɒn][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['kɔːdiəl] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] .

and	he	drew	liberally	on	his	bottle	of	cordial	for	warmth	.
和	他	画	慷慨地	在	他的	瓶子	的	亲切	为了	温暖	.

他大口喝着瓶中的果汁取暖。

[wʌns] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [heɪl] [ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] [reɪn] ,

Once	he	encountered	a	storm	of	wind	and	hail	and	snow	and	rain	,
一次	他	遭遇	一个	风暴	的	风	和	冰雹	和	雪	和	雨	,

他曾遭遇过一场狂风暴雨，伴随着冰雹、雪和雨水。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [fəʊmd] [ænd; ənd] [rəʊld] [laɪk] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

during	which	the	river	foamed	and	rolled	like	the	sea	and	he	had	to
期间	哪个	这	河	泡沫	和	滚动	喜欢	这	海	和	他	有	到

[meɪk] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɪn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [skɪf] [beɪld] [aʊt] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][tuː; tə]

make	good	use	of	his	tin	to	keep	the	skiff	bailed	out	till	he	could	put	in	to
制作	好的	使用	的	他的	锡	到	保持	这	小艇	保释	出去	直到	他	可以	放	在	到

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

期间，河水像大海一样翻滚起伏，他不得不好好利用他的锡罐来舀出小船里的水，直到他能够靠岸。

[ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][waɪld] ['tɜːkɪz] [ɪn'taɪs] [hɪm] [naʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ˌɪndi'ænə] ,

The	call	of	wild	turkeys	enticed	him	now	toward	the	shore	of	Indiana	,
这	称呼	的	荒野	火鸡	诱人的	他	现在	朝向	这	支撑	的	印第安纳州	,

野火鸡的叫声引诱他向印第安纳州的海岸走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯塔基莺(The Kentucky Warbler)
第3/5页

[naʊ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [kenˈtʌki] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈaɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
now **toward** **the** **shore** **of** **Kentucky** **,** **but** **before** **he** **reached** **either** **they** **had**
现在 朝向 这 支撑 的 肯塔基州 , 但 前 他 达到 任何一个 他们 有
[dɪsəˈpɪəd] .
disappeared **.**
消失 .

现在他朝着肯塔基海岸走去，但还没走到那里，他们就消失了。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] [kenˈtʌki] [ʃɔː(r)] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈskwɒtə(r)]
His **first** **night** **on** **the** **Kentucky** **shore** **he** **spent** **in** **the** **cabin** **of** **a** **squatter**
他的 第一的 夜晚 在 这 肯塔基州 支撑 他 花费 在 这 舱 的 一个 非法占地者
[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [tel] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ɒv; əv] [beə(r)] - [ˈtriːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪldkæt] - [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd]
and **heard** **him** **tell** **tales** **of** **bear** **-** **treeing** **and** **wildcat** **-** **hunting** **and**
和 听到 他 告诉 故事 的 熊 - 树木 和 野猫 - 打猎 和
[wʊlf] - [ˈbeɪtɪŋ] .
wolf **-** **baiting** **.**
狼 - 诱饵 .

他在肯塔基海岸的第一晚，住在一个非法居住者的木屋里，听他讲述猎熊、猎野猫和诱狼的故事。

[ɔːl] [naɪt] [wʊlvz]
All **night** **wolves**
全部 夜晚 狼

整夜的狼

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[haul] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [nɪə(r)] [baɪ] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [dɒgz] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌprɔː(r)] ;
howled **in** **the** **forests** **near** **by** **and** **kept** **the** **dogs** **in** **an** **uproar** **;**
嚎叫 在 这 森林 靠近 经过 和 保留 这 狗 在 一个 骚动 ;

它在附近的森林里嚎叫，把狗群弄得狂吠不止；

[ðə; ði] [ˈriːdʒən] [swɔːm] [wɪð] [wʊlvz] [ænd; ənd] [ˈwaɪldkæts] - [blæk] [ænd; ənd] [braʊn] . -
the **region** **swarmed** **with** **wolves** **and** **wildcats** **'** **black** **and** **brown** **.** **'**
这 地区 蜂拥而至 和 狼 和 野猫 - 黑色的 和 棕色的 . -

该地区到处都是黑褐色的狼和野猫。

" [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,
" **On** **and** **on** **,**
" 在 和 在 ,

就这样，

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [skɪf] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈræpɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊˈhaɪəʊ] [æt; ət] [ˈluːɪvɪl] [ænd; ənd]
until **at** **last** **the** **skiff** **reached** **the** **rapids** **of** **the** **Ohio** **at** **Louisville** **and**
直到 在 最后的 这 小艇 达到 这 急流 的 这 俄亥俄州 在 路易斯维尔 和
[hiː; hi] [stept] [əˈʃɔː(r)] [ænd; ənd] [səʊld] [hɪz; ɪz] [freɪl] [ˈseɪvjə(r)] [krɑːft] [wɪtʃ] ,
he **stepped** **ashore** **and** **sold** **his** **frail** **saviour** **craft** **which** **,**
他 步 岸上 和 卖 他的 脆弱 救主 工艺 哪个 ,

最后，小艇抵达路易斯维尔附近的俄亥俄河急流处，他走上岸，卖掉了他那艘脆弱的救命船。

[æt; ət] [ˈstɑrtɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nemd] [ðə; ði] [ˌɔːnɪˈθɒlədʒɪst] .
at **starting** **,** **he** **had** **named** **the** **Ornithologist** **.**
在 开始 , 他 有 命名 这 鸟类学家 .

一开始，他给鸟类学家取了这个名字。

[ðə; ði] [kenˈtʌkiən] [huː] [bɔːt] [ˌaɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ˌɔːnɪˈθɒlədʒɪst] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][drəʊl] [neɪm] [æz; əz]

The	Kentuckian	who	bought	it	as	the	Ornithologist	accepted	the	droll	name	as
这	肯塔基人	WHO	买	它	作为	这	鸟类学家	公认	这	滑稽	姓名	作为

[ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈɪndiən] [tʃiːf] .

that	of	some	Indian	chief	.
那	的	一些	印度	首席	.

买下这栋房子的肯塔基人，自称是鸟类学家，欣然接受了这个滑稽的名字，认为它是某个印第安酋长的名字。

[hiː; hi] [suːn] [left] [ˈluːivɪl] , [ˈhævɪŋ] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈbægɪdʒ] [ɒn][baɪ][ˈwægən] ,

He	soon	left	Louisville	,	having	sent	his	baggage	on	by	wagon	,
他	很快	左边	路易斯维尔	,	拥有	发送	他的	行李	在	经过	车皮	,

他很快离开了路易斯维尔，并将行李用马车运走了。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kenˈtʌki] [ˈfɒrɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˈleksɪŋtən] .

and	plunged	into	the	Kentucky	forest	on	his	way	to	Lexington	.
和	暴跌	进入	这	肯塔基州	森林	在	他的	方式	到	列克星敦	.

在前往列克星敦的途中，他一头扎进了肯塔基州的森林。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪərə(r)] .

"	And	now	,	indeed	,	you	see	he	is	coming	nearer	.
"	和	现在	,	的确	,	你	看	他	是	未来	更近	.

“现在，你确实看到他越来越近了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][hɪz; ɪz][fɜːst] [trɪp] [ˈsaʊθwəd]

"	It	was	the	twenty	-	fourth	of	March	when	he	began	his	first	trip	southward
"	它	曾是	这	二十	-	第四	的	行进	什么时候	他	开始	他的	第一的	旅行	向南

“那是3月24日，他开始了第一次南下之旅。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [kenˈtʌki] .

through	the	woods	of	Kentucky	.
通过	这	树林	的	肯塔基州	.

穿过肯塔基州的森林。

[sprɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [jet] [pɑːst] [ˈnɔːθwəd] .

Spring	was	on	the	way	but	had	not	yet	passed	northward	.
春天	曾是	在	这	方式	但	有	不是	然而	通过了	向北	.

春天即将到来，但尚未北上。

[naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kenˈtʌki] [sɔɪl] , [hiː; hi] [steɪts] , [wɒz; wəz] [ðen] [ʌnˈbrəʊkən] [ˈwɪldənəs] .

Nine	-	tenths	of	the	Kentucky	soil	,	he	states	,	was	then	unbroken	wilderness	.
九	-	十分之一	的	这	肯塔基州	土壤	,	他	各州	,	曾是	然后	未破	荒野	.

他表示，当时肯塔基州十分之九的土地都是未开发的荒野。

[ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [sɔɪl] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [naʊ] .

The	surface	soil	was	deeper	than	now	.
这	表面	土壤	曾是	更深	比	现在	.

当时的表层土壤比现在深。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [θɔː] [hæd; həd][set][ɪn] , ['pəːmieit] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ləʊm] .

The	spring	thaw	had	set	in	,	permeating	the	rich	loam	.
这	春天	解冻	有	放	在	,	渗透	这	富有的	壤土	.

春季融雪已经开始，渗入肥沃的壤土。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [hɪz; ɪz] [ˈprəʊgres] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [laɪk] [ˈtrævəlɪŋ] [θruː] [sɒft] [səʊp] .

He	describes	his	progress	through	it	as	like	travelling	through	soft	soap	.
他	描述	他的	进步	通过	它	作为	喜欢	旅行	通过	柔软的	肥皂	.

他形容自己经历这个过程就像是在柔软的肥皂水中旅行。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][æz; əz] [jet] , [ðəʊ] [fɪld] [wɪð] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] ['skwɪrəlz] [ænd; ənd]

The	woods	were	bare	as	yet	,	though	filled	with	pigeons	and	squirrels	and
这	树林	是	裸	作为	然而	,	尽管	已填	和	鸽子	和	松鼠	和

[wʊd] - ['pekə(r)] .

wood	-	peckers	.
木头	-	啄木鸟	.

虽然树林里到处都是鸽子、松鼠和啄木鸟，但树木仍然光秃秃的。

[ɒn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [aɪz] : ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bɜ˞dz][bʌt; bət]

On	everything	he	was	using	his	marvellous	eyes	:	looking	for	birds	but
在	一切	他	曾是	使用	他的	奇妙	眼睛	:	寻找	为了	鸟类	但

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl]['hjuːmən][laɪf] ,

looking	at	all	human	life	,
寻找	在	全部	人类	生活	,

他用他那双奇妙的眼睛观察着一切：寻找鸟类，也观察着人类生活的方方面面。

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

interested	in	the	whole	life	of	the	forest	.
感兴趣的	在	这	所有的	生活	的	这	森林	.

对森林的整个生命过程都感兴趣。

[hiː; hi] ['menʃnz] [lɑːdʒ] [kɔːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ɒv; əv]['æp(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv] [piːtʃ] [triːz] .

He	mentions	large	corn	fields	and	orchards	of	apple	and	of	peach	trees	.
他	提及	大的	玉米	字段	和	果园	的	苹果	和	的	桃	树木	.

他提到了大片的玉米地和苹果树、桃树果园。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] [haɪ] ['fensɪz] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ken'tʌkiən] .

Already	he	finds	the	high	fences	,	characteristic	of	the	Kentuckians	.
已经	他	发现	这	高的	栅栏	,	特征	的	这	肯塔基人	.

他已经看到了肯塔基州特有的高围栏。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd] [wʌns] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [ruːst] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ['pɪdʒɪn] .

He	turned	aside	once	to	visit	a	roosting	place	of	the	passenger	pigeon	.
他	转向	旁边	一次	到	访问	一个	栖息	地方	的	这	乘客	鸽子	.

他曾一度转向，去参观旅鸽的栖息地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [mɑːtʃ] ['twentɪ] - [naɪnθ] [ðæt] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['fɒrɪst] ,

"	It	was	on	March	twenty	-	ninth	that	,	emerging	from	the	thick	forest	,
"	它	曾是	在	行进	二十	-	第九	那	,	新兴	从	这	厚的	森林	,

“3月29日，他从茂密的森林中走了出来，

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['westən] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] ,

he	saw	before	him	the	little	Western	metropolis	of	the	pioneers	,
他	锯	前	他	这	小的	西	都会	的	这	先驱者	,

他眼前展现的是先驱者们建立的西部小城，

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hɪə(r)] [tə'deɪ] — ['leksɪŋtən] .

the	city	of	the	forefathers	of	many	of	us	here	today	—	Lexington	.
这	城市	的	这	祖先	的	许多	的	我们	这里	今天	—	列克星敦	.

今天在座的许多人的祖先都来自这座城市——列克星顿。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [stɒp] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] :

I	wish	I	could	stop	to	describe	to	you	the	picture	as	he	painted	it	:
我	希望	我	可以	停止	到	描述	到	你	这	图片	作为	他	绘	它	:

我真希望我能停下来，像他作画时那样向你描述这幅画：

[ðə; ði] [taʊn] ['stretʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪts] [ləʊ] ['væli] ;

the	town	stretching	along	its	low	valley	;
这	镇	伸展	沿着	它是	低的	谷	;

城镇沿着低洼的山谷延伸;

[ə; eɪ] [striːm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['sevrəl] [mɪlz] — ['wɔːtə(r)] [mɪlz] [ɪn]

a	stream	running	through	the	valley	and	turning	several	mills	—	water	mills	in
一个	溪流	跑步	通过	这	谷	和	转弯	一些	磨坊	—	水	磨坊	在

['leksɪŋtən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

Lexington	a	hundred	years	ago	!
列克星敦	一个	百	年	前	!

一条溪流穿过山谷，带动几座磨坊运转——一百年前列克星顿的水磨坊!

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [kɔːl] ['tʃiːp'saɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	market	-	place	which	you	now	call	Cheapside	he	saw	the	pillory	and	the
在	这	市场	-	地方	哪个	你	现在	称呼	切普赛德	他	锯	这	示众台	和	这

[stɒks] [ænd; ənd][hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [stɒks] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

stocks	and	he	noted	that	the	stocks	were	so	arranged	as	to	be
股票	和	他	著名的	那	这	股票	是	所以	安排	作为	到	是

['sɜːvɪsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['gæləʊz] :

serviceable	for	gallows	:
可用	为了	绞刑架	:

在你们现在称之为切普赛德的集市上，他看到了示众台和枷锁，并注意到这些枷锁的布置方式可以用作绞刑架:

['aʊə(r)] [ken'tʌki] ['fɔːˌfɑːðəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'viːniəntli] [hæŋd] , [ɪf] [ðeɪ]

our	Kentucky	forefathers	arranged	that	they	should	be	conveniently	hanged	,	if	they
我们的	肯塔基州	祖先	安排	那	他们	应该	是	方便	绞刑	, 如果		他们

[dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

deserved	it	,
应得的	它	,

我们的肯塔基先辈们早已安排好，如果他们罪有应得，就应该被方便地绞死。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] .

as	a	public	spectacle	of	warning	.
作为	一个	民众	奇观	的	警告	.

作为一场公开的警告表演。

" [ɒn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔːt] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

"	On	a	country	court	day	he	saw	a
"	在	一个	国家	法庭	天	他	锯	一个

在一次乡村法庭庭审中，他看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['θaʊz(ə)nd] ['hɔːsɪz] [hɪtʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːthaʊs] [skweə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['tʃəːtʃɑːd] [ænd; ənd][ɪn]

thousand	horses	hitched	around	the	courthouse	square	and	in	churchyards	and	in
千	马匹	搭便车	大约	这	法院	正方形	和	在	教堂墓地	和	在

['greivjɑːd] .

graveyards	.
墓地	.

成千上万匹马被拴在法院广场、教堂墓地和公墓周围。

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ken'tʌki] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

He	states	that	even	then	Kentucky	horses	were	the	most	remarkable	in	the	world
他	各州	那	甚至	然后	肯塔基州	马匹	是	这	最多	卓越	在	这	世界

.

:
.

他表示，即使在当时，肯塔基州的马也是世界上最出色的马。

" [hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] ,

"	He	makes	no	mention	of	one	thing	he	must	have	seen	,
"	他	制作	不	提到	的	一	事物	他	必须	有	已见	,

“他没有提及他肯定看到过的任何一件事，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [glæd] [tuː; tə] [fə'get] — [ðə; ði] ['wiːvəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪzi] [luːmz] ;

but	was	perhaps	glad	to	forget	—	the	weavers	and	the	busy	looms	;
但	曾是	也许	高兴的	到	忘记	—	这	织工	和	这	忙碌的	织布机	;

但或许很高兴忘记了——织工和忙碌的织布机；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ken'tʌkiən] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [gʊd]

for	in	those	days	Kentuckians	were	busy	making	good	linen	and	good
为了	在	那些	天	肯塔基人	是	忙碌的	制作	好的	亚麻布	和	好的

['həʊmspʌn] , [æz; əz] [ɪn] ['peɪzli] .

homespun	,	as	in	Paisley	.
质朴的	,	作为	在	佩斯利	.

因为在那个年代，肯塔基州的人们正忙着生产优质的亚麻布和家纺布，就像佩斯利那样。

" [hiː; hi] [slept] [waɪl] [ɪn] ['leksɪŋtən] — [ðɪs] [greɪt] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] — [ɪn] [ə; eɪ] ['gærət] [kɔːld] ['sɔːltə(r)]

"	He	slept	while	in	Lexington	—	this	great	unknown	man	—	in	a	garret	called	Salter
"	他	睡着了	尽管	在	列克星敦	—	这	伟大的	未知	男人	—	在	一个	阁楼	称为	萨尔特

[waɪts] , [weər'evə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] :

White's	,	wherever	that	was	:
怀特	,	无论	那	曾是	:

“这位伟大的无名英雄在列克星顿的时候就睡在一间名叫萨尔特·怀特的阁楼里，不管那地方在哪儿：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʃivə] [wɪð] [kəʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [tʃɪl] [naɪts] [ɪn]

and	he	shivered	with	cold	,	for	you	know	we	can	have	chill	nights	in
和	他	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	为了	你	知道	我们	能	有	寒意	夜晚	在

['eɪprəl] .

April	.
四月	.

他冷得直哆嗦，因为你知道四月的夜晚也会很冷。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['faɪəwʊd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [skeəs] ,

He	says	that	he	had	no	firewood	,	it	being	scarce	,
他	说道	那	他	有	不	柴	,	它	存在	稀少	,

他说他没有柴火，因为柴火很稀缺。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['faɪəwʊd] ['biːɪŋ] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] :

the	universal	forest	of	firewood	being	half	a	mile	away	:
这	普遍的	森林	的	柴	存在	一半	一个	英里	离开	:

距离这里半英里处就是一片巨大的柴火林：

[ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ['gəʊɪŋ] ['hʌŋgri] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒft] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['beɪkə(r)] - [ʃɒp] .

this	was	like	going	hungry	in	a	loft	over	a	full	baker	-	shop	.
这	曾是	喜欢	去	饥饿的	在	一个	阁楼	超过	一个	满的	面包师	-	店铺	.

这就像住在面包店楼上的阁楼里却挨饿一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [ə'mɪt] [wʌn] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ken'tʌkiən] [ðəm'selvz] ,

"	And	I	must	not	omit	one	note	of	his	on	the	Kentuckians	themselves	,
"	和	我	必须	不是	忽略	一	笔记	的	他的	在	这	肯塔基人	他们自己	,

“而且，我不能忽略他对肯塔基人本身的评价，

[wɪtʃ] ['flæʃɪz] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [hɪ'stɒrɪk] [laɪt] [ɒn] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] .

which	flashes	a	vivid	historic	light	on	their	character	.
哪个	闪光灯	一个	生动	历史性	光	在	他们的	特点	.

这使人们对他们的性格有了生动的历史认识。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['raɪtlɪ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [əd'ventʃəz] [wɜːθ] [rɪ'leɪtɪŋ] ;

By	this	time	he	rightly	considered	that	he	had	had	adventures	worth	relating	;
经过	这	时间	他	没错	经过考虑的	那	他	有	有	冒险	值得	相关	;

这时他理所当然地认为自己已经经历了一些值得讲述的冒险故事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [di'klɛə] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [ken'tʌkiən] ,

but	he	declares	that	if	he	attempted	to	relate	them	to	any	Kentuckian	,
但	他	声明	那	如果	他	尝试过	到	涉及	他们	到	任何	肯塔基人	,

但他宣称，如果他试图将这些事与任何肯塔基人联系起来，

[ðə; ði] [ken'tʌkiən] [æt; ət] [wʌns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

the	Kentuckian	at	once	interrupted	him	and	insisted	upon	relating	his	own
这	肯塔基人	在	一次	中断	他	和	坚持	之上	相关	他的	自己的

[əd'ventʃəz] [æz; əz] ['betə(r)] [wɜːθ] [waɪl] .

adventures	as	better	worth	while	.
冒险	作为	更好的	值得	尽管	.

肯塔基人立刻打断了他，坚持要讲述自己的冒险经历，认为这更有意义。

['westən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ðə; ði] [wʌn] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] ['evri] [mæn]

Western	civilization	was	of	itself	the	one	absorbing	adventure	to	every	man
西	文明	曾是	的	本身	这	一	吸收	冒险	到	每一个	男人

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

who	had	had	his	share	in	it	.
WHO	有	有	他的	分享	在	它	.

西方文明本身就是一场引人入胜的冒险，每一个参与其中的人都会为之着迷。

" [hɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] [pɔːz] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['wɪlsn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['kærɪd] [wɪð] [hɪm] [wʌn] [bɜːd]

"	Here	I	must	pause	to	intimate	that	Wilson	all	his	life	carried	with	him	one	bird
"	这里	我	必须	暂停	到	亲密的	那	威尔逊	全部	他的	生活	携带	和	他	一	鸟

— [wʌn] [vɪgəɝəs] [ænd; ənd] [və'sɪfərəs] [bɜːd] — [ə; eɪ] [krəʊ] [tuː; tə] [pɪk] .

—	one	vigourous	and	vociferous	bird	—	a	crow	to	pick	.
—	一	精力充沛	和	喧闹的	鸟	—	一个	乌鸦	到	挑选	.

“在这里我必须停下来暗示一下，威尔逊一生都带着一只鸟——一只充满活力、聒噪的鸟——一只乌鸦。”

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] [wɪð] ['luːɪvɪl] .

He	picked	it	savagely	with	Louisville	.
他	挑选	它	野蛮地	和	路易斯维尔	.

他毫不留情地选择了路易斯维尔。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['skɒtlənd] .

But	he	had	begun	to	pick	it	with	Scotland	.
但	他	有	开始	到	挑选	它	和	苏格兰	.

但他已经开始和苏格兰队交手了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [wɪð] [njuː]

He	had	picked	it	with	Great	Britain	and	with	New
他	有	挑选	它	和	伟大的	英国	和	和	新的

他与英国和新英格兰一起选择了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['dʒɜːzi] [ænd; ənd][və'dʒɪniə] .

Jersey	and	Virginia	.
球衣	和	弗吉尼亚州	.

新泽西州和弗吉尼亚州。

[ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ðə; ði] [krəʊ] ['feəli] [fluː] .

In	New	England	the	feathers	of	the	crow	fairly	flew	.
在	新的	英格兰	这	羽毛	的	这	乌鸦	相当	飞翔	.

在新英格兰，乌鸦的羽毛飞扬得非常漂亮。

[ɪn] [truːθ] , [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['nevə(r)] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] ;

In	**truth**	**,**	**civilization**	**never**	**quite**	**satisfied**	**him**	**;**
在	真相	,	文明	绝不	相当	使满意	他	;

事实上，文明从未真正让他感到满足；

[waɪld]['neɪtʃə(r)] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] — [ðeə(r)]['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] .

wild	**nature**	**alone**	**he**	**found**	**no**	**fault**	**with**	**—**	**there**	**only**	**was**	**he**	**happy**	**and**	**at**	**home**	**.**
荒野	自然	独自的	他	成立	不	过错	和	—	那里	仅有的	曾是	他	快乐的	和	在	家	.

他只觉得大自然没有缺点——他只觉得快乐自在。

[hiː; hi] [naʊ] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [krəʊ] [wɪð] ['leksɪŋtən] .

He	**now**	**picked**	**his**	**crow**	**with**	**Lexington**	**.**
他	现在	挑选	他的	乌鸦	和	列克星敦	.

他现在和莱克星顿一起挑选他的乌鸦。

['ɑːftəwəd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ken'tʌkiən] , [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ken'tʌki] [wei] ,

Afterward	**an**	**indignant**	**Kentuckian**	**,**	**quite**	**in**	**the**	**good**	**Kentucky**	**way**	**,**
之后	一个	愤怒	肯塔基人	,	相当	在	这	好的	肯塔基州	方式	,

随后，一位义愤填膺的肯塔基人，以典型的肯塔基方式，

[ə'tækt] [hɪm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [krəʊ] ['feðələs] — [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['leksɪŋtən] .

attacked	**him**	**and**	**left**	**the**	**crow**	**featherless**	**—**	**as**	**regards**	**Lexington**	**.**
遭到攻击	他	和	左边	这	乌鸦	无羽毛的	—	作为	问候	列克星敦	.

攻击了他，把乌鸦的羽毛都打光了——就列克星敦而言。

" [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv]['eɪprəl][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['leksɪŋtən] ,

"	**On**	**the**	**fourteenth**	**day**	**of**	**April**	**he**	**departed**	**from**	**Lexington**	**,**
"	在	这	第十四	天	的	四月	他	已离开	从	列克星敦	,

“4月14日，他离开列克星顿，

['muːvɪŋ] ['saʊθwəd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] .

moving	**southward**	**through**	**the**	**forest**	**to**	**New**	**Orleans**	**.**
移动	向南	通过	这	森林	到	新的	奥尔良	.

向南穿过森林前往新奥尔良。

['skeəsli] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɜːn] [griːn] .

Scarcely	**yet**	**had**	**the**	**woods**	**begun**	**to**	**turn**	**green**	**.**
几乎	然而	有	这	树林	开始	到	转动	绿色的	.

树林才刚刚开始泛绿。

[hiː; hi] [nəʊts] ['mɪəli] [ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['redruːt] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪðəd] [liːvz] ,

He	**notes**	**merely**	**the**	**white**	**blossoms**	**of**	**the**	**redroot**	**peeping**	**through**	**the**	**withered**	**leaves**	**,**
他	笔记	仅仅	这	白色的	花朵	的	这	红根	偷窥	通过	这	干枯	树叶	,

他只注意到枯萎的叶子间透出几朵白花，那是红根草的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌkaɪ] .

and	**the**	**buds**	**of**	**the**	**buckeye**	**.**
和	这	花蕾	的	这	七叶树	.

还有七叶树的花蕾。

[wɪð] [ðəʊz] [ʃɑːp] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt]

With	**those**	**sharp**	**eyes**	**of**	**his**	**he**	**observed**	**that**
和	那些	锋利的	眼睛	的	他的	他	观察到	那

他用那双锐利的眼睛观察到：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[weər'evə(r)][ə; eɪ] ['hækˌberi] [triː] [hæd; həd]['fɔːlən] , ['kæt(ə)l][hæd; həd]['iːt(ə)n][ðə; ði][bɑːk] .
wherever a hackberry tree had fallen , cattle had eaten the bark .
无论 一个 朴树 树 有 倒下 , 牛 有 吃 这 吠 .

凡是有朴树倒下的地方，牛都会吃掉树皮。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] : [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['pɪktʃə(r)] .
" And now we begin to take leave of him : he passes from our picture .
" 和 现在 我们 开始 到 拿 离开 的 他 : 他 通过 从 我们的 图片 .

“现在我们开始和他告别：他从我们的画面中消失了。”

[wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [klɪfs] [ɒv; əv]['sɒlɪd] ['laɪmstəʊn]
We catch a glimpse of him standing on the perpendicular cliffs of solid limestone
我们 抓住 一个 一瞥 的 他 常设 在 这 垂直 悬崖 的 坚硬的 石灰石
[æt; ət][ðə; ði] [ken'tʌki] ['rɪvə(r)] ,
at the Kentucky River ,
在 这 肯塔基州 河 ,

我们瞥见他站在肯塔基河畔垂直的坚硬石灰岩悬崖上，

[griːn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [plɑːnts][ænd; ənd] ['flaʊəz] — [wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ]
green with a great number of uncommon plants and flowers — we catch a
绿色的 和 一个 伟大的 数字 的 罕见 植物 和 花朵 — 我们 抓住 一个
[glɪmps] [ɒv; əv][hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
glimpse of him standing there ,
一瞥 的 他 常设 那里 ,

绿意盎然，生长着许多不常见的植物和花卉——我们瞥见他站在那里。

['wɒtʃɪŋ] [bæŋk] ['swɔləuz] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [hɔːnz] [ɪn]
watching bank swallows and listening to the faint music of the boat horns in
观看 银行 燕子 和 聆听 到 这 头晕的 音乐 的 这 船 角 在
[ðə; ði] [diːp] [rəʊ'mæntɪk] ['væli] [bɪ'ləʊ] ,
the deep romantic valley below ,
这 深的 浪漫的 谷 以下 ,

观赏河岸燕，聆听下方幽深浪漫的山谷中隐隐约约的船笛声。

[weə(r)] [ðə; ði] [ken'tʌki] [ɑːk] , ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ['saʊθwəd] ,
where the Kentucky arks , passing on their way southward ,
在哪里 这 肯塔基州 方舟 , 通过 在 他们的 方式 向南 ,

肯塔基方舟在南下的途中经过那里

[tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [klɪfs] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['gɔndələz] [tɜːn] [ðə; ði]
turned the corners of the verduous cliffs as the musical gondolas turn the
转向 这 角落 的 这 - 悬崖 作为 这 音乐 贡多拉 转动 这
['kɔːnəs] [ɒv; əv][vaɪn] - [hʌŋ] ['venɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk] .
corners of vine - hung Venice in the waters of the Adriatic .
角落 的 藤 - 悬挂 威尼斯 在 这 水 的 这 亚得里亚海 .

就像音乐贡多拉在亚得里亚海的碧波中，沿着绿意盎然的悬崖转弯，沿着藤蔓缠绕的威尼斯转弯一样。

" [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ['saʊθwəd] ; ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ruːst] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ['pɪdʒɪn]
" On and on southward ; visiting a roosting - place of the passenger pigeon
" 在 和 在 向南 ; 访问 一个 栖息 - 地方 的 这 乘客 鸽子

“一路向南；拜访旅鸽的栖息地”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] ['fɔːti] [maɪlz] [lɒŋ] : [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['naɪnti] [nests] [ɪn] [wʌn]

which	was	reported	to	him	as	forty	miles	long	:	he	counted	ninety	nests	in	one
哪个	曾是	据报道	到	他	作为	四十	英里	长的	:	他	计数	九十	巢穴	在	一

[biːtʃ] [triː] .

beech	tree	.
山毛榉	树	.

据他所知，这条路长达四十英里；他在一棵山毛榉树上数出了九十个鸟巢。

[wiː; wi] [siː] [hɪm] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ken'tʌki] ['bærənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð]

We	see	him	emerging	upon	the	Kentucky	barrens	which	were	covered	with
我们	看	他	新兴	之上	这	肯塔基州	荒地	哪个	是	涵盖	和

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] .

vegetation	and	open	for	the	sweep	of	the	eye	.
植被	和	打开	为了	这	扫	的	这	眼睛	.

我们看到他出现在肯塔基州的荒原上，那里植被茂盛，一览无余。

" [naʊ] , [æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [fʊl] [taɪd] :

"	Now	,	at	last	,	he	begins	to	meet	the	approach	of	spring	in	full	tide	:
"	现在	,	在	最后的	,	他	开始	到	见面	这	方法	的	春天	在	满的	潮	:

“现在，他终于开始全面迎接春天的到来：

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [liːf] [ænd; ənd] ['blɒsəm] .

all	Nature	is	bursting	into	leaf	and	blossom	.
全部	自然	是	爆发	进入	叶子	和	开花	.

大自然万物都在蓬勃生长，枝繁叶茂，繁花似锦。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['redˌbʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒgwʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæsəfræs] [kən'spɪkjuəs]

No	longer	are	the	redbud	and	the	dogwood	and	the	sassafras	conspicuous
不	更长	是	这	红芽	和	这	茛	和	这	黄樟	显眼的

[æz; əz] [ɪts] ['herəld] .

as	its	heralds	.
作为	它是	使者	.

红芽紫荆、山茱萸和北美黄樟不再是它的先驱者了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [əd'vɑːnsɪz] [ðə; ði] [fʊl] - ['krestɪd] [weɪv] [ɒv; əv] [bɜːd] - [laɪf] [ʌp]

And	now	,	overflowing	the	forest	,	advances	the	full	-	crested	wave	of	bird	-	life	up
和	现在	,	溢出	这	森林	,	进展	这	满的	-	冠状	海浪	的	鸟	-	生活	向上

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,

from	the	south	,
从	这	南	,

现在，从南方涌来的，是挤满森林的、羽翼丰满的鸟群，它们如同浪潮般涌来。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['trɒpɪks] .

from	the	tropics	.
从	这	热带	.

来自热带地区。

[njuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ['spiːʃiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðeə(r)] [njuː] ['meləɪdiz]

New	and	unknown	species	are	everywhere	before	his	eyes	;	their	new	melodies
新的	和	未知	物种	是	到处	前	他的	眼睛	;	他们的	新的	旋律

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ;

are	in	his	ears	;
是	在	他的	耳朵	;

在他眼前到处都是新奇的物种；在他耳边回荡着它们全新的旋律；

[hiː; hi] [ɪz] ['bɪzi] ['drɔːɪŋ] , ['kʌlərɪŋ] , ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

he	is	busy	drawing	,	colouring	,	naming	them	for	his	work	.
他	是	忙碌的	绘画	,	染色	,	命名	他们	为了	他的	工作	.

他正忙着为他的作品绘制图案、涂色和命名。

" [səʊ][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pɪktʃə(r)] :

"	So	he	passes	out	of	our	picture	:
"	所以	他	通过	出去	的	我们的	图片	:

于是他从我们的视野中消失了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['saʊθwəd] [baʊnd] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['pærəkiːt] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ,

southward	bound	,	encountering	a	cloud	of	parrakeets	and	pigeons	,
向南	边界	,	遭遇	一个	云	的	鹦鹉	和	鸽子	,

一路向南，遇到一群鹦鹉和鸽子，

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [fʊl] [ɒv; əv][bæts] , ['swɪmɪŋ] [kriːks] ,

emerging	from	a	cave	with	a	handkerchief	full	of	bats	,	swimming	creeks	,
新兴	从	一个	洞穴	和	一个	手帕	满的	的	蝙蝠	,	游泳	小溪	,

从山洞里出来，手里拿着一块沾满蝙蝠的手帕，在小溪里游泳，

['sliːpɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

sleeping	at	night	alone	in	the	wilderness	,	his	gun	and	pistol	in	his	bosom	.
睡眠	在	夜晚	独自的	在	这	荒野	,	他的	枪	和	手枪	在	他的	怀	.

他独自一人在荒野中过夜，胸前抱着他的枪和手枪。

[hiː; hi] ['vænɪʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [siːn] , ['nevə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

He	vanishes	from	the	forest	scene	,	never	from	the	memory	of	mankind	.
他	消失	从	这	森林	场景	,	绝不	从	这	记忆	的	人类	.

他从森林中消失了，却永远不会从人类的记忆中消失。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

"	Let	me	tell	you	that	he	did	not	live	to	complete	his	work	.
"	让	我	告诉	你	那	他	做过	不是	居住	到	完全的	他的	工作	.

让我告诉你，他没能活着完成他的事业。

[deθ] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] , [nɒt][ə; eɪ] [juːθ] [bʌt; bət] [stɪl] [jʌŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

Death	overtook	him	,	not	a	youth	but	still	young	;	for	,
死亡	超越	他	,	不是	一个	青年	但	仍然	年轻的	;	为了	,

死神降临在他身上，他虽已不再年轻，但仍很年轻；因为，

[æz; əz][ə; eɪ]['rəʊmən][ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [j'iəz] ['diːpli] [sed] :

as	a	Roman	of	the	heroic	years	deeply	said	:
作为	一个	罗马	的	这	英勇	年	深	说	:

正如一位罗马英雄时代的人深情地说道：

- [deθ] ['ɔːlweɪz] [faindz] [ðəʊz] [jʌŋ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]
[ðə; ði] [wɜːld] . -

'	Death	always	finds	those	young	who	are	still	at	work	for	the	future	of	the	world	.	'
-	死亡	总是	发现	那些	年轻的	WHO	是	仍然	在	工作	为了	这	未来	的	这	世界	.	-

“死神总是会找上那些仍在为世界未来而努力的年轻人。”

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [laɪf] .

"	I	told	you	I	was	going	to	speak	to	you	of	a	boy's	life	.
"	我	讲述	你	我	曾是	去	到	说话	到	你	的	一个	男孩们	生活	.

“我告诉过你，我要跟你讲讲一个男孩的生活。”

[ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['hjuːmən] [spɑːk] ,

I	asked	you	to	fix	your	eyes	upon	it	as	a	far	-	off	human	spark	,
我	问	你	到	使固定	你的	眼睛	之上	它	作为	一个	远的	-	离开	人类	火花	,

我请你将它视为遥远的人类火花，并注视着它。

['beəli] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [mɪst] [ænd; ənd] [fɒg] [bʌt; bət] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] ,
barely **glimmering** **through** **mist** **and** **fog** **but** **slowly** **,** **as** **the** **years** **passed** **,**
仅仅 微光 通过 薄雾 和 多雾路段 但 缓慢地 , 作为 这 年 通过了 ,

虽然在薄雾中只能隐约看到一丝光亮，但随着岁月的流逝，渐渐地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['getɪŋ] [strɒŋgə(r)] , ['grəʊɪŋ] [braɪtə] ,
getting **stronger** **,** **growing** **brighter** **,**
获得 更强 , 生长 更亮 ,

变得更强壮，更明亮

['ɔːlweɪz] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [ðen]
always **drawing** **nearer** **until** **it** **shone** **about** **you** **here** **as** **a** **great** **light** **and** **then**
总是 绘画 更近 直到 它 闪耀 关于 你 这里 作为 一个 伟大的 光 和 然后
[pɑːst] [ɒn] ,
passed **on** **,**
通过了 在 ,

它不断靠近，直到像一道耀眼的光芒照耀着你，然后消逝了。

['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['glɔːri] .
leaving **an** **eternal** **glory** **.**
离开 一个 永恒 荣耀 .

留下永恒的荣耀。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
" **I** **have** **done** **that** **.**
" 我 有 完毕 那 .

我已经做到了。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [skuːl] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n]
" **You** **saw** **a** **little** **fellow** **taken** **from** **school** **at** **about** **the** **age** **of** **eleven**
" 你 锯 一个 小的 同伴 已采取 从 学校 在 关于 这 年龄 的 十一
[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [hɑːd] [wɜːk] [æt; ət] ['wiːvɪŋ] ;
and **put** **to** **hard** **work** **at** **weaving** **;**
和 放 到 难的 工作 在 编织 ;

“你见过一个大约十一岁的小男孩被从学校带走，然后被迫去做繁重的织布工作吗？

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [ˌɔːnɪ'θɒlədʒɪst] ,
now **you** **see** **one** **of** **the** **world's** **great** **ornithologists** **,**
现在 你 看 一 的 这 世界的 伟大的 鸟类学家 ,

现在你看到的是世界上最伟大的鸟类学家之一。

[huː] [hæd; həd] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [sʌm; səm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['wɪldənəs]
who **had** **traversed** **some** **ten** **thousand** **miles** **of** **comparative** **wilderness**
WHO 有 穿越 一些 十 千 英里 的 比较 荒野
— [æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] ['fɪgə(r)] , ['duːɪŋ] [æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] [diːd] .
— **an** **imperishable** **figure** **,** **doing** **an** **imperishable** **deed** **.**
— 一个 不朽的 数字 , 正在做 一个 不朽的 契据 .

他跋涉了近万英里的荒野——一个不朽的人物，做了一件不朽的事。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [end] [wɒt] [hiː; hi] [məʊst] [heit] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn]
I **love** **to** **think** **of** **him** **as** **being** **in** **the** **end** **what** **he** **most** **hated** **to** **be** **in**
我 爱 到 思考 的 他 作为 存在 在 这 结尾 什么 他 最多 憎恨 到 是 在
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ə; eɪ] ['wiːvə(r)] :
the **beginning** **—** **a** **weaver** **:**
这 开始 — 一个 织工 :

我喜欢把他想象成最终成为了他起初最讨厌的那种人——一个织布工：

[hiː; hi] [wəʊv] [ə; eɪ][vɑːst] , [ə'rɪdʒən(ə)l] ['tæpəstri] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] - [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɒrɪst] .

he	wove	a	vast	,	original	tapestry	of	the	bird	-	life	of	the	American	forest	.
他	编织	一个	广阔的	,	原来的	挂毯	的	这	鸟	-	生活	的	这	美国人	森林	.

他编织了一幅描绘美国森林鸟类生活的巨大而独特的画卷。

" [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['saʊθwəd] [frɒm; frəm] ['leksɪŋtən] [ðæt] ['dɪstənt] ['eɪprəl][ɒv; əv] - ,

"	As	he	passed	southward	from	Lexington	that	distant	April	of	1810	,
"	作为	他	通过了	向南	从	列克星敦	那	遥远	四月	的	-	,

“1810年4月，当他从遥远的列克星顿向南行进时，

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ]

encountering	his	first	spring	in	the	Ohio
遭遇	他的	第一的	春天	在	这	俄亥俄州

他在俄亥俄州遇到的第一个春天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['væli] [wɪð] [ɪts] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [bɝdz] ,

valley	with	its	myriads	of	birds	,
谷	和	它是	无数	的	鸟类	,

山谷里栖息着无数鸟类，

['sʌmweə(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [wʊd] ['wɔːblə(r)]

somewhere	he	discovered	a	new	and	beautiful	species	of	American	wood	warbler
某处	他	发现	一个	新的	和	美丽的	物种	的	美国人	木头	莺

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .

and	gave	it	a	local	habitation	and	a	name	.
和	给予	它	一个	当地的	居住地	和	一个	姓名	.

他在某处发现了一种新的、美丽的美国林莺，并给它命名，赋予它一个当地的栖息地。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ken'tʌki] ['wɔːblə(r)] .

"	He	called	it	the	Kentucky	Warbler	.
"	他	称为	它	这	肯塔基州	莺	.

他称之为肯塔基莺。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ðə; ði]['lektʃərə(r)] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['klaɪmæks] ,

"	And	now	,	"	the	lecturer	said	,	by	way	of	climax	,
"	和	现在	,	"	这	讲师	说	,	经过	方式	的	高潮	,

“现在，”讲师说着，将演讲推向高潮，

" [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['hʌntə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]

"	would	you	not	like	to	see	a	picture	of	that	mighty	hunter	who	lived	in	the
"	会	你	不是	喜欢	到	看	一个	图片	的	那	强大的	猎人	WHO	居住地	在	这

[greɪt] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [krɒst] [ken'tʌki] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪz]

great	days	of	the	young	American	republic	and	crossed	Kentucky	in	the	great	days
伟大的	天	的	这	年轻的	美国人	共和国	和	交叉	肯塔基州	在	这	伟大的	天

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] ?

of	the	pioneers	?
的	这	先驱者	?

“难道你不想看看那位生活在年轻的美利坚共和国鼎盛时期，并在拓荒者时代穿越肯塔基州的伟大猎人的照片吗？”

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]['əʊnli]

And	would	you	not	also	like	to	see	a	picture	of	the	exquisite	and	only
和	会	你	不是	还	喜欢	到	看	一个	图片	的	这	精美的	和	仅有的

[bɜːd] [ðæt] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪt] — [ðə; ði] [ken'tʌki] ['wɔːblə(r)] ?

bird	that	bears	the	name	of	our	State	—	the	Kentucky	Warbler	?
鸟	那	熊	这	姓名	的	我们的	状态	—	这	肯塔基州	莺	?

您难道不想欣赏一下这种以我们州命名的、美丽而独特的鸟类——肯塔基莺的照片吗?

" [hiː; hi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]

"	He	passed	over	to	them	a	portrait	engraving	of	Alexander
"	他	通过了	超过	到	他们	一个	肖像	雕刻	的	亚历山大

['wɪlsn] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

Wilson	in	the	dress	of	a	gentleman	of	his	time	,
威尔逊	在	这	裙子	的	一个	绅士	的	他的	时间	,

“他递给他们一幅亚历山大·威尔逊的肖像版画，画中的威尔逊身着当时绅士的服饰。”

[hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] .

his	fowling	-	piece	on	his	forearm	.
他的	捕鸟	-	片	在	他的	前臂	.

他前臂上的猎枪。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪf] - [laɪk] , [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['pɔːtreɪt] , [ɒv; əv]

along	with	this	he	delivered	to	them	a	life	-	like	,	a	singing	portrait	,	of
沿着	和	这	他	发表	到	他们	一个	生活	-	喜欢	,	一个	歌唱	肖像	,	的

[ðə; ði]['wɔːblə(r)] ,

the	warbler	,
这	莺	,

与此同时，他还向他们展示了一幅栩栩如生的、会唱歌的莺鸟画像。

['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] ['ænɪm(ə)l]['peɪntə(r)][ænd; ənd][bɜːd]['peɪntə(r)] — ['fwɛrteɪz] .

painted	by	a	great	American	animal	painter	and	bird	painter	—	Fuertes	.
绘	经过	一个	伟大的	美国人	动物	画家	和	鸟	画家	—	富尔特斯	.

这幅画是由美国伟大的动物画家和鸟类画家——富尔特斯所作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[θriː]

III
三、

三

[ðə; ði] ['fɒrɪst]

THE	FOREST
这	森林

森林

[tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

t	was	the	first	day	of	vacation	.
t	曾是	这	第一的	天	的	假期	.

那天是假期的第一天。

[skuːlz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [θruː] [wɪð] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['empti] , [kləʊzd]

Schools	,	if	you	were	not	through	with	them	,	had	now	become	empty	,	closed
学校	,	如果	你	是	不是	通过	和	他们	,	有	现在	变得	空的	,	关闭

, ['saɪlənt] ['bɪldɪŋz] ,

,	silent	buildings	,
,	沉默的	建筑物	,

学校，如果你还没离开的话，现在都变成了空荡荡、关闭、寂静的建筑。

[strɪpt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ænd; ənd] [bɪ'devl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [mɑːk] [juː; jʊ]

stripped	of	authority	to	imprison	and	bedevil	you	and	then	mark	you
脱衣舞	的	权威	到	监禁	和	魔鬼	你	和	然后	标记	你

[dɪs'kredɪtəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['raɪtʃəsli] [rɪ'beld] [ə'genst] ['biːɪŋ] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd] [bi'devəl]

discreditably	because	you	righteously	rebelled	against	being	imprisoned	and	bedeviled
令人不齿地	因为	你	义正直地	叛乱	反对	存在	被监禁	和	被困扰

.

:

.

剥夺了监禁和折磨你的权力，然后因为你正义地反抗监禁和折磨而给你留下耻辱的污点。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbweb] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] [wiːdz]

They	could	safely	be	left	to	dust	and	cobwebs	within	and	to	any	weeds
他们	可以	安全	是	左边	到	灰尘	和	蜘蛛网	之内	和	到	任何	杂草

[ðæt] [mait] [lɒdʒ] [ænd; ənd] [spraʊt] [ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]

that	might	lodge	and	sprout	outside	—	the	more	the
那	可能	小屋	和	发芽	外部	—	这	更多的	这

它们完全可以任其在内部积满灰尘和蛛网，外部也可能长出杂草——越多越好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

更好的。

[juː; jʊ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [sprɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [friː] ,

You	stood	on	the	spring	edge	of	the	long	,	free	,
你	站立	在	这	春天	边缘	的	这	长的	,	自由的	,

你站在漫长、自由的河岸边，

['keələs] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɔːtəm] [edʒ]

careless	summer	and	could	look	unconcernedly	across	at	the	distant	autumn	edge
粗心	夏天	和	可以	看	毫不在意	穿过	在	这	遥远	秋天	边缘

.

:

.

无忧无虑的夏天，可以漫不经心地眺望远处的秋日边缘。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [wʊdz] , [naʊ] [ɪn][ðeə(r)] [fɜːst] [fʊl] [griːn] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [draɪ]

Then	as	the	woods	,	now	in	their	first	full	green	,	were	beginning	to	turn	dry
然后	作为	这	树林	,	现在	在	他们的	第一的	满的	绿色的	,	是	开始	到	转动	干燥

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

and	yellow	,
和	黄色的	,

随后，当树林从最初的翠绿状态开始变得干枯泛黄时，

[ðə; ði] ['paʊələs] ['bɪldɪŋz] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [tɪ'rænɪk(ə)l] [skuːlz] .

the	powerless	buildings	would	again	become	tyrannical	schools	.
这	无力	建筑物	会	再次	变得	强横	学校	.

这些无能为力的建筑将再次变成暴虐的学校。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [haɪ] [skuːl] ,

But	if	you	had	finished	high	school	,
但	如果	你	有	完成的	高的	学校	,

但如果你高中毕业了，

[ɒn] [ðɪs] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][veɪˈkeɪʃ(ə)n][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['kɒmən] : [skuːlz] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ]

on	this	first	day	of	vacation	you	were	on	the	Boy's	Common	:	schools	behind	you
在	这	第一的	天	的	假期	你	是	在	这	男孩们	常见的	:	学校	在后面	你

,

,

,

假期第一天，你们在男生公共草坪上玩耍：学校就在你们身后。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] , [əˈhed] [ɒv; əv][juː; jʊ] [æmˈbɪʃəs] ['kɒlɪdʒ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['steɪtli]

the	world	of	business	around	you	,	ahead	of	you	ambitious	college	or	the	stately
这	世界	的	商业	大约	你	,	前方	的	你	雄心勃勃	大学	或者	这	庄严

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

University	.
大学	.

你周围的是商业世界，你面前是充满抱负的大学或庄严的学院。

['webstə(r)][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [luːs] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['kɒmən] .

Webster	had	been	turned	loose	on	the	Boy's	Common	.
韦伯斯特	有	到过	转向	松动的	在	这	男孩们	常见的	.

韦伯斯特被放逐到了男孩公共草地上。

[ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] .

The	family	were	at	breakfast	.
这	家庭	是	在	早餐	.

一家人正在吃早餐。

['evri] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['brekfəst] : [ruːˈtiːn] [ɪz][ðə; ði] [piːs]

Every	breakfast	in	the	cottage	was	much	the	same	breakfast	:	routine	is	the	peace
每一个	早餐	在	这	小屋	曾是	很多	这	相同的	早餐	:	常规	是	这	和平

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊdləs] .

of	the	roadless	.
的	这	无路	.

小屋里的每一顿早餐都大同小异：规律的生活是远离尘嚣的宁静。

[ɪgˈzɪstəns] [ðeə(r)] [θruːˈaʊt]

Existence	there	throughout
存在	那里	自始至终

始终存在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [taɪmz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [laɪk] [ɪtˈself] .

the	year	was	three	hundred	and	sixty	-	five	times	more	or	less	like	itself	.
这	年	曾是	三	百	和	六十	-	五	时代	更多的	或者	较少的	喜欢	本身	.

这一年与它本身大致相同了三百六十五倍。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['miːntaɪm] [dɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk] : [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

The	earth	meantime	did	change	for	the	signs	of	the	zodiac	:	the	cottage
这	地球	与此同时	做过	改变	为了	这	标志	的	这	星座	:	这	小屋

[tʃeɪndʒd] ['ɔːlsəʊ] ,

changed	also	,
已更改	还	,

与此同时，地球也随着十二星座的变化而变化：小屋也随之改变。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['zəʊdiæk][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

but	had	a	zodiac	of	its	own	.
但	有	一个	星座	的	它是	自己的	.

但它有自己的星座。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] ['plænɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌkæprɪ'kɔːrnəs] ,

Thus	,	when	the	planet	was	in	the	sign	of	Capricornus	,
因此	,	什么时候	这	行星	曾是	在	这	符号	的	摩羯座	,

因此，当行星位于摩羯座时，

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [fraɪd] [pɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

the	cottage	on	a	morning	had	fried	perch	for	breakfast	,
这	小屋	在	一个	早晨	有	油煎	栖息	为了	早餐	,

那天早上，小屋里的早餐是炸鲈鱼。

[æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['paɪsiːz] ; [wen] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dʒemɪnaɪ; 'dʒemɪni] ,

as	a	sign	that	it	was	in	Pisces	;	when	earth	was	in	Gemini	,
作为	一个	符号	那	它	曾是	在	双鱼座	;	什么时候	地球	曾是	在	双子座	,

这表明它位于双鱼座；而当时地球位于双子座。

[ðə; ði] ['fæməli] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] [steɪk] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['tɔːrəs] — [ɔː(r)] [ðæt]

the	family	might	have	a	steak	which	showed	that	it	was	in	Taurus	—	or	that
这	家庭	可能	有	一个	牛排	哪个	显示	那	它	曾是	在	金牛座	—	或者	那

['tɔːrəs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .

Taurus	was	in	the	family	.
金牛座	曾是	在	这	家庭	.

这个家庭可能有一块牛排，表明它位于金牛座——或者表明金牛座是这个家庭的成员。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɒt] [miːt] [ɒv; əv] [wʌn] [kaɪnd] [ænd; ənd] [hɒt] [bred] [ɒv; əv] [tuː] [kaɪndz] [ænd; ənd]

There	was	always	hot	meat	of	one	kind	and	hot	bread	of	two	kinds	and
那里	曾是	总是	热的	肉	的	一	种类	和	热的	面包	的	二	种类	和

[hɒt] ['kɒfi] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

hot	coffee	of	any	kind	.
热的	咖啡	的	任何	种类	.

总会有一种热肉、两种热面包和各种热咖啡。

[ɪf] ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ə; eɪ] [dɪʃ] [bɪ'fɔː(r)]

If	Webster's	father	upon	entering	the	breakfast	room	had	not	seen	a	dish	before
如果	韦氏词典	父亲	之上	进入	这	早餐	房间	有	不是	已见	一个	盘子	前

[hɪm] [tuː; tə] [kɑːv] [ɔː(r)] [ə'pɔːʃ(ə)n] ,

him	to	carve	or	apportion	,
他	到	雕刻	或者	分摊	,

如果韦伯斯特的父亲走进早餐室时，面前还没有摆放需要切菜或分食的菜肴，

[ðə; ði] [ʃɒk] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtə(r)] , [hæd; həd] [hiː; hi] [faʊnd]

the	shock	could	not	have	been	greater	,	had	he	found
这	震惊	可以	不是	有	到过	更大的	,	有	他	成立

如果他发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fəʊldɪd] ['næpkɪn] [æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ['nəutifaiŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

lying	on	his	folded	napkin	an	enclosure	from	the	bank	notifying	him	that	he
说谎	在	他的	折叠	餐巾	一个	外壳	从	这	银行	通知	他	那	他

[hæd; həd] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [fɔː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgə(r)]

had	been	discharged	for	having	made	the	figure	four	instead	of	the	figure
有	到过	出院	为了	拥有	制成	这	数字	四	反而	的	这	数字

[tuː] .

two	.
二	.

他的折叠餐巾上放着一张银行寄来的信封，通知他因为画了数字 4 而不是数字 2 而被解雇。

[hiː; hi][sæt] ['skweəli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːt]

He	sat	squarely	facing	the	table	as	long	as	his	own	portion	of	the	meat
他	卫星	完全	面向	这	桌子	作为	长的	作为	他的	自己的	部分	的	这	肉

['lɑːstɪd] ,

lasted	,
持续	,

他端正面对着桌子坐着，直到自己那份肉吃完为止。

['miːntaɪm] ['iːtɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [leɪ]

meantime	eating	rapidly	and	bending	over	to	glance	at	his	paper	which	lay
与此同时	吃	快速	和	弯曲	超过	到	瞥一眼	在	他的	纸	哪个	躺

[flæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [kʌp] .

flat	beside	his	coffee	cup	.
平坦的	旁	他的	咖啡	杯子	.

与此同时，他狼吞虎咽地吃着东西，弯下腰瞥了一眼平放在咖啡杯旁边的文件。

[wɪð] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [miːt] [hiː; hi] [tɜːnd] ['saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd][sæt] [krɒs] - [legd] ,

With	the	final	morsel	of	meat	he	turned	sidewise	and	sat	cross	-	legged	,
和	这	最终的	小块	的	肉	他	转向	横向	和	卫星	叉	-	腿	,

吃完最后一口肉后，他侧身盘腿坐下。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [held] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] — [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

with	his	paper	held	before	his	face	as	a	screen	—	notification	that	he	would
和	他的	纸	握住	前	他的	脸	作为	一个	屏幕	—	通知	那	他	会

['rɑːðə(r)] [nɒt] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

rather	not	talk	at	the	moment	,
相当	不是	讲话	在	这	片刻	,

他用纸遮住脸，仿佛挡住了视线——这表明他此刻不想说话。

[ən'les] [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] . . . .

unless	they	preferred	.	.	.	.
除非	他们	首选	.	.	.	.

除非他们另有选择.....

[ɪf] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][prɪ'fɜː(r)] , [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [miːnz] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðeə(r)]

If	they	showed	that	they	did	prefer	,	he	still	had	means	to	discourage	their
如果	他们	显示	那	他们	做过	更喜欢	,	他	仍然	有	方法	到	阻碍	他们的

['prefrəns] .

preference	.
偏爱	.

如果他们表现出确实有这种倾向，他仍然有办法阻止他们的这种倾向。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'raʊnd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Now	and	then	he	reached	around	toward	his	plate	and	groped	for	the
现在	和	然后	他	达到	大约	朝向	他的	盘子	和	摸索	为了	这

[rɪ'meɪnɪŋ] [krʌmz] [ɒv; əv] [bred] ,

remaining	crumbs	of	bread	,
其余的	面包屑	的	面包	,

他时不时地伸手到盘子里，摸索着寻找剩下的面包屑。

[ɔː(r)] [hʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)]

or	hooked	his	forefinger
或者	钩子	他的	食指

或者勾住他的食指

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd] [kən'veɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

in	the	handle	of	his	cup	and	conveyed	it	behind	the	paper	.
在	这	处理	的	他的	杯子	和	传递	它	在后面	这	纸	.

他把手伸进杯子里，然后把它藏在纸的后面。

['wɛbstərz] ['mʌðə(r)] , ['bizi] [wɪð] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] , [kə'menst] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst]

Webster's	mother	,	busied	with	service	at	the	tray	,	commenced	her	breakfast
韦氏词典	母亲	,	忙碌	和	服务	在	这	托盘	,	开始	她	早餐

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

after	the	others	.
后	这	其他的	.

韦伯斯特的母亲忙着端盘子，在其他人之后才开始吃早餐。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] .

She	talked	to	her	husband	until	he	interposed	his	newspaper	.
她	谈话	到	她	丈夫	直到	他	插入	他的	报纸	.

她和丈夫聊天，直到他拿出报纸打断她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɒnʃəsli] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'drest] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	she	unconsciously	lowered	her	voice	and	addressed	remarks	to	the
然后	她	不知不觉	降低	她	嗓音	和	已解决	评论	到	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

然后她不自觉地压低了声音，对孩子们说了几句话。

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)] [di'senʃən] .

Occasionally	she	tried	to	arrange	their	dissensions	.
偶尔	她	尝试	到	安排	他们的	分歧	.

她偶尔会尝试调解他们的分歧。

[ə; eɪ]['sætərɪst][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

A	satirist	of	human	life	,
一个	讽刺作家	的	人类	生活	,

一位讽刺人生的作家

['stʌdiɪŋ] ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] —

studying	Webster's	father	and	mother	at	the	head	and	foot	of	the	table	—
学习	韦氏词典	父亲	和	母亲	在	这	头	和	脚	的	这	桌子	—

['sɪmb(ə)l][æt; ət][wʌns][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['sætərɪst] ,

symbol	at	once	of	their	opposition	and	conjunction	—	a	satirist	,
象征	在	一次	的	他们的	反对	和	连词	—	一个	讽刺作家	,

研究韦伯斯特的父母分别坐在桌子的首尾——这既象征着他们的对立，也象征着他们的结合——一位讽刺作家，

[huː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] [tɜːnz] [laɪf]['ɪntuː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

who	for	his	own	amusement	turns	life	into	pictures	of	something	else	,
WHO	为了	他的	自己的	娱乐	转弯	生活	进入	图片	的	某物	别的	,

他为了自娱自乐，将生活描绘成其他事物的画面。

[mait] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðeə(r)] ['bɒdɪli] [ænd; ənd] [pɪk'tɔːriəl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

might	have	described	their	bodily	and	pictorial	relation	as	that	of	a	large	,
可能	有	描述	他们的	身体上的	和	画报	关系	作为	那	的	一个	大的	,

[sɒft] [diːp] - [dɪʃt] ['pʊdɪŋ]

soft	deep	-	dished	pudding
柔软的	深的	-	盘	布丁

或许会将它们在外形和形象上的关系描述为一个又大又软的深盘布丁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ə; eɪ] [wel] [trɪmd] ['mʌtn] [tʃɒp] .

to	a	well	trimmed	mutton	chop	.
到	一个	出色地	修剪过的	羊肉	劈	.

一块修剪整齐的羊排。

[ðeə(r)][maɪndz][hiː; hi] [wʊd] ['pɒsəbli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][æz; əz] [tuː] [saʊθ] [wɪndz; waɪndz] ['muːvɪŋ]

Their	minds	he	would	possibly	have	imagined	as	two	south	winds	moving
他们的	思想	他	会	可能	有	想象	作为	二	南	风	移动

[ə'lɒŋ] , [saɪd][baɪ][saɪd] ;

along	,	side	by	side	;
沿着	,	边	经过	边	;

他或许会将他们的思想想象成两股并肩而行的南风；

[wɒt'evə(r)] [els] [ðeɪ] [bluː] [ə'genst] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [bləʊ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

whatever	else	they	blew	against	,	they	could	not	possibly	blow	against	each	other	.
任何	别的	他们	吹	反对	,	他们	可以	不是	可能	吹	反对	每个	其他	.

无论它们对着什么吹气，它们都不可能对着彼此吹气。

[ɒn] [ðɪs] [faɪn] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ðiː][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] , ['webstə(r)][wɒz; wəz] [leɪt]

On	this	fine	June	morning	,	the	first	day	of	his	vacation	,	Webster	was	late
在	这	美好的	六月	早晨	,	这	第一的	天	的	他的	假期	,	韦伯斯特	曾是	晚的

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

for	breakfast	.
为了	早餐	.

在这个美好的六月早晨，韦伯斯特迎来了他的假期第一天，但他早餐迟到了。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

He	arranged	to	be	late	.
他	安排	到	是	晚的	.

他故意迟到。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] - ['bedruːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðiː]['fæməli] [wɪð] [ðeə(r)]['juːʒuəl]

From	his	bathroom	-	bedroom	he	could	hear	the	family	with	their	usual
从	他的	浴室	-	卧室	他	可以	听到	这	家庭	和	他们的	通常

['mɔːnɪŋ] [tɔːk] , ['ɛlɪnɔːrz] [ʃrɪl] ['tʃætə(r)] [pri'dɔmineit] .

morning	talk	,	Elinor's	shrill	chatter	predominating	.
早晨	讲话	,	埃莉诺的	尖锐	喋喋不休	占主导地位	.

从他的浴室兼卧室里，他能听到家人像往常一样进行晨间谈话，其中埃莉诺的尖锐喋喋不休最为突出。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃætə(r)] [siːst] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)]

When	her	chatter	ceased	he	would	know	that	she	had	satisfied	her
什么时候	她	喋喋不休	停止	他	会	知道	那	她	有	使满意	她

['wɪmzɪk(ə)l] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

whimsical	appetite	and	had	slipped	from	her	chair	,
异想天开	食欲	和	有	滑倒了	从	她	椅子	,

当她停止喋喋不休时，他就知道她已经满足了自己古怪的胃口，悄悄地从椅子上滑了下来。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt]['aɪðə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ðiː] [frʌnt] [pɔːtʃ] [wɪð] [ɪts] ['kriːki] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ɔː(r)][tuː; tə]

impatient	either	to	get	to	the	front	porch	with	its	creaky	rocking	-	chair	or	to
不耐烦	任何一个	到	得到	到	这	正面	门廊	和	它是	吱吱作响	摇滚	-	椅子	或者	到

[dɑːt] [aʊt] [ðə; ðiː] [geɪt] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ðiː] [blɒk] ;

dart	out	the	gate	to	other	little	girls	in	the	block	;
镖	出去	这	门	到	其他	小的	女孩们	在	这	堵塞	;

她要么迫不及待地想走到门廊，坐上吱吱作响的摇椅，要么迫不及待地想冲出大门，去和街区里的其他小女孩们玩耍；

['restləsli] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [əd'ventʃə(r)] [ˌels'weə(r)]

restlessly	seeking	some	adventure	elsewhere
躁动不安	寻求	一些	冒险	别处

不安分地在别处寻找冒险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ɪf] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [həʊm] .
if none should pass before her eyes at home .
如果没有任何 应该 经过 前 她 眼睛 在 家 .

如果在家中，她眼前没有任何东西会映入眼帘。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ;
He waited till she should go ;
他 等待 直到 她 应该 去 ;

他一直等到她该走的时候才离开；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃl] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]
there was something especial to speak of with his father and he did not
那里 曾是 某物 特别的 到 说话 的 和 他的 父亲 和 他 做过 不是
[wɪʃ] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [spɔɪld] [baɪ] ['ɛlɪnɔːrz] [ˌɪntə'fɪərəns] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] .
wish this to be spoiled by Elinor's interference and ridicule .
希望 这 到 是 被宠坏了 经过 埃莉诺的 干涉 和 嘲笑 .

他和父亲之间有件特别的事要说，他不想让埃莉诺的干涉和嘲笑破坏了这件事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] [hiː; hi] [went] [ɪn] [tuː; tə] ['brekfəst] .
When she was gone he went in to breakfast .
什么时候 她 曾是 已消失 他 去 在 到 早餐 .

她走后，他就进去吃早餐了。

" [wel] , [maɪ] [sʌn] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ?
" Well , my son , how are you going to spend your first day of vacation ?
" 出色地 , 我的 儿子 , 如何 是 你 去 到 花费 你的 第一的 天 的 假期 ?

“儿子，你打算怎么度过假期的第一天呢？”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn'kwaɪə] , ['helpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪsɪŋ]
" his father inquired , helping him to his portion and not particularly noticing
" 他的 父亲 询问 , 帮助 他 到 他的 部分 和 不是 特别 注意到
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwestʃən] .
his own question .
他的 自己的 问题 .

“他父亲一边帮他盛饭，一边问道，并没有特别注意到他自己的问题。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪd] [gəʊ] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] , " ['webstə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" I thought I'd go over into the woods , " Webster replied .
" 我 想法 ID 去 超过 进入 这 树林 , " 韦伯斯特 回复 .

“我想去树林里看看，”韦伯斯特回答说。

[æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .
An unfavourable silence followed this announcement .
一个 不利 沉默 随后 这 公告 .

公告发布后，现场陷入了令人不安的沉默。

[ðæt] [əʊld] ['stʌbən] ['kɒntrəvɜːsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] ! . . .
That old stubborn controversy about the woods ! . . .
那 老的 固执的 争议 关于 这 树林 ! . . .

关于森林的那个由来已久的顽固争论！

" ['fɑːðə(r)] , " [ɑːskt] ['webstə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
" Father , " asked Webster , with his
" 父亲 , " 问 韦伯斯特 , 和 他的

“父亲，”韦伯斯特问道，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] [kenˈtʌki] ['wɔːblə(r)] ?
eyes on his plate , " did you ever see the Kentucky warbler ?
眼睛 在 他的 盘子 , " 做过 你 曾经 看 这 肯塔基州 莺 ?

他的目光落在盘子上，“你见过肯塔基莺吗？”

" ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [pʌlp] [skriːn] .
" Webster's father looked over the top of the wood - pulp screen .
" 韦氏词典 父亲 看起来 超过 这 顶部 的 这 木头 - 纸浆 屏幕 .

韦伯斯特的父亲从木浆筛的上方望了过去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['veɪkənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
His face had a somewhat vacant expression .
他的 脸 有 一个 有些 空缺 表达 .

他脸上表情有些茫然。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .

他等待着。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] :
Finally he said :
最后 他 说 :

最后他说：

" [maɪ] [sʌn] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] :
" My son , I believe you asked me a question :
" 我的 儿子 , 我 相信 你 问 我 一个 问题 :

“儿子，我相信你问了我一个问题：

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] ;
I shall have to ask you to repeat your question ;
我 将 有 到 问 你 到 重复 你的 问题 ;

我需要请你重复一遍你的问题；

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['hɪərɪŋ] [ɔː(r)][ai] [meɪ] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [maɪ][maɪnd] .
I may be losing my hearing or I may be losing my mind .
我 可能 是 输 我的 听力 或者 我 可能 是 输 我的 头脑 .

我可能正在失去听力，或者我可能正在失去理智。

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] — ?
You asked me — ?
你 问 我 — ?

你问我——?

" ['webstə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lɪbərət] [təʊn] , [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] :
" Webster , in the same deliberate tone , repeated his question :
" 韦伯斯特 , 在 这 相同的 商榷 语气 , 重复 他的 问题 :

韦伯斯特用同样沉稳的语气重复了他的问题：

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] [kenˈtʌki] ['wɔːblə(r)] ?
" Did you ever see the Kentucky warbler ?
" 做过 你 曾经 看 这 肯塔基州 莺 ?

你见过肯塔基莺吗?

" ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][æt; ət] ['wɛbstərz] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]

"	Webster's	father	looked	over	his	spectacles	at	Webster's	mother	as	with	the
"	韦氏词典	父亲	看起来	超过	他的	眼镜	在	韦氏词典	母亲	作为	和	这

[eə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] :

air	of	an	appeal	for	guidance	:
空气	的	一个	上诉	为了	指导	:

韦伯斯特的父亲透过眼镜看着韦伯斯特的母亲，仿佛在寻求指导：

" [maɪ][dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɑːsks][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai]

"	My	dear	,	your	son	asks	me	,	if	I
"	我的	亲爱的	,	你的	儿子	问	我	,	如果	我

“亲爱的，你儿子问我，如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ˌʌndə'stænd] [hɪm] , ['weðə(r)] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [ken'tʌki] ['wʊdn] [wɔː(r)] [hɔːs] ?

understand	him	,	whether	I	have	ever	seen	a	Kentucky	wooden	war	horse	?
理解	他	,	无论	我	有	曾经	已见	一个	肯塔基州	木制的	战争	马	?

我明白他的意思，我是否见过肯塔基木制战马?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] [fʌn] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

"	He	was	not	above	fun	-	making	and	it	seemed	to	him	that	the	occasion
"	他	曾是	不是	多于	乐趣	-	制作	和	它	似乎	到	他	那	这	场合

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

called	for	it	.
称为	为了	它	.

“他并不排斥开玩笑，而且在他看来，当时的场合也需要这样做。”

['wɛbstərz] ['mʌðə(r)] [ɪk'spleɪnd] :

Webster's	mother	explained	:
韦氏词典	母亲	解释	:

韦伯斯特的母亲解释说：

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['lektʃəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]['eɪprəl] [ə'baʊt]

"	One	of	the	professors	from	the	University	lectured	to	them	in	April	about
"	一	的	这	教授们	从	这	大学	讲课	到	他们	在	四月	关于

[bɜːdz] .

birds	.
鸟类	.

“今年四月，大学里的一位教授给他们讲授了关于鸟类的知识。”

[hɪz; ɪz] [hed] [hæz; həz] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [bɜːdz] ['evə(r)] [sɪns] :

His	head	has	been	full	of	birds	ever	since	:
他的	头	有	到过	满的	的	鸟类	曾经	自从	:

从那以后，他的脑子里就一直想着鸟：

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [driːmz] [hæv; həv] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	shouldn't	wonder	if	his	dreams	have	been	full	of	them	.
我	不应该	想知道	如果	他的	梦境	有	到过	满的	的	他们	.

我不应该怀疑他的梦境中是否充满了它们。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['webstə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['tendənəs] [ænd; ənd] [praɪd] ;

"	She	looked	at	Webster	not	without	ineradicable	tenderness	and	pride	;
"	她	看起来	在	韦伯斯特	不是	没有	根深蒂固的	压痛	和	自豪	;

“她看着韦伯斯特，眼中不乏无法磨灭的温柔和骄傲；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][praɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði]

she	could	not	quite	have	explained	the	pride	,	she	could	have	explained	the
她	可以	不是	相当	有	解释	这	自豪	,	她	可以	有	解释	这

['tendənəs] .

tenderness	.
压痛	.

她或许无法完全解释那份骄傲，但她可以解释那份温柔。

[naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [sɪns] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	the	truth	of	the	matter	was	that	since	that	memorable	morning	of	the
现在	这	真相	的	这	事情	曾是	那	自从	那	难忘	早晨	的	这

['eɪprəl] [tɔːk] [æt; ət] [haɪ] [skuːl] ,

April	talk	at	high	school	,
四月	讲话	在	高的	学校	,

事实是，自从高中那次令人难忘的四月演讲之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm]['webstə(r)] [rɪ'piːtɪdli]

she	had	been	hearing	from	Webster	repeatedly
她	有	到过	听力	从	韦伯斯特	反复

她一直收到韦伯斯特的来信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

on	that	subject	.
在	那	主题	.

关于那个话题。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] ;

He	had	told	her	of	the	lecture	immediately	upon	reaching	home	;
他	有	讲述	她	的	这	演讲	立即地	之上	到达	家	;

他一到家就把讲座的事告诉了她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][səʊ] [rɔːt] [ʌp] .

she	had	never	seen	him	so	wrought	up	.
她	有	绝不	已见	他	所以	锻	向上	.

她从未见过他如此激动。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] :

And	from	that	time	he	had	upon	occasion	plied	her	with	questions	:
和	从	那	时间	他	有	之上	场合	合拢	她	和	问题	:

从那时起，他便不时地向她提出各种问题：

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [bɜːdz] [wen] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

as	to	what	she	knew	of	birds	when	she	lived	in	the	country	.
作为	到	什么	她	知道	的	鸟类	什么时候	她	居住地	在	这	国家	.

至于她住在乡下时对鸟类的了解程度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

She	had	to	tell	him	that	she	knew	very	little	;
她	有	到	告诉	他	那	她	知道	非常	小的	;

她不得不告诉他，她知道的非常少；

['evribɒdi] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] [ðæt] [prei] [ə'pɒn] [fruːt] [ænd; ənd] ['beriz] [ænd; ənd]

everybody	identified	the	several	species	that	preyed	upon	fruit	and	berries	and
大家	已识别	这	一些	物种	那	被捕食	之上	水果	和	浆果	和

[jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] ;

young	chickens	;
年轻的	鸡	;

每个人都认出了以水果、浆果和小鸡为食的几种鸟类；

[ʃiː; ʃi] [nemd] [ðiːz] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

she	named	these	readily	enough	.
她	命名	这些	容易	足够的	.

她毫不费力地就说出了这些名字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [ken'tʌki] ['wɔːblə(r)] .

She	had	never	heard	of	a	bird	called	the	Kentucky	warbler	.
她	有	绝不	听到	的	一个	鸟	称为	这	肯塔基州	莺	.

她以前从未听说过肯塔基莺这种鸟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['wɪlsn] .

And	she	had	never	heard	of	Alexander	Wilson	.
和	她	有	绝不	听到	的	亚历山大	威尔逊	.

她之前从未听说过亚历山大·威尔逊这个人。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['djuːli] [nə'reɪtɪd] [tuː; tə] ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)] — ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] .

All	this	she	had	duly	narrated	to	Webster's	father	—	greatly	to	his	dejection	.
全部	这	她	有	正式地	旁白	到	韦氏词典	父亲	—	非常	到	他的	沮丧	.

她把这一切都如实告诉了韦伯斯特的父亲——这让他非常沮丧。

[ə; eɪ][bæŋk]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [sʌn] , [nəʊ] ['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm] [haɪ] [skuːl] , ['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)]

A	bank	officer	with	a	solitary	son	,	now	graduated	from	high	school	,	going	after
一个	银行	官	和	一个	孤	儿子	,	现在	毕业	从	高的	学校	,	去	后

[bɜːd] - [nests] — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

bird	-	nests	—	that	was	a
鸟	-	巢穴	—	那	曾是	一个

一位银行职员，独自抚养着一个高中毕业的儿子，现在却在寻找鸟巢——那真是一段.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] !

prospect	before	such	a	father	!
前景	前	这样的	一个	父亲	!

在这样的父亲面前，前景一片光明!

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [spəʊk] .

He	had	shaken	his	head	in	silence	that	more	than	spoke	.
他	有	摇晃	他的	头	在	沉默	那	更多的	比	辐	.

他无声地摇了摇头，这沉默胜过千言万语。

" [aɪ][təʊld][hɪm] , " ['wɛbstərz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ,

"	I	told	him	,	"	Webster's	mother	had	concluded	,
"	我	讲述	他	,	"	韦氏词典	母亲	有	结束	,

“我告诉他，”韦伯斯特的母亲总结道，“

" [ðæt] [ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['wɪlsənz] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] [ɪn] [ken'tʌki] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [hɔːs] - ['piːp(ə)l] ['wɪlsənz] :
[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

"	that	the	only	Wilsons	worth	knowing	in	Kentucky	were	the	horse	-	people	Wilsons	:
"	那	这	仅有的	威尔逊	值得	会心	在	肯塔基州	是	这	马	-	人们	威尔逊	:

of	course	we	know	them	.
的	课程	我们	知道	他们	.

“肯塔基州唯一值得认识的威尔逊家族成员是养马的威尔逊家族：我们当然认识他们。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['elˌnɔ] .

It	has	been	amusing	to	watch	Elinor	.
它	有	到过	有趣	到	手表	埃莉诺	.

观察埃莉诺很有趣。

[wen'evə(r)] ['webstə(r)][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ə'baʊt] [bɜ·dz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [hɪm] ,

Whenever	Webster	has	begun	about	birds	,	if	she	has	overheard	him	,
每当	韦伯斯特	有	开始	关于	鸟类	,	如果	她	有	无意中听到	他	,

每当韦伯斯特开始谈论鸟类时，如果她无意中听到了，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə]['set(ə)l] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

she	has	made	it	convenient	to	settle	somewhere	near	and	listen	.
她	有	制成	它	方便的	到	定居	某处	靠近	和	听	.

她已经安排好在附近找个地方坐下来听，非常方便。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ɪn][ænd; ənd][stɒp][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

She	would	break	in	and	stop	his	questions	,
她	会	休息	在	和	停止	他的	问题	,

她会突然打断他的问题，阻止他继续追问。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

but	then	there	would	be	no	more	entertainment	for	her	.
但	然后	那里	会	是	不	更多的	娱乐	为了	她	.

但那样一来，她就没娱乐可玩了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

She	has	been	a	study	.
她	有	到过	一个	学习	.

她一直是个研究对象。

" [ðʌs] ['wɛbstərz] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ɪl] - [ɪn'fɔ:md] [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [ə'pɪəd] .

"	Thus	Webster's	father	was	not	so	ill	-	informed	as	he	now	appeared	.
"	因此	韦氏词典	父亲	曾是	不是	所以	患病的	-	知情的	作为	他	现在	出现	.

“由此可见，韦伯斯特的父亲并不像现在看来那样无知。”

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['wɛbstərz] ['mʌðə(r)] , [ə'pærəntli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

In	return	for	the	information	from	Webster's	mother	,	apparently	for	the
在	返回	为了	这	信息	从	韦氏词典	母亲	,	显然	为了	这

[fɜ:st]

first

第一的

作为从韦伯斯特母亲那里获得信息的交换，显然是第一次

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[taɪm] [im'pa:tid] ,

time	imparted	,
时间	传授	,

时间赋予，

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ment] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]

he	looked	at	his	son	with	an	expression	which	plainly	meant	that	as	a
他	看起来	在	他的	儿子	和	一个	表达	哪个	显然	意思是	那	作为	一个

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['greɪvə(r)] [rɪsk] .

speculation	the	latter	was	becoming	a	graver	risk	.
推测	这	后者	曾是	成为	一个	刻刀	风险	.

他看着儿子，脸上露出一种表情，显然，这种表情意味着，作为一种投机行为，后者正变得越来越危险。

" [nəʊ] , [maɪ][sʌn] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɒrɪst] [frend] .

"	No	,	my	son	,	"	he	said	,	"	I	have	never	met	your	forest	friend	.
"	不	,	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	我	有	绝不	遇见	你的	森林	朋友	.

“不，我的孩子，”他说，“我从未见过你的森林朋友。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ken'tʌki] [bæŋk]['wɔːblə(r)] .

I	am	merely	a	Kentucky	bank	warbler	.
我	是	仅仅	一个	肯塔基州	银行	莺	.

我只是一只肯塔基州的林莺。

[wʌn] [huː] [dɪd][hɪz; ɪz] ['wɔːblɪŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

One	who	did	his	warbling	years	ago	.
一	WHO	做过	他的	鸣唱	年	前	.

一个多年前就已开始歌唱的人。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wɔː(r)] [left] [ɪn][ˌem 'iː] .

There	is	some	war	left	in	me	.
那里	是	一些	战争	左边	在	我	.

我心中还残留着一些战争的火焰。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɔː(r)] [left] [ɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [wɔː(r)] - [bleɪ] .

I	suppose	there	will	always	be	war	left	in	me	,	but	there	isn't	any	war	-	ble	.
我	认为	那里	将要	总是	是	战争	左边	在	我	,	但	那里	不是	任何	战争	-	ble	.

我想我的心中永远都会残留着战争的种子，但却不再有战争的欲望。

[ai]['wɔːb(ə)ld][wʌn] ['dɪstənt] ['sɒlətri] [sprɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	warbled	one	distant	solitary	spring	to	your	mother	.
我	鸣啭	一	遥远	孤	春天	到	你的	母亲	.

我曾轻声吟唱过遥远而孤独的春天给你的母亲。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['bjuːtɪfli] [ɪn][kaɪnd][ænd; ənd] ['lævɪʃli] [ɪn] [dɪ'griː] .

She	replied	beautifully	in	kind	and	lavishly	in	degree	.
她	回复	非常漂亮	在	种类	和	慷慨地	在	程度	.

她以优美的言辞和慷慨的姿态予以回应。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [nest] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hætʃɪŋ] .

We	made	a	nest	and	had	a	hatching	.
我们	制成	一个	巢	和	有	一个	孵化	.

我们筑了个巢，然后小鸟孵化了。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [meɪl] [bɜːd][hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] — [nɒt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

Since	then	the	male	bird	has	been	trying	—	not	to	escape	the	consequences	of
自从	然后	这	男性	鸟	有	到过	尝试	—	不是	到	逃脱	这	结果	的

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] — [bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

his	song	—	but	to	meet	his	notes	like	a	man	.
他的	歌曲	—	但	到	见面	他的	笔记	喜欢	一个	男人	.

从那以后，雄鸟一直在努力——不是为了逃避自己歌声的后果——而是为了像男人一样去回应自己的歌声。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)]['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɒrɪst] [frend] .

I	have	never	stumbled	upon	your	forest	friend	.
我	有	绝不	踉跄	之上	你的	森林	朋友	.

我从未偶遇过你那位森林里的朋友。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

['webstə(r)][et; eɪt][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːk] ,

Webster	ate	in	silence	for	a	few	moments	and	then	remarked	,
韦伯斯特	吃	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	和	然后	评论	,

韦伯斯特默默地吃了一会儿饭，然后说道：

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] :

as	though	it	were	a	matter	of	vital	importance	:
作为	尽管	它	是	一个	事情	的	必不可少的	重要性	:

仿佛这是件至关重要的事：

" [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] :
" His notes are :
" 他的 笔记 是 :

他的笔记如下：

" - ['twiːd(ə)l] ['twiːd(ə)l] ['twiːd(ə)l] , ['twiːd(ə)l] ['twiːd(ə)l] ['twiːd(ə)l] ,
" ' Tweedle tweedle tweedle , Tweedle tweedle tweedle ,
" - 特威德尔 特威德尔 特威德尔 , 特威德尔 特威德尔 特威德尔 ,

“Tweedle tweedle tweedle，Tweedle tweedle tweedle，

- ['wɪlsn] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
' Wilson described them that way a hundred and six years ago . "
- 威尔逊 描述 他们 那 方式 一个 百 和 六 年 前 . "

“威尔逊一百零六年前就是这样描述他们的。”

" [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] .
" I don't doubt it , my son .
" 我 不 怀疑 它 , 我的 儿子 .

“我对此毫不怀疑，我的儿子。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kwestʃənɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] — [nɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪlsənz] .
I am not questioning your word — nor Mr . Wilson's .
我 是 不是 提问 你的 单词 — 也不 先生 . 威尔逊的 .

我并不质疑你的话，也不质疑威尔逊先生的话。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] : [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ['eni]
But I don't see anything very remarkable in that : if you come to the bank any
但 我 不 看 任何事物 非常 卓越 在 那 : 如果 你 来 到 这 银行 任何
[deɪ] ,
day ,
天 ,

但我并不觉得这有什么特别之处：如果你哪天来银行，

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][men] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
you can hear men say the same thing .
你 能 听到 男人 说 这 相同的 事物 .

你也会听到男人说同样的话。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] , - ['twiːd(ə)l] . -
They come in and say , ' Tweedle . '
他们 来 在 和 说 , - 特威德尔 . -

他们进来后说：“特威德尔。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] .
And they go out .
和 他们 去 出去 .

然后他们就出去了。

" ['webstə(r)] [kən'tɪnjuːd] :
" Webster continued :
" 韦伯斯特 持续 :

韦伯斯特继续说道：

" ['ɔːdəˌbɒn] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [nəʊts] [æz; əz] - - - - . -
" Audubon described the notes as ' Turdle turdle turdle . '
" 奥杜邦 描述 这 笔记 作为 - - - - . -

奥杜邦将这些笔记描述为“乌龟乌龟乌龟”。

" [diːpə(r)] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Deeper silence at the table .
" 更深 沉默 在 这 桌子 .

餐桌上一片寂静。

['webstə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] ;
Webster continued in the face of the silence ;
韦伯斯特 持续 在 这 脸 的 这 沉默 ;

面对一片沉默，韦伯斯特继续说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [sez] [ðə; ði] [nəʊts] [meɪ] [biː; bi] :
" A living naturalist says the notes may be :
" 一个 活的 博物学家 说道 这 笔记 可能 是 :

一位在世的博物学家说，这些笔记可能是：

" - ['tuːdl] ['tuːdl] ['tuːdl] . -
" ' Toodle toodle toodle . '
" - 工具 工具 工具 . -

“再见，再见。”

" ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stɪl] [mɔː(r)] [diːp] .
" Silence at the table still more deep .
" 沉默 在 这 桌子 仍然 更多的 深的 .

餐桌上的沉默更加深沉了。

['webstə(r)] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] :
Webster broke it :
韦伯斯特 打破 它 :

韦伯斯特打破了僵局：

" [ə'nʌðə(r)] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][bɜːd][æz; əz] ['seɪɪŋ] :
" Another naturalist describes the bird as saying :
" 其他 博物学家 描述 这 鸟 作为 说 :

另一位博物学家这样描述这只鸟：

" - [tɜː] - - - - - - . -
" ' Ter - wheeter wheeter wheeter wheeter wheeter . '
" - 特尔 - - - - - - . -

“'特-惠特 惠特 惠特 惠特。'

" [ðə; ði] ['saɪləns] !
" The silence !
" 这 沉默 !

“寂静！

['webstə(r)] [kən'tɪnjuːd] :
Webster continued :
韦伯斯特 持续 :

韦伯斯特继续说道：

" [ə'nʌðə(r)] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [θɪŋks] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] :
" Another naturalist thinks the song is :
" 其他 博物学家 思考 这 歌曲 是 :

另一位博物学家认为这首歌是：

" - [ˌsiː eɪtʃ 'iː][ˌsiː eɪtʃ 'iː][ˌsiː eɪtʃ 'iː] ['pɪəri] ['pɪəri] ['pɪəri] . -
" ' Che che che peery peery peery . '
" - 切 切 切 皮里 皮里 皮里 . -

“'切切切皮皮皮

" ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] — [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][heə(r)][tuː; tə] [reɪz] — [æt; ət]

"	Webster's	father	raised	his	eyebrows	—	he	had	no	hair	to	raise	—	at
"	韦氏词典	父亲	提高	他的	眉毛	—	他	有	不	头发	到	增加	—	在

['wɛbstərz] ['mʌðə(r)] :

Webster's	mother	:
韦氏词典	母亲	:

韦伯斯特的父亲朝韦伯斯特的母亲挑了挑眉毛——他没有头发可以挑——

[ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðeə(r)]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

a	sign	that	their	graduate	was	beginning	to	celebrate	his	vacation	.
一个	符号	那	他们的	毕业	曾是	开始	到	庆祝	他的	假期	.

这表明他们的毕业生已经开始庆祝假期了。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn] [skuːl] ,

"	My	son	,	"	he	said	,	"	when	I	was	a	little	fellow	in	school	,
"	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	什么时候	我	曾是	一个	小的	同伴	在	学校	,

“我的儿子，”他说，“当我还是个上学的小家伙时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['lesnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪm] [kɔːld] - [traɪ] ,

one	of	the	reading	lessons	was	a	poem	called	'	Try	,
一	的	这	阅读	课程	曾是	一个	诗	称为	-	尝试	,

其中一节阅读课读的是一首名为《尝试》的诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[traɪ] [ə'gen] . -

Try	Again	.	'
尝试	再次	.	-

再试一次。

[pə'hæps] [ðə; ði][bɜːd][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [laɪn] . "

Perhaps	the	bird	is	working	along	that	line	.	"
也许	这	鸟	是	在职的	沿着	那	线	.	"

或许这只鸟正在沿着这条路前进。

" ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][bɜːd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [sed] ['webstə(r)] , [wɪð]

"	Thomas	Jefferson	followed	a	bird	for	hours	in	the	woods	,	"	said	Webster	,	with
"	托马斯	杰斐逊	随后	一个	鸟	为了	小时	在	这	树林	,	"	说	韦伯斯特	,	和

['dɪgnəti] :

dignity	:
尊严	:

“托马斯·杰斐逊曾在树林里追着一只鸟几个小时，”韦伯斯特庄重地说：

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ri'bjuːk] .

he	somehow	felt	rebuked	.
他	不知何故	毛毡	责备	.

他不知为何感到受到了责备。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] . "

"	And	for	twenty	years	he	tried	to	catch	sight	of	another	.	"
"	和	为了	二十	年	他	尝试	到	抓住	视线	的	其他	.	"

“二十年来，他一直试图再见到一个人。”

" [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] , " [sed] ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)] ,

"	Don't	let	me	come	between	you	and	Thomas	Jefferson	,	"	said	Webster's	father	,
"	不	让	我	来	之间	你	和	托马斯	杰斐逊	,	"	说	韦氏词典	父亲	,

“别让我插足你和托马斯·杰斐逊之间，”韦伯斯特的父亲说道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn]['prəʊtest] .

waving	**his**	**hand**	**toward**	**his**	**son**	**in**	**protest**	**.**
挥手	他的	手	朝向	他的	儿子	在	反对	.

他朝儿子挥手表示抗议。

" [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twiːn] ['eni] [tuː] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz]['dænjəl]['webstə(r)]

"	**God**	**forbid**	**that**	**I**	**should**	**come**	**between**	**any**	**two**	**such**	**persons**	**as**	**Daniel**	**Webster**
"	上帝	禁止	那	我	应该	来	之间	任何	二	这样的	人	作为	丹尼尔	韦伯斯特

[ænd; ənd] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] ! "

and	**Thomas**	**Jefferson**	**!**	**"**
和	托马斯	杰斐逊	!	"

“上帝保佑，我绝不会介入丹尼尔·韦伯斯特和托马斯·杰斐逊这两位伟人之间！”

" [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] , " [əb'zɜːvd] ['webstə(r)] ['staʊtli] , " [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

"	**The**	**government**	**at**	**Washington**	**,**	**"**	**observed**	**Webster**	**stoutly**	**,**	**"**	**is**	**behind**	**the**
"	这	政府	在	华盛顿	,	"	观察到	韦伯斯特	坚定地	,	"	是	在后面	这

[ken'tʌki] ['wɔːblə(r)] . "

Kentucky	**warbler**	**.**	**"**
肯塔基州	莺	.	"

韦伯斯特坚定地评论道：“华盛顿的政府支持肯塔基莺。”

" [ðen] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

"	**Then**	**,**	**my**	**son**	**,**	**I**	**advise**	**you**	**to**	**get**	**behind**	**the**	**Government**	**.**
"	然后	,	我的	儿子	,	我	建议	你	到	得到	在后面	这	政府	.

“那么，我的儿子，我建议你支持政府。”

" [ðə; ði] ['rʌsti] [bel] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] [dɔː(r)]

"	**The**	**rusty**	**bell**	**at**	**the**	**little**	**front**	**door**
"	这	生锈的	钟	在	这	小的	正面	门

小前门上锈迹斑斑的铃铛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[went] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['preəri] ['tʃɪkɪn] .

went	**off**	**with**	**a**	**sound**	**like**	**the**	**whirr**	**of**	**a**	**frightened**	**prairie**	**chicken**	**.**
去	离开	和	一个	声音	喜欢	这	呼呼	的	一个	害怕	草原	鸡	.

飞走时发出像受惊草原鸡的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['brekfəst] [meɪd] , ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [kʊk] , ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɜːk] ,

The	**breakfast**	**maid**	**,**	**also**	**the**	**cook**	**,**	**also**	**the**	**maid**	**of**	**all**	**work**	**,**
这	早餐	女佣	,	还	这	厨师	,	还	这	女佣	的	全部	工作	,

早餐女佣，也是厨师，也是包揽所有工作的女佣

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['juːnɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stændədaiz] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪs'sɜːvɪs; dɪ'sɜːvɪs][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ,

also	**a**	**unit**	**of**	**the**	**standardised**	**population**	**of**	**disservice**	**and**	**discontent**	**,**
还	一个	单元	的	这	标准化	人口	的	不服务	和	不满	,

同时也是服务不足和不满情绪的标准化人口单位，

['entəd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət] ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)] .

entered	**and**	**pushed**	**a**	**bill**	**at**	**Webster's**	**father**	**.**
进入	和	推动	一个	账单	在	韦氏词典	父亲	.

进去后，把一张钞票塞给了韦伯斯特的父亲。

" [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wɪð] ['sʌlən] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [hiːz] ['weɪtɪŋ] .

"	**The**	**butcher**	**,**	**"**	**she**	**announced**	**with**	**sullen**	**gratification**	**,**	**"**	**He's**	**waiting**	**.**
"	这	屠夫	,	"	她	宣布	和	忧郁	满足感	,	"	他是	等待	.

“屠夫，”她带着一丝阴郁的满足感宣布，“他正在等着。”

" [æz; əz] ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'fekʃənətli] [ɒn] [ðə; ði]

"	As	Webster's	father	left	the	table	,	he	tapped	his	son	affectionately	on	the
"	作为	韦氏词典	父亲	左边	这	桌子	,	他	轻敲	他的	儿子	亲切地	在	这

[hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] :

head	with	his	paper	:
头	和	他的	纸	:

“韦伯斯特的父亲离开餐桌时，用手中的纸轻轻拍了拍儿子的头：

" [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [bɜːd] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

"	You	follow	the	bird	,	my	boy	;	and	follow	Thomas	Jefferson	,	if	you	can	.
"	你	跟随	这	鸟	,	我的	男生	;	和	跟随	托马斯	杰斐逊	,	如果	你	能	.

“孩子，你要追随那只鸟；如果可以的话，也要追随托马斯·杰斐逊。”

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [fˈɒləʊz] [ˌem 'iː] .

The	butcher	follows	me	.
这	屠夫	跟随	我	.

屠夫跟着我。

" ['wɛbstərz] ['mʌðə(r)] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

"	Webster's	mother	sat	watching	him	.
"	韦氏词典	母亲	卫星	观看	他	.

韦伯斯特的母亲坐在那里看着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['redi] .

He	had	begun	to	get	his	lunch	ready	.
他	有	开始	到	得到	他的	午餐	准备好	.

他开始准备午餐。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['bɒtəm] - [hɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['slendə(r)] [rəʊl] ,

He	held	the	bottom	-	half	of	a	long	,	slender	roll	,
他	握住	这	底部	-	一半	的	一个	长的	,	苗条	卷	,

他手里拿着一根细长面包卷的下半部分，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['mɒd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] - [taɪm]

which	might	have	served	as	a	miniature	model	for	an	old	-	time
哪个	可能	有	服务	作为	一个	微型	模型	为了	一个	老的	-	时间

这或许可以作为古代的微缩模型。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ken'tʌki] ['rɪvə(r)] - [ɑːk] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [grɑːsp, græsp] [laɪk] [æn; ən] [ɔː(r)] ,

Kentucky	river	-	ark	;	and	with	his	knife	,	grasped	like	an	oar	,
肯塔基州	河	-	方舟	;	和	和	他的	刀	,	抓住	喜欢	一个	桨	,

肯塔基河方舟；他手中的刀，像桨一样紧握着，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['haɪli] ['speʃ(ə)laɪzd] ['jeləʊ] ['sʌbstəns] .

he	was	lining	the	inside	with	some	highly	specialised	yellow	substance	.
他	曾是	衬垫	这	里面	和	一些	高度	专门	黄色的	物质	.

他用某种非常特殊的黄色物质涂抹了内壁。

[ʃiː; ʃi] [di'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] .

She	deplored	his	awkwardness	and	fought	his	independence	.
她	令人遗憾	他的	尴尬	和	战斗	他的	独立	.

她厌恶他的笨拙，反对他的独立性。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ! "

"	Let	me	put	up	your	lunch	for	you	,	my	son	!	"
"	让	我	放	向上	你的	午餐	为了	你	,	我的	儿子	!	"

“儿子，我来帮你准备午饭吧！”

" [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" I'll put it up .
" 患病的 放 它 向上 .

“我会把它挂起来。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [freʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ]
" He was not to be cheated out of that fresh sensation of pleasure which
" 他 曾是 不是 到 是 作弊 出去 的 那 新鲜的 感觉 的 乐趣 哪个
['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪl] ,
comes to the male ,
来 到 这 男性 ,

“他不应该被剥夺男性特有的那种新鲜快感，

[jʌŋ] [ɔː(r)] [əʊld] , [huː] [traɪz] [tuː; tə] [kʊk] [ɪn] [kæmp] , [tuː; tə] [fraɪ] , [tuː; tə] [bɔɪl] , [tuː; tə] ['siːz(ə)n] ,
young or old , who tries to cook in camp , to fry , to boil , to season ,
年轻的 或者 老的 , WHO 尝试 到 厨师 在 营 , 到 炒 , 到 熬 , 到 季节 ,

无论老少，谁想在营地里做饭，煎、煮、调味?

[ɔː(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [θɪŋz] ['edəb(ə)l] .
or to serve things edible .
或者 到 服务 事物 食用 .

或者用来盛放可食用的东西。

['webstə(r)] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [piːs] [ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd]
Webster pulled out of his pocket a crumpled piece of brown paper and
韦伯斯特 拉 出去 的 他的 口袋 一个 皱巴巴的 片 的 棕色的 纸 和
[smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [klɒθ] .
smoothed it out on the table cloth .
平滑 它 出去 在 这 桌子 布 .

韦伯斯特从口袋里掏出一张揉成一团的棕色纸，把它铺在桌布上。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ['bʊtʃə(r)] [steɪnz] .
It showed butcher stains .
它 显示 屠夫 污渍 .

上面有屠宰痕迹。

['wɛbstərz] ['mʌðə(r)] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
Webster's mother protested .
韦氏词典 母亲 抗议 .

韦伯斯特的母亲提出了抗议。

" [maɪ] [sʌn] !
" My son !
" 我的 儿子 !

我的儿子!

[teɪk] [ə; eɪ] ['næpkɪn] !
Take a napkin !
拿 一个 餐巾 !

拿张餐巾纸!

[teɪk] [ðɪs] [kliːn] ['næpkɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] !
Take this clean napkin for your lunch !
拿 这 干净的 餐巾 为了 你的 午餐 !

请用这张干净的餐巾纸吃午饭!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .
" I like this paper .
" 我 喜欢 这 纸 .

我喜欢这篇论文。

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ʌn'rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['næpkɪn] :
" The idea of being in the forest and unrolling his lunch from a napkin :
" 这 主意 的 存在 在 这 森林 和 展开 他的 午餐 从 一个 餐巾 :

“想象一下自己身处森林，用餐巾纸展开午餐：

[wɒt] [wʊd] ['wɪlsn] [hæv; həv] [θɔːt] ?
what would Wilson have thought ?
什么 会 威尔逊 有 想法 ?

威尔逊会怎么想?

['elˌnɔ] , ['biːɪŋ] " [naɪs] , " ['ɔːlweɪz] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['næpkɪn] .
Elinor , being " nice , " always rolled her lunch in a napkin .
埃莉诺 , 存在 " 好的 , " 总是 滚动 她 午餐 在 一个 餐巾 .

埃莉诺人很好，总是用餐巾纸卷着吃午饭。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] : [let] [ˌem 'iː] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [prɪ'zɜːvz] ! "
" But you will be hungry : let me get you some preserves ! "
" 但 你 将要 是 饥饿的 : 让 我 得到 你 一些 果酱 ! "

“不过你会饿的：我去给你拿些罐头食品来！”

" [nɒt] ['eniθɪŋ] [swiːt] .
" Not anything sweet .
" 不是 任何事物 甜的 .

“没什么甜的。”

" ['elˌnɔ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvz] .
" Elinor always had preserves .
" 埃莉诺 总是 有 果酱 .

“埃莉诺总是有果酱。”

[hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['rʌfli] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʊtʃə(r)] - [steɪnz] [ænd; ənd] [ɔːl] , ['ɪntuː]
He rolled his lunch roughly and thrust it , butcher - stains and all , into
他 滚动 他的 午餐 大致 和 推力 它 , 屠夫 - 污渍 和 全部 , 进入
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

他粗暴地卷起午餐，连同上面的肉渍一起塞进口袋。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .
His mother was exasperated and distressed .
他的 母亲 曾是 恼怒 和 苦恼 .

他的母亲既恼怒又难过。

" [maɪ] [sʌn] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] [wɪl] [kʌm] [luːs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] : [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [strɪŋ] . "
" My son , your lunch will come loose in your pocket : I'll get you a string . "
" 我的 儿子 , 你的 午餐 将要 来 松动的 在 你的 口袋 : 患病的 得到 你 一个 细绳 . "

“儿子，你的午餐会从口袋里掉出来，我给你拿根绳子。”

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [strɪŋ] .
" I don't want a string .
" 我 不 想 一个 细绳 .

“我不要绳子。”

" ['elˌnɔ] [taɪd] ['evriθɪŋ] .
" Elinor tied everything .
" 埃莉诺 系 一切 .

“埃莉诺把一切都绑好了。”

[g'ɜːlz] [taɪd] ; [bɔɪz] ['bʌtənd] .
Girls tied ; boys buttoned .
女孩们 系 ; 男孩们 纽扣 .

女孩系带，男孩扣扣子。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz] [strɪŋz] .
The difference between men and women was strings .
这 不同之处 之间 男人 和 女性 曾是 字符串 .

男女之间的区别在于弦。

" [bʌt; bət] [jʊl] [get] [ðə; ði] [griːs] [ɒn] [juː; jʊ] ,
" But you'll get the grease on you ,
" 但 你会 得到 这 润滑脂 在 你 ,

但是你会沾上油污，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['webstə(r)] !
Webster !
韦伯斯特 !

韦伯斯特!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [legz] ! "
It will run down your legs ! "
它 将要 跑步 向下 你的 腿 ! "

它会顺着你的腿流下来!

" ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪl] [hæv; həv] ['griːsi] [legz] .
" Very well , then , I'll have greasy legs .
" 非常 出色地 , 然后 , 患病的 有 腻 腿 .

“好吧，那我腿上就油腻腻的了。”

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
" She followed him out to the porch .
" 她 随后 他 出去 到 这 门廊 .

她跟着他走到门廊上。

[hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [lækt] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] .
Her character lacked capacity of initiative .
她 特点 缺乏 容量 的 倡议 .

她性格缺乏主动性。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ɪ'nɪʃətɪv] ;
She waited for him to be old enough to take some initiative ;
她 等待 为了 他 到 是 老的 足够的 到 拿 一些 倡议 ;

她等着他长大到能够主动做事的年纪;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [baɪ] [hɪm] .
then she would stand by him .
然后 她 会 站立 经过 他 .

然后她会站在他身边。

" [doʊnt] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendəli] ,
" Don't go too far , " she said tenderly ,
" 不 去 也 远的 , " 她 说 温柔地 ,

“别走得太远，”她温柔地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	and	you	ought	to	have	some	of	your	friends	to	go	with	you	,
"	和	你	应该	到	有	一些	的	你的	朋友们	到	去	和	你	,

“你应该带几个朋友一起去。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm] [skuːl] . "

some	of	the	boys	from	school	.	"
一些	的	这	男孩们	从	学校	.	"

学校里的一些男生。

" [ðeɪ] [kænt] [gəʊ] [tə'deɪ] .

"	They	can't	go	today	.
"	他们	不能	去	今天	.

他们今天不能去。

['nəʊbədi] [kæn; kən][gəʊ] [tə'deɪ] .

Nobody	can	go	today	.
无人	能	去	今天	.

今天谁都不能去。

['enibɒdi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [tə'deɪ] .

Anybody	would	be	in	the	way	today	.
任何人	会	是	在	这	方式	今天	.

今天任何人都会碍事。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	He	said	this	to	himself	.
"	他	说	这	到	他自己	.

他对自己说。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [kɔːld] : " [doʊnt] [steɪ] [tuː] [leɪt] .

She	watched	him	from	the	porch	and	called	:	"	Don't	stay	too	late	.
她	观看	他	从	这	门廊	和	称为	:	"	不	停留	也	晚的	.

她从门廊上看着他，喊道：“别待太晚。”

" ['webstə(r)] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn]

"	Webster	walked	quickly	to	the	main
"	韦伯斯特	步行	迅速地	到	这	主要的

韦伯斯特快步走向主路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] — ['dʒɛniz] ['kɔːnə(r)] .

corner	of	the	block	—	Jenny's	corner	.
角落	的	这	堵塞	—	珍妮的	角落	.

街区拐角处——珍妮的拐角处。

[ɒn] [ðɪs] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θruː] [wɪð] [skuːl] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

On	this	first	morning	of	being	through	with	school	and	of	feeling	more	like	a
在	这	第一的	早晨	的	存在	通过	和	学校	和	的	感觉	更多的	喜欢	一个

[mæn] [friː] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

man	free	to	do	as	he	pleased	,
男人	自由的	到	做	作为	他	高兴	,

放学后的第一个早晨，我感觉自己更像一个可以自由自在做自己想做的事的男人了。

['dʒeni] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] — [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]

Jenny	for	that	reason	became	more	important	—	he	must	see	her	before
珍妮	为了	那	原因	成为	更多的	重要的	—	他	必须	看	她	前

['stɑrtɪŋ] .

starting	.
开始	.

因此，珍妮变得更加重要——他必须先见到她才能开始工作。

[ˌhɪətu'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪð] ['dʒeni] [hæd; həd] ['defɪnətli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [wɒt]

Heretofore	the	pleasure	of	being	with	Jenny	had	definitely	depended	upon	what
此前	这	乐趣	的	存在	和	珍妮	有	确实	取决于	之上	什么

['dʒeni] [mait] [du:; də] ;

Jenny	might	do	;
珍妮	可能	做	;

此前，与珍妮在一起的乐趣完全取决于珍妮会做什么；

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeni] [hɜ:'self] .

this	morning	the	idea	was	beginning	to	be	Jenny	herself	.
这	早晨	这	主意	曾是	开始	到	是	珍妮	她自己	.

今天早上，这个想法开始逐渐变成珍妮自己的主意。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] ['ɑ:bə(r)] , [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [sʌn] -

She	was	in	her	trumpet	-	vine	arbour	,	the	roof	of	which	was	already	sun	-
她	曾是	在	她	喇叭	-	藤	乔木	,	这	屋顶	的	哪个	曾是	已经	太阳	-

[draɪd] .

dried	.
干燥	.

她站在凌霄花凉亭里，凉亭的屋顶已经被太阳晒干了。

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [saɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [dju:] - [wet] .

The	shaded	sides	were	still	dew	-	wet	.
这	阴影	侧面	是	仍然	露	-	湿的	.

背阴处还沾着露水。

[ʃi:; ʃi] ['baʊndɪd] [ə'krɒs] [tu:; tə][hɪm] , ['veri] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [blu:] [frɒk] [wɪð] [brɔ:d] ,

She	bounded	across	to	him	,	very	exquisite	in	her	light	blue	frock	with	broad	,
她	有界	穿过	到	他	,	非常	精美的	在	她	光	蓝色的	连衣裙	和	广阔	,

她轻快地走到他面前，穿着浅蓝色连衣裙，显得格外精致，宽阔的.....

[freʃ] [waɪt] ['rɪbənz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] - [braʊn] [heə(r)] : ['helθi] , ['dəʊsaɪl] , ['dʒɔɪəs] ,

fresh	white	ribbons	in	her	light	-	brown	hair	:	healthy	,	docile	,	joyous	,
新鲜的	白色的	丝带	在	她	光	-	棕色的	头发	:	健康	,	温顺	,	欢乐	,

她浅棕色的头发上系着洁白的丝带：健康、温顺、快乐。

[wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] .

with	innocent	blue	eyes	and	the	complexion	of	apple	blossoms	.
和	清白的	蓝色的	眼睛	和	这	肤色	的	苹果	花朵	.

她有着清澈的蓝色眼睛和苹果花般白皙的肤色。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt]

"	she	asked
"	她	问

她问

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['plez(ə)nt] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)]

in	a	voice	which	implied	that	the	day	would	be	as	pleasant	,	no	matter	where
在	一个	嗓音	哪个	暗示	那	这	天	会	是	作为	令人愉快的	,	不	事情	在哪里

[hi:; hi] [went] :

he	went	:
他	去	:

他的语气暗示着，无论他去哪里，这一天都会很愉快：

[ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪm] .

nevertheless	she	had	no	thought	of	appearing	indifferent	to	him	.
尽管如此	她	有	不	想法	的	出现	冷漠	到	他	.

然而，她丝毫没有想过要对他表现得漠不关心。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

He	told	her	.
他	讲述	她	.

他告诉了她。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [wʊdz] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] ,

"	What	are	you	going	into	the	woods	for	?	"	she	inquired	,
"	什么	是	你	去	进入	这	树林	为了	?	"	她	询问	,

“你进树林做什么？”她问道。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:nsɪŋ] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɒn][ðə; ðɪ] [jɑ:d] [grɑ:s] [ɪn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [helθ]

with	little	dancing	movements	of	her	feet	on	the	yard	grass	in	irrepressible	health
和	小的	跳舞	移动	的	她	脚	在	这	院子	草	在	不可抑制的	健康

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

and	joy	and	with	no	especial	interest	in	his	reply	.
和	喜悦	和	和	不	特别的	兴趣	在	他的	回复	.

她迈着轻快的步伐，在院子里的草地上翩翩起舞，洋溢着无比的健康和喜悦，对他的回答却丝毫没有兴趣。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

He	told	her	.
他	讲述	她	.

他告诉了她。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][gəʊ] ?

"	Could	you	go	?
"	可以	你	去	?

你能去吗?

" [hi:; hi] ['veri] [wel] [nju:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd] ['mɪəli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə]

"	He	very	well	knew	she	could	not	and	merely	yielded	to	an	impulse	to
"	他	非常	出色地	知道	她	可以	不是	和	仅仅	产生	到	一个	冲动	到

[ɪk'spres] [hɪm'self] :

express	himself	:
表达	他自己	:

他非常清楚她不能这样做，只是屈服于表达自己的冲动：

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə]['ru:ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

he	was	offering	to	ruin	the	day	for	her	.
他	曾是	提供	到	废墟	这	天	为了	她	.

他竟然想毁了她的一天。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'i:] , " [sed] ['dʒeni] , [ə'pærəntli] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [kept]

"	They	wouldn't	let	me	,	"	said	Jenny	,	apparently	not	disappointed	at	being	thus	kept
"	他们	不会	让	我	,	"	说	珍妮	,	显然	不是	失望的	在	存在	因此	保留

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

“他们不让我去，”珍妮说道，显然她对被留在家里这件事并没有感到失望。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

He	sought	to	make	the	best	of	his	disappointment	.
他	寻求	到	制作	这	最好的	的	他的	失望	.

他努力从失望中汲取力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gəʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kwaɪət] , ['dʒeni] . "

"	Even	if	you	could	go	,	I	am	afraid	you	never	would	be	quiet	,	Jenny	.	"
"	甚至	如果	你	可以	去	,	我	是	害怕的	你	绝不	会	是	安静的	,	珍妮	.	"

“就算你能走，恐怕你也永远不会安静下来，珍妮。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [ˌwʊdnt] , " ['dʒeni] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] ['evri] [sə'dʒestʃən] .

"	I'm	afraid	I	wouldn't	,	"	Jenny	replied	,	responsive	to	every	suggestion	.
"	我是	害怕的	我	不会	,	"	珍妮	回复	,	响应式设计	到	每一个	建议	.

“恐怕我不会，”珍妮回答道，对每一个建议都做出了回应。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] , ['tendəli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

He	lingered	,	tenderly	disturbed	by	her	:	the	roots	of	the	future	were
他	徘徊不去	,	温柔地	不安	经过	她	:	这	根	的	这	未来	是

['grəʊɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

growing	in	him	this	morning	.
生长	在	他	这	早晨	.

他久久不愿离去，被她温柔地触动：今晨，未来的根基在他心中悄然萌芽。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] :

He	was	changing	,	he	was	changing	her	:
他	曾是	变化	,	他	曾是	变化	她	:

他改变了她，他也改变了她：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊtriːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)]

there	was	an	outreaching	of	his	nature	to	draw	her	into	the	future
那里	曾是	一个	外展	的	他的	自然	到	画	她	进入	这	未来

[əˌlɒŋ'saɪd] [hɪm] .

alongside	him	.
旁边	他	.

他天性中有一种向往，想要把她拉入与他共创未来的愿望。

['dʒeni] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] ,

Jenny	suddenly	stopped	dancing	and	came	closer	to	the	fence	,
珍妮	突然	停止	跳舞	和	来了	更近	到	这	栅栏	,

珍妮突然停止跳舞，走近了栅栏。

['hævɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['webstə(r)] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [æz; əz] [hiː; hi]

having	all	at	once	become	more	conscious	of	Webster	,	standing	there	as	he
拥有	全部	在	一次	变得	更多的	有意识的	的	韦伯斯特	,	常设	那里	作为	他

[hæd; həd] ['nevə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	never	stood	before	,
有	绝不	站立	前	,

他突然更加清楚地意识到韦伯斯特就站在那里，像他以前从未站过的那样。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʊkt] .

looking	at	her	as	he	had	never	looked	.
寻找	在	她	作为	他	有	绝不	看起来	.

他用一种从未有过的眼神看着她。

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] ['swiːtnəs] , [klɑːsp, klæsp] [trʌst] .

Her	nature	was	of	yielding	sweetness	,	clasping	trust	.
她	自然	曾是	的	屈服	甜味	,	紧握	相信	.

她性情温柔顺从，值得信赖。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊz] : [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [ɪkˈspəʊzd] .

She	glanced	around	the	cottage	windows	:	the	situation	was	very	exposed	.
她	瞥了一眼	大约	这	小屋	视窗	:	这	情况	曾是	非常	裸露	.

她环顾小屋的窗户：情况非常暴露。

['webstə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊz] :

Webster	glanced	at	the	cottage	windows	:
韦伯斯特	瞥了一眼	在	这	小屋	视窗	:

韦伯斯特瞥了一眼小屋的窗户：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪkˈspəʊzd] .

the	situation	did	not	appear	in	the	least	exposed	.
这	情况	做过	不是	出现	在	这	至少	裸露	.

情况似乎丝毫没有暴露出来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [raʊnd] [wɪð] [æn; ən][aɪˈdɪə] :

Her	eyes	became	more	round	with	an	idea	:
她	眼睛	成为	更多的	圆形的	和	一个	主意	:

她的眼睛因一个想法而睁得更大了：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðɪs] [weɪ] ? "

"	Are	you	coming	back	this	way	?	"
"	是	你	未来	后退	这	方式	?	"

“你们要回这边吗？”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] .

"	I	will	come	back	this	way	.
"	我	将要	来	后退	这	方式	.

我会从这条路回来。

" ['dʒeni] [dɑːnst] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fens] , ['lɑːfɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] : " [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [leɪt] ? "

"	Jenny	danced	away	from	the	fence	,	laughing	excitedly	:	"	Will	it	be	late	?	"
"	珍妮	跳舞	离开	从	这	栅栏	,	笑	兴奋地	:	"	将要	它	是	晚的	?	"

珍妮跳着舞离开栅栏，兴奋地笑着说：“会晚点吗？”

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪt] ?

"	I	can	make	it	late	?
"	我	能	制作	它	晚的	?

我可以晚点到吗?

" ['webstə(r)] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [triː] [ɒv; əv]

"	Webster	climbed	the	fence	of	the	forest	under	the	foliage	of	a	big	tree	of
"	韦伯斯特	攀登	这	栅栏	的	这	森林	在下面	这	叶子	的	一个	大的	树	的

[sʌm; səm] [ˌʌnˈnəʊn] [kaɪnd][ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [weɪst] - [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːd]

some	unknown	kind	and	descended	waist	-	deep	into	the	foliage	of	a	weed
一些	未知	种类	和	下降	腰部	-	深的	进入	这	叶子	的	一个	杂草

[wɪð] [ə; eɪ] [liːf] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] ['ɛləfənts] [ɪə(r)] :

with	a	leaf	as	big	as	an	elephant's	ear	:
和	一个	叶子	作为	大的	作为	一个	大象的	耳朵	:

韦伯斯特爬上森林的栅栏，来到一棵不知名大树的树荫下，然后钻进齐腰深的杂草丛中，这种杂草的叶子像象耳一样大：

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trʌmpɪt] - [ʃeɪpt] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l]['flaʊə(r)] .

it	had	a	beautiful	trumpet	-	shaped	white	and	purple	flower	.
它	有	一个	美丽的	喇叭	-	形状	白色的	和	紫色的	花	.

它开着一朵美丽的喇叭状白紫色花朵。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] : [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

He	wished	he	knew	what	it	was	:	on	the	very	edge	of	the	forest	,
他	希望	他	知道	什么	它	曾是	:	在	这	非常	边缘	的	这	森林	,

他很想知道那是什么：就在森林的边缘，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːst] [step] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [weɪst] - [diːp] ['ɪntuː] ['ɪgnərəns] .

at	his	very	first	step	,	he	had	sunk	waist	-	deep	into	ignorance	.
在	他的	非常	第一的	步	,	他	有	沉没	腰部	-	深的	进入	无知	.

他迈出的第一步，就已深陷无知之中。

[ðen] [hiː; hi] ['weid] [θruː] [ðə; ði][ræŋk] ['naɪtʃeɪd]

Then	he	waded	through	the	rank	nightshade
然后	他	涉水	通过	这	秩	茄科植物

然后他趟过了散发着刺鼻气味的颠茄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [ðə; ði] [griːn] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [θɪk] [tɜːf]

and	stepped	out	upon	the	grass	of	the	woods	—	the	green	carpet	of	thick	turf
和	步	出去	之上	这	草	的	这	树林	—	这	绿色的	地毯	的	厚的	草皮

, [ken'tʌki] ['bluːgrɑːs] .

,	Kentucky	bluegrass	.
,	肯塔基州	蓝草音乐	.

然后，他踏上了树林中的草地——一片绿茵茵的厚草皮，肯塔基蓝草。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)]['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɒftli] ['weɪvɪŋ] [triːz] [wɪtʃ] ['sʌmə(r)] ['ɑːftə(r)] ['sʌmə(r)]

At	last	he	was	there	under	those	softly	waving	trees	which	summer	after	summer
在	最后的	他	曾是	那里	在下面	那些	轻轻	挥手	树木	哪个	夏天	后	夏天

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] :

he	had	watched	from	the	porch	and	windows	:
他	有	观看	从	这	门廊	和	视窗	:

他终于来到了那里，在那片轻轻摇曳的树下，年复一年，他都从门廊和窗户里眺望着这些树：

[lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðeə(r)][kɔːl] .

long	they	had	called	to	him	and	now	he	had	answered	their	call	.
长的	他们	有	称为	到	他	和	现在	他	有	回答	他们的	称呼	.

他们长久以来一直呼唤他，现在他回应了他们的呼唤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

But	the	disappointment	!
但	这	失望	!

但真是令人失望！

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

As	he	had	looked	at	the	forest	across	the	distance	,
作为	他	有	看起来	在	这	森林	穿过	这	距离	,

当他眺望远处的森林时，

[ðə; ði] [triː] - [tɒps][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ʌn'brəʊkən] ['bɪləʊi] [laɪn][ɒv; əv] [griːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bluː]

the	tree	-	tops	had	made	an	unbroken	billowy	line	of	green	along	the	blue
这	树	-	最高额	有	制成	一个	未破	波涛汹涌	线	的	绿色的	沿着	这	蓝色的

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

树梢在蔚蓝的地平线上勾勒出一道绵延不绝的绿色线条。

[kən'tɪnjuəs] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [siː] .

continuous	like	the	waves	of	the	sea	as	he	imagined	the	sea	.
连续的	喜欢	这	波浪	的	这	海	作为	他	想象	这	海	.

就像他想象中的大海一样，连绵不断，如同海浪一般。

['sʌmweə(r)] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['fɒrɪst] [ruːf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðeə(r)]

Somewhere	**under**	**that**	**forest**	**roof**	**he**	**had**	**taken**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**there**
某处	在下面	那	森林	屋顶	他	有	已采取	它	为了	的确	那	那里

[wʊd] [biː; bi] [θɪk] ['ʌndəgrəʊθ] ,

would	**be**	**thick**	**undergrowth**	**,**
会	是	厚的	灌木丛	,

他一直理所当然地认为，在那片森林的掩映下，会生长着茂密的灌木丛。

[waɪld] [spɒts] [fɔː(r); fə(r)] [ʃaɪ] ['sɪŋɪŋ] ['nestɪŋ] [bɜːdz] .

wild	**spots**	**for**	**shy**	**singing**	**nesting**	**birds**	**.**
荒野	地点	为了	害羞的	歌唱	嵌套	鸟类	.

害羞的鸣禽筑巢的野外栖息地。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

The	**disappointment**	**!**
这	失望	!

太令人失望了！

[ðə; ði] [triːz] [stʊd] [ten] [ɔː(r)] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [fiːt] [ə'pɑːt] .

The	**trees**	**stood**	**ten**	**or**	**twenty**	**or**	**thirty**	**feet**	**apart**	**.**
这	树木	站立	十	或者	二十	或者	三十	脚	除	.

这些树木之间相隔十英尺、二十英尺或三十英尺。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst]

The	**longest**
这	最长

最长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

[bau] ['beəli] [tʌtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeə(r)] [ləʊɪst] ['sʌmtaɪmz] [hʌŋ] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði]

boughs	**barely**	**touched**	**each**	**other**	**,**	**their**	**lowest**	**sometimes**	**hung**	**forty**	**or**	**fifty**	**feet**	**in**	**the**
树枝	仅仅	感动	每个	其他	,	他们的	最低	有时	悬挂	四十	或者	五十	脚	在	这

[eə(r)] .

air	**.**
空气	.

树枝几乎没有接触，最低的树枝有时悬在四五十英尺高的空中。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] [triː] [huːz] ['brɑːntʃɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌp'stretʃt] [ɑːm] .

He	**did**	**not**	**see**	**a**	**tree**	**whose**	**branches**	**he**	**could**	**reach**	**with**	**his**	**upstretched**	**arm**	**.**
他	做过	不是	看	一个	树	谁	分支	他	可以	抵达	和	他的	伸展	手臂	.

他没有看到一棵树，他的手臂伸过去，够不到它的树枝。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['evriweə(r)] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] ['evri] [braɪt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑːs] [gruː] [θɪk]

The	**sun**	**shone**	**everywhere**	**under**	**them**	**every**	**bright**	**day**	**and**	**the**	**grass**	**grew**	**thick**
这	太阳	闪耀	到处	在下面	他们	每一个	明亮的	天	和	这	草	生长	厚的

[ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [trʌŋks] .

up	**to**	**their**	**trunks**	**.**
向上	到	他们的	树干	.

晴朗的日子里，阳光普照大地，草长得茂密，几乎到了树干底下。

[ə'nʌðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

Another	**disappointment**	**!**
其他	失望	!

又一次令人失望！

[ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [smɔːl] .

The	**wood**	**was**	**small**	**.**
这	木头	曾是	小的	.

木头很小。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ɪts] [edʒ]

He	walked	to	the	middle	of	it	and	from	there	could	see	to	its	edge
他	步行	到	这	中间	的	它	和	从	那里	可以	看	到	它是	边缘

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts][fɔː(r)] [saɪdz] .

on	each	of	its	four	sides	.
在	每个	的	它是	四	侧面	.

他走到它的中央，从那里可以看到它四面的边缘。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [greɪn] — [wɒt] [ðə; ði] [greɪn] [wɒz; wəz][hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

On	one	side	was	a	field	of	yellow	grain	—	what	the	grain	was	he	did	not
在	一	边	曾是	一个	场地	的	黄色的	粮食	—	什么	这	粮食	曾是	他	做过	不是

[nəʊ] — ['ɪgnərəns] [ə'gen] .

know	—	ignorance	again	.
知道	—	无知	再次	.

一边是一片黄色的麦田——他不知道那是什么麦子——又是无知作祟。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] ['ɒpəzɪt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [griːn] [greɪn] — [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

On	the	side	opposite	this	was	a	field	of	green	grain	—	what	he	did	not	know	.
在	这	边	对面的	这	曾是	一个	场地	的	绿色的	粮食	—	什么	他	做过	不是	知道	.

对面是一片绿色的麦田——他对此一无所知。

[streɪt] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

Straight	ahead	of	him	as	he	looked	through	the	trees	,
直的	前方	的	他	作为	他	看起来	通过	这	树木	,

他透过树丛向正前方望去，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] ['əʊpən] ['pædək] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [ʃiːn] ;

he	could	see	an	open	paddock	on	which	the	sunlight	fell	in	a	blazing	sheen	;
他	可以	看	一个	打开	围场	在	哪个	这	阳光	跌倒	在	一个	炽烈	光泽	;

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

他可以看到一片开阔的牧场，阳光洒在上面，闪闪发光；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tɜːnd] [tuː; tə]['sɪlvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [flæŋks][ɒv; əv][sʌm; səm] [kɑːvz] [ænd; ənd] [meɪd] [spft] [gəʊld][ɒv; əv]

turned	to	silver	the	white	flanks	of	some	calves	and	made	soft	gold	of
转向	到	银	这	白色的	侧翼	的	一些	小牛	和	制成	柔软的	金子	的

[ðə; ði] [kəʊts] [ɒv; əv] ['greɪzɪŋ] ['θʌrəbred] .

the	coats	of	grazing	thoroughbreds	.
这	外套	的	放牧	纯种马	.

一些小牛的白色侧腹变成了银色，而吃草的纯种马的皮毛则变成了柔和的金色。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pædək] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['steɪblz] [ænd; ənd] [ʃedz] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] [ə; eɪ]

Beyond	the	paddock	he	could	see	stables	and	sheds	and	beyond	these	a
超过	这	围场	他	可以	看	马厩	和	棚屋	和	超过	这些	一个

['fɑːmhaʊs] :

farmhouse	:
农家	:

越过围场，他可以看到马厩和棚屋，再往外看，是一座农舍：

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['feɪntli] [hɪə(r)][ðə; ði] ['kækl] [ɒv; əv] ['bɑːnjɑːd] ['pəʊltri] .

he	could	faintly	hear	the	cackle	of	barnyard	poultry	.
他	可以	淡淡的	听到	这	咯咯笑	的	农场	家禽	.

他隐约听到家禽的咯咯声。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['bluːgrɑːs] ['pɑːstʃə(r)] — [wʌns] [ken'tʌki] ['wɪldənəs] .

He	stood	in	bluegrass	pasture	—	once	Kentucky	wilderness	.
他	站立	在	蓝草音乐	牧场	—	一次	肯塔基州	荒野	.

他站在一片蓝草牧场上——这里曾经是肯塔基州的荒野。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [pɑːk] .

It	was	like	an	exquisite	natural	park	.
它	曾是	喜欢	一个	精美的	自然的	公园	.

这里就像一座精致的天然公园。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['skəːmiʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'lɒŋ] ['tɜːnpaɪk] [wɪð] [skuːl] - [meɪts] [ɔː(r)]

As	he	had	skirmished	toward	the	country	along	turnpikes	with	school	-	mates	or
作为	他	有	小规模冲突	朝向	这	国家	沿着	收费公路	和	学校	-	伙伴们	或者

['ʌðə(r)] [frendz] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

other	friends	during	his	life	,
其他	朋友们	期间	他的	生活	,

就像他生前曾与同学或其他朋友沿着收费公路向乡间方向发生过小规模冲突一样，

['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tə'wɔːd] [ðiːz] [wɜːld] - ['feɪməs] ['bluːgrɑːs] ['pɑːstʃəz] .

often	his	eyes	had	been	drawn	toward	these	world	-	famous	bluegrass	pastures	.
经常	他的	眼睛	有	到过	绘制	朝向	这些	世界	-	著名的	蓝草音乐	牧场	.

他的目光常常被这些举世闻名的蓝草牧场所吸引。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn] ;

Now	he	was	in	one	;
现在	他	曾是	在	一	;

现在他身处其中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːblə(r)] [wɪtʃ]

and	it	was	here	that	he	had	come	to	look	for	the	warbler	which
和	它	曾是	这里	那	他	有	来	到	看	为了	这	莺	哪个

[hɔːnt] [ðə; ði]['siːkrət] ['fɒrɪst] [sˈɒlɪtjˌuːdz] !

haunts	the	secret	forest	solitudes	!
闹鬼的地方	这	秘密	森林	孤独	!

他来到这里，是为了寻找栖息在幽静森林深处的莺鸟!

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bɪg] [triː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

He	sat	down	under	a	big	tree	with	a	feeling	of	how	foolish	he	had	been	.
他	卫星	向下	在下面	一个	大的	树	和	一个	感觉	的	如何	愚蠢	他	有	到过	.

他坐在一棵大树下，懊悔自己刚才的行为有多么愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

This	was	again	followed	by	an	overwhelming	sense	of	his	ignorance	.
这	曾是	再次	随后	经过	一个	压倒	感觉	的	他的	无知	.

随后，他又一次感到自己无知至极。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [triː] [hiː; hi][sæt]['ʌndə(r)][nɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæt] [stʊd]

He	did	not	know	the	kind	of	tree	he	sat	under	nor	of	any	other	that	stood
他	做过	不是	知道	这	种类	的	树	他	卫星	在下面	也不	的	任何	其他	那	站立

[fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)] .

far	or	near	.
远的	或者	靠近	.

他不知道自己坐在哪棵树下，也不知道附近或远处还有哪些树。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]['ʃʊgə(r)]['meɪp(ə)l][ænd; ənd] [red] [əʊk][ænd; ənd] [waɪt] [əʊk][ænd; ənd] [blæk]

These	were	such	as	sugar	maple	and	red	oak	and	white	oak	and	black
这些	是	这样的	作为	糖	枫	和	红色的	橡木	和	白色的	橡木	和	黑色的

[æʃ] [ænd; ənd] [waɪt] [æʃ] [ænd; ənd] [blæk] ['wɔːlnʌt] [ænd; ənd] [waɪt] ['wɔːlnʌt] — ['reəli] [waɪt] ['wɔːlnʌt] —

ash	and	white	ash	and	black	walnut	and	white	walnut	—	rarely	white	walnut	—
灰	和	白色的	灰	和	黑色的	核桃	和	白色的	核桃	—	很少	白色的	核桃	—

[ænd; ənd] ['hɪkəri] [ænd; ənd]['ləʊkəst][ænd; ənd][elm][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [hɔːz] :

and	hickory	and	locust	and	elm	and	a	few	haws	:
和	山胡桃木	和	刺槐	和	榆树	和	一个	很少	山楂	:

这些树种包括糖枫、红橡、白橡、黑栎、白栎、黑胡桃、白胡桃（很少见白胡桃）、山核桃、刺槐、榆树和一些山楂：

[hiː; hi][dɪd] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['ləʊkəst] [triː] [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ]['ləʊkəst] [triː] [gruː] [ɪn] ['dʒɛniz] [jɑːd] !

he	did	recognise	a	locust	tree	but	then	a	locust	tree	grew	in	Jenny's	yard	!
他	做过	认出	一个	刺槐	树	但	然后	一个	刺槐	树	生长	在	珍妮的	院子	!

他确实认出了刺槐树，但后来珍妮家的院子里也长出了一棵刺槐树！

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [wiːdz] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [græs] [spræŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

All	around	him	weeds	and	wild	flowers	and	other	grasses	sprang	up	out	of	the
全部	大约	他	杂草	和	荒野	花朵	和	其他	草	弹簧	向上	出去	的	这

['bluːgrɑːs] :

bluegrass	:
蓝草音乐	:

他周围长满了杂草、野花和其他草类，它们从蓝草丛中冒了出来：

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

he	did	not	know	them	.
他	做过	不是	知道	他们	.

他不认识他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [triː] [hiː; hi] ['kjʊəriəsli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ,

There	was	one	tree	he	curiously	looked	around	for	,
那里	曾是	一	树	他	奇怪的是	看起来	大约	为了	,

他好奇地四处寻找着那棵树。

['pɒzətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz]

positive	that	he	should	not	be	blind	to	it	if	fortunate	enough	to	set	his
积极的	那	他	应该	不是	是	瞎的	到	它	如果	幸运	足够的	到	放	他的

[aɪz] [ɒn][wʌn] — [ðə; ði] ['kɒfi] [triː] .

eyes	on	one	—	the	coffee	tree	.
眼睛	在	一	—	这	咖啡	树	.

他确信，如果自己有幸看到一棵咖啡树，就不应该视而不见。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [id]

That	is	,	he	felt	sure	he'd
那	是	,	他	毛毡	当然	他会

也就是说，他确信他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] ['kɒfi] ['redi] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

recognise	it	if	it	yielded	coffee	ready	to	drink	,
认出	它	如果	它	产生	咖啡	准备好	到	喝	,

如果煮出来的咖啡可以直接饮用，就说明它已经煮好了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][hɪm] [ɪ'nʌf] .

of	which	never	in	his	life	had	they	given	him	enough	.
的	哪个	绝不	在	他的	生活	有	他们	给定	他	足够的	.

但他一生中从未得到过足够的东西。

[nɒt] [wʌns] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈtrʌbld] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [fed] [hæd; həd][hiː; hi]

Not	**once**	**throughout**	**his**	**long**	**troubled**	**experience**	**as**	**to**	**being**	**fed**	**had**	**he**
不是	一次	自始至终	他的	长的	麻烦	经验	作为	到	存在	美联储	有	他

[biːn] [əˈlaʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkɒfi] [æz; əz][hiː; hi] [kreiv] .

been	**allowed**	**as**	**much**	**coffee**	**as**	**he**	**craved**	**.**
到过	允许	作为	很多	咖啡	作为	他	渴望	.

在他漫长而坎坷的饮食经历中，他从未如愿喝到过自己渴望的那么多咖啡。

[wʌns] , [wen] [ˈjʌŋgə] ,

Once	**,**	**when**	**younger**	**,**
一次	,	什么时候	年轻	,

年轻的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈəʊnli] [triː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfɒrɪst] [ðæt]

he	**had**	**heard**	**some**	**one**	**say**	**that**	**the**	**only**	**tree**	**in**	**all**	**the**	**American**	**forest**	**that**
他	有	听到	一些	一	说	那	这	仅有的	树	在	全部	这	美国人	森林	那

[bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kenˈtʌki] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kenˈtʌki] [ˈkɒfi] [triː] ;

bore	**the**	**name**	**of**	**Kentucky**	**was**	**the**	**Kentucky**	**coffee**	**tree**	**;**
钻孔	这	姓名	的	肯塔基州	曾是	这	肯塔基州	咖啡	树	;

他曾听人说过，美国森林里唯一一种以肯塔基命名的树就是肯塔基咖啡树；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɪn][ˈsiːkrət][tuː; tə] [ðæt]

and	**he**	**had**	**instantly**	**conceived**	**a**	**desire**	**to**	**pay**	**a**	**visit**	**in**	**secret**	**to**	**that**
和	他	有	即刻	构思	一个	欲望	到	支付	一个	访问	在	秘密	到	那

[ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

corner	**of**	**the**	**woods**	**.**
角落	的	这	树林	.

他立刻萌生了秘密前往树林那个角落参观的愿望。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [lʌmps] [ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)][ænd; ənd][sɪt][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [bau]

To	**take**	**his**	**cup**	**and**	**a**	**few**	**lumps**	**of**	**sugar**	**and**	**sit**	**under**	**the**	**boughs**
到	拿	他的	杯子	和	一个	很少	肿块	的	糖	和	坐	在下面	这	树枝

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈkɒfi] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [drip] [daʊn] . . . .

and	**catch**	**the**	**coffee**	**as**	**it**	**dripped**	**down**	**. . . .**
和	抓住	这	咖啡	作为	它	滴落	向下	. . . .

他端起杯子和几块方糖，坐在树荫下，接住滴落的咖啡.....

[nəʊ][wʌn][tuː; tə][həʊld][hɪm] [bæk] . . . [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [æt; ət][lɑːst] . . . !

No	**one**	**to**	**hold**	**him**	**back**	**. . .**	**as**	**much**	**as**	**he**	**wanted**	**at**	**last**	**. . . !**
不	一	到	抓住	他	后退	. . .	作为	很多	作为	他	通缉	在	最后的	. . . !

终于没有人能阻止他了.....正如他所愿.....!

[ðə; ði] [kenˈtʌki] [ˈkɒfi] [triː] — [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] !

The	**Kentucky**	**coffee**	**tree**	**—**	**his**	**favourite**	**in**	**Nature**	**!**
这	肯塔基州	咖啡	树	—	他的	最喜欢的	在	自然	!

肯塔基咖啡树——他最喜欢的自然植物!

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl]

He	**said**	**to**	**himself**	**,**	**looking**	**all**
他	说	到	他自己	,	寻找	全部

他自言自语道，环顾四周

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[raʊnd] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['aʊtdɔː(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv]['saɪləs]['mɑːrnər]

round	him	,	that	he	had	the	outdoor	loneliness	and	blindness	of	Silas	Marner
圆形的	他	,	那	他	有	这	户外的	孤独	和	失明	的	西拉斯	马尔纳

[ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

this	wonderful	morning	.
这	精彩的	早晨	.

在他周围，他感受到了西拉斯·马纳在这个美好的早晨所感受到的户外孤独和盲目。

[prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [hiː; hi][sæt] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Propped	against	the	tree	he	sat	still	a	while	,
支撑	反对	这	树	他	卫星	仍然	一个	尽管	,

他靠着树干坐了一会儿，一动不动。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs]

thinking	of	the	long	day	before	him	and	of	how	he	should	spend	it	in	this
思维	的	这	长的	天	前	他	和	的	如何	他	应该	花费	它	在	这

[θɪn] ['empti] ['pɑːstʃə(r)] ,

thin	empty	pasture	,
薄的	空的	牧场	,

他想着漫长的一天即将到来，该如何在这片空旷的牧场上度过这一天。

[ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃəz] .

abandoned	by	the	wild	creatures	.
弃	经过	这	荒野	生物	.

被野生动物遗弃。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] ,

But	as	he	deliberated	,
但	作为	他	深思熟虑	,

但他思索片刻后，

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɪm] .

suddenly	and	then	more	and	more	he	awoke	to	things	going	on	around	him	.
突然	和	然后	更多的	和	更多的	他	醒来	到	事物	去	在	大约	他	.

他突然间，越来越清楚地意识到周围发生的事情。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [dɪ'sendɪd]

A	few	feet	away	and	on	a	level	with	his	eyes	a	little	fellow	descended
一个	很少	脚	离开	和	在	一个	等级	和	他的	眼睛	一个	小的	同伴	下降

[frɒm; frəm] [haɪ] ['əʊvə(r)] - [hed] .

from	high	over	-	head	.
从	高的	超过	-	头	.

几英尺外，与他视线齐平的地方，一个小家伙从高处缓缓降落下来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['dʒɪmnæst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rəʊp]

A	little	green	gymnast	trying	to	reach	the	ground	by	means	of	his	own	rope
一个	小的	绿色的	体操运动员	尝试	到	抵达	这	地面	经过	方法	的	他的	自己的	绳索

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌmænju'fæktʃəd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] .

which	he	manufactured	out	of	his	body	as	he	came	down	.
哪个	他	制造	出去	的	他的	身体	作为	他	来了	向下	.

一个绿色的小体操运动员试图用他自己从身体里变出的绳子到达地面。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	he	do	it	?
如何	可以	他	做	它	?

他怎么能做到?

[haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rəʊp] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

How	had	he	learned	the	very	first	time	to	make	the	rope	strong	enough	to
如何	有	他	学习	这	非常	第一的	时间	到	制作	这	绳索	强的	足够的	到

[beə(r)][hɪz; ɪz]

bear	his
熊	他的

他第一次是如何学会制作足够结实的绳子来承受他的重量的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[weɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪts] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm] [drɒp] ?

weight	instead	of	its	giving	way	and	letting	him	drop	?
重量	反而	的	它是	给予	方式	和	出租	他	降低	?

重量而不是让它屈服让他掉下去?

['sʌmθɪŋ] [siːzd] [wʌn] [ɒv; əv] ['wɛbstərz] ['æŋklz] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [dʒɔːz] [laɪk] ['pɪnsəz]

Something	seized	one	of	Webster's	ankles	with	a	pair	of	small	jaws	like	pincers
某物	查获	一	的	韦氏词典	脚踝	和	一个	一对	的	小的	下颚	喜欢	钳

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] :

and	reminded	him	that	his	foot	was	in	the	way	:
和	提醒	他	那	他的	脚	曾是	在	这	方式	:

韦伯斯特的一只脚踝被什么东西用一对像钳子一样的小嘴夹住了，提醒他自己的脚挡路了:

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['betə(r)] [muːv] [ɒn] .

it	had	better	move	on	.
它	有	更好的	移动	在	.

它最好还是继续前进吧。

[ə; eɪ] [blæk] [ænt] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] ['æŋgrəli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [niː] .

A	black	ant	suddenly	rushed	angrily	over	his	knee	.
一个	黑色的	蚂蚁	突然	匆忙	愤怒地	超过	他的	膝盖	.

一只黑蚂蚁突然愤怒地冲过他的膝盖。

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [liːpt] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] .

A	cricket	leaped	in	the	grass	.
一个	蟋蟀	跳跃	在	这	草	.

一只蟋蟀在草地上跳跃。

[wʌn] ['ɔːtəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɪts] [sɒŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] ,

One	autumn	one	of	them	had	started	its	song	behind	the	wainscoting	,
一	秋天	一	的	他们	有	开始	它是	歌曲	在后面	这	护墙板	,

某个秋天，其中一只鸟儿在护墙板后面开始唱歌。

['elˌnɔ] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [təʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'tiː] .

Elinor	had	pushed	her	toe	against	the	woodwork	and	silenced	it	.
埃莉诺	有	推动	她	脚趾	反对	这	木工	和	沉默	它	.

埃莉诺用脚趾顶了顶木头，木头就安静了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['kləʊvə(r)] ['blɒsəmd] : [ə; eɪ] ['hʌni] [biː] [wɒz; wəz]

A	few	feet	away	a	bunch	of	white	clover	blossomed	:	a	honey	bee	was
一个	很少	脚	离开	一个	束	的	白色的	三叶草	盛开	:	一个	蜂蜜	蜜蜂	曾是

['sɜːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

searching	it	.
搜索	它	.

几英尺外，一丛白三叶草盛开：一只蜜蜂正在其中采蜜。

['webstə(r)] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prest] [ə'genst]

Webster	**found**	**on**	**the**	**back**	**of**	**one**	**of**	**his**	**hands**	**,**	**which**	**was**	**pressed**	**against**
韦伯斯特	成立	在	这	后退	的	一	的	他的	双手	,	哪个	曾是	按下	反对

[ðə; ði] [grɑːs] ,

the	**grass**	**,**
这	草	,

韦伯斯特在他的一只贴着草地的手背上发现了：

[ə; eɪ]['taɪni]['krɪmz(ə)n] [kəʊtʃ] — [ə; eɪ][mɪə(r)][dɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [kəʊtʃ] ['biːɪŋ] [muːvd] [ə'lɒŋ] [hiː; hi]

a	**tiny**	**crimson**	**coach**	**—**	**a**	**mere**	**dot**	**of**	**a**	**crimson**	**coach**	**being**	**moved**	**along**	**he**
一个	微小的	赤红	教练	—	一个	仅仅	点	的	一个	赤红	教练	存在	已搬	沿着	他

[kʊd; kəd][nɒt] [siː] [haʊ] .

could	**not**	**see**	**how**	**.**
可以	不是	看	如何	.

一辆小小的深红色马车——一个微不足道的深红色马车小点在移动，他却看不见它是如何移动的。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz][məʊst] ['gɔːdʒəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['velvɪt] .

The	**colour**	**was**	**most**	**gorgeous**	**and**	**the**	**material**	**of**	**the**	**finest**	**velvet**	**.**
这	颜色	曾是	最多	华丽的	和	这	材料	的	这	最好的	天鹅绒	.

颜色非常华丽，材质是最上等的丝绒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯塔基莺(The Kentucky Warbler)
第4/5页

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ ˈtiː]
He let it
他 让 它

他放任不管了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[gəʊ] [ɒn] [ɪts] [wei] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪðɚsoʊvɚ] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ˈdʒɜːnɪɪŋ] .
go on its way across his hand withersoever it might be journeying .
去 在 它是 方式 穿过 他的 手 然而 它 可能 是 旅程 .

无论它要去往何处，都要继续沿着他的手走下去。

[dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sʌm; səm] [ˈfɔːti] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Directly opposite his eyes , some forty feet from the ground ,
直接地 对面的 他的 眼睛 , 一些 四十 脚 从 这 地面 ,

正对着他的眼睛，离地面大约四十英尺远，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] [həʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrɒt(ə)n] [triː] - [trʌŋk] .
was a round hole in a rotten tree - trunk .
曾是 一个 圆形的 洞 在 一个 烂 树 - 树干 .

那是一棵腐烂树干上的一个圆洞。

[ˈwebstə(r)] [wˈʌndəd] [ˈweðə(r)] [ə; eɪ] [bɜːd] [ˈevə(r)] [pekt] [ə; eɪ] [skweə(r)] [həʊl] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] .
Webster wondered whether a bird ever pecked a square hole in anything .
韦伯斯特 想知道 无论 一个 鸟 曾经 啄食 一个 正方形 洞 在 任何事物 .

韦伯斯特想知道鸟类是否会在任何东西上啄出一个方形的洞。

[ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [red] - [ˈhedɪd] [bɜːd] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [triː] - [trʌŋk]
Suddenly from behind him a red - headed bird flew to the dead tree - trunk
突然 从 在后面 他 一个 红色的 - 标题 鸟 飞翔 到 这 死的 树 - 树干
[ænd; ənd] [ə'lait] [nɪə(r)] [ðə; ði] [həʊl] :
and alighted near the hole :
和 下车 靠近 这 洞 :

突然，一只红头鸟从他身后飞到枯树干上，落在树洞附近：

[hiː; hi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [wʊd] - [ˈpekə(r)] .
he recognised the wood - pecker .
他 已确认 这 木头 - 啄木鸟 .

他认出了那只啄木鸟。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [bɜːd] [ˈwɪlsn] [hæd; həd] [kɪld] [ðæt] [fɜːst]
And he remembered that this was the first bird Wilson had killed that first
和 他 记得 那 这 曾是 这 第一的 鸟 威尔逊 有 被杀 那 第一的
[deɪ] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['fɒrɪst] :
day he entered the American forest :
天 他 进入 这 美国人 森林 :

他记得，这是威尔逊进入美国森林的第一天就猎杀的第一只鸟：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] !
he was glad that it was the first he encountered !
他 曾是 高兴的 那 它 曾是 这 第一的 他 遭遇 !

他很高兴这是他遇到的第一个！

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [wʊd] - ['pekə(r)] [ə'lait] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [bɜːd]

No	sooner	had	the	wood	-	pecker	alighted	than	the	head	of	another	bird
不	很快	有	这	木头	-	啄木鸟	下车	比	这	头	的	其他	鸟

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][həʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['pekə(r)] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]

appeared	at	the	hole	and	the	wood	-	pecker	took	to	his	heels	—	to	his
出现	在	这	洞	和	这	木头	-	啄木鸟	采取	到	他的	高跟鞋	—	到	他的

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

啄木鸟刚一落下，另一只鸟的头就出现在洞口，啄木鸟拔腿就跑——飞了起来。

['webstə(r)] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ðɪs] ['ʌðə(r)][bɜːd][wɒz; wəz] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk]

Webster	wished	he	had	known	what	this	other	bird	was	:	it	had	a	black
韦伯斯特	希望	他	有	已知	什么	这	其他	鸟	曾是	:	它	有	一个	黑色的

韦伯斯特真希望自己知道这另一种鸟是什么：它有一头黑色的羽毛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[bænd] [ə'krɒs] [ɪts] [tʃest] [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] ['spekld] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['redɪʃ] [kæp][ɒn]

band	across	its	chest	and	wore	a	speckled	jacket	and	a	dull	reddish	cap	on
乐队	穿过	它是	胸部	和	穿着	一个	斑驳的	夹克	和	一个	乏味的	微红	帽	在

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ɪts] [hed] .

the	back	of	its	head	.
这	后退	的	它是	头	.

它胸前戴着一条带子，穿着一件带斑点的夹克，后脑勺上戴着一顶暗红色的帽子。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [riːtʃt] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['triːtɒp] , [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [gʌlp]

A	disturbance	reached	him	from	a	nearby	treetop	,	a	wailing	voice	,	a	gulping
一个	干扰	达到	他	从	一个	附近	树梢	,	一个	哀嚎	嗓音	,	一个	吞咽

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

他听到附近树梢上传来一阵骚动，一声哀嚎，一声吞咽声。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

as	if	something	up	there	were	sick	and	full	of	suffering	and	were
作为	如果	某物	向上	那里	是	生病的	和	满的	的	痛苦	和	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts]['medsn; 'medɪsn] .

trying	to	take	its	medicine	.
尝试	到	拿	它是	药品	.

仿佛冥冥之中有什么东西生病了，饱受痛苦，正在努力接受治疗。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][spɒt][ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [krəʊ] [fluː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [liːvz] :

He	watched	the	spot	and	presently	a	crow	flew	out	of	the	thick	leaves	:
他	观看	这	点	和	目前	一个	乌鸦	飞翔	出去	的	这	厚的	树叶	:

他注视着那个地方，不一会儿，一只乌鸦从茂密的树叶中飞了出来：

[ðə; ði] [kroʊz] ['fæməli] [siːmd] [nɒt][ɪn] [gʊd] [helθ] .

the	crow's	family	seemed	not	in	good	health	.
这	乌鸦的	家庭	似乎	不是	在	好的	健康	.

这只乌鸦一家看起来身体都不太好。

[ə; eɪ] [graʊnd] ['skwɪrəl] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒtɪŋ] [lɒg][sʌm; səm][jɑːrdz] [ə'weɪ] [bʌt; bət]

A	ground	squirrel	jumped	to	the	end	of	a	rotting	log	some	yards	away	but
一个	地面	松鼠	跳了起来	到	这	结尾	的	一个	腐烂	日志	一些	码	离开	但

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [ʃriːk] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ɪn] [ə'gen] .

at	sight	of	him	shrieked	and	darted	in	again	.
在	视线	的	他	尖叫	和	飞镖	在	再次	.

一只地松鼠跳到几码外一根腐烂的圆木末端，但一看到他，就尖叫着又窜了回去。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːstʃə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

The	whole	pasture	was	alive	.
这	所有的	牧场	曾是	活	.

整个牧场都充满了生机。

['webstə(r)][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [hæd; həd] [biːn] ['riːtʃɪŋ]

Webster	had	all	this	time	become	conscious	that	another	sound	had	been	reaching
韦伯斯特	有	全部	这	时间	变得	有意识的	那	其他	声音	有	到过	到达

[hɪz; ɪz][ɪə(r)][æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

his	ear	at	regular	intervals	from	the	high	branches	of	the	trees	,
他的	耳朵	在	常规的	间隔	从	这	高的	分支	的	这	树木	,

韦伯斯特一直都意识到，每隔一段时间，他都会从树梢上传来另一种声音。

[fɜːst] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

first	in	one	place	and	then	in	another	.
第一的	在	一	地方	和	然后	在	其他	.

先在一个地方，然后又在另一个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][bɜːd] .

His	eyes	had	followed	the	voice	but	he	could	see	no	bird	.
他的	眼睛	有	随后	这	嗓音	但	他	可以	看	不	鸟	.

他循着声音望去，却没看到一只鸟。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] :

The	sound	was	like	this	:
这	声音	曾是	喜欢	这	:

声音是这样的：

[ˌes'iː] — [juː] — [ˌɑːr 'iː] ?

Se	—	u	—	re	?
塞	—	你	—	关于	?

Se—u—re?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

That	was	the	first	half	of	the	song	—	a	question	.
那	曾是	这	第一的	一半	的	这	歌曲	—	一个	问题	.

那是歌曲的前半部分——一个问题。

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] ['fɒləʊd] , [pə'hæps] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [triː] — [ðə; ði]

A	few	moments	later	the	other	half	followed	,	perhaps	from	another	tree	—	the
一个	很少	时刻	之后	这	其他	一半	随后	,	也许	从	其他	树	—	这

['ɑːnsə(r)] :

answer	:
回答	:

片刻之后，另一半也出现了，或许是从另一棵树上——答案：

[ˌes'iː] — [juː] — [juː] .

Se	—	u	—	u	.
塞	—	你	—	你	.

Se—u—u。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] : [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɜːd] ?

Here	was	a	mystery	:	what	was	the	bird	?
这里	曾是	一个	神秘	:	什么	曾是	这	鸟	?

这是一个谜：这是什么鸟?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['bluːbɜːd] ！ — [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ə'gen] , [ðə; ði][ˌkɑːmɪ'kælɪti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Could	it	be	the	bluebird	!	—	his	ignorance	again	,	the	comicality	of	his
可以	它	是	这	蓝鸟	！	—	他的	无知	再次	,	这	滑稽	的	他的

['ɪgnərəns] ！

ignorance	!
无知	！

难道是那只蓝鸟！——又是他的无知，他的无知真是滑稽可笑！

['webstə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['bluːbɜːd] .

Webster	had	never	seen	or	heard	a	bluebird	.
韦伯斯特	有	绝不	已见	或者	听到	一个	蓝鸟	.

韦伯斯特从未见过或听过蓝鸟。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [wɒt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] — [ðæt] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)]

He	recalled	what	the	professor	had	told	them	—	that	Alexander
他	召回	什么	这	教授	有	讲述	他们	—	那	亚历山大

['wɪlsn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][fɜːst]['pəʊɪm][ɒn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['bluːbɜːd] ,

Wilson	had	written	the	first	poem	on	the	American	bluebird	,
威尔逊	有	书面	这	第一的	诗	在	这	美国人	蓝鸟	,

他想起教授曾告诉他们，亚历山大·威尔逊写了第一首关于美国蓝鸟的诗。

[pəˈhæps] [stɪl] [ðə; ði] [best] ['pəʊɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði]['pəʊɪm][tuː; tə]

perhaps	still	the	best	poem	;	and	he	had	given	them	the	poem	to
也许	仍然	这	最好的	诗	;	和	他	有	给定	他们	这	诗	到

['meməraɪz] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ,

memorise	if	they	liked	,
记住	如果	他们	喜欢	,

或许这仍然是他写得最好的一首诗；他还把这首诗交给他们，让他们如果愿意的话可以背诵。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

saying	that	they	might	not	think	it
说	那	他们	可能	不是	思考	它

他们可能并不这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[gʊd] ['pəʊətri] ,

good	poetry	,
好的	诗	,

好的诗歌，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['krɪtɪsaɪz]

but	at	least	it	was	the	poetry	of	a	man	who	thought	he	could	criticise
但	在	至少	它	曾是	这	诗	的	一个	男人	WHO	想法	他	可以	批评

['rɒbət] [bɜːnz] !

Robert	Burns	!
罗伯特	烧伤	！

但至少这是出自一个自认为可以批评罗伯特·伯恩斯的人之手的诗！

['webstə(r)][hæd; həd] [mˈɛmɔːˌɹaɪzd] [ðə; ði]['vɜːrsəz][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['fɒrɪst]

Webster	had	memorised	the	verses	and	as	he	now	searched	the	forest
韦伯斯特	有	记住	这	诗句	和	作为	他	现在	搜索	这	森林

[bau] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['bluːbɜːd] ,

boughs	for	this	invisible	bluebird	,
树枝	为了	这	无形的	蓝鸟	,

韦伯斯特已经把这些诗句背了下来，现在他正在森林的树枝间寻找这只看不见的蓝鸟。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['wɪlsənz] [laɪnz] :

he	repeated	to	himself	some	of	Wilson's	lines	:
他	重复	到	他自己	一些	的	威尔逊的	线条	:

他反复默念着威尔逊的一些话:

" [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪ] [siːnz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['or]

"	When	all	the	gay	scenes	of	summer	are	o'er
"	什么时候全部	这	同性恋	场景	的	夏天	是	超过	

“当夏日里所有同性恋场景都结束时”

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [sləʊ] ['entəz] [səʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sæləʊ]

And	autumn	slow	enters	so	silent	and	sallow
和	秋天	慢的	进入	所以	沉默的	和	黄褐色

秋日缓缓降临，寂静而萧瑟。

[ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['wɔːblə(r)] [ðæt] [tʃɑːmd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)]

And	millions	of	warblers	that	charmed	us	before
和	百万	的	莺类	那	迷住了	我们	前

还有数百万只曾经令我们着迷的莺鸟

[hæv; həv] [fled] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - [siːkɪŋ] ['swɒləʊ] ;

Have	fled	in	the	train	of	the	sun	-	seeking	swallow	;
有	逃亡	在	这	火车	的	这	太阳	-	寻求	吞	;

乘着追逐阳光的燕子的队伍逃离了;

[ðə; ði] ['bluːbɜːd] , [fə'seɪkən] , [bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm]

The	bluebird	,	forsaken	,	but	true	to	his	home
这	蓝鸟	,	被遗弃的	,	但	真的	到	他的	家

被遗弃的蓝鸟，却始终忠于故乡

[stɪl] ['lɪŋgəz] [ænd; ənd] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [tə'mɒrəʊ]

Still	lingers	and	looks	for	a	milder	tomorrow
仍然	徘徊不去	和	看起来	为了	一个	较温和	明天

仍萦绕不去，期盼着一个更温和的明天。

[tɪl] [fɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][tuː; tə] [rəʊm] ,

Till	forced	by	the	horrors	of	winter	to	roam	,
直到	强制	经过	这	恐怖	的	冬天	到	漫游	,

直到被严冬的恐怖所迫，被迫流浪。

[hiː; hi] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] [ə'djuː] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊn] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

He	sings	his	adieu	in	a	lone	note	of	sorrow	.
他	唱歌	他的	再见	在	一个	孤独	笔记	的	悲哀	.

他用一声孤独而悲伤的歌声唱起了告别曲。

" [ə'gen] [ðæt] [lɒŋ] [faɪn] [streɪn] [kɑːst][fɑː(r)] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [riːl] :

"	Again	that	long	fine	strain	cast	far	out	upon	the	air	like	a	silken	reel	:
"	再次	那	长的	美好的	拉紧	投掷	远的	出去	之上	这	空气	喜欢	一个	丝	卷轴	:

“那悠长的旋律再次像丝绸卷轴一样飘向远方:

[ˌes'iː] — [juː] — [ˌɑːr 'iː] ?

Se	—	u	—	re	?
塞	—	你	—	关于	?

Se—u—re?

[ˌes'iː] — [juː] — [juː] .

Se	—	u	—	u	.
塞	—	你	—	你	.

Se—u—u。

[ɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊdkɒk] ?

Or	could	it	be	a	woodcock	?
或者	可以	它	是	一个	鹬	?

或者会不会是丘鹬?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [greɪn] [ɒn] [wʌn]
He got up by and bye and walked toward the field of yellow grain on one
他 得到 向上 经过 和 再见 和 步行 朝向 这 场地 的 黄色的 粮食 在 一
[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃə(r)] .
side of the pasture .
边 的 这 牧场 .

他起身走向牧场一侧的黄色麦田。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌhɑːfˈweɪ] [hiː; hi] [stɒpt] , [əˈrestɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [saʊnd] :
Before he was halfway he stopped , arrested by a wonderful sound :
前 他 曾是 半 他 停止 , 被捕 经过 一个 精彩的 声音 :

他还没走到一半就停了下来，被一个美妙的声音吸引住了：

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
from the top rail of the fence before him , separating the pasture from the
从 这 顶部 轨 的 这 栅栏 前 他 , 分离 这 牧场 从 这
[greɪn] ,
grain ,
粮食 ,

从他面前分隔牧场和谷物地的栅栏顶梁上，

[keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈwɪs(ə)l] .
came a loud ringing whistle .
来了 一个 大声 铃声 哨 .

一声响亮的哨声响起。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈbɒbwaɪt] !
It was Bobwhite !
它 曾是 鹌鹑 !

是鹌鹑！

[bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhwisl] " [ˈbɒbwaɪt] .
Boys at school sometimes whistled " bobwhite .
男孩们 在 学校 有时 吹口哨 " 鹌鹑 .

学校里的男生有时会吹口哨说“bobwhite”。

" [hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [bɜːd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ˈhæŋɪŋ] [əˈmɪd] [snəʊ] [ænd; ənd] [aɪs]
" He knew this bird because he had seen him hanging amid snow and ice
" 他 知道 这 鸟 因为 他 有 已见 他 绞刑 之中 雪 和 冰
[ænd; ənd] [ˈhɒli] [bau] [ˌaʊtˈsaɪd] [miːt] [ʃɒps] [əˈbaʊt] [ˈkrɪsməs] [taɪm] .
and holly boughs outside meat shops about Christmas time .
和 冬青 树枝 外部 肉 商店 关于 圣诞节 时间 .

“他认得这只鸟，因为他曾在圣诞节前后看到它挂在肉店外的冰雪和冬青枝丛中。

[hɪə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [sɒŋ] : [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Here now was the summer song : in it the green of the woods ,
这里 现在 曾是 这 夏天 歌曲 : 在 它 这 绿色的 的 这 树林 ,

这就是夏日之歌：歌中充满了森林的绿色，

[ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪn] , [ðə; ði] [fɑː(r)] [breɪv] [ˈklɪənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːn] [skaɪ] .
the gold of the grain , the far brave clearness of the June sky .
这 金子 的 这 粮食 , 这 远的 勇敢的 清晰度 的 这 六月 天空 .

金色的麦穗，六月天空远眺的澄澈无垠。

[hiː; hi] [tɪpt] [ˈfɔːwəd] , [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [meɪd] [ˈeni] [nɔɪz] .
He tipped forward , not because his feet made any noise .
他 倾斜 向前 , 不是 因为 他的 脚 制成 任何 噪音 .

他身体前倾，并不是因为他的脚步发出了什么声音。

[wʌns] [ə'gen] , ['nɪərə(r)] , [ðæt] ['mɑːvələs] ['mjuːzɪk] [ræŋ] [pɑːst][hɪm] , ['ekəʊɪŋ] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

Once **again** **,** **nearer** **,** **that** **marvellous** **music** **rang** **past** **him** **,** **echoing** **on** **into** **the** **woods** **.**

一次 再次 , 更近 , 那 奇妙 音乐 响铃 过去的 他 , 回声 在 进入 这 树林 .

那美妙的音乐再次响起，越来越近，在他耳边回荡，在树林中回荡。

[ðen]

Then

然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 135]

[页 -]

[第135页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] ;

it **ceased** **;**

它 停止 ;

它停止了;

[ænd; ənd][æz; əz]['webstə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [fiːld] [fens] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræbɪt]

and **as** **Webster** **approached** **the** **field** **fence** **what** **he** **saw** **was** **a** **rabbit**

和 作为 韦伯斯特 接近 这 场地 栅栏 什么 他 锯 曾是 一个 兔子

['wɒtʃɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [tɒps] [ʌn'tɪl] [wɪð] [lɒŋ] [sɒft] [liːps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ði]

watching **him** **over** **the** **grass** **tops** **until** **with** **long** **soft** **leaps** **it** **escaped** **through** **the**

观看 他 超过 这 草 最高额 直到 和 长的 柔软的 跳跃 它 逃脱 通过 这

[fens] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

fence **to** **the** **safety** **of** **the** **field** **.**

栅栏 到 这 安全 的 这 场地 .

当韦伯斯特走到田野围栏边时，他看到一只兔子正从草尖上看着他，然后它轻快地跃过围栏，逃进了田野里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [fens] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

For **a** **while** **he** **remained** **leaning** **on** **this** **fence** **and** **looking** **out** **across** **the**

为了 一个 尽管 他 剩余 倾斜 在 这 栅栏 和 寻找 出去 穿过 这

['kʌmɪŋ] ['hɑːvɪst] .

coming **harvest** **.**

未来 收成 .

他倚着这道栅栏，眺望着即将到来的丰收景象，一连好一会儿。

['twenti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv]['ɔːldə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [bluːm] : [sʌm; səm][bɜːd][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ]

Twenty **yards** **away** **a** **clump** **of** **alders** **was** **in** **bloom** **:** **some** **bird** **was** **singing**

二十 码 离开 一个 丛 的 桤木 曾是 在 盛开 : 一些 鸟 曾是 歌唱

[aʊt] [ðeə(r)] ['dʒɔɪəsli] .

out **there** **joyously** **.**

出去 那里 欣喜地 .

二十码外，一丛赤杨树正在盛开：一只鸟儿在那里欢快地歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][ˌsiː eɪtʃ 'iː][ˌsiː eɪtʃ 'iː][ˌsiː eɪtʃ 'iː] [saʊnd] , ['ɔːlsəʊ] ; [bʌt; bət][ɪts] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [braʊn] .

It **made** **a** **che** **che** **che** **sound** **,** **also** **;** **but** **its** **colour** **was** **brown** **.**

它 制成 一个 切 切 切 声音 , 还 ; 但 它是 颜色 曾是 棕色的 .

它也发出“啾啾啾”的声音；但它的颜色是棕色的。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['webstə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [riː'krɒs] [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɒn]

The **idea** **occurred** **to** **Webster** **that** **he** **would** **recross** **the** **pasture** **to** **the** **field** **on**

这 主意 发生 到 韦伯斯特 那 他 会 雷克罗斯 这 牧场 到 这 场地 在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] :

the **other** **side** **and** **go** **on** **to** **the** **turnpike** **:**

这 其他 边 和 去 在 到 这 收费公路 :

韦伯斯特突然想到，他可以穿过牧场，到另一边的田野，然后上收费公路：

[wʌn][ræn][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] ['viːək(ə)lz] ['pɑːsɪŋ] .

one	ran	there	,	for	he	heard	vehicles	passing	.
一	跑	那里	,	为了	他	听到	车辆	通过	.

有人跑了过去，因为他听到了车辆经过的声音。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [piːs] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

He	would	make	inquiry	about	some	piece	of	forest	further	from	the	city	.
他	会	制作	询问	关于	一些	片	的	森林	更远	从	这	城市	.

他会打听一下离城市更远的那片林地的情况。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə'gen] [wɒt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [təʊld][ðem; ðəm] :

He	remembered	again	what	the	professor	told	them	:
他	记得	再次	什么	这	教授	讲述	他们	:

他再次想起了教授告诉他们的话：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

" [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm]

"	Some	of	you	this	summer	during	your	vacation	may	go	out	to	some
"	一些	的	你	这	夏天	期间	你的	假期	可能	去	出去	到	一些

[ˌnɪə'baɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [wʊdz] — [wɒt] ['lɪt(ə)l][ɪz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fɒrɪst] — [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]

nearby	strip	of	woods	—	what	little	is	left	of	the	old	forest	—	in	quest	of	the
附近	条	的	树林	—	什么	小的	是	左边	的	这	老的	森林	—	在	寻求	的	这

['wɔːblə(r)] .

warbler	.
莺	.

“今年夏天，你们中的一些人在假期里可能会去附近的一片小树林——那片古老森林所剩无几的地方——寻找莺鸟。

[siːk] [ðə; ði]['waɪldɪst] [spɒts] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] .

Seek	the	wildest	spots	you	can	find	.
寻找	这	最狂野的	地点	你	能	寻找	.

寻找你能找到的最偏僻的地方。

[ðə; ði] [ken'tʌki] ['bluːgrɑːs] ['lændskeɪp] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [teɪm] [naʊ] ,

The	Kentucky	bluegrass	landscape	is	thin	and	tame	now	,
这	肯塔基州	蓝草音乐	景观	是	薄的	和	驯服	现在	,

肯塔基州的蓝草景观如今变得稀疏而平缓。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [θɪk] ['ʌndəgrəʊθ] [weə(r)] [ðə; ði][bɜːd] [stɪl] [spend] [hɪz; ɪz]

but	there	are	places	of	thick	undergrowth	where	the	bird	still	spends	his
但	那里	是	地方	的	厚的	灌木丛	在哪里	这	鸟	仍然	花费	他的

[ken'tʌki] ['sʌmə(r)] .

Kentucky	summer	.
肯塔基州	夏天	.

但在肯塔基州的一些灌木丛茂密的地方，这种鸟仍然会在那里度过它的夏天。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hɑːf]

Shall	I	give	you	my	own	experience	as	to	where	I	found	him	when	a	boy	half
将	我	给	你	我的	自己的	经验	作为	到	在哪里	我	成立	他	什么时候	一个	男生	一半

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ?

a	century	ago	?
一个	世纪	前	?

要不要我跟你讲讲我半个世纪前找到他还是个男孩时的亲身经历?

[ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [fɑːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['pɑːstʃə(r)] .

On	my	father's	farm	there	was	a	woodland	pasture	.
在	我的	父亲的	农场	那里	曾是	一个	林地	牧场	.

我父亲的农场里有一片林地牧场。

[ðə; ði][lænd] [dip] [ðeə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːʃi] ['hɒləʊ] .

The	land	dipped	there	into	a	marshy	hollow	.
这	土地	浸入	那里	进入	一个	沼泽地	空洞的	.

那片土地向下倾斜，形成一个沼泽洼地。

[ɪn] [ðɪs] ['hɒləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɒk] [pɒnd] .

In	this	hollow	was	a	stock	pond	.
在	这	空洞的	曾是	一个	库存	池塘	.

这个洼地里曾经有一个蓄水池。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] [gruː] [jʌŋ] [keɪn] .

Around	the	edges	of	the	pond	grew	young	cane	.
大约	这	边缘	的	这	池塘	生长	年轻的	甘蔗	.

池塘边长着幼小的芦苇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ləʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['kæt(ə)l] [braʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	always	low	because	the	cattle	browsed	it	.
它	曾是	总是	低的	因为	这	牛	浏览	它	.

水位一直很低，因为牛群会啃食它。

[ðə; ði] [haɪɪst] [stɔːks] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [faɪv] [fiːt] .

The	highest	stalks	were	scarcely	five	feet	.
这	最高	茎	是	几乎	五	脚	.

最高的茎秆也只有不到五英尺高。

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪnˌbreɪk]

On	the	edge	of	the	canebrake
在	这	边缘	的	这	甘蔗树

在芦苇丛边缘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [pə'pɔː] [ænd; ənd] ['blækbəri] [vaɪnz] ['ædɪd] ['ræŋknɪs] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] ['siːkrəsi] .

a	thicket	of	papaw	and	blackberry	vines	added	rankness	and	forest	secrecy	.
一个	灌木丛	的	爷爷	和	黑莓	藤蔓	额外	臭味	和	森林	保密	.

茂密的番木瓜和黑莓藤蔓增添了森林的野性与神秘感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] .

It	was	here	I	discovered	him	.
它	曾是	这里	我	发现	他	.

我正是在这里发现了他的。

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [blent] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [griːn] [ænd; ənd]

The	pale	green	and	yellow	of	his	plumage	blent	with	the	pale	green	and
这	苍白	绿色的	和	黄色的	的	他的	羽毛	混合	和	这	苍白	绿色的	和

['jeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [stɔːks] .

yellow	of	the	leaves	and	stalks	.
黄色的	的	这	树叶	和	茎	.

他羽毛的浅绿色和黄色与树叶和茎秆的浅绿色和黄色融为一体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][bɜːd][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði]

But	it	was	many	years	before	I	knew	that	the	bird	I	had	found	was	the
但	它	曾是	许多	年	前	我	知道	那	这	鸟	我	有	成立	曾是	这

[ken'tʌki] ['wɔːblə(r)] .

Kentucky	warbler	.
肯塔基州	莺	.

但过了很多年我才知道我发现的那只鸟是肯塔基莺。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !

If	I	had	only	known	it	when	I	was	a	boy	!
如果	我	有	仅有的	已知	它	什么时候	我	曾是	一个	男生	！

如果我小时候就知道就好了！

" [wen] ['webstə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz]

"	When	Webster	reached	the	turnpike	and	looked	up	and	down	,	no	one	was
"	什么时候	韦伯斯特	达到	这	收费公路	和	看起来	向上	和	向下	,	不	一	曾是

[ɪn] [saɪt] .

in	sight	.
在	视线	.

“当韦伯斯特到达收费公路时，他上下张望，却一个人也没有。”

[hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	sat	on	the	fence	and	waited	.
他	卫星	在	这	栅栏	和	等待	.

他坐在栅栏上等待。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['wægən] [ə'pɪəd] .

By	and	bye	,	coming	in	from	the	country	,	a	spring	wagon	appeared	.
经过	和	再见	,	未来	在	从	这	国家	,	一个	春天	车皮	出现	.

过了一会儿，一辆马车从乡下驶来。

['kjʊəriəs] [prə'dʒekʃnz] [stʌk] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [saɪdz] [ɒv; əv] ['bɒksɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] .

Curious	projections	stuck	out	from	the	top	and	sides	of	boxes	in	the	wagon	.
好奇的	预测	卡住	出去	从	这	顶部	和	侧面	的	盒子	在	这	车皮	.

马车上的箱子顶部和侧面伸出一些奇特的凸起物。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪərə(r)] ['webstə(r)] [sɔː] ['pəʊltri] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] .

When	it	drew	nearer	Webster	saw	poultry	being	taken	to	market	.
什么时候	它	画	更近	韦伯斯特	锯	家禽	存在	已采取	到	市场	.

当它靠近时，韦伯斯特看到人们正把家禽运往市场。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [bʌt; bət] [let] [hɪm] [pɑːs] [ˌʌnə'kɔːstɪd] :

looked	at	the	driver	but	let	him	pass	unaccosted	:
看起来	在	这	司机	但	让	他	经过	未被打扰	:

他看了司机一眼，但没有上前阻止，而是让他通过了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['wɔːblə(r)] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] ['brɔɪlə(r)] .

there	would	be	little	use	in	applying	for	information	about	warblers	at	headquarters	for	broilers	.
那里	会	是	小的	使用	在	申请	为了	信息	关于	莺类	在	总部	为了	肉鸡	.

向肉鸡总部申请获取有关莺类的信息意义不大。

[nekst][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][hi:; hi] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['splendɪd]['əʊpən] ['kærɪdʒ]

Next	from	the	direction	of	the	city	he	saw	coming	a	splendid	open	carriage
下一个	从	这	方向	的	这	城市	他	锯	未来	一个	灿烂	打开	运输

[drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ]['splendɪd] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['veri] ['pɒmpəs] ['kʌlәd] ['kəʊtʃmən] [ɪn]

drawn	by	a	splendid	horse	and	driven	by	a	very	pompous	coloured	coachman	in
绘制	经过	一个	灿烂	马	和	驱动	经过	一个	非常	傲慢	有色	马车夫	在

['lɪvəri] .

livery	.
涂装	.

接着，他看到从城市方向驶来一辆华丽的敞篷马车，由一匹骏马拉着，车夫是一位穿着华丽制服、衣着考究的马车夫。

[æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk][əʊld]['leɪdi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

An	aristocratic	old	lady	sat	in	the	carriage	,
一个	贵族	老的	女士	卫星	在	这	运输	,

一位出身高贵的老太太坐在马车里，

['ʃi:ldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pærəsɒl] .

shielding	her	face	from	the	dazzling	sunlight	with	a	rich	parasol	.
屏蔽	她	脸	从	这	耀眼的	阳光	和	一个	富有的	阳伞	.

她用一把华丽的阳伞遮挡住刺眼的阳光。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət]['webstə(r)] .

She	leaned	out	and	looked	curiously	at	Webster	.
她	倾斜	出去	和	看起来	奇怪的是	在	韦伯斯特	.

她探出身子，好奇地看着韦伯斯特。

" ['saɪdəm] ,

"	Suydam	,
"	苏伊丹	,

“苏伊丹，

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kəʊtʃmən] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['feɪdɪd] ['swi:tnəs]

"	she	called	out	to	her	coachman	with	a	voice	that	had	the	faded	sweetness
"	她	称为	出去	到	她	马车夫	和	一个	嗓音	那	有	这	褪色	甜味

[ɒv; əv]['feɪdɪd] [rəʊz] [li:vz] ,

of	faded	rose	leaves	,
的	褪色	玫瑰	树叶	,

她用一种如同枯萎玫瑰花瓣般黯淡的甜美嗓音呼唤着她的马车夫。

" [dɪd][ju:; jʊ]['nəʊtɪs] [ðæt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [bɔɪ] ?

"	did	you	notice	that	remarkable	boy	?
"	做过	你	注意	那	卓越	男生	?

你注意到那个特别的男孩了吗?

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [draɪv] [wɪð] [ˌem 'i:] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]

He	looked	as	though	he	would	have	liked	to	drive	with	me	out	into	the
他	看起来	作为	尽管	他	会	有	喜欢	到	驾驶	和	我	出去	进入	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他看上去好像很乐意和我一起开车去乡下。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

I	wish	I	had	invited	him	to	do	so	.
我	希望	我	有	受邀	他	到	做	所以	.

我真希望当时邀请他去了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[ə; eɪ] [mɪlk] [kɑːt] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv] [tɪn] [kænz] .

A	milk	cart	followed	with	a	great	noise	of	tin	cans	.
一个	牛奶	大车	随后	和	一个	伟大的	噪音	的	锡	罐头	.

一辆牛奶车跟了上来，发出罐头碰撞的巨响。

[wɪð] [mɪlk] [kɑːts] ['webstə(r)] [felt] ['sʌmwʊt] [æt; ət] [həʊm] :

With	milk	carts	Webster	felt	somewhat	at	home	:
和	牛奶	购物车	韦伯斯特	毛毡	有些	在	家	:

韦伯斯特觉得推着牛奶车回家很自在：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['fæməli] [mɪlk] .

it	was	often	his	business	to	receive	the	family	milk	.
它	曾是	经常	他的	商业	到	收到	这	家庭	牛奶	.

他经常负责接收家里的牛奶。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [tuː; tə] [stɒp] .

As	the	cart	was	passing	,	he	motioned	for	the	milkman	to	stop	.
作为	这	大车	曾是	通过	,	他	示意	为了	这	送奶工	到	停止	.

当送奶车经过时，他示意送奶工停车。

[pə'hæps] [ɔːl] ['mɪlkmən] [stɒp] [æt; ət] ['eni] [saɪn] : [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] :

Perhaps	all	milkmen	stop	at	any	sign	:	there	may	be	an	order	:
也许	全部	送奶工	停止	在	任何	符号	:	那里	可能	是	一个	命令	:

也许所有送奶工看到任何标志都会停下来：这可能是在催促订单：

['webstə(r)] [kɔːld] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] :

Webster	called	out	with	a	good	deal	of	hesitation	:
韦伯斯特	称为	出去	和	一个	好的	交易	的	犹豫	:

韦伯斯特犹豫了很久才喊道：

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊdz] ['fɜːðə(r)] [aʊt] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ?

"	Do	you	know	of	a	woods	further	out	full	of	bushes	and	thickets	?
"	做	你	知道	的	一个	树林	更远	出去	满的	的	灌木丛	和	灌木丛	?

你知道更远处有一片长满灌木和树丛的树林吗?

" [ðə; ði] ['mɪlkmən] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] :

"	The	milkman	gave	a	little	flap	of	the	rein	to	his	horse	:
"	这	送奶工	给予	一个	小的	瓣膜	的	这	缰绳	到	他的	马	:

送奶工轻轻地甩了一下缰绳，示意他的马：

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [fɔː'beərəns] :

"	What's	the	matter	with	you	?	"	he	said	with	patient	forbearance	:
"	是什么	这	事情	和	你	?	"	他	说	和	病人	宽容	:

“你怎么了？”他耐心地问道。

['faɪnəli] ['webstə(r)] [sɔː] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [tə'wɔːd] [hɪm] [æn; ən] ['empti] ['wægən] - [bed]

Finally	Webster	saw	creeping	down	the	turnpike	toward	him	an	empty	wagon	-	bed
最后	韦伯斯特	锯	爬行	向下	这	收费公路	朝向	他	一个	空的	车皮	-	床

[drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv] ['ɒks(ə)n] .

drawn	by	a	yoke	of	oxen	.
绘制	经过	一个	轭	的	牛	.

最后，韦伯斯特看到一辆空车厢沿着收费公路缓缓向他驶来，由一头牛拉着。

[ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [jʌŋ] ['niːgrəʊ] [mæn] [sæt] ['saɪdweɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['wægən] - [tʌŋ] , ['sməʊkɪŋ] .

A	good	-	natured	young	negro	man	sat	sideways	on	the	wagon	-	tongue	,	smoking	.
一个	好的	-	自然	年轻的	黑人	男人	卫星	侧身	在	这	车皮	-	舌头	,	吸烟	.

一个性情温和的年轻黑人男子侧坐在马车车厢的横梁上抽烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

['webstə(r)] ['hɔːltɪd] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] :

Webster	**halted**	**him**	**by**	**a**	**gesture**	**and**	**a**	**voice**	**of**	**command**	**:**
韦伯斯特	停止	他	经过	一个	手势	和	一个	嗓音	的	命令	:

韦伯斯特用手势和命令的语气制止了他:

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [wʊdz] ['fɜːðə(r)] [aʊt] ?

"	**Do**	**you**	**know**	**of**	**a**	**bushy**	**woods**	**further**	**out**	**?**
"	做	你	知道	的	一个	茂密的	树林	更远	出去	?

你知道更远处有没有灌木丛生的树林吗?

" ['eni] ['niːgrəʊ] [ɪn'dʒɔi] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔi] [nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃənz] .

"	**Any**	**negro**	**enjoys**	**being**	**questioned**	**because**	**he**	**enjoys**	**not**	**answering**	**questions**	**.**
"	任何	黑人	享受	存在	被质问	因为	他	享受	不是	回答	问题	.

“任何黑人都喜欢被盘问，因为他喜欢不回答问题。”

[məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔi] ['eni] ['pʌzlɪŋ] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪt] .

Most	**of**	**all**	**he**	**enjoys**	**any**	**puzzling**	**exercise**	**of**	**his**	**mother**	**wit**	**.**
最多	的	全部	他	享受	任何	令人费解	锻炼	的	他的	母亲	有	.

他最喜欢的就是发挥他母亲般的智慧去解决各种难题。

" [ə; eɪ] ['bʊʃi] [wʊdz] ? "

"	**A**	**bushy**	**woods**	**?**	**"**
"	一个	茂密的	树林	?	"

“一片灌木丛生的树林？”

" [jes] , [ə; eɪ] ['bʊʃi] [wʊdz] . "

"	**Yes**	**,**	**a**	**bushy**	**woods**	**.**	**"**
"	是的	,	一个	茂密的	树林	.	"

“是的，一片灌木丛生的树林。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [wʊdz] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**with**	**a**	**bushy**	**woods**	**?**	**"**
"	什么	做	你	想	和	一个	茂密的	树林	?	"

你想要一片灌木丛生的树林做什么?

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] .

"	**I**	**want**	**to**	**find**	**where**	**there**	**is**	**one**	**.**
"	我	想	到	寻找	在哪里	那里	是	一	.

“我想找到它所在的地方。”

" [ðə; ðɪ] ['niːgrəʊ] ['hezɪteɪtɪd] : " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [wʊdz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] [aʊt] . "

"	**The**	**negro**	**hesitated**	**:**	**"**	**there's**	**a**	**bushy**	**woods**	**about**	**four**	**miles**	**out**	**.**	**"**
"	这	黑人	犹豫了一下	:	"	有	一个	茂密的	树林	关于	四	英里	出去	.	"

黑人犹豫了一下：“大约四英里外有一片灌木丛生的树林。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [paɪk] ? "

"	**Is**	**it**	**on**	**the**	**pike**	**?**	**"**
"	是	它	在	这	梭鱼	?	"

“它在长矛上吗？”

" [ɒn] [ðə; ðɪ] [paɪk] !

"	**On**	**the**	**pike**	**!**
"	在	这	梭鱼	!

“上长矛！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [wʊdz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [paɪk] ?

Did	**you**	**ever**	**see**	**a**	**bushy**	**woods**	**on**	**the**	**pike**	**?**
做过	你	曾经	看	一个	茂密的	树林	在	这	梭鱼	?

你见过梭鱼身上长满灌木的树林吗?

[ɪts] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [paɪk] . "

It's	**beside**	**the**	**pike**	**.**	**"**
它是	旁	这	梭鱼	.	"

它在梭鱼旁边。

" [raɪt] [saɪd] [ɔː(r)] [left] [saɪd] ?
" **Right side or left side ?**
" 正确的 边 或者 左边 边 ?

“右边还是左边？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 141]**
" [页 -]

[第141页]

" [dɪˈpendz] [wɪtʃ] [wei] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] .
" **Depends which way you're going .**
" 取决于 哪个 方式 你是 去 .

“这取决于你要走哪条路。”

[raɪt] [saɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] , [left] [saɪd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] . "
Right side if you are going out , left side if you're coming in . "
正确的 边 如果 你 是 去 出去 , 左边 边 如果 你是 未来 在 . "

出门靠右边，进门靠左边。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [fɔː(r)] [maɪlz] [aʊt] ? "
" **You say it's four miles out ? "**
" 你 说 它是 四 英里 出去 ? "

“你说它在四英里之外？”

" [juː; jʊ] [pɑːs] [ðə; ði] [θriː] [maɪl] [pəʊst][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][gəʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːðə(r)] . "
" **You pass the three mile post and then you go a little further . "**
" 你 经过 这 三 英里 邮政 和 然后 你 去 一个 小的 更远 . "

“你过了三英里路标，然后继续往前走一小段路。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ˈeni] [bɜːdz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **Are there any birds in it ? "**
" 是 那里 任何 鸟类 在 它 ? "

里面有鸟吗?

" [bɜːdz] ?
" **Birds ?**
" 鸟类 ?

“鸟类?

[ðeəz; ðəz] [aʊlz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
There's owls in it .
有 猫头鹰 在 它 .

里面有猫头鹰。

[ðeəz; ðəz] [kuːnz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "
There's coons in it . "
有 浣熊 在 它 . "

里面有浣熊。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkeɪnˌbreɪk] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] ? "
" **Do you know a young canebrake when you see one ? "**
" 做 你 知道 一个 年轻的 甘蔗树 什么时候 你 看 一 ? "

“你能认出幼小的芦苇雀吗？”

" [ai] [nəʊ] [æn; ən][əʊld] - [wen] [ai] [siː] [wʌn] .
" **I know an old hempbrake when I see one .**
" 我 知道 一个 老的 - 什么时候 我 看 一 .

“我一眼就能认出老麻草。”

" ['webstə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [nju:] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ni:grəʊ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm]

"	Webster	enjoyed	his	new	authority	in	holding	up	his	negro	and	questioning	him
"	韦伯斯特	享受	他的	新的	权威	在	保持	向上	他的	黑人	和	提问	他

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] .

about	a	forest	.
关于	一个	森林	.

韦伯斯特很享受他新获得的权力，他抓住他的黑人，盘问他关于森林的事情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [raɪt]

And	it	seemed	to	him	that	the	moment	had	come	when	it	was	right
和	它	似乎	到	他	那	这	片刻	有	来	什么时候	它	曾是	正确的

[tu:; tə] [ju:z] ['mʌni] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	use	money	if	you	had	it	,
到	使用	钱	如果	你	有	它	,

在他看来，现在是时候该用钱了，如果你有钱的话。

[hɔ:nz] [ɔ:(r)] [nəʊ] [hɔ:nz] .

horns	or	no	horns	.
角	或者	不	角	.

有角还是没有角。

[hi:; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [daɪm] .

He	pulled	out	a	dime	.
他	拉	出去	一个	一角硬币	.

他掏出一枚一角硬币。

[ðə; ði] ['ni:grəʊ] , [tu:] [sə'praɪzd] [tu:; tə]

The	negro	,	too	surprised	to
这	黑人	,	也	惊讶	到

黑人太过惊讶

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[spi:k] , [keɪm] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

speak	,	came	across	and	received	it	.
说话	,	来了	穿过	和	已收到	它	.

说话，遇到并接受了。

[hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [θæŋks] [bʌt; bət] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɜ:nd]

He	declined	to	express	thanks	but	felt	disposed	to	show	that	he	had	earned
他	拒绝	到	表达	谢谢	但	毛毡	处置	到	展示	那	他	有	获得

[ðə; ði] ['mʌni] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] :

the	money	by	repeating	a	piece	of	information	:
这	钱	经过	重复	一个	片	的	信息	:

他拒绝表达谢意，但为了证明这笔钱是他挣来的，他重复了一条信息：

" [ɪts] [fɔ:(r)] [maɪlz] [aʊt] . "

"	It's	four	miles	out	.	"
"	它是	四	英里	出去	.	"

“还有四英里远。”

" [ɪz] [ðeə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Is	there	much	of	it	?	"
"	是	那里	很多	的	它	?	"

“有很多吗？”

" [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Much	of	it	?
"	很多	的	它	?

“很多吗？”

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] . "

Much	as	you	want	.	"
很多	作为	你	想	.	"

随你便。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Do	you	live	in	it	?	"
"	做	你	居住	在	它	?	"

你住在里面吗?

" [nəʊ] , [ai][doʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] : [ai][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

"	No	,	I	don't	live	in	it	:	I	live	in	a	house	.
"	不	,	我	不	居住	在	它	:	我	居住	在	一个	房子	.

“不，我不住在里面：我住在一栋房子里。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌriːˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][ðə; ði]['wægən] - [tʌŋ] .

"	He	had	retaken	his	seat	on	the	wagon	-	tongue	.
"	他	有	重新夺回	他的	座位	在	这	车皮	-	舌头	.

他重新坐回了马车的车厢里。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][paɪp] [stem] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['juːzɪŋ] ? "

"	What	kind	of	pipe	stem	is	that	you	are	using	?	"
"	什么	种类	的	管道	干	是	那	你	是	使用	?	"

你用的是哪种烟斗柄?

" [wɒt] [kaɪnd] ?

"	What	kind	?
"	什么	种类	?

哪种?

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪn] [paɪp] [stem] . "

It's	a	cane	pipe	stem	.	"
它是	一个	甘蔗	管道	干	.	"

这是一根手杖烟斗的烟嘴。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [keɪn] ? "

"	Where	did	you	get	the	cane	?	"
"	在哪里	做过	你	得到	这	甘蔗	?	"

“你的拐杖是从哪里弄来的?”

" [weə(r)] [dɪd][ai][get][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Where	did	I	get	it	?
"	在哪里	做过	我	得到	它	?

“我从哪里得到的?”

[ai][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

I	got	it	in	the	woods	.	"
我	得到	它	在	这	树林	.	"

我是在树林里找到的。

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz] [jʌŋ] [keɪn] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?

"	Then	there	is	young	cane	growing	in	the	woods	?
"	然后	那里	是	年轻的	甘蔗	生长	在	这	树林	?

“那么，树林里长出了幼小的甘蔗吗?”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

" [huː] [sed] [ðeə(r)] ['wʌznt] ?

"	Who	said	there	wasn't	?
"	WHO	说	那里	不是	?

谁说没有?

" ['wɛbstə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Webster , beginning this morning to use his eyes ,
" 韦伯斯特 , 开始 这 早晨 到 使用 他的 眼睛 ,

“韦伯斯特从今天早上开始使用他的眼睛，

[tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði]['wægən] [muːvd] ['sləʊli]
took notice of something which greatly interested him as the wagon moved slowly
采取 注意 的 某物 哪个 非常 感兴趣的 他 作为 这 车皮 已搬 缓慢地
[ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [paɪk] :
off down the pike :
离开 向下 这 梭鱼 :

马车沿着公路缓缓驶去时，他注意到了一件让他非常感兴趣的事情：

[strændz] [ɒv; əv] [hemp] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][draɪ] ['hæŋɪŋ] [mɒs] .
strands of hemp clung to it here and there like a dry hanging moss .
线 的 麻 紧紧抓住 到 它 这里 和 那里 喜欢 一个 干燥 绞刑 苔藓 .

几缕麻纤维像干枯的苔藓一样挂在上面。

[ðə; ði][dʒi'ɒlədʒɪst][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɔɪhʊd] [leɪ] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['ɪərə]
The geologist had told them that his own boyhood lay far back in the era
这 地质学家 有 讲述 他们 那 他的 自己的 童年 躺 远的 后退 在 这 时代
[ɒv; əv] [greɪt] [ken'tʌki] [hemp] - ['reɪzɪŋ] .
of great Kentucky hemp - raising .
的 伟大的 肯塔基州 麻 - 提高 .

这位地质学家告诉他们，他的童年时代正是肯塔基州大麻种植鼎盛时期。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hemp] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn] [mɑːtʃ] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [haɪ] [wɪndz; waɪndz] .
Much of the hemp was broken in March , the month of high winds .
很多 的 这 麻 曾是 破碎的 在 行进 , 这 月 的 高的 风 .

三月份风很大，大部分大麻都被吹断了。

[æz; əz][ðə; ði] [hemp] - ['brekər] ['bɪzɪli] [ʃʊk] [aʊt] [ðeə(r)] ['hændfulz] [waɪl] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪbə(r)]
As the hemp - breakers busily shook out their handfuls while separating the fibre
作为 这 麻 - 断路器 忙碌地 摇晃 出去 他们的 一把 尽管 分离 这 纤维
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːd] ,
from the shard ,
从 这 碎片 ,

当剥麻工们忙碌地抖落手中的麻粒，并将纤维与麻屑分离时，

[strændz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [geɪlz] ,
strands were carried away on the roaring gales ,
线 是 携带 离开 在 这 咆哮 狂风 ,

缕缕细绳被狂风卷走。

['lɒdʒɪŋ] [ə'genst] ['stʌbl] [ænd; ənd] [stʌmps] [ænd; ənd] ['fensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [ɔː(r)] [bləʊn] ['fɜːðə(r)]
lodging against stubble and stumps and fences of the fields or blown further
住宿 反对 茬 和 树桩 和 栅栏 的 这 字段 或者 吹 更远
[ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] .
on into the pastures .
在 进入 这 牧场 .

落在田地的残茬、树桩和栅栏上，或者被风吹到更远的牧场里。

['leɪtə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [beɪl] [ænd; ənd] [hɔːl] [ɪn] , ['ʌðə(r)] ['fɪləmənts] [wɜː(r); wə(r)]
Later when it was baled and hauled in , other filaments were
之后 什么时候 它 曾是 打包 和 拖拽 在 , 其他 丝状物 是

后来，当它被打包运走时，其他纤维也随之被带了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[kɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['rɑːftəz] [ænd; ənd] ['ʃɪŋglz] [ɒv; əv] [hemp] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][bɑːrnz] .

caught	on	the	rafters	and	shingles	of	hemp	-	houses	and	barns	.
捕捉	在	这	椽子	和	带状疱疹	的	麻	-	房屋	和	谷仓	.

挂在了麻棚和谷仓的椽子和瓦片上。

[ðʌs] [wen] [ɪn]['eɪprəl][ðə; ði] ['nɔːθwəd] [maɪ'greɪʃn] [ɒv; əv] [bɜːdz] [riːtʃt] [ken'tʌki] ,

Thus	when	in	April	the	northward	migration	of	birds	reached	Kentucky	,
因此	什么时候	在	四月	这	向北	迁移	的	鸟类	达到	肯塔基州	,

因此，当4月份北迁的候鸟到达肯塔基州时，

[ðɪs] [mə'tɪəriəl] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] ['redi] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] ,

this	material	was	everywhere	ready	and	plentiful	,
这	材料	曾是	到处	准备好	和	丰富	,

这种材料随处可见，而且非常充足。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)] ['ɔːriəulz] [ɒn][ðə; ði] ['bluːgrɑːs] ['plætəʊ] [bɪlt] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['hæŋɪŋ] [nests]

and	the	Baltimore	orioles	on	the	bluegrass	plateau	built	their	long	hanging	nests
和	这	巴尔的摩	金莺队	在	这	蓝草音乐	高原	建造	他们的	长的	绞刑	巢穴

[ɒv; əv] [ken'tʌki] [hemp] .

of	Kentucky	hemp	.
的	肯塔基州	麻	.

而蓝草高原上的巴尔的摩金莺则用肯塔基大麻筑起了长长的悬挂式巢穴。

['webstə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Webster	,	sitting	on	the	fence	and	thinking	of	this	,
韦伯斯特	,	坐着	在	这	栅栏	和	思维	的	这	,

韦伯斯特，一边观望一边思考着这个问题，

['miːntaɪm] [leɪd] [hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] :

meantime	laid	his	plans	for	the	larger	adventure	of	the	following	day	:
与此同时	铺设	他的	计划	为了	这	更大的	冒险	的	这	下列的	天	:

与此同时，他开始为第二天更大的冒险做准备：

[ðə; ði] [kluː] [hiː; hi] [sɔːt] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [biːn] [faʊnd] :

the	clue	he	sought	had	unexpectedly	been	found	:
这	线索	他	寻求	有	不料	到过	成立	:

他苦苦寻找的线索竟然意外地找到了：

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [jʌŋ] [keɪn] [gruː] :

he	would	go	out	to	the	place	where	young	cane	grew	:
他	会	去	出去	到	这	地方	在哪里	年轻的	甘蔗	生长	:

他会去甘蔗幼苗生长的地方：

[ðeə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəl] [tʃɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːblə(r)] .

there	he	might	have	a	real	chance	at	the	warbler	.
那里	他	可能	有	一个	真实的	机会	在	这	莺	.

在那里他或许真的有机会见到那只莺。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['set(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['hʌrid] [ɪm'peɪʃntli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

This	being	settled	to	his	satisfaction	,	he	hurried	impatiently	back	to	his
这	存在	定居	到	他的	满意	,	他	慌忙	不耐烦地	后退	到	他的

['wʊdlənd] ['pɑːstʃə(r)] .

woodland	pasture	.
林地	牧场	.

事情处理妥当后，他不耐烦地赶回了林地牧场。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['empti] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [wen] [hiː; hi] ['entəd]

It	had	seemed	empty	of	living	creatures	when	he	entered
它	有	似乎	空的	的	活的	生物	什么时候	他	进入

他进去的时候，里面似乎空无一物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ˌaɪ 'tiː] ; [suː n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ['tiːmɪŋ] [wɜːld] .
it ; soon it had revealed itself as a whole teeming world .
它 ; 很快 它 有 揭晓 本身 作为 一个 所有的 繁盛 世界 .

它；很快，它就展现出自己是一个熙熙攘攘、生机勃勃的世界。

[ðə; ði][mɪə(r)] [griːn] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɒz; wəz][wʌn][vɑːst] ['bɜːθpleɪs] [ænd; ənd] ['nɜːsəri] ,
The mere green carpet of the woods was one vast birthplace and nursery ,
这 仅仅 绿色的 地毯 的 这 树林 曾是 一 广阔的 出生地 和 苗圃 ,
['kɒnsət] [hɔːl] ,
concert hall ,
音乐会 大厅 ,

那片绿色的树林宛如一块巨大的出生地、育婴室和音乐厅。

['pleɪgraʊnd] , ['bætlfiːld] , ['slɔːtə(r)] - [pen] , ['semətri] .
playground , battlefield , slaughter - pen , cemetery .
操场 , 战场 , 屠宰 - 笔 , 公墓 .

游乐场、战场、屠宰场、墓地。

" [bʌt; bət][maɪ] ['ɪgnərəns] !
" But my ignorance !
" 但 我的 无知 !

“但我的无知！”

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" he complained .
" 他 抱怨 .

他抱怨道。

" [ai][hæv; həv] [gʊd] [strɒŋ] [aɪz] ,
" I have good strong eyes ,
" 我 有 好的 强的 眼睛 ,

我的眼睛很好，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ded] [mæps] , [ded] [bʊks] ,
but all these years they have been required to look at dead maps , dead books ,
但 全部 这些 年 他们 有 到过 必需的 到 看 在 死的 地图 , 死的 图书 ,

但这么多年来，他们一直被迫查看过时的地图和书籍。

[ded] ['penslz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] , [ded] ['evriθɪŋ] :
dead pencils and figures , dead everything :
死的 铅笔 和 数据 , 死的 一切 :

死气沉沉的铅笔和数字，一切都死了：

[nɒt] [wʌns] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] [treɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
not once in all that time have they been trained upon the study of a living
不是 一次 在 全部 那 时间 有 他们 到过 受过训练 之上 这 学习 的 一个 活的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
object .
目的 .

这么多年来，他们从未接受过对活物的研究训练。

" [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] :
" His ears were as ignorant as his eyes :
" 他的 耳朵 是 作为 无知 作为 他的 眼睛 :

“他的耳朵和他的眼睛一样愚昧无知：

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] .

he	had	not	been	educated	to	hear	and	to	know	what	he	heard	.
他	有	不是	到过	受过教育	到	听到	和	到	知道	什么	他	听到	.

他没有受过良好的教育，所以听不懂也不知道自己听到了什么。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [streɪndʒ] [saʊndz] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [biːt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɒn][ðem; ðəm] — [weɪv] [ə'pɒn]

Innumerable	strange	sounds	high	and	low	beat	incessantly	on	them	—	wave	upon
无数	奇怪的	声音	高的	和	低的	打	不已	在	他们	—	海浪	之上

[weɪv] [ɒv; əv] [laʊdə] [ænd; ənd]['feɪntə(r)] ['melədiz] ,

wave	of	louder	and	fainter	melodies	,
海浪	的	更大声	和	较暗	旋律	,

无数高低错落的奇异声音不停地拍打着他们——一波又一波响亮和微弱的旋律，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['sʌmə(r)] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ɜːθ] .

summer	music	of	the	intent	and	earnest	earth	.
夏天	音乐	的	这	意图	和	认真	地球	.

来自大地深处的夏日音乐，真挚而质朴。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [wɒt] ['freigrənsiz] !

And	everywhere	what	fragrances	!
和	到处	什么	香水	!

到处都弥漫着香气!

[ðə; ði]['tɒnɪk] ['wʊdi] [smelz] !

The	tonic	woody	smells	!
这	补品	木质的	气味	!

清新的木质香气!

[iːtʃ] [diːp] [breθ] [hiː; hi] [druː] [leiv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð] [sʌn] - [kliːn] , [liːf] - [swiːt] ['ætməsfɪə(r)] .

Each	deep	breath	he	drew	laved	his	lungs	with	sun	-	clean	,	leaf	-	sweet	atmosphere	.
每个	深的	气息	他	画	拉韦德	他的	肺	和	太阳	-	干净的	,	叶子	-	甜的	气氛	.

他每一次深呼吸，都让肺部充满阳光洁净、树叶芬芳的空气。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] — [saɪt] , [smel] , ['hɪərɪŋ] ,

Hour	after	hour	of	this	until	his	whole	body	and	being	—	sight	,	smell	,	hearing	,
小时	后	小时	的	这	直到	他的	所有的	身体	和	存在	—	视线	,	闻	,	听力	,

一小时又一小时，直到他的整个身体和意识——视觉、嗅觉、听觉——都处于这种状态，

[maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt] — [bɪ'keɪm] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['dʒɔɪəsnis] .

mind	and	spirit	—	became	steeped	in	the	forest	joyousness	.
头脑	和	精神	—	成为	浸泡	在	这	森林	喜悦	.

心灵和精神都沉浸在森林的喜悦之中。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] [wʊdz] [ðæt] [lɒŋ] [braɪt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðæt] ['webstə(r)] [tʊk]

Now	it	was	alone	in	the	June	woods	that	long	bright	afternoon	that	Webster	took
现在	它	曾是	独自的	在	这	六月	树林	那	长的	明亮的	下午	那	韦伯斯特	采取

['faɪn(ə)l] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði][dʒiˈɒlədʒɪst][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt]

final	account	of	the	last	wonderful	things	the	geologist	had	told	them	that
最终的	帐户	的	这	最后的	精彩的	事物	这	地质学家	有	讲述	他们	那

['memərəb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

memorable	morning	.
难忘	早晨	.

就在六月里一个漫长而晴朗的下午，韦伯斯特独自一人在树林里，最终回想起那个令人难忘的早晨，地质学家告诉他们的最后那些奇妙的事情。

[hiː; hi] ['pɔndə] [ðəʊz] ['seɪɪŋz] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɒt] [hiː; hi]

He	pondered	those	sayings	as	best	he	could	,	made	out	of	them	what	he
他	沉思	那些	谚语	作为	最好的	他	可以	,	制成	出去	的	他们	什么	他

[kʊd; kəd] :

could	:
可以	:

他尽力思考这些格言，并从中领悟出他认为正确的东西：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ,

"	I	am	not	afraid	to	trust	you	,	the	young	,
"	我	是	不是	害怕的	到	相信	你	,	这	年轻的	,

“我不怕信任你们这些年轻人，

[wɪð] [bɪg] [aɪˈdiəz] [wɪtʃ] [wɪl] [lɪft] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [æz; əz] [ɒn] [strɒŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm]

with	big	ideas	which	will	lift	your	minds	as	on	strong	wings	and	carry	them
和	大的	想法	哪个	将要	举起	你的	思想	作为	在	强的	翅膀	和	携带	他们

拥有伟大的想法，它们将使你的思想如同插上强劲的翅膀般振奋人心，并带你飞翔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['swɪftli] [ænd; ənd][fɑː(r)] [θruː] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .

swiftly	and	far	through	time	and	space	.
迅速地	和	远的	通过	时间	和	空间	.

迅速而遥远地穿越时空。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [θɪŋz] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] ,

If	you	are	taught	to	look	for	great	things	early	in	life	,
如果	你	是	教授	到	看	为了	伟大的	事物	早期的	在	生活	,

如果你从小就被教导要追求伟大的事物，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɜːli] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [greɪt] [θɪŋz] ;

you	will	early	learn	how	to	find	great	things	;
你	将要	早期的	学习	如何	到	寻找	伟大的	事物	;

你将很快学会如何发现好东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][faɪnd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈzaɪə(r)][ænd; ənd][traɪ] [tuː; tə][duː; də] .

and	the	things	you	love	to	find	will	be	the	things	you	will	desire	and	try	to	do	.
和	这	事物	你	爱	到	寻找	将要	是	这	事物	你	将要	欲望	和	尝试	到	做	.

你喜欢寻找的东西，也会是你渴望去做并努力去做的事情。

[aɪ] [wɪʃ] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['trɪviəl] , [miːn] [wiːk] [θɔːt] . "

I	wish	not	to	give	you	a	single	trivial	,	mean	weak	thought	.	"
我	希望	不是	到	给	你	一个	单身的	琐碎的	,	意思是	虚弱的	想法	.	"

我不想让你产生哪怕一丝一毫的卑鄙、无能的想法。

" [ðə; ði] [ken'tʌki] ['wɔ:blə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæz; həz] [wɔ:n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

"	The	Kentucky	warbler	for	over	a	hundred	years	has	worn	the	name	of
"	这	肯塔基州	莺	为了	超过	一个	百	年	有	磨损	这	姓名	的

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][hæz; həz] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] — ['li:dɪŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]

the	State	and	has	carried	it	all	over	the	world	—	leading	the	students	of
这	状态	和	有	携带	它	全部	超过	这	世界	—	领导	这	学生	的

[bɜ:d][laɪf][tu:; tə] [fɔ:m] [sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑ:(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][tu:; tə] [fɪks] [ðeə(r)] [θɔ:ts]

bird	life	to	form	some	image	of	a	far	country	and	to	fix	their	thoughts
鸟	生活	到	形式	一些	图像	的	一个	远的	国家	和	到	使固定	他们的	想法

[æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [bri:f] ['məʊmənt][ɒn] [ðɪs] [seɪm] ['bju:tɪf(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz]

at	least	for	some	brief	moment	on	this	same	beautiful	spot	of	the	world's
在	至少	为了	一些	简短的	片刻	在	这	相同的	美丽的	点	的	这	世界的

['sɜ:fɪs] .

surface	.
表面	.

“一百多年来，肯塔基莺一直以该州的名字命名，并将它带到了世界各地——引导鸟类研究者们对遥远的国度形成某种印象，并将他们的思绪至少在短暂的一刻停留在世界表面这片美丽的地方。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

As	long	as	he	remains	in	the	forests	of	the	earth	,
作为	长的	作为	他	遗迹	在	这	森林	的	这	地球	,

只要他还在地球的森林里，

[hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [ə'laɪv] [ðəʊ] [ɔ:l] [els] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [ment] [ʃæl; ʃəl]

he	will	keep	the	name	of	Kentucky	alive	though	all	else	it	once	meant	shall
他	将要	保持	这	姓名	的	肯塔基州	活	尽管	全部	别的	它	一次	意思是	将

[hæv; həv] ['perɪʃt] [ænd; ənd] [bi:n] [fə'gɒtn] .

have	perished	and	been	forgotten	.
有	遇难	和	到过	被遗忘的	.

他将使肯塔基州的名字永存，即使它曾经代表的一切都已消逝，被人遗忘。

[hi:; hi][ɪz] [ðʌs] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] ['eniθɪŋ]

He	is	thus	,	as	nearly	as	anything
他	是	因此	,	作为	几乎	作为	任何事物

因此，他几乎和任何事物一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ɪn]['neɪtʃə(r)][kæn; kən][bi:; bi] , [ɪts] [wɪŋd] [ˌwɜ:ld'waɪd] ['embləm] , ['evə(r)] [jʌŋ] [æz; əz] [i:tʃ] [sprɪŋ] [ɪz]

in	Nature	can	be	,	its	winged	worldwide	emblem	,	ever	young	as	each	spring	is
在	自然	能	是	,	它是	有翅膀的	全世界	徽	,	曾经	年轻的	作为	每个	春天	是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

在大自然中，它那带翅膀的全球象征，永远年轻，就像每个春天一样充满活力。

[æz; əz][ðə; ði] [gri:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [jʌŋ] . "

as	the	green	of	the	woods	is	young	.	"
作为	这	绿色的	的	这	树林	是	年轻的	.	"

就像树林里的嫩绿植物一样。

" ['stʌdi] [ðə; ði]['wɔ:blə(r)] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] :

"	Study	the	warbler	while	you	may	:
"	学习	这	莺	尽管	你	可能	:

趁现在还能观察的时候，好好研究一下莺类吧：

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [ken'tʌki] ['fɒrɪst] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] .

how	long	he	will	inhabit	the	Kentucky	forest	no	one	can	tell	.
如何	长的	他	将要	居住	这	肯塔基州	森林	不	一	能	告诉	.

他会在肯塔基州的森林里待多久，谁也说不准。

[æz; əz][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [əd'vɑːnsɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði][waɪld] ['spiːʃiːz] [rɪ'triːt] ; [wen] [ðə; ði] ['fɒrɪst]

As	civilisation	advances	upon	the	forest	,	the	wild	species	retreat	;	when	the	forest
作为	文明	进展	之上	这	森林	,	这	荒野	物种	撤退	;	什么时候	这	森林

[fɔːls] ,

falls	,
瀑布	,

随着文明向森林推进，野生动物逐渐退却；当森林最终消失时，

[ðə; ði][waɪld] ['spiːʃiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

the	wild	species	are	gone	.
这	荒野	物种	是	已消失	.

野生动物都消失了。

['evri] ['hjuːmən][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['sentʃəriz] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət] ['meni] [θɪŋz] [ɪn]

Every	human	generation	during	these	centuries	has	a	last	look	at	many	things	in
每一个	人类	一代	期间	这些	几个世纪	有	一个	最后的	看	在	许多	事物	在

['neɪtʃə(r)] .

Nature	.
自然	.

在这些世纪里，每一代人都会最后一次凝视大自然中的许多事物。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] : ['neɪtʃə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][faɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns]

No	one	will	ever	see	them	again	:	Nature	can	never	find	what	she	has	once
不	一	将要	曾经	看	他们	再次	:	自然	能	绝不	寻找	什么	她	有	一次

[lɒst] :

lost	:
丢失的	:

再也不会有人见到它们了：大自然永远无法找回她曾经失去的东西：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] [fər'evə(r)] .

if	it	is	gone	,	it	is	gone	forever	.
如果	它	是	已消失	,	它	是	已消失	永远	.

如果它消失了，就永远消失了。

[wɒt] ['wɪlsn] ['rekɔːdz] [hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][bɜːd][laɪf][ɪn] [ken'tʌki] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [riːdz]

What	Wilson	records	he	saw	of	bird	life	in	Kentucky	a	hundred	years	ago	reads
什么	威尔逊	记录	他	锯	的	鸟	生活	在	肯塔基州	一个	百	年	前	阅读

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [æz; əz] ['febl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] ,

to	us	now	as	fables	of	the	marvellous	,
到	我们	现在	作为	寓言	的	这	奇妙	,

威尔逊一百年前在肯塔基州记录的鸟类生活，如今读来就像是奇妙的寓言故事。

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] .

of	the	incredible	.
的	这	极好的	.

不可思议。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ðə; ði][səʊl] ['wɪtnəs] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [mait] [θɪŋk]

Were	he	the	sole	witness	,	some	of	us	might	think
是	他	这	唯一	证人	,	一些	的	我们	可能	思考

如果他是唯一的目击证人，我们中的一些人可能会想

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['wɪtnəs] .

him	to	be	a	lying	witness	.
他	到	是	一个	说谎	证人	.

他被指控作伪证。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ɪn] [maɪ] ['bɔɪhʊd] — [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['wɪlsənz] ['vɪzɪt]

Let	me	tell	you	that	I	in	my	boyhood	—	half	a	century	later	than	Wilson's	visit
让	我	告诉	你	那	我	在	我的	童年	—	一半	一个	世纪	之后	比	威尔逊的	访问

[tuː; tə] [ken'tʌki] — [bɪ'held] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] .

to	Kentucky	—	beheld	things	that	you	will	hardly	believe	.
到	肯塔基州	—	观看	事物	那	你	将要	几乎	相信	.

让我告诉你，在我童年时期——比威尔逊访问肯塔基州晚了半个世纪——我目睹了一些你难以置信的事情。

[ðə; ði] [vɑːst] [əʊk] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [wɒz; wəz] [wɒt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] ['pɪdʒɪn] .

The	vast	oak	forest	of	Kentucky	was	what	attracted	the	passenger	pigeon	.
这	广阔的	橡木	森林	的	肯塔基州	曾是	什么	吸引	这	乘客	鸽子	.

肯塔基州广袤的橡树林吸引了旅鸽。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wen] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪp] [bʌt; bət] [nɒt] [jet] ['fɔːlən] ,

In	the	autumn	when	acorns	were	ripe	but	not	yet	fallen	,
在	这	秋天	什么时候	橡子	是	成熟	但	不是	然而	倒下	,

秋天，当橡子成熟但尚未掉落的时候，

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [fɪld] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] , ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

the	pigeons	filled	the	trees	at	times	and	places	,	eating	them	from	the
这	鸽子	已填	这	树木	在	时代	和	地方	,	吃	他们	从	这

[kʌps] .

cups	.
杯子	.

鸽子时而栖息在树上，时而飞到树上各处，从杯子里吃东西。

['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [sʌm; səm] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] [θruː] [ðə; ði] ['bluːgrɑːs] ['pɑːstʃəz] ,

Walking	quietly	some	sunny	afternoon	through	the	bluegrass	pastures	,
步行	悄悄	一些	阳光明媚	下午	通过	这	蓝草音乐	牧场	,

在一个阳光明媚的午后，静静地漫步在蓝草牧场上。

[juː; jʊ] [mait] [ə'prəʊtʃ] [æn; ən] [əʊk] [ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [triː] [ɪt'self] ,

you	might	approach	an	oak	and	see	nothing	but	the	tree	itself	,
你	可能	方法	一个	橡木	和	看	没有什么	但	这	树	本身	,

你走近一棵橡树，可能除了树本身什么也看不到。

[θɪk] [bau] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] ['spɑːklɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [liːvz] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] .

thick	boughs	with	the	afternoon	sunlight	sparkling	on	the	leaves	along	one	side	.
厚的	树枝	和	这	下午	阳光	闪闪发光	在	这	树叶	沿着	一	边	.

一侧枝繁叶茂，午后的阳光洒在树叶上，闪闪发光。

[æz; əz] [juː; jʊ] [druː] ['nɪərə(r)] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

As	you	drew	nearer	,	all	at	once	,
作为	你	画	更近	,	全部	在	一次	,

当你走近时，突然间，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['vaɪələnt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː] ,

as	if	some	violent	explosion	had	taken	place	within	the	tree	,
作为	如果	一些	暴力	爆炸	有	已采取	地方	之内	这	树	,

仿佛树内发生了某种剧烈的爆炸，

[ə; eɪ] [bluː] [sməʊk] - [laɪk] [klaʊd] [bɜːst] [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['triːtɒp] — [ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs]

a	blue	smoke	-	like	cloud	burst	out	all	around	the	treetop	—	the	simultaneous
一个	蓝色的	抽烟	-	喜欢	云	爆裂	出去	全部	大约	这	树梢	—	这	同时

[ɪk'spləʊsɪv] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pɪdʒɪns] .

explosive	flight	of	the	frightened	pigeons	.
爆炸物	航班	的	这	害怕	鸽子	.

一团蓝色的烟雾状云团从树梢周围爆发而出——这是受惊的鸽子们同时爆发式飞散的结果。

[ɔː(r)][ɔːl] [naɪt]
Or all night
或者 全部 夜晚

或者整夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[lɒŋ] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [bau] [ænd; ənd] [ðə; ði]
long there might be wind and rain and the swishing of boughs and the
长的 那里 可能 是 风 和 雨 和 这 嗖嗖声 的 树枝 和 这
['tæpɪŋ] [ɒv; əv] ['luːs(ə)nd] [liːvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] ;
tapping of loosened leaves against the window panes ;
窃听 的 松动 树叶 反对 这 窗户 窗格 ;

可能会持续很长时间，期间会有风雨交加、树枝沙沙作响、落叶敲打窗玻璃的声音；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]
and when you stepped out of doors next morning , it had suddenly become
和 什么时候 你 步 出去 的 门 下一个 早晨 , 它 有 突然 变得
[klɪə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] .
clear and cold .
清除 和 寒冷的 .

第二天早上你走出家门时，突然间天气晴朗寒冷。

['wɔːkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɪə(r)] [skaɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðɪs] :
Walking out into the open and looking up at the clear sky you might see this :
步行 出去 进入 这 打开 和 寻找 向上 在 这 清除 天空 你 可能 看 这 :

走到开阔地带，抬头仰望晴朗的天空，你可能会看到这样的景象：

[æn; ən] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [brest] [baɪ] [brest] , [wɪŋ] - [tɪp] [tuː; tə] [wɪŋ] - [tɪp] ,
an arch of pigeons breast by breast , wing - tip to wing - tip ,
一个 拱 的 鸽子 胸部 经过 胸部 , 翼 - 提示 到 翼 - 提示 ,

一群鸽子胸脯相接，翼尖对翼尖，组成一道拱形。

[haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪld] [giːs] [flaɪ] , ['sləʊli] ['muːvɪŋ] ['saʊθwəd] .
high up in the air as the wild geese fly , slowly moving southward .
高的 向上 在 这 空气 作为 这 荒野 鹅 飞 , 缓慢地 移动 向南 .

野鹅高飞在空中，缓缓向南迁徙。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒn] [wʌn] [hə'raɪz(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] :
You could not see the end of the arch on one horizon or the other :
你 可以 不是 看 这 结尾 的 这 拱 在 一 地平线 或者 这 其他 :

无论从哪个地平线上，都看不到拱门的尽头：

[ðə; ði] [həʊl] ['fɜːməmənt] [wɒz; wəz] [spænd] [baɪ] [ðæt] ['maɪti] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] ['flaɪɪŋ] [saʊθ]
the whole firmament was spanned by that mighty arch of pigeons flying south
这 所有的 苍穹 曾是 跨越 经过 那 强大的 拱 的 鸽子 飞行 南
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kəʊld] .
from the sudden cold .
从 这 突然 寒冷的 .

整个苍穹都被那道巨大的鸽群拱形所覆盖，它们正从突如其来的寒冷中向南飞去。

[nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [kæn; kən] ['evə(r)] [rɪ'stɔː(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlɪt] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns]
Not all the forces in Nature can ever restore that morning sunlit arch of pigeons
不是 全部 这 力量 在 自然 能 曾经 恢复 那 早晨 阳光照射 拱 的 鸽子
['flaɪɪŋ] [saʊθ] .
flying south .
飞行 南 .

大自然的所有力量都无法重现清晨阳光下鸽群向南飞舞的壮观景象。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [taɪm] [meɪ] [kʌm] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['nɪərə(r)] ,

The	distant	time	may	come	,	or	a	nearer	,
这	遥远	时间	可能	来	,	或者	一个	更近	,

遥远的时光或许会到来，或许会更近。

[wen] [ðə; ði] [ken'tʌki] ['wɔːblə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [laɪk] [ðə; ði][waɪld] ['pɪdʒɪn] :

when	the	Kentucky	warbler	will	have	vanished	like	the	wild	pigeon	:
什么时候	这	肯塔基州	莺	将要	有	消失了	喜欢	这	荒野	鸽子	:

当肯塔基莺像野鸽一样消失的时候：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðen] ['eni] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['febl] [ɒv; əv] [bɜːd] [laɪf] . "

then	any	story	of	him	will	be	as	one	of	the	ancient	fables	of	bird	life	.	"
然后	任何	故事	的	他	将要	是	作为	一	的	这	古老的	寓言	的	鸟	生活	.	"

那么，任何关于他的故事都将如同古老的鸟类寓言故事一样。

" [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wʌn] ['flɔːrɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] ['evri] [θɪŋ] [dɪ'veləps] [ɪts]

"	The	rocks	of	the	earth	are	the	one	flooring	on	which	every	thing	develops	its
"	这	岩石	的	这	地球	是	这	一	地板	在	哪个	每一个	事物	发展	它是

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“地球的岩石是万物展开故事的唯一基础。”

[ðen] ['aɪðə(r)] [ˌdisə'piə] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['ætməsfɪə(r)] [ɔː(r)] [sɪŋks] [tə'wɔːd]

then	either	disappears	upon	the	stillness	of	the	earth's	atmosphere	or	sinks	toward
然后	任何一个	消失	之上	这	寂静	的	这	地球的	气氛	或者	水槽	朝向

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ɪts] [rɒks] .

the	silence	of	its	rocks	.
这	沉默	的	它是	岩石	.

然后要么消失在地球大气层的寂静之中，要么沉入寂静的岩石之中。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrɪəd] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðə; ði] [bɜːd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [wʌn]

Of	the	myriad	forms	of	life	on	the	earth	the	bird	has	always	been	the	one
的	这	无数	表格	的	生活	在	这	地球	这	鸟	有	总是	到过	这	一

[θɪŋ] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['spiːʃiːz] .

thing	nearest	to	what	we	call	the	higher	life	of	the	human	species	.
事物	最近的	到	什么	我们	称呼	这	更高	生活	的	这	人类	物种	.

在地球上无数种生命形式中，鸟类始终是最接近我们所说的人类这种高等生物的物种。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] [ə'ləʊn] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][mæn][æt; ət][lɑːst]

"	It	is	the	form	and	flight	of	the	bird	alone	that	has	given	man	at	last
"	它	是	这	形式	和	航班	的	这	鸟	独自的	那	有	给定	男人	在	最后的

[ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

the	mastery	of	the	atmosphere	.
这	精通	的	这	气氛	.

“正是鸟类的形态和飞行方式，最终使人类掌握了大气层的控制权。”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][bɜːd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɒd(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['riːz(ə)n][tuː; tə]

Without	the	bird	as	a	living	model	we	have	not	the	slightest	reason	to
没有	这	鸟	作为	一个	活的	模型	我们	有	不是	这	丝毫	原因	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['evə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] [flaɪt] .

believe	that	he	could	have	ever	learned	the	mechanism	of	flight	.
相信	那	他	可以	有	曾经	学习	这	机制	的	航班	.

如果没有鸟类作为活生生的模型，我们没有任何理由相信他能够学会飞行的机制。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] , ['stʌdid] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [skaɪ] , [ðæt] [hæz; həz]

Now	it	is	the	flight	of	the	bird	,	studied	under	the	American	sky	,	that	has
现在	它	是	这	航班	的	这	鸟	,	研究	在下面	这	美国人	天空	,	那	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði]

given	the
给定	这

现在，正是对美国天空下鸟类飞行的研究，赋予了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['neɪʃnz] [ðə; ði][wɔː(r)] ['endʒɪn] [ðæt] [wɪl] [pə'hæps] [ruːl] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]

nations	the	war	engine	that	will	perhaps	rule	the	destiny	of	the	human	race
国家	这	战争	引擎	那	将要	也许	规则	这	命运	的	这	人类	种族

[ˌhens'fɔːθ] .

henceforth	.
今后	.

国家是战争机器，或许从此以后它将主宰人类的命运。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] [wɪl] [flai] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['ɔːtəm] - [braʊn] [ə'merɪkən] ['ɑːmiz] [æz; əz] [ðeɪ]

The	form	of	the	bird	will	fly	before	our	autumn	-	brown	American	armies	as	they
这	形式	的	这	鸟	将要	飞	前	我们的	秋天	-	棕色的	美国人	军队	作为	他们

[krɒs] [ðə; ði] [siː] — ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪktəri] .

cross	the	sea	—	leading	them	as	the	symbol	of	their	victory	.
叉	这	海	—	领导	他们	作为	这	象征	的	他们的	胜利	.

当身着秋装的美国军队渡海时，这只鸟的形象将飞翔在我们秋色棕褐色的美国军队前面——引领他们走向胜利。

[wen] [ðeɪ] [laɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['fɔːlən] [braʊn] ['ɔːtəm]

When	they	lie	along	the	trenches	of	France	as	thick	as	fallen	brown	autumn
什么时候	他们	说谎	沿着	这	战壕	的	法国	作为	厚的	作为	倒下	棕色的	秋天

[liːvz] [ɪn] ['wʊdlənd] [h'ɒləʊz] ,

leaves	in	woodland	hollows	,
树叶	在	林地	空心	,

当它们像林间洼地里落下的褐色秋叶一样厚厚地铺在法国的战壕里时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][bɜːd] - [laɪk] ['embləmz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [gaɪd] [ðem; ðəm]

it	will	be	the	flight	of	bird	-	like	emblems	of	destruction	that	will	guide	them
它	将要	是	这	航班	的	鸟	-	喜欢	徽章	的	破坏	那	将要	指导	他们

[laɪk] ['hʌrɪkən] - ['rʌʃɪŋ] [liːvz] [æz; əz] [ðeɪ] [swiːp] [tə'wɔːd] [ðeə(r)]['iːv(ə)l] ['enəmi] . "

like	hurricane	-	rushing	leaves	as	they	sweep	toward	their	evil	enemy	.	"
喜欢	飓风	-	匆忙	树叶	作为	他们	扫	朝向	他们的	邪恶的	敌人	.	"

那些形似鸟儿的毁灭性象征物将像飓风中肆虐的落叶一样指引他们，席卷他们的邪恶敌人。

" [θruː] [ɔːl]['eɪdʒɪz][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] [ə'ləʊn] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɒv; əv]

"	Through	all	ages	the	flight	of	the	bird	alone	has	been	the	interpreter	of
"	通过	全部	年龄	这	航班	的	这	鸟	独自的	有	到过	这	翻译	的

[ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt] .

the	human	spirit	.
这	人类	精神	.

“自古以来，只有鸟儿的飞翔才能诠释人类的精神。”

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] [pɑːs] [bɪ'jɒnd]

The	living	,	standing	on	the	earth	and	seeing	the	souls	of	their	dead	pass	beyond
这	活的	,	常设	在	这	地球	和	看到	这	灵魂	的	他们的	死的	经过	超过

[ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

their	knowledge	,
他们的	知识	,

活着的人，站在大地上，看着逝者的灵魂在他们无法理解的范围内消逝。

[hæv; həv] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɜːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [feɪθ] .

have	fixed	upon	the	bird	as	the	symbol	of	their	faith	.
有	固定的	之上	这	鸟	作为	这	象征	的	他们的	信仰	.

他们认定鸟类是他们信仰的象征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 153]

[页 -]

[第153页]

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [nɒt] [ɔːl'redi] , [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

When	you	are	old	enough	,	if	not	already	,	to	know	your	Shakespeare	,
什么时候	你	是	老的	足够的	,	如果	不是	已经	,	到	知道	你的	莎士比亚	,

当你到了足以了解莎士比亚的年纪（如果现在还不具备这种年龄的话），

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [wʌn] [laɪn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] ['hjuːmən] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv]

you	will	find	in	one	line	of	one	of	his	plays	the	whole	vast	human	farewell	of
你	将要	寻找	在	一	线	的	一	的	他的	演出	这	所有的	广阔的	人类	告别	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] :

the	living	to	the	dead	:
这	活的	到	这	死的	:

在他的一部戏剧中，你会发现一句台词就包含了生者对死者的全部深切告别：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hə'reɪʃiəʊ] [tuː; tə] ['hæmlət] , [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [prɪns] :

they	are	the	words	of	Horatio	to	Hamlet	,	his	dying	prince	:
他们	是	这	字	的	霍雷肖	到	村庄	,	他的	垂死	王子	:

这是霍拉旭对即将离世的王子哈姆雷特说的话：

- [ðə; ði] [flaɪts] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] [sɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [rest] . - "

'	the	flights	of	angels	sing	thee	to	thy	rest	.	'	"
-	这	航班	的	天使	唱歌	你	到	你的	休息	.	-	"

“天使的歌声伴你安息。”

" [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] .

"	As	far	as	we	geologists	know	,	this	is	the	morning	of	the	planet	.
"	作为	远的	作为	我们	地质学家	知道	,	这	是	这	早晨	的	这	行星	.

“就我们地质学家所知，这是地球的早晨。”

[nɒt] [ɪts] [dɔːn] [bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ɪts] ['sʌnraɪz] .

Not	its	dawn	but	somewhere	near	its	sunrise	.
不是	它是	黎明	但	某处	靠近	它是	日出	.

不是黎明时分，而是接近日出的时候。

[ðə; ði] [bɜːd] ['mjuːzɪk] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['hjuːmən] ['eɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɔːnɪŋ] [sɔːŋz] .

The	bird	music	we	hear	in	these	human	ages	are	morning	songs	.
这	鸟	音乐	我们	听到	在	这些	人类	年龄	是	早晨	歌曲	.

在人类这个时代，我们听到的鸟鸣声是晨曦之歌。

[bæk] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['stretʃɪz] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [lɒŋ] [dɔːn] ;

Back	of	that	morning	stretches	the	earth's	long	dawn	;
后退	的	那	早晨	伸展	这	地球的	长的	黎明	;

那清晨的背后，是地球漫长的黎明；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɒks] [tel] [juː 'es] [ðæt] [θrʌʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]

and	the	rocks	tell	us	that	thrushes	were	singing	in	the	green	forests
和	这	岩石	告诉	我们	那	画眉	是	歌唱	在	这	绿色的	森林

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [mæn] [hæd; həd] [biːn] ['məʊldɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst]

of	the	earth	millions	of	years	before	man	had	been	moulded	of	the	dust
的	这	地球	百万	的	年	前	男人	有	到过	模制	的	这	灰尘

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	had	awakened	and	begun	to	listen	to	them	.
和	有	觉醒	和	开始	到	听	到	他们	.

岩石告诉我们，在人类由尘土塑造、觉醒并开始聆听之前数百万年，画眉鸟就在地球的绿色森林中歌唱。

[ðʌs] [bɜːd]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][juː 'es][səʊ] [freʃ] [ɪz][ðə; ði]

Thus	bird	music	which	seems	to	us	so	fresh	is	the
因此	鸟	音乐	哪个	似乎	到	我们	所以	新鲜的	是	这

因此，我们觉得如此清新自然的鸟鸣声，其实是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['əʊldɪst]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] — [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][mænz] .

oldest	music	of	the	earth	—	millions	of	years	older	than	man's	.
最老	音乐	的	这	地球	—	百万	的	年	老	比	男人的	.

地球上最古老的音乐——比人类历史还要久远数百万年。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [spŋ] .

And	yet	all	this	is	still	but	a	morning	song	.
和	然而	全部	这	是	仍然	但	一个	早晨	歌曲	.

然而，这一切不过是一首晨歌而已。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [jʌŋ] , [ðə; ði] [bɜ·dz] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,

The	earth	is	young	,	the	birds	are	young	,
这	地球	是	年轻的	,	这	鸟类	是	年轻的	,

地球年轻，鸟儿也年轻。

[mæn][ɪz] [jʌŋ] — [ɔːl] [jʌŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪk] [deɪ] .

man	is	young	—	all	young	together	at	the	morning	of	the	earth's	geologic	day	.
男人	是	年轻的	—	全部	年轻的	一起	在	这	早晨	的	这	地球的	地质	天	.

人类是年轻的——在地球地质日的清晨，所有人都是年轻的。

[wɒt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [biː; bi][wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

What	the	evening	will	be	we	do	not	know	.
什么	这	晚上	将要	是	我们	做	不是	知道	.

今晚会发生什么，我们不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bɜ·dz] [wɪl] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [spŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ]

It	is	possible	that	the	birds	will	be	singing	their	evening	song	to	the	earth
它	是	可能的	那	这	鸟类	将要	是	歌唱	他们的	晚上	歌曲	到	这	地球

[ænd; ənd][mæn] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] . "

and	man	already	have	vanished	millions	of	years	before	.	"
和	男人	已经	有	消失了	百万	的	年	前	.	"

或许当鸟儿们向大地唱起晚祷时，人类早已在数百万年前消失殆尽了。

" ['meni] ['kwestʃənz] [veks][juː 'es] : [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [liːd] [tuː; tə][wʌn] : [wen] [mæn] ['vænɪʃɪz] ,

"	Many	questions	vex	us	:	all	others	lead	to	one	:	when	man	vanishes	,
"	许多	问题	烦恼	我们	:	全部	其他的	带领	到	一	:	什么时候	男人	消失	,

“许多问题困扰着我们：但所有其他问题最终都指向一个：当人类消失时，

[dʌz] [hiː; hi] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [sɪŋk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

does	he	pass	into	the	stillness	of	the	earth's	atmosphere	and	sink	toward	the
做	他	经过	进入	这	寂静	的	这	地球的	气氛	和	下沉	朝向	这

['stɪlnəs] [ɒv; əv][ɪts] [rɒks] [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] ['spiːʃiːz] ?

stillness	of	its	rocks	like	every	other	species	?
寂静	的	它是	岩石	喜欢	每一个	其他	物种	?

它会像其他物种一样，融入地球大气层的静谧之中，沉入岩石的静谧之中吗?

[hiː; hi] ['ɑːnsəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪθ] : [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz][hɪə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [waɪ] ,

He	answers	with	his	faith	:	that	his	spirit	is	here	he	knows	not	why	,
他	答案	和	他的	信仰	:	那	他的	精神	是	这里	他	知道	不是	为什么	,

他以信仰回答：他的灵魂为何在此，他自己也不知。

[bʌt; bət] [teɪks] [flaɪt] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] .

but	takes	flight	from	it	he	knows	not	how	or	whither	.
但	需要	航班	从	它	他	知道	不是	如何	或者	往哪里去	.

但他却不知如何逃离，也不知要逃往何方。

['əʊnli] , [feɪθ] [dis'kləuz] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] ['pɪktʃə(r)] : [ðə; ði] ['snəʊi]

Only	,	faith	discloses	to	him	one	picture	:	the	snowy
仅有的	,	信仰	披露	到	他	一	图片	:	这	下雪的

只有信仰向他揭示了一幅画面：白雪皑皑的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['pɪnjən] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pleɪsɪz] .

pinion	folded	and	at	rest	in	the	Final	Places	.
小齿轮	折叠	和	在	休息	在	这	最终的	地点	.

小齿轮折叠并静止在最终位置。

" [ðæt] [lɒŋ] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] [wʊdz] !

"	That	long	sunny	afternoon	in	the	June	woods	!
"	那	长的	阳光明媚	下午	在	这	六月	树林	!

“六月里阳光灿烂的漫长午后，在树林里！”

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ['sləʊli] ['leŋθənd] ['iːstwəd] .

The	shadows	of	the	trees	slowly	lengthened	eastward	.
这	阴影	的	这	树木	缓慢地	加长	向东	.

树影缓缓向东延伸。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [bau] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ɪts] [lɒŋ] [lɑːns] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] .

The	sun	sank	below	the	forest	boughs	and	shot	its	long	lances	against	the	tree	trunks	.
这	太阳	沉没	以下	这	森林	树枝	和	射击	它是	长的	长矛	反对	这	树	树干	.

太阳落到森林的枝桠下，长长的阳光照射在树干上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [pɑːθ] [ɒv; əv][gəʊld] , [diːpə(r)] [gəʊld] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['jeləʊ] [greɪn] .

It	made	a	straight	path	of	gold	,	deeper	gold	,	across	the	yellow	grain	.
它	制成	一个	直的	小路	的	金子	,	更深	金子	,	穿过	这	黄色的	粮食	.

它在金黄的麦田上留下了一道笔直的金色路径，更深的金色。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [laɪf] [daɪd] [ə'weɪ] ,

The	sounds	of	life	died	away	,
这	声音	的	生活	死亡	离开	,

生命的声音渐渐消失，

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [gruː] [s'wiːtər] [wɪð] [ðə; ði] ['əudəz] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] .

the	atmosphere	grew	sweeter	with	the	odours	of	leaves	and	grasses	and	blossoms	.
这	气氛	生长	更甜	和	这	气味	的	树叶	和	草	和	花朵	.

空气中弥漫着树叶、青草和花朵的芬芳，更加清新怡人。

['webstə(r)] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Webster	recrossed	the	woods	as	he	had	entered	it	,
韦伯斯特	重新交叉	这	树林	作为	他	有	进入	它	,

韦伯斯特原路返回，穿过了他进入树林的路线。

['weid] [θru:] [ðə; ði] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑ:k] [tri:] .

waded	through	the	nightshade	and	climbed	the	fence	under	the	dark	tree	.
涉水	通过	这	茄科植物	和	攀登	这	栅栏	在下面	这	黑暗的	树	.

趟过颠茄丛，爬上黑树下的栅栏。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] [wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪti] .

It	was	twilight	when	he	entered	the	City	.
它	曾是	暮	什么时候	他	进入	这	城市	.

他进入城市时已是黄昏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [jɑ:d] , ['dʒeni] ['baʊndɪd] [ə'krɒs] [tu:; tə][hɪm] ['dʒɔɪəs] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['tendə(r)] ,

As	he	passed	her	yard	,	Jenny	bounded	across	to	him	joyous	,	innocent	,	tender	,
作为	他	通过了	她	院子	,	珍妮	有界	穿过	到	他	欢乐	,	清白的	,	投标	,

当他经过她家院子时，珍妮欢快地、天真无邪地、温柔地朝他跑来。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɒk] [wɪð] [freʃ] [blu:] ['rɪbənz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] .

in	a	white	frock	with	fresh	blue	ribbons	in	her	brown	hair	.
在	一个	白色的	连衣裙	和	新鲜的	蓝色的	丝带	在	她	棕色的	头发	.

她身穿白色连衣裙，棕色的头发上系着清新的蓝色丝带。

" [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][hɪm] ?

"	Did	you	find	him	?
"	做过	你	寻找	他	?

你找到他了吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] [nɒt] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)] .

"	she	asked	,	her	happiness	not	depending	on	his	answer	.
"	她	问	,	她	幸福	不是	取决于	在	他的	回答	.

她问道，她的幸福并不取决于他的回答。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

"	It	was	not	the	right	place	.
"	它	曾是	不是	这	正确的	地方	.

“那不是合适的地方。”

[tə'mɒrəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] . "

Tomorrow	I	am	going	out	further	into	the	country	to	a	better	place	.	"
明天	我	是	去	出去	更远	进入	这	国家	到	一个	更好的	地方	.	"

明天我要去更远的地方，去一个更好的地方。

" [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:d][hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)] ,

"	The	humming	-	bird	has	been	here	,
"	这	哼唱	-	鸟	有	到过	这里	,

“蜂鸟来过这里，

" ['dʒeni] [ə'naʊnst] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

"	Jenny	announced	with	an	air	of	saying	that	she	had	been	more	successful	as	a	naturalist	.
"	珍妮	宣布	和	一个	空气	的	说	那	她	有	到过	更多的	成功的	作为	一个	博物学家	.

珍妮宣布道，语气中带着一种她作为博物学家更加成功的意味。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] : [æz; əz][ðə; ði] ['vetərən] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,

He	made	no	reply	:	as	the	veteran	observer	of	a	day	,
他	制成	不	回复	:	作为	这	老将	观察员	的	一个	天	,

他没有回答：作为一位经验丰富的观察者，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] ['ɑːbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbi] - [θrəʊt]

he	had	somewhat	outgrown	the	trumpet	-	vine	arbour	and	the	ruby	-	throat
他	有	有些	长大了就不合适了	这	喇叭	-	藤	乔木	和	这	红宝石	-	喉

.

:

.

他已经长大了，不再适合住在凌霄花架和红喉蜂虎皮鹦鹉的树下了。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] .

He	lingered	close	to	the	fence	.
他	徘徊不去	关闭	到	这	栅栏	.

他沿着栅栏徘徊了一会儿。

['dʒeni] ['lɪŋgəd] .

Jenny	lingered	.
珍妮	徘徊不去	.

珍妮逗留了一会儿。

[hiː; hi] [muːvd] [ɒf] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

He	moved	off	,	disappointed	but	devoid	of	speech	.
他	已搬	离开	,	失望的	但	缺乏	的	演讲	.

他失望地走开了，一言不发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

" [kʌm] [bæk] !

"	Come	back	!
"	来	后退	!

“回来!

" ['dʒeni] ['wɪspəd] , [wɪð] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .

"	Jenny	whispered	,	with	reproach	and	vexation	.
"	珍妮	低声说道	,	和	责备	和	烦恼	.

珍妮低声说道，语气中带着责备和恼怒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	was	the	first	invitation	.
它	曾是	这	第一的	邀请	.

这是第一份邀请函。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ək'septəns] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	was	the	first	acceptance	of	an	invitation	.
它	曾是	这	第一的	验收	的	一个	邀请	.

这是他第一次接受邀请。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ək'septəns] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)]

There	would	have	been	a	second	acceptance	but	the	invitation	was	not	there
那里	会	有	到过	一个	第二	验收	但	这	邀请	曾是	不是	那里

[tuː; tə] [ək'sept] .

to	accept	.
到	接受	.

本来会有第二次接受邀请的机会，但是邀请函并没有出现。

[wen] ['webstə(r)] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][həʊm] [geɪt] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

When	Webster	turned	in	at	his	home	gate	,	everything	was	just	as	he	had
什么时候	韦伯斯特	转向	在	在	他的	家	门	,	一切	曾是	只是	作为	他	有

[fɔː'siːn] :

foreseen	:
预见	:

当韦伯斯特拐进家门时，一切都和他预想的一样：

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][sæt][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['sməʊkɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['deɪli] [sɪ'gɑː(r)] ;

his	father	sat	on	one	side	of	the	porch	,	smoking	the	one	daily	cigar	;
他的	父亲	卫星	在	一	边	的	这	门廊	,	吸烟	这	一	日常的	雪茄	;

他的父亲坐在门廊的一侧，抽着他每天抽的那支雪茄；

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [feɪst] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , ['sləʊli] ['rɒkɪŋ] .

his	mother	faced	him	from	the	opposite	side	,	slowly	rocking	.
他的	母亲	面对	他	从	这	对面的	边	,	缓慢地	摇滚	.

他的母亲站在他对面，轻轻地摇晃着身体。

['elˌnɔ] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :

Elinor	crouched	on	the	top	step	between	them	:
埃莉诺	蹲着	在	这	顶部	步	之间	他们	:

埃莉诺蹲在他们中间的最高一级台阶上：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

he	would	have	to	walk	around	her	or	over	her	.
他	会	有	到	走	大约	她	或者	超过	她	.

他要么得绕着她走，要么得从她身上跨过去。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æz; əz][hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-][ʌp] .

His	father	laughed	heartily	as	he	sauntered	up	.
他的	父亲	笑了	衷心地	作为	他	漫步	向上	.

他父亲大笑着，悠闲地走了过来。

" [wel] , [maɪ] [sʌn] , [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [bæg] ?

"	Well	,	my	son	,	where	is	your	game	bag	?
"	出色地	,	我的	儿子	,	在哪里	是	你的	游戏	包	?

“儿子，你的游戏包呢？”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ?

What	have	you	brought	us	for	breakfast	?
什么	有	你	带来	我们	为了	早餐	?

你给我们带了什么早餐？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	158	]
"	[	页	-	]

[第158页]

['webstə(r)] [lʊkt] ['krestfɔːlən] : [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['empti] - ['hændɪd][bʌt; bət][nɒt] ['empti] - ['maɪndɪd] :

Webster	looked	crestfallen	:	he	returned	empty	-	handed	but	not	empty	-	minded	:
韦伯斯特	看起来	垂头丧气	:	他	返回	空的	-	递交	但	不是	空的	-	有思想	:

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪtʃ] [deɪ] ;

he	had	had	a	great	rich	day	;
他	有	有	一个	伟大的	富有的	天	;

韦伯斯特看起来很沮丧：他空手而归，但并不感到空虚：他度过了非常充实的一天；

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['weɪstɪd] [wʌn] .

they	thought	it	an	idle	wasted	one	.
他们	想法	它	一个	闲置的	浪费	一	.

他们认为这是一次徒劳无功的浪费。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	Some	of	the	boys	have	been	here	for	you	,	"	said	his	mother	.
"	一些	的	这	男孩们	有	到过	这里	为了	你	,	"	说	他的	母亲	.

“有些男孩一直都在为你服务，”他的母亲说。

" [ðeɪ] [left] [wɜːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	They	left	word	you	must	be	certain	to	meet	them	,	in	the	morning	for
"	他们	左边	单词	你	必须	是	肯定	到	见面	他们	,	在	这	早晨	为了

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

“他们留下消息，你一定要在早上和他们见面，参加比赛。”

['freʃn] [jɔː'self] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] .

Freshen	yourself	up	and	I'll	give	you	your	supper	.
清新	你自己	向上	和	患病的	给	你	你的	晚餐	.

先梳洗一下，我这就给你做晚饭。

" ['elˌnɔ] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ][bæd][saɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Elinor	said	nothing	—	a	bad	sign	with	her	.
"	埃莉诺	说	没有什么	—	一个	坏的	符号	和	她	.

埃莉诺一句话也没说——这对她来说可不是什么好兆头。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːmz][ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	sat	with	her	sharp	little	chin	resting	on	her	palms	and	with	her
她	卫星	和	她	锋利的	小的	下巴	休息	在	她	棕榈树	和	和	她

[aɪz] [ɒn][hɪm] [wɪð] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['siːkrəsi] .

eyes	on	him	with	calculating	secrecy	.
眼睛	在	他	和	计算	保密	.

她双手托着尖尖的小下巴，目光阴沉地盯着他，带着一丝算计。

[hiː; hi] [stept] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	stepped	around	her	.
他	步	大约	她	.

他绕过了她。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] [kræmpt] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['ʌndə(r)]

His	room	had	never	seemed	so	cramped	after	those	hours	in	the	woods	under
他的	房间	有	绝不	似乎	所以	狭窄	后	那些	小时	在	这	树林	在下面

[ðə; ði]['əʊpən][skaɪ] .

the	open	sky	.
这	打开	天空	.

在树林里露宿了几个小时之后，他觉得房间从未如此拥挤过。

[ðə; ði] [həʊl] ['kɒtɪdʒ] [siːmd] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] , ['evriθɪŋ]

The	whole	cottage	seemed	so	unnatural	,	everything
这	所有的	小屋	似乎	所以	不自然	,	一切

整栋小屋都显得那么不自然，一切都那么不自然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

in	the	City	so	unnatural	,	after	that	day	in	the	forest	.
在	这	城市	所以	不自然	,	后	那	天	在	这	森林	.

在森林里度过那一天之后，这座城市变得如此不自然。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] :

At	supper	he	had	not	much	to	say	;	his	mother	talked	to	him	:
在	晚餐	他	有	不是	很多	到	说	;	他的	母亲	谈话	到	他	:

晚饭时他没怎么说话，是他母亲跟他聊的：

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['beriz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

"	I	put	my	berries	away	to	eat	with	you	for	company	.
"	我	放	我的	浆果	离开	到	吃	和	你	为了	公司	.

“我把浆果收起来，想和你一起吃，作伴。”

" [ðeɪ] [eɪt; ɛt] [ðeə(r)] ['beriz] [tə'geðə(r)] .

"	They	ate	their	berries	together	.
"	他们	吃	他们的	浆果	一起	.

他们一起吃了浆果。

[hiː; hi] [felt] ['taɪəd] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

He	felt	tired	and	said	he	would	go	to	bed	.
他	毛毡	疲劳的	和	说	他	会	去	到	床	.

他感到疲倦，说他要去睡觉了。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

His	room	was	darkened	when	he	returned	to	it	;
他的	房间	曾是	变暗	什么时候	他	返回	到	它	;

他回到房间时，发现房间里一片漆黑；

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [læmp] ['bɜːnɪŋ] ; ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	felt	sure	he	had	left	his	lamp	burning	;	someone	had	been	in	it	.
他	毛毡	当然	他	有	左边	他的	灯	燃烧	;	某人	有	到过	在	它	.

他确信自己离开时灯还亮着；有人用过那盏灯。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [læmp] [ə'gen] .

He	lighted	his	lamp	again	.
他	照明	他的	灯	再次	.

他又点亮了灯。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

As	he	started	toward	his	window	to	close	the	shutters	,
作为	他	开始	朝向	他的	窗户	到	关闭	这	百叶窗	,

他走向窗边，准备关上百叶窗。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sæʃ] .

his	eye	caught	sight	of	an	object	hanging	from	the	window	sash	.
他的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	目的	绞刑	从	这	窗户	窗扇	.

他的目光瞥见窗框上挂着一个东西。

[ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [pɪnd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	paper	was	pinned	around	it	.
一个	纸	曾是	已置顶	大约	它	.

它被钉上了一张纸。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɛlɪnɔːrz] .

The	handwriting	was	Elinor's	.
这	手写	曾是	埃莉诺的	.

笔迹是埃莉诺的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bluːdʒeɪ] , [brɔːt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌki] [stəʊn] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] -

It	was	a	bluejay	,	brought	down	by	a	lucky	stone	from	some	cottager's	-
它	曾是	一个	蓝鸟	,	带来	向下	经过	一个	幸运的	石头	从	一些	-	

[hænd] .

hand	.
手	.

那是一只蓝鸟，被某个农舍居民手中的幸运石击落了。

['webstə(r)] [riːd] ['ɛlɪnɔːrz] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] :

Webster	read	Elinor's	message	for	him	:
韦伯斯特	读	埃莉诺的	信息	为了	他	:

韦伯斯特替他读了埃莉诺的留言：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

" [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [ken'tʌki] ['wɔːblə(r)] ,
" Your favourite Kentucky Warbler ,
" 你的 最喜欢的 肯塔基州 莺 ,

你最喜欢的肯塔基莺，

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] ,
From your old friend ,
从 你的 老的 朋友 ,

来自你的老朋友，

['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] .
Thomas Jefferson .
托马斯 杰斐逊 .

托马斯·杰斐逊。

" [hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
" He sat on the side of his bed .
" 他 卫星 在 这 边 的 他的 床 .

他坐在床边。

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] ['freigrənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θruː] [hɪm]
The sights and sounds and fragrances of the pasture were all through him
这 景点 和 声音 和 香水 的 这 牧场 是 全部 通过 他
;
;
;

牧场的景色、声音和气味都涌入了他的脑海；

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [blʌd] [stɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [helθ] .
the sunlight warmed his blood still , the young blood of perfect health .
这 阳光 温暖 他的 血 仍然 , 这 年轻的 血 的 完美的 健康 .

阳光依然温暖着他的血液，那是年轻健康、充满活力的血液。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [druː] [hɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ri'æləti]
He turned in for the night and sleep drew him away at once from reality
他 转向 在 为了 这 夜晚 和 睡觉 画 他 离开 在 一次 从 现实
.
.
.

他上床睡觉，睡意立刻将他从现实中带走。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti]
And some time during the night he awoke out of his sleep to the reality
和 一些 时间 期间 这 夜晚 他 醒来 出去 的 他的 睡觉 到 这 现实
[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [driːm] .
of a great dream .
的 一个 伟大的 梦 .

夜里某个时候，他从睡梦中醒来，意识到自己做的美梦并非虚幻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [bɜːd]
THE **BIRD**
这 鸟

鸟

[tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fɒrɪst] , [griːn] [wɪð] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['hɔːri]
t **was** **in** **the** **depths** **of** **a** **wonderful** **forest** **,** **green** **with** **summer** **and** **hoary**
t 曾是 在 这 深度 的 一个 精彩的 森林 , 绿色的 和 夏天 和 苍老
[wɪð] [eɪdʒ] .
with **age** **.**
和 年龄 .

它位于一片美丽的森林深处，既有夏日里郁郁葱葱的景色，也有岁月沉淀的斑驳痕迹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['əʊpən] [speɪs] .
He **was** **sitting** **on** **the** **ground** **in** **a** **small** **open** **space** **.**
他 曾是 坐着 在 这 地面 在 一个 小的 打开 空间 .

他当时坐在一个小型空地的地上。

[nəʊ] [pɑːθ] [led] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
No **path** **led** **to** **this** **or** **away** **from** **it** **,**
不 小路 引领 到 这 或者 离开 从 它 ,

没有哪条路通往这里，也没有哪条路可以离开这里。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [gruː] [græs] [ænd; ənd][plɑːnts] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌvət]
but **all** **around** **him** **grew** **grasses** **and** **plants** **which** **would** **be** **natural** **coverts**
但 全部 大约 他 生长 草 和 植物 哪个 会 是 自然的 隐蔽人员
[fɔː(r); fə(r)][waɪld] ['kriːtʃəz] .
for **wild** **creatures** **.**
为了 荒野 生物 .

但他周围长满了草和植物，这些草和植物是野生动物的天然栖息地。

[nəʊ]['hjuːmən] [tred] [hæd; həd]['evə(r)] [krʌʃt] [ðəʊz] [plɑːnts] .
No **human** **tread** **had** **ever** **crushed** **those** **plants** **.**
不 人类 踏 有 曾经 碎 那些 植物 .

这些植物从未被人类践踏过。

[ðə; ði] [sɒft] ['vɪvɪd] [laɪt] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wʊdz] [wɒz; wəz][nɒt] ['mɔːnɪŋ] - [laɪt] [nɔː(r)] ['iːvnɪŋ] - [laɪt]
The **soft** **vivid** **light** **resting** **on** **the** **woods** **was** **not** **morning** **-** **light** **nor** **evening** **-** **light**
这 柔软的 生动 光 休息 在 这 树林 曾是 不是 早晨 - 光 也不 晚上 - 光
:
:
:

洒落在树林上的柔和而明亮的光线既不是晨光也不是暮光：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
it **was** **clear** **light** **without** **the**
它 曾是 清除 光 没有 这

光线明亮，没有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[第162页]

['aʊəz] .
hours **.**
小时 .

小时。

[jet] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [nɪə(r)] ['nuːndeɪ] ;
Yet **the** **time** **must** **have** **been** **near** **noonday** **;**
然而 这 时间 必须 有 到过 靠近 午 ;

但当时应该接近中午；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['webstə(r)] [lʊkt] [streɪt] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [skaɪ] ,

for	as	Webster	looked	straight	up	toward	the	unseen	sky	,
为了	作为	韦伯斯特	看起来	直的	向上	朝向	这	看不见	天空	,

当韦伯斯特抬头直视着看不见的天空时，

[bɑːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ruːf] [ɒv; əv] [liːvz] , ['slendə(r)] [biːmz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt]

barred	from	his	eyes	by	the	forest	roof	of	leaves	,	slender	beams	of	sunlight
禁止	从	他的	眼睛	经过	这	森林	屋顶	的	树叶	,	苗条	光束	的	阳光

['fɪltəd] [ˌpəːpən'dikjuləli] [daʊn] ,

filtered	perpendicularly	down	,
过滤	垂直	向下	,

透过茂密的树叶遮蔽的视线，只有几缕细长的阳光垂直地倾泻而下。

['grəʊɪŋ] [m'ɪstɪə] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz]

growing	mistier	as	they	descended	until	they	could	be	traced	no	longer	even	as
生长	迷雾	作为	他们	下降	直到	他们	可以	是	追踪	不	更长	甚至	作为

['luːmɪnəs] ['veɪpə(r)] ;

luminous	vapour	;
发光的	汽	;

随着他们下落，雾气越来越浓，直到最后连踪迹都无法追踪，只剩下发光的蒸汽；

[nəʊ]['peɪlɪst] ['reɪdiəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [riːtʃt] [ðə; ði] [grɑːs] .

no	palest	radiance	from	them	reached	the	grass	.
不	最浅色	辐射	从	他们	达到	这	草	.

它们散发出的光芒，没有一丝一毫能够照射到草地上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [fɑː(r)][ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] .

He	could	not	see	far	in	any	direction	.
他	可以	不是	看	远的	在	任何	方向	.

他什么方向都看不见。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] ,

At	the	edge	of	the	open	space	where	he	sat	,
在	这	边缘	的	这	打开	空间	在哪里	他	卫星	,

在他坐着的空地边缘，

['fɔːlən] ['rɒt(ə)n] [triːz] [leɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['stændɪŋ] [lɪv; laɪv][wʌnz] — ['peərənts] , ['grænpeərənts] , [greɪt] -

fallen	rotten	trees	lay	amid	the	standing	live	ones	—	parents	,	grandparents	,	great	-
倒下	烂	树木	躺	之中	这	常设	居住	一个	—	父母	,	祖父母	,	伟大的	-

['grænpeərənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['fɒrɪst] ,

grandparents	of	the	rising	forest	,
祖父母	的	这	上升	森林	,

倒下的腐朽树木横卧在挺立的活树之间——它们是这片正在崛起的森林的父母、祖父母、曾祖父母。

['pɑːsɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɒks] .

passing	back	into	the	soil	of	the	planet	toward	the	rocks	.
通过	后退	进入	这	土壤	的	这	行星	朝向	这	岩石	.

最终回归地球土壤，汇入岩石之中。

[streɪndʒ] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [spɒt] ,

Strange	as	was	the	spot	,
奇怪的	作为	曾是	这	点	,

这个地方虽然很奇怪，

['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['webstə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm] .

stranger	was	Webster	to	himself	and	did	not	know	what	had	changed	him	.
陌生人	曾是	韦伯斯特	到	他自己	和	做过	不是	知道	什么	有	已更改	他	.

韦伯斯特对自己来说也变得陌生了，他不知道是什么改变了他。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[siːmd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] ['əʊpənd] ;
seemed that for the first time in his life his eyes were fully opened ;
似乎 那 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他的 眼睛 是 完全 打开 ;

仿佛他生平第一次真正睁开了双眼；

['nevə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [wɪð] [sʌtʃ] ['vɪʒn] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [diːp] , [səʊ]
never had he seen with such vision ; and his feeling was so deep , so
绝不 有 他 已见 和 这样的 想象 ; 和 他的 感觉 曾是 所以 深的 , 所以
[ɪn'tens] .
intense .
激烈的 .

他从未见过如此清晰的景象；他的感受如此深刻，如此强烈。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntmənt] .
The whole scene was enchantment .
这 所有的 场景 曾是 魅力 .

整个场景美得令人陶醉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ri'æləti] .
It was more than reality .
它 曾是 更多的 比 现实 .

这比现实更离奇。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ri'æləti] .
He was more than reality .
他 曾是 更多的 比 现实 .

他超越了现实。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['krɪst(ə)l] [swiːt] , [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː]
The singing of birds far away — it was so crystal sweet , yet he could see
这 歌唱 的 鸟类 远的 离开 — 它 曾是 所以 水晶 甜的 , 然而 他 可以 看
[nʌn] .
none .
没有任何 .

远处鸟儿的歌声如此悦耳动听，但他却一只也看不见。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] [meɪd] [ɪts] [wei] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə] ['sʌmweə(r)]
A few yards from him a rivulet made its way from somewhere to somewhere
一个 很少 码 从 他 一个 溪流 制成 它是 方式 从 某处 到 某处
.
:
.

离他几码远的地方，一条小溪从某处流向另一处。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [treɪs] [ɪts] [kɔːs] [baɪ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [plɑːnts] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ɪts] [bæŋks] [ænd; ənd]
He could trace its course by the growth of plants which crowded its banks and
他 可以 痕迹 它是 课程 经过 这 生长 的 植物 哪个 挤 它是 银行 和
['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [liːvz] .
covered it with their leaves .
涵盖 它 和 他们的 树叶 .

他可以通过河岸上茂盛的植物的生长情况来追踪它的走向，这些植物密密麻麻地覆盖着河岸，叶子覆盖着河面。

[ɪk'spektənsi] [wei] ['hevɪli] [ɒn] [hɪm] .
Expectancy weighed heavily on him .
预期 称重 重度 在 他 .

他被即将到来的压力压得喘不过气来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [wɒt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] .

He	**was**	**there**	**for**	**a**	**purpose**	**but**	**could**	**not**	**say**	**what**	**the**	**purpose**	**was**	**.**
他	曾是	那里	为了	一个	目的	但	可以	不是	说	什么	这	目的	曾是	.

他到那里是有目的的，但却说不出是什么目的。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] , [griːn] ['θɪkɪt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,

All	**at**	**once**	**as**	**his**	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**the**	**low**	**,**	**green**	**thicket**	**opposite**	**him**	**,**
全部	在	一次	作为	他的	眼睛	是	固定的	在	这	低的	,	绿色的	灌木丛	对面的	他	,

就在这时，他的目光落在了对面低矮的绿色灌木丛上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] ; ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

he	**saw**	**that**	**it**	**was**	**shaken**	**;**	**something**	**was**
他	锯	那	它	曾是	摇晃	;	某物	曾是

他看到它摇晃了一下；有什么东西……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

[ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][hɪm] .

on	**its**	**way**	**to**	**him**	**.**
在	它是	方式	到	他	.

正在送往他的途中。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ['biːɪŋ] ['pɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

He	**watched**	**the**	**top**	**of**	**the**	**thicket**	**being**	**parted**	**to**	**the**	**right**	**and**	**to**	**the**
他	观看	这	顶部	的	这	灌木丛	存在	分手了	到	这	正确的	和	到	这

[left] .

left	**.**
左边	.

他看到灌木丛的顶部向左右两侧分开。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['liːpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['məʊʃnləs] [weə(r)] [hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði]

With	**a**	**great**	**leaping**	**of**	**his**	**heart**	**he**	**waited**	**,**	**motionless**	**where**	**he**	**sat**	**on**	**the**
和	一个	伟大的	跳跃	的	他的	心	他	等待	,	静止不动	在哪里	他	卫星	在	这

[grɑːs] .

grass	**.**
草	.

他心跳加速，一动不动地坐在草地上等待着。

[wɒt] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ?

What	**creature**	**could**	**be**	**coming**	**?**
什么	生物	可以	是	未来	?

会是什么生物出现呢?

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [piːs] [ɒv; əv] [hed] - [gɪə(r)]

Then	**he**	**saw**	**just**	**within**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**thicket**	**a**	**curious**	**piece**	**of**	**head**	**-**	**gear**
然后	他	锯	只是	之内	这	边缘	的	这	灌木丛	一个	好奇的	片	的	头	-	齿轮

— [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['eni] [sʌtʃ] [hæt] .

—	**he**	**had**	**no**	**knowledge**	**of**	**any**	**such**	**hat**	**.**
—	他	有	不	知识	的	任何	这样的	帽子	.

然后，他看到灌木丛边缘有一顶奇特的帽子——他从未见过这样的帽子。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][gʌn] ['bærəl] .

Then	**he**	**saw**	**a**	**gun**	**barrel**	**.**
然后	他	锯	一个	枪	桶	.

然后他看到了一根枪管。

[ðen] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['fɔ:rɑ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [θrʌst] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pʊʃt]

Then	the	hand	and	forearm	of	a	man	was	thrust	forward	and	it	pushed
然后	这	手	和	前臂	的	一个	男人	曾是	推力	向前	和	它	推动

[ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ə'saɪd] ;

the	underbrush	aside	;
这	草丛	旁边	;

然后，一只男人的手和前臂向前伸出，推开了灌木丛；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [stept] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌntə(r)] , [li:n] ,

and	then	there	stepped	forth	into	the	open	the	figure	of	a	hunter	,	lean	,
和	然后	那里	步	前进	进入	这	打开	这	数字	的	一个	猎人	,	倾斜	,

['vɪgərəs] , [tɔ:l] , [æθ'letɪk] .

vigorous	,	tall	,	athletic	.
蓬勃	,	高的	,	运动	.

然后，一个猎人的身影出现在空地上，他身材精瘦，精力充沛，高大健壮。

[ðə; ði]['hʌntə(r)] [stept] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] [straɪd] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd] [stɒpt] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns]

The	hunter	stepped	out	with	a	bold	stride	or	two	and	stopped	and	glanced
这	猎人	步	出去	和	一个	大胆的	步幅	或者	二	和	停止	和	瞥了一眼

['i:gəli] [ə'raʊnd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [sɜ:tʃ] ;

eagerly	around	with	an	air	of	one	in	a	search	;
急切地	大约	和	一个	空气	的	一	在	一个	搜索	;

猎人迈着大步走了出来，停下脚步，急切地环顾四周，一副搜寻猎物的模样；

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] ['webstə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] .

he	discovered	Webster	and	with	a	look	of	relief	stood	still	and	smiled	.
他	发现	韦伯斯特	和	和	一个	看	的	宽慰	站立	仍然	和	微笑	.

他发现了韦伯斯特，脸上露出如释重负的表情，站在那里微笑着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [mis'teik] .

There	could	be	no	mistake	.
那里	可以	是	不	错误	.

不可能出错。

['webstə(r)] [held] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn] ['meməri] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðəʊz] ['fi:tʃəz] , [ðəʊz] [ɔ:l] - ['si:ɪŋ]

Webster	held	imprinted	on	memory	from	a	picture	those	features	,	those	all	-	seeing
韦伯斯特	握住	印记	在	记忆	从	一个	图片	那些	特征	,	那些	全部	-	看到

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

韦伯斯特从一张照片中深深记住了那些特征，那些洞察一切的眼睛；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wɪlsn] — ['wi:və(r)] [læd] [ɒv; əv] ['peɪzli] , ['wɒndərɪŋ] ['pedlə(r)] [ju:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ]

it	was	Wilson	—	weaver	lad	of	Paisley	,	wandering	peddler	youth	of	the	grey
它	曾是	威尔逊	—	织工	小伙子	的	佩斯利	,	漫游	小贩	青年	的	这	灰色的

[skɒtʃ] ['maʊntənz] , [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

Scotch	mountains	,	violinist	,
苏格兰威士忌	山脉	,	小提琴手	,

那是威尔逊——佩斯利的织工少年，苏格兰灰色山区的流浪小贩青年，小提琴手。

['flu:tɪst] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [hu:] [hæd; həd] [bɜ:nd] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [krɒs] , [ðə; ði]

flutist	,	the	poet	who	had	burned	his	poem	standing	in	the	public	cross	,	the
长笛演奏家	,	这	诗人	WHO	有	烧伤	他的	诗	常设	在	这	民众	叉	,	这

['eksaɪl] ,

exile	,
流亡	,

长笛演奏家，在十字架上焚烧自己诗作的诗人，流放者，

[ðə; ði] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [maʊs] ,

the	school	teacher	for	whom	the	boy	caught	the	mouse	,
这	学校	老师	为了	谁	这	男生	捕捉	这	老鼠	,

男孩为之捉老鼠的老师

[ðə; ði]['feɪljə(r)] [huː] [sent] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] ,

the	failure	who	sent	the	drawing	to	Thomas	Jefferson	,
这	失败	WHO	发送	这	绘画	到	托马斯	杰斐逊	,

把图纸寄给托马斯·杰斐逊的那个失败者

[ðə; ði][bəʊld]['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː]

the	bold	figure	in	the	skiff	drifting	down	the	Ohio	—	the	naturalist	plunging	into
这	大胆的	数字	在	这	小艇	漂流	向下	这	俄亥俄州	—	这	博物学家	骤降	进入

[ðə; ði] [ken'tʌki] ['wɪldənəs] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [waɪts]

the	Kentucky	wilderness	and	walking	to	Lexington	and	shivering	in	White's
这	肯塔基州	荒野	和	步行	到	列克星敦	和	瑟瑟发抖	在	怀特

['gærət] — [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [ˌɔːnɪ'θɒlədʒɪst] ,

garret	—	the	great	American	ornithologist	,
阁楼	—	这	伟大的	美国人	鸟类学家	,

乘坐小船顺着俄亥俄河漂流的勇敢身影——博物学家投身肯塔基荒野，步行前往列克星敦，在怀特的阁楼里瑟瑟发抖——伟大的美国鸟类学家

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [mæn] .

the	immortal	man	.
这	不朽	男人	.

不朽之人。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] : [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

There	he	stood	:	how	could	it	be	?
那里	他	站立	:	如何	可以	它	是	?

他站在那里：这怎么可能?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'æləti] [jet] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ri'æləti] .

It	was	reality	yet	more	than	reality	.
它	曾是	现实	然而	更多的	比	现实	.

它既是现实，又超越现实。

[ðə; ði]['hʌntə(r)] [wɔːkt] [streɪt] [tə'wɔːd]

The	hunter	walked	straight	toward
这	猎人	步行	直的	朝向

猎人径直朝那边走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

him	with	the	light	of	recognition	in	his	eyes	.
他	和	这	光	的	认出	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝认出的光芒。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['webstə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

He	came	and	stood	before	Webster	and	looked	down	at	him	with	a	smile	:
他	来了	和	站立	前	韦伯斯特	和	看起来	向下	在	他	和	一个	微笑	:

他走到韦伯斯特面前，低头看着他，脸上带着微笑：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] , ['webstə(r)] ?

"	Have	you	found	him	,	Webster	?
"	有	你	成立	他	,	韦伯斯特	?

韦伯斯特，你找到他了吗?

" ['webstə(r)] ['streɪndʒli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] :

"	Webster	strangely	heard	his	own	voice	:
"	韦伯斯特	奇怪的	听到	他的	自己的	嗓音	:

韦伯斯特奇怪地听到了自己的声音:

" [ai][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [hɪm] . "

"	I	have	not	found	him	.	"
"	我	有	不是	成立	他	.	"

我还没找到他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [lɒŋ] ? "

"	You	have	looked	long	?	"
"	你	有	看起来	长的	?	"

你找了很久了吗?

" [ai][hæv; həv] [lʊkt] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [faɪnd][hɪm] .

"	I	have	looked	everywhere	and	I	cannot	find	him	.
"	我	有	看起来	到处	和	我	不能	寻找	他	.

我到处都找过了，还是找不到他。

" [ðə; ði]['hʌntə(r)][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][leɪd][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [hɪm][hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] [piːs] ,

"	The	hunter	sat	down	and	laid	on	the	grass	beside	him	his	fowling	piece	,
"	这	猎人	卫星	向下	和	铺设	在	这	草	旁	他	他的	捕鸟	片	,

猎人坐了下来，把他的猎枪放在身旁的草地上。

[hɪz; ɪz] [geɪm] [bæg] ['həʊldɪŋ] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊliəʊ][ɒv; əv] [freʃ]

his	game	bag	holding	new	species	of	birds	,	and	his	portfolio	of	fresh
他的	游戏	包	保持	新的	物种	的	鸟类	,	和	他的	文件夹	的	新鲜的

['drɔːɪŋz] .

drawings	.
图画	.

他的猎物袋里装着新发现的鸟类物种，还有他新近创作的画作集。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn]['webstə(r)][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['ɪnməʊst] [truːθ]

Then	he	turned	upon	Webster	a	searching	look	as	if	to	draw	the	inmost	truth
然后	他	转向	之上	韦伯斯特	一个	搜索	看	作为	如果	到	画	这	最	真相

[aʊt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ɑːskt] :

out	of	him	and	asked	:
出去	的	他	和	问	:

然后他转向韦伯斯特，目光审视地看着他，仿佛要从他口中探出真相，问道:

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ken'tʌki] ['wɔːblə(r)] ?

"	Why	do	you	look	for	the	Kentucky	Warbler	?
"	为什么	做	你	看	为了	这	肯塔基州	莺	?

你为什么要寻找肯塔基莺?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	167	]
"	[	页	-	]

[第167页]

['webstə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [lɒŋ] :

Webster	hesitated	long	:
韦伯斯特	犹豫了一下	长的	:

韦伯斯特犹豫了很久:

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	I	do	not	know	,	"	he	faltered	.
"	我	做	不是	知道	,	"	他	犹豫不决	.

“我不知道，”他犹豫了一下。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [meɪks] [juː; jʊ] [siːk] [hɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt]

"	Something	in	you	makes	you	seek	him	,	but	you	do	not	know	what	that
"	某物	在	你	制作	你	寻找	他	,	但	你	做	不是	知道	什么	那

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ? "

something	is	?	"
某物	是	?	"

“你内心深处有某种东西驱使你去寻找他，但你却不知道那是什么？”

" [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] . "

"	No	,	I	do	not	know	what	it	is	:	I	know	I	wish	to	find	him	.	"
"	不	,	我	做	不是	知道	什么	它	是	:	我	知道	我	希望	到	寻找	他	.	"

“不，我不知道那是什么：我只知道我想找到他。”

" [nɒt] [hɪm] [ə'ləʊn][bʌt; bət] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ? "

"	Not	him	alone	but	many	other	things	?	"
"	不是	他	独自的	但	许多	其他	事物	?	"

“不只是他，还有很多其他因素？”

" [jes] , ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] . "

"	Yes	,	many	other	things	.	"
"	是的	,	许多	其他	事物	.	"

“是的，还有很多其他事情。”

" [ðə; ði] [həʊl] [waɪld][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ? "

"	The	whole	wild	life	of	the	forest	?	"
"	这	所有的	荒野	生活	的	这	森林	?	"

“森林里所有的野生动物？”

" [jes] , [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] — [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['fɒrɪst] [ɪt'self] . "

"	Yes	,	all	the	wild	things	in	the	forest	—	and	the	wild	forest	itself	.	"
"	是的	,	全部	这	荒野	事物	在	这	森林	—	和	这	荒野	森林	本身	.	"

“是的，森林里所有的野生生物——以及森林本身。”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] — [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] ? "

"	You	wish	to	know	about	these	things	—	you	wish	to	know	them	?	"
"	你	希望	到	知道	关于	这些	事物	—	你	希望	到	知道	他们	?	"

“你想知道这些事——你想知道它们吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

"	I	wish	to	know	them	.
"	我	希望	到	知道	他们	.

我想了解他们。

" [ðə; ði]['hʌntə(r)] [sɜːrtʃt] ['wɛbstərz] ['kaʊntənəns] [mɔː(r)] ['kiːnli] , [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] :

"	The	hunter	searched	Webster's	countenance	more	keenly	,	more	severely	:
"	这	猎人	搜索	韦氏词典	面容	更多的	敏锐地	,	更多的	严重	:

猎人更加仔细、更加严厉地审视着韦伯斯特的脸：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz]

The	forest	was
这	森林	曾是

森林是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[bɪˈkʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] .
becoming more wonderful .
成为 更多的 精彩的 .

变得越来越美好。

[ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [bɜːdz] [mɔː(r)] [ˈsɪlvəri] [swiːt] .
The singing of the unseen birds more silvery sweet .
这 歌唱 的 这 看不见 鸟类 更多的 银色 甜的 .

无形鸟儿的歌声更加银铃般甜美。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [riˈæləti] .
It was beyond all reality .
它 曾是 超过 全部 现实 .

这简直超乎现实。

[ˈwebstə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] :
Webster answered :
韦伯斯特 回答 :

韦伯斯特回答说：

" [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] .
" I am sure .
" 我 是 当然 .

“我相信。

" [ðə; ði][ˈhʌntə(r)] [həːl] [ˈkwestʃənz] [naʊ] [wɪð] [nəʊ] [ˈpɪti] :
" The hunter hurled questions now with no pity :
" 这 猎人 投掷 问题 现在 和 不 遗憾 :

猎人现在毫不留情地抛出一连串问题：

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] [əˈləʊn] ? "
" Would you be afraid to stay here all night alone ? "
" 会 你 是 害怕的 到 停留 这里 全部 夜晚 独自的 ? "

“你害怕一个人在这里待一整夜吗？”

" [ai] [wʊd] [nɒt] . "
" I would not . "
" 我 会 不是 . "

我不会。

" [ɪf] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
" If , during the night ,
" 如果 , 期间 这 夜晚 ,

“如果在夜间，

[ə; eɪ] [stɔːm] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [wɪð] [ˈθʌndə(r)] [ˈdefnɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ]
a storm should pass over the forest with thunder deafening you and lightning
一个 风暴 应该 经过 超过 这 森林 和 雷 震耳欲聋 你 和 闪电
[ˈflæʃɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈevriweə(r)] ,
flashing close to your eyes and trees falling everywhere ,
闪烁 关闭 到 你的 眼睛 和 树木 坠落 到处 ,

一场暴风雨席卷森林，雷声震耳欲聋，闪电划破夜空，树木四处倒塌。

[juː; jʊ] [wʊd] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [waɪz] ;
you would fear for your life and that would be natural and wise ;
你 会 害怕 为了 你的 生活 和 那 会 是 自然的 和 明智的 ;

你会担心自己的生命安全，这是人之常情，也是明智之举；

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ? "
but would you come again ? "
但 会 你 来 再次 ? "

但你还会再来吗?

" [ai] [wʊd] . "
" I would . "
" 我 会 . "

“我会的。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['wɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] [diːp] [wɪð] [aɪs][ænd; ənd]
" If it were winter and the forest were bowed deep with ice and
" 如果 它 是 冬天 和 这 森林 是 鞠躬 深的 和 冰 和
[snəʊ]
snow
雪

“如果现在是冬天，森林被冰雪深深覆盖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][kraɪ] [ɪ'nʌf] ?
and you were alone in it , having lost your way , would you cry enough ?
和 你 是 独自的 在 它 , 拥有 丢失的 你的 方式 , 会 你 哭 足够的 ?

如果你独自一人身处其中，迷失了方向，你会哭到哭吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪəsaɪd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ? "
Would you hunt for a fireside and never return ? "
会 你 打猎 为了 一个 炉边 和 绝不 返回 ? "

你会为了寻找篝火而一去不返吗?

" [ai] [wʊd] [nɒt] . "
" I would not . "
" 我 会 不是 . "

我不会。

" [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [fə'tiːg] ;
" You can stand cold and hunger and danger and fatigue ;
" 你 能 站立 寒冷的 和 饥饿 和 危险 和 疲劳 ;

你能忍受寒冷、饥饿、危险和疲劳;

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ? "
can you be patient and can you be persevering ? "
能 你 是 病人 和 能 你 是 坚持不懈 ? "

你能保持耐心和毅力吗?

" [ai][kæn; kən] . "
" I can . "
" 我 能 . "

“我可以。”

" [lʊk] [lɒŋ] [ænd; ənd] [nɒt][faɪnd] [wɒt] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [stɪl] [nɒt] [gɪv] [ʌp] ? "
" Look long and not find what you look for and still not give up ? "
" 看 长的 和 不是 寻找 什么 你 看 为了 和 仍然 不是 给 向上 ? "

“苦苦寻觅许久，却始终没有找到想要的东西，却依然不放弃？”

" [ai][kæn; kən] .
" I can .
" 我 能 .

“我可以。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] : [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] [siːmd] [tuː; tə]
" **There** **was** **silence** **for** **a** **little** **while** **:** **the** **mood** **of** **the** **hunter** **seemed** **to**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 小的 尽管 : 这 情绪 的 这 猎人 似乎 到
['sɒfn] :
soften **:**
软化 :

“一阵沉默之后，猎人的情绪似乎缓和了下来：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['webstə(r)] ? "
" **Do** **you** **know** **where** **you** **are** **,** **Webster** **?** **"**
" 做 你 知道 在哪里 你 是 , 韦伯斯特 ? "

韦伯斯特，你知道你身在何处吗?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" **I** **do** **not** **know** **where** **I** **am** **.** **"**
" 我 做 不是 知道 在哪里 我 是 . "

我不知道自己身在何处。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] — [ðə; ði]
" **You** **did** **not** **know** **then** **,** **that** **this** **is** **the** **wilderness** **of** **your** **forefathers** **—** **the**
" 你 做过 不是 知道 然后 , 那 这 是 这 荒野 的 你的 祖先 — 这

“那时你们并不知道，这是你们祖先的荒野——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **170** **]**
[页 -]

[第170页]

[ken'tʌki] [ˌpaɪə'nɪəs] .
Kentucky **pioneers** **.**
肯塔基州 先驱者 .

肯塔基州的先驱者。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['wɔndə] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
You **have** **wandered** **back** **to** **it** **.** **"**
你 有 漫步 后退 到 它 . "

你又回到了那里。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] . "
" **I** **did** **not** **know** **.** **"**
" 我 做过 不是 知道 . "

我不知道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðeə(r)] [greɪt] ['stɔːri] ? "
" **Have** **you** **read** **their** **great** **story** **?** **"**
" 有 你 读 他们的 伟大的 故事 ? "

你读过他们的精彩故事吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯塔基莺(The Kentucky Warbler)
第5/5页

" [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
" Not much of it . "
" 不是 很多 的 它 . "

“不多。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]
" Are you beginning to realise what it means to be sprung from such
" 是 你 开始 到 意识到 什么 它 方法 到 是 弹簧 从 这样的
[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ? "
men and women ? "
男人 和 女性 ? "

“你开始明白从这样的男人和女人身上生下来意味着什么了吗？”

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] . "
" I cannot say . "
" 我 不能 说 . "

“我不能说。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [greɪt] [θɪŋz] ? "
" But you want to do great things ? "
" 但 你 想 到 做 伟大的 事物 ? "

“但你想成就一番伟业吗？”

" [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
" If I loved them .
" 如果 我 喜爱 他们 .

“如果我爱他们。”

" [ðə; ði]['hʌntə(r)] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [tə'geðə(r)] .
" The hunter stood up and gathered his belongings together .
" 这 猎人 站立 向上 和 聚集 他的 财物 一起 .

猎人站起身，收拾好自己的物品。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][kaɪnd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] .
His questions had become more kind as though he were satisfied .
他的 问题 有 变得 更多的 种类 作为 尽管 他 是 使满意 .

他的问题变得更加温和了，仿佛他已经感到满意了。

[hiː; hi] [strʌk] ['webstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
He struck Webster on his shoulder .
他 击 韦伯斯特 在 他的 肩膀 .

他打了韦伯斯特的肩膀。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [wɪð] [haɪ] [trʌst] , " [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ken'tʌki] ['wɔːblə(r)] .
" Come , " he said , as with high trust , " I will show you the Kentucky warbler .
" 来 , " 他 说 , 作为 和 高的 相信 , " 我 将要 展示 你 这 肯塔基州 莺 .

“来吧，”他满怀信任地说，“我带你去看肯塔基莺。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [brʊk] .
" He looked around and his eyes fell upon the forest brook .
" 他 看起来 大约 和 他的 眼睛 跌倒 之上 这 森林 溪 .

他环顾四周，目光落在了森林小溪上。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)]
He walked over
他 步行 超过

他走了过来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ɪn] [wɒt] [dəˈrekʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ræn][ænd; ənd] [ˈbekən] .

to	it	,	to	discover	in	what	direction	it	ran	and	beckoned	.
到	它	,	到	发现	在	什么	方向	它	跑	和	招手	.

去看看它，看看它朝哪个方向跑去，向哪个方向招手。

" [wiːl; wil] [ˈfɒləʊ] [ðɪs] [striːm] [ʌp] : [ðə; ði] [sprɪŋ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [əˈweɪ] .

"	We'll	follow	this	stream	up	:	the	spring	may	not	be	far	away	.
"	出色地	跟随	这	溪流	向上	:	这	春天	可能	不是	是	远的	离开	.

“我们将沿着这条溪流向上游走：泉水可能就在附近。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [triː] - [tɒps] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪəli] [nuːn] :

"	He	glanced	at	the	tree	-	tops	:	"	It	is	nearly	noon	:
"	他	瞥了一眼	在	这	树	-	最高额	:	"	它	是	几乎	中午	:

他瞥了一眼树梢：“快到中午了：”

[ðə; ði][bɜːd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [beɪð] .

the	bird	will	come	to	the	spring	to	drink	and	to	bathe	.
这	鸟	将要	来	到	这	春天	到	喝	和	到	洗澡	.

鸟儿会飞到泉水边喝水和洗澡。

" ['webstə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['hʌntə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tə'wɔːd]

"	Webster	followed	the	hunter	as	he	threaded	his	way	through	the	forest	toward
"	韦伯斯特	随后	这	猎人	作为	他	螺纹	他的	方式	通过	这	森林	朝向

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

the	source	of	the	brook	.
这	来源	的	这	溪	.

韦伯斯特跟着猎人穿过森林，朝着小溪的源头走去。

[nɒt] ['meni] [jɑːrdz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [tɜːnd] :

Not	many	yards	off	his	guide	turned	:
不是	许多	码	离开	他的	指导	转向	:

离他向导没几码远的地方，他转过身来：

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	is	the	spring	,	"	he	said	,
"	那里	是	这	春天	,	"	他	说	,

“那里有泉水，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [bæŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['bʌb(ə)ld] [ðə; ði] [kuːl] ['kʌrənt] .

pointing	to	a	green	bank	out	of	which	bubbled	the	cool	current	.
指向	到	一个	绿色的	银行	出去	的	哪个	冒泡	这	凉爽的	当前的	.

指向一片绿色的河岸，一股凉爽的洋流从那里汩汩流出。

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt][hɪə(r)] .

"	Let	us	sit	here	.
"	让	我们	坐	这里	.

我们就坐在这里吧。

[meɪk] [nəʊ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] .

Make	no	movement	and	make	no	noise	.
制作	不	移动	和	制作	不	噪音	.

不要动，不要出声。

" [haʊ] [tens] [ðə; ði] ['stɪlnəs] !

"	How	tense	the	stillness	!
"	如何	紧张	这	寂静	!

“多么令人紧张的寂静啊！”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

They	waited	and	listened	.
他们	等待	和	听着	.

他们静静地等待和倾听。

['faɪnəli] [ðə; ði]['hʌntə(r)] [spəʊk] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] :

Finally	the	hunter	spoke	in	an	undertone	:
最后	这	猎人	辐	在	一个	底色	:

最后，猎人压低声音说道：

" [dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?

"	Did	you	hear	that	?
"	做过	你	听到	那	?

你听到了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	172	]
"	[	页	-	]

[第172页]

[ə'weɪ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['webstə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] .

Away	off	in	the	forest	Webster	heard	the	song	of	a	bird	.
离开	离开	在	这	森林	韦伯斯特	听到	这	歌曲	的	一个	鸟	.

在遥远的森林里，韦伯斯特听到了鸟儿的歌声。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

Presently	it	came	nearer	.
目前	它	来了	更近	.

现在它离我们更近了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] [stɪl] .

Now	it	was	nearer	still	.
现在	它	曾是	更近	仍然	.

现在距离更近了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æt; ət][lɑːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [klɪə(r)] , [swiːt] , [bəʊld] ,

It	sounded	at	last	within	the	thicket	just	above	the	spring	,	clear	,	sweet	,	bold	,
它	听起来	在	最后的	之内	这	灌木丛	只是	多于	这	春天	,	清除	,	甜的	,	大胆的	,

声音终于从泉水上方的灌木丛中传来，清晰、甜美、洪亮。

[ɪm'fætɪk] [nəʊts] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] .

emphatic	notes	distinctly	repeated	at	short	intervals	.
强调	笔记	明显地	重复	在	短的	间隔	.

强调的音符以短间隔清晰地重复出现。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ðə; ði] [ken'tʌki] ['wɔːblə(r)] !

There	he	was	—	the	Kentucky	Warbler	!
那里	他	曾是	—	这	肯塔基州	莺	!

瞧，那就是肯塔基莺!

['webstə(r)][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Webster	could	see	every	mark	of	identification	.
韦伯斯特	可以	看	每一个	标记	的	鉴别	.

韦伯斯特能看到每一个身份标识。

[ðə; ði][bɜːd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dens] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]

The	bird	had	come	out	of	the	dense	growth	and	showed	himself	on	the
这	鸟	有	来	出去	的	这	稠密	生长	和	显示	他自己	在	这

[baʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,

bough	of	a	sapling	about	twenty	feet	from	the	earth	,
买	的	一个	树苗	关于	二十	脚	从	这	地球	,

那只鸟从茂密的树丛中飞了出来，停在一棵离地面约二十英尺的小树苗的树枝上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪplinəs] [ænd; ənd] ['mænli] ['kærəktə(r)] .

in	his	grace	and	shapeliness	and	manly	character	.
在	他的	优雅	和	形状	和	男子气概	特点	.

他风度翩翩，身材匀称，品格高尚。

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] , ['glaɪdɪŋ] [flaɪt] ['daʊnwəd] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː]

With	a	swift	,	gliding	flight	downward	he	lighted	on	a	sweeping	limb	of	a	tree
和	一个	迅速	,	滑翔	航班	向下	他	照明	在	一个	扫荡	肢	的	一个	树

[stɪl] ['nɪərə(r)] ,

still	nearer	,
仍然	更近	,

他迅速滑翔而下，落在了更近一棵树的粗壮树枝上。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

within	a	few	inches	of	the	ground	.
之内	一个	很少	英寸	的	这	地面	.

离地面只有几英寸。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ded] [liːvz] .

Then	he	dropped	to	the	ground	and	moved	about	,	turning	over	dead	leaves	.
然后	他	掉落	到	这	地面	和	已搬	关于	,	转弯	超过	死的	树叶	.

然后他倒在地上，四处走动，翻动枯叶。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sevrəl]

He	was	only	several
他	曾是	仅有的	一些

他只有几岁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[jɑːrdz] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['webstə(r)][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [treɪs] [ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

yards	away	and	Webster	could	plainly	trace	the	yellow	line	over	his	eye	,
码	离开	和	韦伯斯特	可以	显然	痕迹	这	黄色的	线	超过	他的	眼睛	,

几码之外，韦伯斯特就能清楚地看到他眼睛上的那条黄线。

[ðə; ði] ['blækɪʃ] [kraʊn] [ænd; ənd] [blæk] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] , [ðə; ði] ['ʌndəpɑːt] [ɔːl][ɒv; əv]['sɒlɪd]

the	blackish	crown	and	black	sides	of	the	throat	,	the	underparts	all	of	solid
这	黑褐色	王冠	和	黑色的	侧面	的	这	喉	,	这	下半身	全部	的	坚硬的

['jeləʊɪʃ] [gəʊld] ,

yellowish	gold	,
淡黄色	金子	,

头顶和喉部两侧呈黑色，下体则通体呈纯金黄色。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [griːn] .

the	upper	parts	of	olive	green	.
这	上	部分	的	橄榄	绿色的	.

橄榄绿色的上部。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [ə'gen] , ['hɪðə(r)] , ['ðɪðə(r)] , [ʌp][ænd; ənd]

An	instant	later	the	bird	was	on	the	wing	again	,	hither	,	thither	,	up	and
一个	立即的	之后	这	鸟	曾是	在	这	翼	再次	,	这里	,	那里	,	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

片刻之后，那只鸟又飞了起来，一会儿飞到这里，一会儿飞到那里，一会儿又飞到空中。

[kən'tɪnjuəli] [ɪn] ['məʊʃn] .

continually	in	motion	.
持续	在	运动	.

持续运动。

[nəʊ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] , [nʌn] [ɪn][ðə; ði][teɪl] ['feðər] .

No	white	in	the	wings	,	none	in	the	tail	feathers	.
不	白色的	在	这	翅膀	,	没有任何	在	这	尾巴	羽毛	.

翅膀上没有白色，尾羽上也没有白色。

[wʌns] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laʊd] , ['mjuːzɪk(ə)l] [sɒŋ] — [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]

Once	he	stopped	and	poured	out	his	loud	,	musical	song	—	unlike	any	other
一次	他	停止	和	倾倒	出去	他的	大声	,	音乐	歌曲	—	与此不同	任何	其他

[-] .

warbler's	.
莺的	.

他突然停下来，放声高歌，唱出了他那响亮而悦耳的歌声——与其他任何莺类都不同。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][self] -

A	moment	later	he	was	on	the	ground	again	,	with	a	manner	of	self	-
一个	片刻	之后	他	曾是	在	这	地面	再次	,	和	一个	方式	的	自己	-

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession	,
拥有	,

片刻之后，他又一次倒在了地上，姿态十分镇定。

['dɪgnəti] — [æz; əz][ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [sɔɪl] , [ken'tʌki] .

dignity	—	as	on	his	namesake	soil	,	Kentucky	.
尊严	—	作为	在	他的	同名者	土壤	,	肯塔基州	.

尊严——就像在他同名的土地肯塔基州一样。

['webstə(r)][hæd; həd][sæt][bent]['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] , [fə'getfl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .

Webster	had	sat	bent	over	toward	him	,	forgetful	of	everything	else	.
韦伯斯特	有	卫星	弯曲	超过	朝向	他	,	健忘	的	一切	别的	.

韦伯斯特弯着腰对着他坐着，忘记了其他一切。

[æt; ət][lɑːst] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['greɪtfəli] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz]

At	last	drawing	a	deep	breath	,	he	looked	around	gratefully	,	remembering	his
在	最后的	绘画	一个	深的	气息	,	他	看起来	大约	感激不尽	,	记住	他的

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

他终于深吸了一口气，感激地环顾四周，想起了他的向导。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪm] .

No	one	was	near	him	.
不	一	曾是	靠近	他	.

他周围一个人也没有。

['webstə(r)] [sɔ:] [ðə; ði]['hʌntə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] ; [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
Webster saw the hunter on the edge of the thicket yards away ; he stood looking
韦伯斯特 锯 这 猎人 在 这 边缘 的 这 灌木丛 码 离开 ; 他 站立 寻找
[bæk] ,
back ,
后退 ,

韦伯斯特看见猎人在几码外的灌木丛边缘；他站在那里回头望去，

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [dɪm] , ['feɪdɪŋ] .
his figure dim , fading .
他的 数字 暗淡 , 褪色 .

他的身影渐渐模糊，最终消失。

['webstə(r)] , [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:d] , [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [kwɪk] [peɪn] :
Webster , forgetful of the bird , cried out with quick pain :
韦伯斯特 , 健忘 的 这 鸟 , 哭 出去 和 快的 疼痛 :

韦伯斯特忘记了那只鸟，突然因疼痛而叫了出来：

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
" Are you going away ?
" 是 你 去 离开 ?

你要离开吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['nevə(r)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?
Am I never to see you again ?
是 我 绝不 到 看 你 再次 ?

我再也见不到你了吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ri:tʃt] [hɪm] [si:md] ['skeəsli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laɪk] [æn; ən]
" The voice that reached him seemed scarcely a voice ; it was more like an
" 这 嗓音 那 达到 他 似乎 几乎 一个 嗓音 ; 它 曾是 更多的 喜欢 一个
['ekəʊ] ,
echo ,
回声 ,

他听到的声音几乎不像人声，更像是回声。

[kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [lɒst] [fər'evə(r)] :
close to his ear , of a voice lost forever :
关闭 到 他的 耳朵 , 的 一个 嗓音 丢失的 永远 :

在他耳边，传来一个永远消失的声音：

" [ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , ['entə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hɑ:t] .
" If you ever wish to see me , enter the forest of your own heart .
" 如果 你 曾经 希望 到 看 我 , 进入 这 森林 的 你的 自己的 心 .

“如果你想见我，就进入你内心的森林。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

[vi:]
V
V

V

[ðə; ði] [rəʊd]
THE ROAD
这 路

路

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sʌmə(r)] - [dɑːk] ['fɒrɪst] : [ðæt]

ebster sprang to his feet in the depths of the strange summer - dark forest : that

- 弹簧 到 他的 脚 在 这 深度 的 这 奇怪的 夏天 - 黑暗的 森林 : 那

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is to say ,

是 到 说 ,

埃布斯特猛地站了起来，身处这片奇异的、夏日幽暗的森林深处：也就是说，

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] [wɪð] [hɪz; ɪz]

he awoke with a violent start and found himself sitting on his bed with his

他 醒来 和 一个 暴力 开始 和 成立 他自己 坐着 在 他的 床 和 他的

[fiːt] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn] [saɪd] .

feet hanging over one side .

脚 绞刑 超过 一 边 .

他猛然惊醒，发现自己坐在床上，双脚悬在床边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp] .

It was late to be getting up .

它 曾是 晚的 到 是 获得 向上 .

起床已经很晚了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɔːl'redi] [sɔːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

The sun already soared above the roof of the cottage opposite his window and

这 太阳 已经 飙升 多于 这 屋顶 的 这 小屋 对面的 他的 窗户 和

[ðə; ði] [laɪt] ['slɑːntɪd] [ɪn] [fʊl] [bleɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] .

the light slanted in full blaze against his shutters .

这 光 倾斜的 在 满的 火焰 反对 他的 百叶窗 .

太阳已经高高地升到他对面小屋的屋顶之上，阳光斜射进他的百叶窗。

[ʃɑːfts] ['penətreɪtɪd] [sʌm; səm] ['weðə(r)] - ['luːs(ə)nd] [slæts][ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz]

Shafts penetrated some weather - loosened slats and fell on his

轴 渗透 一些 天气 - 松动 板条 和 跌倒 在 他的

竖井穿透了一些因风化而松动的木条，掉落在他身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 176]

[页 -]

[第176页]

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

head and shoulders and on the wall behind him .

头 和 肩膀 和 在 这 墙 在后面 他 .

头部和肩膀，以及他身后的墙壁。

['brekfəst] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] ['redi] .

Breakfast must be nearly ready .

早餐 必须 是 几乎 准备好 .

早餐应该快做好了。

[freʃ] ['kʊkɪŋ] ['əʊdəz] — ['kɒfi] ['əʊdə(r)] , [miːt] ['əʊdə(r)] , [bred] ['əʊdə(r)] — [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Fresh cooking odours — coffee odour , meat odour , bread odour — filled the little

新鲜的 烹饪 气味 — 咖啡 气味 , 肉 气味 , 面包 气味 — 已填 这 小的

['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] - ['bedruːm] .

bathroom - bedroom .

浴室 - 卧室 .

新鲜的烹饪香味——咖啡的香味、肉的香味、面包的香味——弥漫在小小的浴室兼卧室里。

[fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] , ['skɜːriːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Feet were hurrying , scurrying , in the kitchen .

脚 是 匆忙 , 匆匆忙忙 , 在 这 厨房 .

厨房里传来匆匆忙忙的脚步声。

['kwaɪətə(r)] ['fʊtsteps] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

Quieter	**footsteps**	**approached**	**his**	**door**	**along**	**the**	**narrow**	**hall**	**outside**	**and**	**there**
更安静	脚步声	接近	他的	门	沿着	这	狭窄的	大厅	外部	和	那里

[keɪm] [ə; eɪ][tæp] :

came	**a**	**tap**	**:**
来了	一个	轻敲	:

门外狭窄的走廊上传来轻微的脚步声，接着是敲门声：

" ['brekfəst] , ['webstə(r)] !

"	**Breakfast**	**,**	**Webster**	**!**
"	早餐	,	韦伯斯特	!

“早餐，韦伯斯特！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] , [ɪn'dʌldʒənt] , ['piːsf(ə)l] , [swiːt] .

"	**It**	**was**	**his**	**mother's**	**voice**	**,**	**indulgent**	**,**	**peaceful**	**,**	**sweet**	**.**
"	它	曾是	他的	母亲的	嗓音	,	放纵的	,	和平	,	甜的	.

那是他母亲的声音，温柔、平静、甜美。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː]

He	**suddenly**	**thought**	**that**	**never**	**before**	**had**	**he**	**fully**	**realised**	**how**	**sweet**	**it**
他	突然	想法	那	绝不	前	有	他	完全	意识到	如何	甜的	它

[wɒz; wəz] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ,

was	**,**	**had**	**always**	**been**	**,**
曾是	,	有	总是	到过	,

他突然意识到，自己以前从未真正意识到它有多么美好，它一直都是如此美好。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

notwithstanding	**he**	**disappointed**	**her**	**.**
虽然	他	失望的	她	.

尽管他让她失望了。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][həʊld]

He	**got**	**up**	**and**	**went**	**across**	**to**	**open**	**his**	**shutters**	**and**	**had**	**taken**	**hold**
他	得到	向上	和	去	穿过	到	打开	他的	百叶窗	和	有	已采取	抓住

[ɒv; əv][ðə; ði] [kætʃ] ,

of	**the**	**catch**	**,**
的	这	抓住	,

他起身走到窗边打开百叶窗，抓住了窗闩。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] .

when	**he**	**was**	**arrested**	**in**	**his**	**movement**	**.**
什么时候	他	曾是	被捕	在	他的	移动	.

他在运动中被捕时。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn]

At	**night**	**he**	**tilted**	**the**	**shutters**	**,**	**so**	**that**	**the**	**morning**	**sun**
在	夜晚	他	斜	这	百叶窗	,	所以	那	这	早晨	太阳

夜里他把百叶窗倾斜，这样清晨的阳光就能照进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[第177页]

[mait] [nɒt]['entə(r)] ['krevis] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə'weɪkən] [hɪm] .

might	**not**	**enter**	**crevices**	**and**	**shine**	**in**	**his**	**face**	**and**	**awaken**	**him**	**.**
可能	不是	进入	缝隙	和	闪耀	在	他的	脸	和	觉醒	他	.

可能不会进入缝隙，也不会照到他的脸上把他唤醒。

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ][slæts] , [hiː; hɪ] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] [jɑːd]

Now	looking	down	through	the	slats	,	he	discovered	something	going	on	in	the	yard
现在	寻找	向下	通过	这	板条	,	他	发现	某物	去	在	在	这	院子

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

beneath	his	window	.
下面	他的	窗户	.

他透过百叶窗向下望去，发现窗下的院子里似乎发生了什么事。

['elˌnɔ] [hæd; həd] [kʌm] [tɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] .

Elinor	had	come	tipping	around	the	corner	of	the	cottage	.
埃莉诺	有	来	小费	大约	这	角落	的	这	小屋	.

埃莉诺从小屋拐角处走了过来。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [wʌn] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] - [laɪk] ['fɪŋgə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [prest] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tens] [lɪps]

She	held	one	dark	little	witch	-	like	finger	unconsciously	pressed	against	her	tense	lips
她	握住	一	黑暗的	小的	巫婆	-	喜欢	手指	不知不觉	按下	反对	她	紧张	嘴唇

.

:
.

她无意识地用一根细小、像女巫手指一样的黑色手指按压着自己紧绷的嘴唇。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] , ['mɪstʃɪvəs] ['pɜːpəs] .

Her	dark	eyes	were	brimming	with	a	secret	,	mischievous	purpose	.
她	黑暗的	眼睛	是	充满	和	一个	秘密	,	恶作剧	目的	.

她那双深邃的眼睛里充满了秘密而狡黠的意味。

[ə; eɪ] ['rɪbən] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

A	ribbon	which	looked	like	a	huge	,
一个	丝带	哪个	看起来	喜欢	一个	巨大的	,

一条看起来像巨大的丝带，

['krʌmpld] ['pɜːp(ə)l] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] [wɒz; wəz] ['nɒtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [piːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['reɪvənɪʃ]

crumpled	purple	morning	-	glory	was	knotted	into	the	peak	of	her	ravenish
皱巴巴的	紫色的	早晨	-	荣耀	曾是	打结的	进入	这	顶峰	的	她	贪婪的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

一束皱巴巴的紫色牵牛花扎进了她乌黑秀发的顶端。

[hɜː(r); hə(r)] [freʃ] ['lɪt(ə)l] [gaʊn] , [tuː] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːp(ə)l] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri]

Her	fresh	little	gown	,	too	,	suggested	the	colours	of	the	purple	morning	-	glory
她	新鲜的	小的	袍	,	也	,	建议	这	颜色	的	这	紫色的	早晨	-	荣耀

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['prez(ə)ns] ,

and	her	whole	presence	,
和	她	所有的	在场	,

她身上那件清爽的小裙子，也呼应了紫色牵牛花的颜色，衬托出她整个人的气质。

[wɪð] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [æz; əz][ɒv; əv] [djuː] - [drɒps] [fɔːmd] [ə'mɪd] ['muːnbiːm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

with	a	freshness	as	of	dew	-	drops	formed	amid	moonbeams	at	midnight	,
和	一个	新鲜	作为	的	露	-	滴	形成	之中	月光	在	午夜	,

清新得如同午夜月光下凝结的露珠。

['sʌmhaʊ] ['sɪmbəlaɪz] [ðæt] ['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [sə'praiziz] [ˌjuː 'es][æt; ət] [dɔːn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [mə'tʃʊəd]

somehow	symbolised	that	flower	which	surprises	us	at	dawn	as	having	matured
不知何故	象征性的	那	花	哪个	惊喜	我们	在	黎明	作为	拥有	成熟的

它以某种方式象征着那朵在黎明时分悄然绽放、令人惊喜的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[ɪts] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] : [hɑːf]['sɪnɪstə(r)] , [hɑːf] ['ɪnəs(ə)nt] .

its	unfolding	in	the	dark	:	half	sinister	,	half	innocent	.
它是	展开	在	这	黑暗的	:	一半	险恶	,	一半	清白的	.

它在黑暗中展开：一半是险恶的，一半是天真的。

[wɪð] ['kɔːʃəs] , ['delɪkət] [steps] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]

With	cautious	,	delicate	steps	,	which	could	not	possibly	have	made	any	noise	in	the
和	谨慎	,	精美的	步骤	,	哪个	可以	不是	可能	有	制成	任何	噪音	在	这

[grɑːs] ,

grass	,
草	,

他迈着小心翼翼、轻柔的步伐，不发出任何声响，踩在草地上。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [nɒtʃt] [pəʊl] [wɪtʃ]

she	approached	the	window	and	stopped	and	lifted	the	notched	pole	which
她	接近	这	窗户	和	停止	和	抬起	这	缺口	极	哪个

[wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][həʊld] [ʌp] [ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .

was	used	to	hold	up	the	clothes	-	line	in	the	back	yard	.
曾是	用过的	到	抓住	向上	这	衣服	-	线	在	这	后退	院子	.

她走到窗边，停下脚步，举起后院用来支撑晾衣绳的带槽杆。

['setɪŋ] [ðə; ði] [pəʊl] [ɒn] [end] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Setting	the	pole	on	end	and	planting	herself	beside	it	,
环境	这	极	在	结尾	和	种植	她自己	旁	它	,

将杆子竖起来，自己站在杆子旁边。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [bʌt; bət] ['kɒnsntreɪtɪd] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

she	pushed	it	with	all	her	slight	but	concentrated	strength	against	the	window
她	推动	它	和	全部	她	轻微	但	集中	力量	反对	这	窗户

['ʃʌtəz] .

shutters	.
百叶窗	.

她用尽全身微弱但集中的力量，将它推向百叶窗。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn][wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [æz; əz] ['elˌnɔ] ,

It	struck	violently	and	fell	over	to	the	grass	in	one	direction	as	Elinor	,
它	击	暴力	和	跌倒	超过	到	这	草	在	一	方向	作为	埃莉诺	,

它猛地一击，然后朝一个方向倒在草地上，就像埃莉诺一样。

[wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] , [fled] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

with	the	silence	of	a	light	wind	,	fled	in	the	other	.
和	这	沉默	的	一个	光	风	,	逃亡	在	这	其他	.

伴着微风的寂静，逃向了另一个世界。

['webstə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] :

Webster	stood	looking	down	at	it	all	:	he	understood	now	:
韦伯斯特	站立	寻找	向下	在	它	全部	:	他	理解	现在	:

韦伯斯特站在那里俯瞰这一切：他现在明白了：

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm] .

that	was	the	crashing	sound	which	had	awakened	him	.
那	曾是	这	崩溃	声音	哪个	有	觉醒	他	.

就是那声巨响把他惊醒了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['elˌnɔ] [huː] [hæd; həd] [endid] [hɪz; ɪz] [driːm] .

It	had	been	Elinor	who	had	ended	his	dream	.
它	有	到过	埃莉诺	WHO	有	结束	他的	梦	.

是埃莉诺终结了他的美梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [driːm] [wɒz; wəz][nɒt] [endid] .

But	his	dream	was	not	ended	.
但	他的	梦	曾是	不是	结束	.

但他的梦想并未就此结束。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevə(r)][end] .

It	would	never	end	.
它	会	绝不	结尾	.

永无止境。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːk] .

It	was	in	him	to	stay	and	it	was	doing	its	work	.
它	曾是	在	他	到	停留	和	它	曾是	正在做	它是	工作	.

他天生就想留下来，而且这种想法正在发挥作用。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

The	feeling	which	had	surprised	him	as	to	the	sweetness	of	his	mother's
这	感觉	哪个	有	惊讶	他	作为	到	这	甜味	的	他的	母亲的

[vɔɪs] [bʌt; bət] [mɑːkt] [ðə; ði] [diːpə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

voice	but	marked	the	deeper	awakening	that	had	taken	place	in	his	sleep	,
嗓音	但	标记	这	更深	唤醒	那	有	已采取	地方	在	他的	睡觉	,

母亲声音的甜美让他感到惊讶，同时也标志着他在睡梦中经历了一次更深层次的觉醒。

[æn; ən] [ʌn'fəʊldɪŋ] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [grəʊθ] .

an	unfolding	,	his	natural	growth	.
一个	展开	,	他的	自然的	生长	.

他的自然成长，一步步展开。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [grəʊθ] [ðæt] [naʊ] ['ænɪmeɪtɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['ɛlɪnɔːrz] ['flaɪɪŋ]

It	was	this	growth	that	now	animated	him	as	he	smiled	at	Elinor's	flying
它	曾是	这	生长	那	现在	动画	他	作为	他	微笑	在	埃莉诺的	飞行

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

正是这种成长让他精神振奋，他微笑着望着埃莉诺飞翔的身影。

[hɜː(r); hə(r)][præŋk][hæd; həd][nɒt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] : [nəʊ] [ɪn'triːg] [ɒv; əv] [hɜːz] [wʊd] ['evə(r)] [ə'nɔɪ] [hɪm]

Her	prank	had	not	irritated	him	:	no	intrigue	of	hers	would	ever	annoy	him
她	恶作剧	有	不是	受刺激	他	:	不	阴谋	的	她的	会	曾经	烦人	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她的恶作剧并没有惹恼他：她再也不会耍任何花招惹恼他了。

[ɪn'sted] , [ðə; ði][aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] [ðæt] ['elˌnɔ] [mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

Instead	,	the	idea	struck	him	that	Elinor	must	be	thinking	of	him	a	great	deal	,
反而	,	这	主意	击	他	那	埃莉诺	必须	是	思维	的	他	一个	伟大的	交易	,

他突然想到，埃莉诺一定很想念他。

[ɪf] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ɪn'ses(ə)ntli] ['æktɪv] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

if	so	much	of	her	life	—	incessantly	active	as	it	was	with	the	other
如果	所以	很多	的	她	生活	—	不已	积极的	作为	它	曾是	和	这	其他

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] — [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][plænz][tuː; tə] ['wʌri] [hɪm] .

children	of	the	cottages	—	were	devoted	to	plans	to	worry	him	.
孩子们	的	这	小屋	—	是	奉献	到	计划	到	担心	他	.

如果她生命中的大部分时间——尽管她与小屋里的其他孩子一起忙碌不停——都用来策划如何让他担心。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv][hɪm][ɪn][maɪnd][kwaɪt][tuː; tə][hɜː'self] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

She	must	often	have	him	in	mind	quite	to	herself	,	he	reflected	;	and	this
她	必须	经常	有	他	在	头脑	相当	到	她自己	,	他	反映	;	和	这

[freʃ]

fresh
新鲜的

他心想，她一定经常独自想着他；而这种新鲜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['ɛlɪnɔːrz]['siːkrət]['bruːdɪŋ][ə'baʊt][hɪm]['sʌmhaʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][taɪm][tʌtʃt]

picture	of	Elinor's	secret	brooding	about	him	somehow	for	the	first	time	touched
图片	的	埃莉诺的	秘密	沉思	关于	他	不知何故	为了	这	第一的	时间	感动

[hɪm]['tendəli][ænd; ənd]['faɪnli] .

him	tenderly	and	finely	.
他	温柔地	和	精细地	.

埃莉诺对他暗自思念的画面，不知为何第一次深深地触动了他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['wɪndəʊ] ['ʃʌtəz] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sæt][ɒn]

He	turned	back	from	the	window	shutters	without	opening	them	and	sat	on
他	转向	后退	从	这	窗户	百叶窗	没有	开幕	他们	和	卫星	在

[ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

the	edge	of	his	bed	.
这	边缘	的	他的	床	.

他没有打开百叶窗，而是转身离开，坐在床边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [driːm] .

He	could	not	shake	off	his	dream	.
他	可以	不是	摇	离开	他的	梦	.

他始终无法摆脱那个梦境。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['fɒrɪst] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

How	could	it	possibly	be	true	that	there	was	no	such	forest	as	he	had
如何	可以	它	可能	是	真的	那	那里	曾是	不	这样的	森林	作为	他	有

['wɔndə] ['ɪntuː][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] — [ðæt] [ken'tʌki] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][hə'rəʊɪk] [deɪz] ?

wandered	into	in	his	dream	—	that	Kentucky	wilderness	of	the	old	heroic	days	?
漫步	进入	在	他的	梦	—	那	肯塔基州	荒野	的	这	老的	英勇	天	?

怎么可能真的不存在他梦中漫步的那片森林——肯塔基州昔日英雄时代的荒野呢?

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [dɪ'strɔɪ] [ɪn][hɪm][ðə; ðɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [wɪð] ['waɪldlɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd]

Could	anything	destroy	in	him	the	certainty	that	with	wildly	beating	heart	he	had
可以	任何事物	破坏	在	他	这	肯定	那	和	疯狂地	殴打	心	他	有

[siːn] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['kʌləs] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl] [nəʊts] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ]

seen	the	living	colours	and	heard	the	actual	notes	and	watched	the
已见	这	活的	颜色	和	听到	这	实际的	笔记	和	观看	这

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːblə(r)] ?

characteristic	movements	of	the	warbler	?
特征	移动	的	这	莺	?

有什么能动摇他心中那份确信呢？他曾心跳加速地看到过莺鸟鲜活的色彩，听到过它真实的鸣叫，也看到了它特有的动作。

[ðen] , [ðəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['riːəl] , [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [ænd; ənd] [wʊd]

Then	,	though	these	things	were	not	real	,	still	they	were	true	and	would
然后	,	尽管	这些	事物	是	不是	真实的	,	仍然	他们	是	真的	和	会

[rɪ'meɪn] [truː] ['ɔːlweɪz] .

remain	true	always	.
保持	真的	总是	.

虽然这些事情并非真实发生，但它们却是真理，而且永远都是真理。

[ðʌs] , ['ɒf(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] , [bɪ'twiːn]

Thus	,	often	and	to	many	of	us	,	between
因此	,	经常	和	到	许多	的	我们	,	之间

因此，对我们许多人来说，经常在.....之间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

closing	the	curtains	of	the	eyes	upon	the	outer	world	at	night	and	drawing
结束	这	窗帘	的	这	眼睛	之上	这	外	世界	在	夜晚	和	绘画

[ðem; ðəm] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

them	wide	in	the	morning	,
他们	宽的	在	这	早晨	,

夜晚闭上双眼，隔绝外界世界；清晨睁开双眼，迎接新的一天。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [kləʊzd] ['θɪətə(r)] [ə; eɪ][steɪdʒ][hæz; həz] [biːn] [ɪ'rektɪd] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [stept]

within	that	closed	theatre	a	stage	has	been	erected	and	we	have	stepped
之内	那	关闭	剧院	一个	阶段	有	到过	竖立	和	我们	有	步

[fɔːθ] [ænd; ənd]['spəʊkən][sʌm; səm] ['sɒlətri] [pɑːt][ɔː(r)] [pleɪd] [ə; eɪ][roʊl][ɪn][ə; eɪ]['drɑːmə] [ðæt] [liːvz]

forth	and	spoken	some	solitary	part	or	played	a	rôle	in	a	drama	that	leaves
前进	和	说	一些	孤	部分	或者	玩	一个	角色	在	一个	戏剧	那	树叶

[ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] .

us	changed	for	the	rest	of	our	days	.
我们	已更改	为了	这	休息	的	我们的	天	.

在那座封闭的剧院里，搭建起了一个舞台，我们走上前去，说着某个孤独的话语，或者在一出戏剧中扮演一个角色，这出戏剧改变了我们余生。

['jestədeɪ] [æn; ən][əʊld][self] , [tə'deɪ] [ə; eɪ] [njuː] [self] .

Yesterday	an	old	self	,	today	a	new	self	.
昨天	一个	老的	自己	,	今天	一个	新的	自己	.

昨天还是原来的我，今天已焕然一新。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['ʃɪftɪd] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][lɑːst] [fʊt] - [prɪnts] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

We	have	been	shifted	completely	away	from	our	last	foot	-	prints	and	our
我们	有	到过	转移	完全地	离开	从	我们的	最后的	脚	-	印刷	和	我们的

[steps] [muːv] [ɒf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

steps	move	off	in	another	direction	,
步骤	移动	离开	在	其他	方向	,

我们已经完全远离了之前的足迹，我们的脚步转向了另一个方向。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['truːə(r)] [kɔːs] .

taking	a	truer	course	.
采取	一个	更真实	课程	.

走上一条更真实的道路。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [els] [ə; eɪ] [haɪ] , ['sɒləm] [sens] [səb'djuːd] ['webstə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] ,

Beyond	all	else	a	high	,	solemn	sense	subdued	Webster	with	the	thought	,
超过	全部	别的	一个	高的	,	庄严	感觉	低沉的	韦伯斯特	和	这	想法	,

除此之外，一种崇高而庄严的情绪笼罩着韦伯斯特，让他陷入这样一种想法之中：

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ʌn'ɜːθli] [θɪŋz] .

that	in	his	sleep	he	had	come	near	as	to	unearthly	things	.
那	在	他的	睡觉	他	有	来	靠近	作为	到	超凡脱俗的	事物	.

他在睡梦中接近了超自然的事物。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [ded] ['hʌntə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] ,

The	long	-	dead	hunter	,	who	had	appeared	to	him	,
这	长的	-	死的	猎人	,	WHO	有	出现	到	他	,

那位早已死去的猎人，曾出现在他面前，

[spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ˌels'weə(r)] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][mɔː(r)]

spoke	as	though	he	lived	elsewhere	than	on	the	earth	and	lived	more
辐	作为	尽管	他	居住地	别处	比	在	这	地球	和	居住地	更多的

['nəʊbli] ; [hɪz; ɪz]['æksents; æk'sents] ,

nobly	;	his	accents	,
高贵地	;	他的	口音	,

他说话的口音仿佛他生活在地球之外的另一个地方，过着更高贵的生活；他的口音，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɜː(r); wə(r)] ['məʊldɪd] [æz; əz][baɪ]['haɪə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

the	majesty	of	his	countenance	,	were	moulded	as	by	higher	wisdom	and
这	威严	的	他的	面容	,	是	模制	作为	经过	更高	智慧	和

['gʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

他那威严的面容，仿佛是由更高的智慧和善良塑造而成。

['webstə(r)][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [nɪə(r)][ðə; ði]

Webster	was	overwhelmed	with	the	feeling	that	he	had	been	brought	near	the
韦伯斯特	曾是	不堪重负	和	这	感觉	那	他	有	到过	带来	靠近	这

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['spɪrɪt][hæd; həd]

mystery	of	life	and	death	and	as	from	an	immortal	spirit	had
神秘	的	生活	和	死亡	和	作为	从	一个	不朽	精神	有

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] . . . .

received	his	consecration	to	the	forest	.	.	.	.
已收到	他的	祝圣	到	这	森林	.	.	.	.

韦伯斯特感到自己仿佛触及了生死之谜，如同从一位不朽的灵魂那里获得了献给森林的圣物……

[hiː; hi][gɒt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [juːst]

He	got	down	on	his	knees	at	his	bedside	,	after	a	while	,	though	little	used
他	得到	向下	在	他的	膝盖	在	他的	床头	,	后	一个	尽管	,	尽管	小的	用过的

[tuː; tə] [preə(r)] . . . .

to	prayer	.	.	.	.
到	祷告	.	.	.	.

过了一会儿，他跪在床边，尽管他不太习惯祈祷……

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [step] [ænd; ənd] ['freʃənd]

When	he	walked	into	the	breakfast	-	room	with	a	fresh	step	and	freshened
什么时候	他	步行	进入	这	早餐	-	房间	和	一个	新鲜的	步	和	清新

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他迈着轻快的步伐，容光焕发地走进早餐室时，

['prɒbəbli] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

probably	all	were	not	slow	to	notice	the	change	.
大概	全部	是	不是	慢的	到	注意	这	改变	.

可能所有人都很快注意到了这种变化。

['fæmɪlɪz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gruːv] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [ruː'tiːn] ['kwɪkli] [əb'zɜːv] [ðə; ði]

Families	whose	lives	run	along	the	groove	of	familiar	routine	quickly	observe	the
家庭	谁	生活	跑步	沿着	这	槽	的	熟悉的	常规	迅速地	观察	这

['slaɪtɪst] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəməri] ,

slightest	departure	from	the	customary	,
丝毫	离开	从	这	习惯	,

生活按部就班、遵循熟悉规律的家庭，一旦出现任何细微的偏差，都会很快察觉到。

['weðə(r)] [ɪn] [vɔɪs] [ɔː(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ɒv; əv] ['eni] ['membə(r)] .

whether	in	voice	or	behaviour	,	of	any	member	.
无论	在	嗓音	或者	行为	,	的	任何	成员	.

无论是言语还是行为，任何成员。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒns] [suːn]

There	was	response	soon
那里	曾是	回复	很快

很快就有了回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm] ['ɒbviəsli] [ʌn'juːʒuəl] .

after	his	entrance	to	something	in	him	obviously	unusual	.
后	他的	入口	到	某物	在	他	明显地	异常	.

他进入房间后，身上明显出现了某种不寻常的现象。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

"	My	son	,	"	said	his	father	,
"	我的	儿子	,	"	说	他的	父亲	,

“我的儿子，”他父亲说。

[huː] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [slaɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] ['saɪd] ,

who	had	laid	down	his	paper	to	help	him	to	the	slice	which	had	been	put	aside	,
WHO	有	铺设	向下	他的	纸	到	帮助	他	到	这	片	哪个	有	到过	放	旁边	,

他放下手中的纸，帮他取下放在一旁的那块纸。

" [ðə; ði] [wʊdz] [mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] " ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [skreɪpt] [ðə; ði] [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] ['greɪvi] .

"	the	woods	must	agree	with	you	"	;	and	he	even	scraped	the	dish	for	a	little	extra	gravy	.
"	这	树林	必须	同意	和	你	"	;	和	他	甚至	刮擦	这	盘子	为了	一个	小的	额外的	肉汁	.

“看来树林也赞同你的观点”；他甚至还把盘子刮干净，多盛了一点肉汁。

['ɔːdnrəli] ,

Ordinarily	,
按说	,

按说，

[wen] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] [ɔː(r)] [ə'keɪʒnəli] [wen] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

when	deeply	interested	in	his	paper	or	occasionally	when	conscious	of	some	disappointment	as	to	his	son	,
什么时候	深	感兴趣的	在	他的	纸	或者	偶尔	什么时候	有意识的	的	一些	失望	作为	到	他的	儿子	,

当他对自己的论文非常感兴趣时，或者偶尔当他对自己的儿子感到失望时，

[hiː; hi] [fə'gɒt] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['greɪvi] .

he	forgot	,	or	was	indifferent	about	,	the	gravy	.
他	忘了	,	或者	曾是	冷漠	关于	,	这	肉汁	.

他要么忘了加肉汁，要么对肉汁漠不关心。

" [ðeɪ] [duː; də] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] !

"	They	do	agree	with	me	!
"	他们	做	同意	和	我	!

“他们确实同意我的观点！”

" ['webstə(r)] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [freʃ] [təʊnz] .

"	Webster	replied	,	laughing	and	in	fresh	tones	.
"	韦伯斯特	回复	,	笑	和	在	新鲜的	音调	.

韦伯斯特笑着，语气轻松地回答道。

[hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [pleɪt] ['hʌŋgrəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][slaɪs][ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]

He	held	out	his	plate	hungrily	for	his	slice	and	he	waited	for	all	the
他	握住	出去	他的	盘子	饥饿地	为了	他的	片	和	他	等待	为了	全部	这

['greɪvi] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

gravy	that	might	be	coming	to	him	.
肉汁	那	可能	是	未来	到	他	.

他迫不及待地举起盘子，等着那份肉汁浇到他身上。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

"	One	of	the	boys	has	already	been	here	this	morning	,	"	said	his	mother	,
"	一	的	这	男孩们	有	已经	到过	这里	这	早晨	,	"	说	他的	母亲	,

“其中一个男孩今天早上已经来过了，”他的母亲说。

['hændɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz][kʌp] .

handing	him	his	cup	.
处理	他	他的	杯子	.

把杯子递给他。

" [ðeɪ] [wɒnt] [juː; jʊ]

"	They	want	you
"	他们	想	你

他们想要你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [nɒt][tuː; tə][feɪl] .

to	be	sure	to	meet	them	this	afternoon	,	not	to	fail	.
到	是	当然	到	见面	他们	这	下午	,	不是	到	失败	.

今天下午一定要和他们见面，千万别爽约。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ded] [ə'sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][æt; ət] [θriː] ['dɪfrənt] [taɪmz]

You	must	have	been	dead	asleep	,	for	I	called	you	at	three	different	times
你	必须	有	到过	死的	睡着了	,	为了	我	称为	你	在	三	不同的	时代

. "
: "
. "

你当时一定睡得很沉，因为我给你打了三次电话。

" [dɪd][juː; jʊ] [nɒk] [θriː] [taɪmz] ?

"	Did	you	knock	three	times	?
"	做过	你	敲	三	时代	?

你敲了三下门吗?

" ['webstə(r)] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ;

"	Webster	asked	his	question	with	a	sinking	of	the	heart	;
"	韦伯斯特	问	他的	问题	和	一个	下沉	的	这	心	;

韦伯斯特带着沉重的心情问出了这个问题;

[wɒt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [fɜːst] [nɒk] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm] ?

what	if	his	mother's	first	knock	had	awakened	him	?
什么	如果	他的	母亲的	第一的	敲	有	觉醒	他	?

如果他母亲的第一声敲门声把他吵醒了呢?

[hiː; hi] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [driːm] , [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [driːmd] [æt; ət][ɔːl] .

He	might	never	have	finished	his	dream	,	might	never	have	dreamed	at	all	.
他	可能	绝不	有	完成的	他的	梦	,	可能	绝不	有	梦见	在	全部	.

他或许永远无法完成他的梦想，或许根本就没有做过梦。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,

How	different	the	morning	might	have	been	,
如何	不同的	这	早晨	可能	有	到过	,

那个早晨原本可能会截然不同。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [wɜːld] — [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [driːm] !

how	different	the	world	—	if	his	mother	had	awakened	him	before	his	dream	!
如何	不同的	这	世界	—	如果	他的	母亲	有	觉醒	他	前	他的	梦	!

如果他的母亲在他做梦之前叫醒他，世界该有多么不同啊！

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] :

He	received	his	cup	from	her	and	smiled	at	her	:
他	已收到	他的	杯子	从	她	和	微笑	在	她	:

他接过她递来的杯子，对她笑了笑：

" [aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] ['ɔːlsəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	I	was	dreaming	,	"	he	said	,	and	he	smiled	also	at	the	safety	of	his
"	我	曾是	做梦	,	"	他	说	,	和	他	微笑	还	在	这	安全	的	他的

['vɪʒn] .

vision	.
想象	.

“我当时在做梦，”他说，同时他也为自己安全的视力而微笑。

['elˌnɔ] , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Elinor	,	sitting	opposite	him	,	had	said	nothing	.
埃莉诺	,	坐着	对面的	他	,	有	说	没有什么	.

坐在他对面的埃莉诺一言不发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	finished	her
她	有	完成的	她

她完成了她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['pleɪnli] ['lɪŋgəd] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] .

breakfast	before	he	had	come	in	and	plainly	lingered	till	he	should	enter	.
早餐	前	他	有	来	在	和	显然	徘徊不去	直到	他	应该	进入	.

他进来之前就吃过早餐了，而且显然磨蹭了很久才进来。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] ['restləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [tɒɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːk]

Since	his	entrance	she	had	sat	restless	in	her	chair	,	toying	with	her	fork
自从	他的	入口	她	有	卫星	不安	在	她	椅子	,	玩具	和	她	叉

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn] ,

or	her	napkin	,
或者	她	餐巾	,

自从他进来后，她就一直坐立不安，不停地摆弄着叉子或餐巾。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

and	humming	significantly	to	herself	.
和	哼唱	显著地	到	她自己	.

她一边哼着歌，一边自言自语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] ['hæbɪt] .

She	had	this	habit	.
她	有	这	习惯	.

她有这个习惯。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['elˌnɔ] , " [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd][wʌns] [sed] .

"	You	must	not	sing	at	the	table	,	Elinor	,	"	her	mother	had	once	said	.
"	你	必须	不是	唱歌	在	这	桌子	,	埃莉诺	,	"	她	母亲	有	一次	说	.

“埃莉诺，你不能在餐桌上唱歌，”她母亲曾经这样说过。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɪŋɪŋ] , " ['elˌnɔ] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	I	am	not	singing	,	"	Elinor	had	replied	,	"	I	am	humming	to	myself	,
"	我	是	不是	歌唱	,	"	埃莉诺	有	回复	,	"	我	是	哼唱	到	我	,

“我没有唱歌，”埃莉诺回答说，“我只是在哼歌。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	no	one	is	supposed	to	listen	.
和	不	一	是	据称	到	听	.

而且谁都不应该听。

" ['miːntaɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] ['ʃɪftɪŋ] [aɪz] [wʊd] [swiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	Meantime	this	morning	,	her	quickly	shifting	eyes	would	sweep	his	face
"	与此同时	这	早晨	,	她	迅速地	转变	眼睛	会	扫	他的	脸

['kwestʃənɪŋli] ;

questioningly	;
质疑地	;

“与此同时，今天早上，她那双快速移动的眼睛会疑惑地扫视他的脸；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][saɪn][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn]

she	must	have	been	waiting	for	some	sign	as	to	what	had	been
她	必须	有	到过	等待	为了	一些	符号	作为	到	什么	有	到过

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n]['bluːdʒeɪ][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

the	effect	of	the	Thomas	Jefferson	bluejay	the	night	before	and	of	the
这	影响	的	这	托马斯	杰斐逊	蓝鸟	这	夜晚	前	和	的	这

[rɪ'piːtɪd] [ə'tæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['ʃʌtəz] .

repeated	attack	on	his	window	shutters	.
重复	攻击	在	他的	窗户	百叶窗	.

她一定是在等待某种迹象，看看前一天晚上托马斯·杰斐逊的蓝鸟以及他窗户百叶窗反复遭到攻击究竟造成了什么影响。

['ɒf(ə)n] [wen] [aʊt][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)]

Often	when	out	of	humour	with	her	he	had	declined	to	notice	her
经常	什么时候	出去	的	幽默	和	她	他	有	拒绝	到	注意	她

[æt; ət]['teɪb(ə)l] ;

at	table	;
在	桌子	;

他常常在对她不感兴趣的时候，会故意忽略她在餐桌上的样子；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[naʊ] [wʌns] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] , [hiː; hi] [smaɪld] .

now	once	,	when	he	caught	her	searching	glance	,	he	smiled	.
现在	一次	,	什么时候	他	捕捉	她	搜索	瞥一眼	,	他	微笑	.

有一次，当他捕捉到她探寻的目光时，他笑了。

['djuːbiəsli] , [hɑːf] [wɪð] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ænd; ənd] [hɑːf] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] [bæk] [æt; ət]

Dubiously	,	half	with	disbelief	and	half	with	amazement	,	she	looked	steadily	back	at
可疑地	,	一半	和	怀疑	和	一半	和	惊愕	,	她	看起来	稳步	后退	在

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

him	for	an	instant	;
他	为了	一个	立即的	;

她半是怀疑，半是惊讶，目光坚定地回望了他片刻；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [kən'fjuːzədli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

then	she	slipped	confusedly	from	her	seat	and	was	gone	.
然后	她	滑倒了	困惑地	从	她	座位	和	曾是	已消失	.

然后她迷迷糊糊地从座位上滑下来，消失不见了。

['webstə(r)] [lɑːft] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : " [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [nekst] ?

Webster	laughed	within	himself	:	"	what	will	she	be	up	to	next	?
韦伯斯特	笑了	之内	他自己	:	"	什么	将要	她	是	向上	到	下一个	?

韦伯斯特暗自发笑："她接下来会做什么呢？"

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] : [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

It	was	quiet	now	at	the	table	:	his	father	had	gone	back	to	his
它	曾是	安静的	现在	在	这	桌子	:	他的	父亲	有	已消失	后退	到	他的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

桌边安静了下来：他父亲又回去看报纸了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [fruːt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ,

his	mother	was	eating	the	last	of	her	breakfast	fruit	,	and	perhaps	,
他的	母亲	曾是	吃	这	最后的	的	她	早餐	水果	,	和	也许	,

他母亲正在吃早餐剩下的最后一点水果，或许，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [raɪp] .

thinking	that	out	in	the	country	things	were	getting	ripe	.
思维	那	出去	在	这	国家	事物	是	获得	成熟	.

心想乡下那边的作物应该已经成熟了。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] ['webstə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

After	an	interval	Webster	broke	the	silence	:	he	was	white	with	emotion	.
后	一个	间隔	韦伯斯特	打破	这	沉默	:	他	曾是	白色的	和	情感	.

过了一会儿，韦伯斯特打破了沉默：他脸色苍白，激动不已。

" ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] .

"	Father	,	"	he	said	quietly	,	"	I	have	decided	what	I'd	like	to	do	.
"	父亲	,	"	他	说	悄悄	,	"	我	有	决定	什么	ID	喜欢	到	做	.

"父亲，"他平静地说，"我已经决定我想做什么了。"

" ['wɛbstərz] ['fɑːðə(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] : ['wɛbstərz] ['mʌðərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪm] .

"	Webster's	father	dropped	his	paper	:	Webster's	mother's	eyes	were	on	him	.
"	韦氏词典	父亲	掉落	他的	纸	:	韦氏词典	母亲的	眼睛	是	在	他	.

韦伯斯特的父亲手中的纸掉了下来；韦伯斯特的母亲的目光落在了他身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

The	years	had	waited	for	this	moment	,	the	future	depended	upon	it	.
这	年	有	等待	为了	这	片刻	,	这	未来	取决于	之上	它	.

多年来，人们一直在等待这一刻，未来就取决于此。

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [duː; də] [nɒt] [niːd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [dʒʌst] [jet] ,

"	If	you	and	mother	do	not	need	me	for	anything	else	just	yet	,
"	如果	你	和	母亲	做	不是	需要	我	为了	任何事物	别的	只是	然而	,

“如果您和母亲暂时不需要我帮忙的话，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːk] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

I'd	like	to	work	my	way	through	the	University	.
ID	喜欢	到	工作	我的	方式	通过	这	大学	.

我想边工作边完成大学学业。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [jʊd] ['rɑːðə(r)][aɪ'd][duː; də] ,

But	if	there's	something	different	you'd	rather	I'd	do	,
但	如果	有	某物	不同的	你会	相当	ID	做	,

但如果你有其他更希望我做的事情，

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][bəuθ] [wɒnt] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] . "

or	if	you	both	want	me	in	any	other	way	,	I	am	here	.	"
或者	如果	你	两个都	想	我	在	任何	其他	方式	,	我	是	这里	.	"

或者如果你们俩还想让我以其他方式帮忙，我随时都在。

" [maɪ] [sʌn] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

"	My	son	,	"	exclaimed	his	father	,
"	我的	儿子	,	"	惊呼	他的	父亲	,

“我的儿子！”他父亲惊呼道。

['ruːdli] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ðæt] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]

rudely	with	the	back	of	his	hand	brushing	away	a	tear	that	rolled	down	his
粗鲁地	和	这	后退	的	他的	手	刷牙	离开	一个	撕	那	滚动	向下	他的

[tʃiːk] — [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [pə'hæps] ['stɑːtɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜːdz] [ðæt] [brɔːt] [bæk]

cheek	—	a	tear	perhaps	started	by	something	in	his	son's	words	that	brought	back
脸颊	—	一个	撕	也许	开始	经过	某物	在	他的	儿子的	字	那	带来	后退

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːd] ['bɔɪhʊd] ,

his	own	hard	boyhood	,
他的	自己的	难的	童年	,

他粗鲁地用手背抹去顺着脸颊滑落的泪水——这泪水或许是儿子的话语勾起了他自己艰辛的童年回忆。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd]

"	your	father	is	here	to	work	for	you	as	long	as	he	is	alive	and
"	你的	父亲	是	这里	到	工作	为了	你	作为	长的	作为	他	是	活	和

['eɪb(ə)l] .

able	.
有能力的	.

“只要你父亲还活着并且有能力，他就会一直为你工作。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][glæd] — !

Your	mother	and	I	are	glad	—	!
你的	母亲	和	我	是	高兴的	—	!

你妈妈和我都很高兴！

" [bʌt; bət][hiː; hi] , [gɒt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [hɪm] .

"	but	he	,	got	no	further	:	his	eyes	had	filled	and	his	voice	choked	him	.
"	但	他	,	得到	不	更远	:	他的	眼睛	有	已填	和	他的	嗓音	窒息	他	.

但他再也说不下去了：他的眼睛哽咽了，声音也哽咽了。

['wɛbstərz] ['mʌðə(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Webster's	mother	stood	beside	him	,
韦氏词典	母亲	站立	旁	他	,

韦伯斯特的母亲站在他旁边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	hand	on	his	head	,	her	handkerchief	pressed	to	her	eyes	.
她	手	在	他的	头	,	她	手帕	按下	到	她	眼睛	.

她一只手放在他的头上，另一只手帕捂着眼睛。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][glæd] [deɪz] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd]

When	he	had	made	his	preparations	for	the	glad	day's	adventure	and
什么时候	他	有	制成	他的	准备工作	为了	这	高兴的	天	冒险	和

[stepɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] ,

stepped	out	on	the	front	porch	,
步	出去	在	这	正面	门廊	,

当他为这令人愉快的一天的冒险做好充分准备，走到前廊上时，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

his	father	had	gone	to	the	bank	,	his	mother	was	in	the	kitchen	.
他的	父亲	有	已消失	到	这	银行	,	他的	母亲	曾是	在	这	厨房	.

他父亲去银行了，他母亲在厨房。

['elˌnɔ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] .

Elinor	was	sitting	on	the	top	step	.
埃莉诺	曾是	坐着	在	这	顶部	步	.

埃莉诺坐在最高一级台阶上。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .

Her	back	was	turned	.
她	后退	曾是	转向	.

她背对着我。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] ['elbəʊz] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

Her	sharp	little	elbows	rested	on	her	knees	and	her	face	was
她	锋利的	小的	肘部	休息	在	她	膝盖	和	她	脸	曾是

[prɒpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] .

propped	in	her	palms	.
支撑	在	她	棕榈树	.

她纤细的小手肘撑在膝盖上，脸埋在手掌里。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ə'gen] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['krʌmpld] , ['pɜːp(ə)l] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] — ['frædʒaɪl] ,

Her	figure	again	suggested	a	crumpled	,	purple	morning	-	glory	—	fragile	,
她	数字	再次	建议	一个	皱巴巴的	,	紫色的	早晨	-	荣耀	—	脆弱的	,

她的身形再次像一朵皱巴巴的紫色牵牛花——脆弱不堪。

[nɒt] ['θret(ə)nd] [baɪ] ['eni] ['hjuːmən] ['vaɪələns] [bʌt; bət] [ɪm'perəld] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .

not	threatened	by	any	human	violence	but	imperilled	by	nature	.
不是	威胁	经过	任何	人类	暴力	但	危及	经过	自然	.

不受人类暴力威胁，但受自然灾害威胁。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ə'raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [stepɪ] [aʊt] [ɔː(r)] [muːv] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [daʊn] .

She	did	not	look	around	as	he	stepped	out	or	move	as	he	passed	down	.
她	做过	不是	看	大约	作为	他	步	出去	或者	移动	作为	他	通过了	向下	.

他走出去时，她没有环顾四周；他下楼时，她也没有动弹。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [njuː] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['kɒŋkə(r)]

He	felt	a	new	wish	to	say	something	pleasant	but	could	not	quite	so	conquer
他	毛毡	一个	新的	希望	到	说	某物	令人愉快的	但	可以	不是	相当	所以	征服

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他突然很想说些好听的话，但却无法完全克服自己的冲动。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [jɑːd]

As	he	laid	his	hand	on	the	yard
作为	他	铺设	他的	手	在	这	院子

他将手放在院子里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[geɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] , ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] :

gate	,	he	was	stopped	by	these	words	,	reaching	his	ears	from	the	porch	:
门	,	他	曾是	停止	经过	这些	字	,	到达	他的	耳朵	从	这	门廊	:

他站在门口，听到门廊上传来这些话，便停住了脚步：

" [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	Take	me	with	you	!
"	拿	我	和	你	!

带我一起走吧!

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

"	He	could	not	believe	his	ears	.
"	他	可以	不是	相信	他的	耳朵	.

他简直不敢相信自己的耳朵。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['elˌnɔ] , [hɪz; ɪz] [tiːz] , [hɪz; ɪz] ['tɔːment] ?

Could	this	be	Elinor	,	his	tease	,	his	torment	?
可以	这	是	埃莉诺	,	他的	逗	,	他的	折磨	?

这会不会是埃莉诺，他的戏弄对象，他的折磨对象?

[ðɪs] ['wuːndɪd] [ə'piːl] , ['tɪmɪd] ['pliːdɪŋ] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːd] [frɒm; frəm] ['elˌnɔ] ?

This	wounded	appeal	,	timid	pleading	—	could	it	proceed	from	Elinor	?
这	受伤	上诉	,	胆小	恳求	—	可以	它	继续	从	埃莉诺	?

这份受伤的申诉，这份怯懦的恳求——埃莉诺能做到吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [tuː] [sə'praɪzd] [tuː; tə][ækt] .

He	was	thrown	off	his	balance	and	too	surprised	to	act	.
他	曾是	抛掷	离开	他的	平衡	和	也	惊讶	到	行为	.

他被吓得失去平衡，惊慌失措，一时不知所措。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [mɔː(r)] [bɪ'siːtʃɪŋli] , ['wɪstfəli] :

The	words	were	repeated	more	beseechingly	,	wistfully	:
这	字	是	重复	更多的	恳求地	,	怅然地	:

这些话被更加恳求、更加渴望地重复了一遍：

" [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['webstə(r)] ?

"	Take	me	with	you	,	will	you	,	Webster	?
"	拿	我	和	你	,	将要	你	,	韦伯斯特	?

韦伯斯特，带我一起走好吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] ['evriθɪŋ] :

"	For	now	that	she	had	given	herself	away	to	him	,	he	might	as	well	see	everything	:
"	为了	现在	那	她	有	给定	她自己	离开	到	他	,	他	可能	作为	出色地	看	一切	:

“既然她已经把自己交给了他，那他不如就看看一切吧：

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊpənli] ['begɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

that	at	last	she	was	openly	begging	that	she	be	admitted	to	a	share	in	his
那	在	最后的	她	曾是	公然	乞讨	那	她	是	承认	到	一个	分享	在	他的

[plænz][ænd; ənd] ['pleʒəz] ,

plans	and	pleasures	,
计划	和	快乐	,

最后，她竟然公开恳求他允许她参与他的计划和享乐。

[ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

that	he	no	longer	disdain	to	play	with	her	.
那	他	不	更长	蔑视	到	玩	和	她	.

他不再鄙视和她一起玩耍。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [rʌf] [ɪm'bærəsmənt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] :

He	spoke	with	rough	embarrassment	over	his	shoulder	:
他	辐	和	粗糙的	尴尬	超过	他的	肩膀	:

他尴尬地回头说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

" [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [tə'deɪ] .

"	You	can't	go	today	.
"	你	不能	去	今天	.

你今天不能去。

['nəʊbədi] [kæn; kən][gəʊ] [tə'deɪ] .

Nobody	can	go	today	.
无人	能	去	今天	.

今天谁都不能去。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [maɪlz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] . "

I'm	going	miles	out	into	the	country	to	the	woods	.	"
我是	去	英里	出去	进入	这	国家	到	这	树林	.	"

我要去很远的乡下树林里。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] ['jɒndə(r)] ?

"	But	some	day	will	you	take	me	over	into	the	woods	yonder	?
"	但	一些	天	将要	你	拿	我	超过	进入	这	树林	远处	?

“但总有一天，你会带我到那边的树林里去吗？”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] :

"	After	a	while	he	turned	toward	her	:
"	后	一个	尽管	他	转向	朝向	她	:

过了一会儿，他转向她：

" [jes] , [aɪ] [wɪl] . "

"	Yes	,	I	will	.	"
"	是的	,	我	将要	.	"

“是的，我会。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Thank	you	very	much	.
"	感谢	你	非常	很多	.

“非常感谢。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , ['webstə(r)] !

Thank	you	very	much	,	indeed	,	Webster	!
感谢	你	非常	很多	,	的确	,	韦伯斯特	!

非常感谢你，韦伯斯特！

" [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌʃ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] :
" The tide of feeling began to rush toward her :
" 这 潮 的 感觉 开始 到 匆忙 朝向 她 :

“一股强烈的情感开始向她涌来：”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [waɪld] ['vaiəlits] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , ['elˌnɔ] ,
" There are some wild violets over there , Elinor ,
" 那里 是 一些 荒野 紫罗兰 超过 那里 , 埃莉诺 ,

“那边有一些野生紫罗兰，埃莉诺。”

[waɪld] [bluː] ['vaiəlits] [ænd; ənd] [waɪld] [waɪt] ['vaiəlits] — [θɪk] [bedz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] . "
wild blue violets and wild white violets — thick beds of them in the shade . "
荒野 蓝色的 紫罗兰 和 荒野 白色的 紫罗兰 — 厚的 床 的 他们 在 这 阴影 . "

野生的蓝色紫罗兰和野生的白色紫罗兰——在阴凉处长得密密麻麻。

" [əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !
" Oh , how lovely !
" 哦 , 如何 迷人的 !

“哦，真可爱！”

" [ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [ðem; ðəm] ['tensli] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn]
" She clasped her hands and knotted them tensely under her chin
" 她 紧握 她 双手 和 打结的 他们 紧张地 在下面 她 下巴
[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [mɔː(r)] ['həʊpfəli] [ɒn] [hɪm] .
and kept her eyes fixed more hopefully on him .
和 保留 她 眼睛 固定的 更多的 希望 在 他 .

她双手紧握，紧张地交叠在下巴底下，目光更加充满希望地注视着他。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʌnɪəst] ['lɪt(ə)l]
" There is a flock of the funniest little
" 那里 是 一个 群 的 这 最搞笑 小的

有一群非常滑稽的小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['fɛəriz] ['dɑːnsɪŋ] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['fɒrɪst] [triːz] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l]
fairies dancing under one of the big forest trees , each carrying the queerest little
仙女 跳舞 在下面 一 的 这 大的 森林 树木 , 每个 携带 这 最酷儿的 小的
[griːn] ['pærəsɒl] . "
green parasol . "
绿色的 阳伞 . "

一群仙女在森林里的一棵大树下翩翩起舞，每个仙女都撑着一把奇特的小绿阳伞。

" [haʊ] ['pɜːfɪktli] , ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] ! "
" How perfectly , perfectly lovely ! "
" 如何 完美 , 完美 迷人的 ! "

“多么完美，多么可爱啊！”

" [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['siːdə(r)] [triː] .
" And I found one little cedar tree .
" 和 我 成立 一 小的 雪松 树 .

“然后我发现了一棵小雪松树。”

[ɪf] [ðel] [let] [ˌjuː 'es] ,
If they'll let us ,
如果 他们会 让 我们 ,

如果他们允许的话，

[aɪl] [dɪg][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [həʊm] [ænd; ənd][plɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] .

I'll	dig	it	up	and	bring	it	home	and	plant	it	in	the	front	yard	.
患病的	挖	它	向上	和	带来	它	家	和	植物	它	在	这	正面	院子	.

我会把它挖出来带回家，种在前院里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈsiːdə(r)] [triː] , [ˈelˌnɔ] . "

It	will	be	your	own	cedar	tree	,	Elinor	.	"
它	将要	是	你的	自己的	雪松	树	,	埃莉诺	.	"

“这将是你自己的雪松树，埃莉诺。”

" [əʊ] , [ˈwebstə(r)] !

"	Oh	,	Webster	!
"	哦	,	韦伯斯特	!

“哦，韦伯斯特！”

[kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈlʌvli] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? "

Could	anything	be	more	lovely	of	you	?	"
可以	任何事物	是	更多的	迷人的	的	你	?	"

你还有什么比这更可爱吗?

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [ˈdʒeni] [wɪl] [gəʊ][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] — "

"	You	and	I	and	Jenny	will	go	some	day	soon	—	"
"	你	和	我	和	珍妮	将要	去	一些	天	很快	—	"

“你、我和珍妮总有一天会离开——”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [ˈelˌnɔ] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ˈfɪəsli] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

"	No	,	no	,	no	!	"	cried	Elinor	,	stamping	her	feet	fiercely	and	wringing	her	hands	.
"	不	,	不	,	不	!	"	哭	埃莉诺	,	冲压	她	脚	激烈地	和	拧干	她	双手	.

“不，不，不！”埃莉诺喊道，用力地跺着脚，搓着手。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ˈdʒeni] [tuː; tə][gəʊ] !

"	I	don't	want	Jenny	to	go	!
"	我	不	想	珍妮	到	去	!

“我不想让珍妮走！”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ˈdʒeni] !

I	won't	have	Jenny	!
我	惯于	有	珍妮	!

我不要珍妮!

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !

Just	you	and	I	!
只是	你	和	我	!

只有你和我!

[nɒt] [ˈdʒeni] !

Not	Jenny	!
不是	珍妮	!

不是珍妮!

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ! "

Just	you	and	I	!	"
只是	你	和	我	!	"

只有你和我!

" [ðen] [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] .

"	Then	just	you	and	I	,	"	he	said	,	smiling	at	her	and	moving	away	.
"	然后	只是	你	和	我	,	"	他	说	,	微笑	在	她	和	移动	离开	.

“那就只剩下你和我了，”他笑着对她说，然后走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]
" She darted down the steps and ran to him and drew his face over and
" 她 飞镖 向下 这 步骤 和 跑 到 他 和 画 他的 脸 超过 和
[leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
laid her cheek against his cheek ,
铺设 她 脸颊 反对 他的 脸颊 ,

她飞快地跑下台阶，来到他身边，一把将他的脸拉过来，把自己的脸颊贴在他的脸颊上。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
clinging to him .
依恋 到 他 .

紧紧地抱着他。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] ['hæpinəs] :
He struggled to get away , laughing with his new happiness :
他 挣扎 到 得到 离开 , 笑 和 他的 新的 幸福 :

他挣扎着想要逃脱，脸上洋溢着新获得的幸福的笑声：

[tɪəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜːz] .
tears welled out of her eyes with hers .
眼泪 井 出去 的 她 眼睛 和 她的 .

她的眼泪也涌了出来。

['webstə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] .
Webster had taken to the turnpike .
韦伯斯特 有 已采取 到 这 收费公路 .

韦伯斯特走上了收费公路。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [kuːl] , [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [vɑːst] , ['tendə(r)] , ['nəʊb(ə)l] .
The morning was cool , the blue of the sky vast , tender , noble .
这 早晨 曾是 凉爽的 , 这 蓝色的 的 这 天空 广阔的 , 投标 , 高贵 .

清晨凉爽，天空湛蓝辽阔，温柔而高贵。

[reɪn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪk]
Rain during the night had left the atmosphere fresh and clear and the pike
雨 期间 这 夜晚 有 左边 这 气氛 新鲜的 和 清除 和 这 梭鱼
['dʌstlɪs] .
dustless .
无尘 .

夜间的降雨使空气清新，梭鱼身上也没有灰尘。

['lɪt(ə)l] [nɒbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bluːɪʃ] ['laɪmstəʊn] [dʒʌtɪd] [aʊt] .
Little knobs of the bluish limestone jutted out .
小的 旋钮 的 这 蓝蓝色 石灰石 突出的 出去 .

一些蓝色的石灰岩小疙瘩凸了出来。

[ðə; ði] ['greɪɪʃ] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [griːn]
The greyish grass and weeds on each side had been washed till they looked green
这 灰蒙蒙的 草 和 杂草 在 每个 边 有 到过 洗过 直到 他们 看起来 绿色的
[ə'gen] .
again .
再次 .

两旁灰蒙蒙的草和杂草被水流冲刷得重新变得翠绿起来。

[ðə; ði] [paɪk] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [frɒm; frəm]

The	pike	climbed	a	hill	and	from
这	梭鱼	攀登	一个	爬坡道	和	从

梭鱼爬上一座小山，然后从

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 193]

[页 -]

[第193页]

[ðɪs] [ˈhɪltɒp] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

this	hilltop	he	turned	and	looked	back	.
这	山顶	他	转向	和	看起来	后退	.

他转身回望这座山顶。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pækt] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt]

He	could	see	the	packed	outskirts	of	the	city	and	away	over	in	the	heart
他	可以	看	这	包装	郊区	的	这	城市	和	离开	超过	在	这	心

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tʃɜːtʃ] [spaɪəz] [ˈraɪzɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] .

of	it	church	spires	rising	here	and	there	.
的	它	教会	尖塔	上升	这里	和	那里	.

他可以看到城市郊区拥挤的人群，以及城市中心远处不时耸立的教堂尖顶。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ðə; ði] [griːn] [ˈvæli] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]

The	heart	of	it	had	once	been	the	green	valley	through	which	a	stream	of
这	心	的	它	有	一次	到过	这	绿色的	谷	通过	哪个	一个	溪流	的

[ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [ræn] :

the	wilderness	ran	:
这	荒野	跑	:

它的中心曾经是一片绿意盎然的山谷，一条荒野溪流从中蜿蜒流过：

[ðeə(r)] [ˈwɪlsn] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæləʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhæŋɪŋ]

there	Wilson	had	seen	the	water	mills	and	the	gallows	for	hanging
那里	威尔逊	有	已见	这	水	磨坊	和	这	绞刑架	为了	绞刑

[ken'tʌkiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [hɪtʃt] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd][fəʊks] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]

Kentuckians	and	the	thousand	hitched	horses	and	folks	sitting	on	the	public
肯塔基人	和	这	千	搭便车	马匹	和	各位	坐着	在	这	民众

[skweə(r)] [ˈselɪŋ] [keɪks] [ɒv; əv][ˈmeɪp(ə)l][ˈʃʊgə(r)][ænd; ənd] [splɪt] [ˈskwirəlz] .

square	selling	cakes	of	maple	sugar	and	split	squirrels	.
正方形	销售	蛋糕	的	枫	糖	和	分裂	松鼠	.

在那里，威尔逊看到了水磨坊、绞死肯塔基人的绞刑架、成千上万匹拴着的马，以及坐在公共广场上兜售枫糖蛋糕和劈开的松鼠的人们。

[suːn] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][ˈpɑːstʃə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ˈjestədeɪ] .

Soon	he	passed	the	pasture	where	he	had	spent	yesterday	.
很快	他	通过了	这	牧场	在哪里	他	有	花费	昨天	.

很快，他就经过了昨天他待过的那片牧场。

[ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] : [təˈdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ˈfɜːðə(r)] .

That	had	done	well	enough	as	a	beginning	:	today	he	would	go	further	.
那	有	完毕	出色地	足够的	作为	一个	开始	:	今天	他	会	去	更远	.

这已经是一个不错的开始：今天他将走得更远。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˈmeni] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] - [laɪk] [ˈbluːgrɑːs] [wʊdz] .

He	remembered	many	things	he	had	seen	in	the	park	-	like	bluegrass	woods	.
他	记得	许多	事物	他	有	已见	在	这	公园	-	喜欢	蓝草音乐	树林	.

他想起了在公园般的蓝草树林里看到的许多东西。

[swiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][kɔːl] [ɒv; əv] [ˈbɒbwaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [greɪn] .

Sweet	to	his	ear	sounded	the	call	of	bobwhite	from	the	yellow	grain	.
甜的	到	他的	耳朵	听起来	这	称呼	的	鹌鹑	从	这	黄色的	粮食	.

他听着黄谷中传来的鹌鹑鸣叫声，觉得十分悦耳。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['weðə(r)]
He **wondered** **whether**
他 想知道 无论

他想知道是否

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [jʌŋ] [krəʊz] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst]['teɪkən][ɔːl][ðeə(r)]['medsn; 'medɪsn] .
the ailing young crows in the tree - tops had at last taken all their medicine .
这 生病 年轻的 乌鸦 在 这 树 - 最高额 有 在 最后的 已采取 全部 他们的 药品 .

树梢上那些生病的小乌鸦终于吃完了所有的药。

[ðə; ði]['kjʊəriəs][bɜːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] —
The curious bird which had watched him out of a hole in the tree - trunk —
这 好奇的 鸟 哪个 有 观看 他 出去 的 一个 洞 在 这 树 - 树干 —
[ðə; ði] [tʃæp] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [bænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spekld] ['dʒækɪt][ænd; ənd]
the chap with the black band across his chest and the speckled jacket and
这 小伙子 和 这 黑色的 乐队 穿过 他的 胸部 和 这 斑驳的 夹克 和
[ðə; ði] [red] [kæp][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
the red cap on the back of his head ,
这 红色的 帽 在 这 后退 的 他的 头 ,

那只好奇的鸟儿从树干上的一个洞里观察着他——那个胸前系着黑色条纹、穿着斑点夹克、后脑勺戴着红色帽子的家伙，

[wɒz; wəz][hiː; hi] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ?
was he still on the lookout ?
曾是 他 仍然 在 这 瞭望台 ?

他还在保持警惕吗?

[wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['lɪt(ə)l] ['velvɪt] [kəʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['trævld] [əˈkrɒs]
What had become of the gorgeous little velvet coach that had travelled across
什么 有 变得 的 这 华丽的 小的 天鹅绒 教练 那 有 旅行 穿过
[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ɪts] [ˌʌnˈnəʊn] [rəʊd] ?
the back of his hand on its unknown road ?
这 后退 的 他的 手 在 它是 未知 路 ?

那辆曾在他手背上沿着未知道路行驶的精美小天鹅绒马车，如今身在何处?

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [liːvz] — [ðæt] ['wɒndərɪŋ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [vɔɪs] : [ˌesˈiː] - [juː]
And that mystery of the high leaves — that wandering disembodied voice : Se - u
和 那 神秘 的 这 高的 树叶 — 那 漫游 无形的 嗓音 : 塞 - 你
- [ˌɑːr ˈiː] ?
- re ?
- 关于 ?

还有高叶的神秘——那游荡的、无形的声音：Se-u-re?

[ˌesˈiː] - [juː] - [juː] . [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [hɔːnt] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [bau] ?
Se - u - u . Did it still haunt the waving boughs ?
塞 - 你 - 你 . 做过 它 仍然 出没 这 挥手 树枝 ?

呜呜。它是否依然萦绕在摇曳的枝头?

[bʌt; bət] [maɪlz] [ɒn] [əˈhed] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ʌndəgrəʊθ] , [ʃeɪd] ,
But miles on ahead in the country , undergrowth , shade ,
但 英里 在 前方 在 这 国家 , 灌木丛 , 阴影 ,

但再往前走几英里，进入乡村地带，灌木丛生，树荫蔽日，

['siːkrəsi] [fɔː(r); fə(r)][waɪld] ['kriːtʃəz] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt]
secrecy for wild creatures — his heart leaped forward to these and his feet
保密 为了 荒野 生物 — 他的 心 跳跃 向前 到 这些 和 他的 脚
['heɪs(ə)nd] .
hastened .
加快 .

野生动物的秘密——他的心为此雀跃不已，脚步也加快了。

[ðɪs] [deɪ] [wɪð] [bəuθ] [aɪz] ['əʊpən] , [nɒt]
This day with both eyes open , not
这 天 和 两个都 眼睛 打开 , 不是

今天，我睁大了双眼，而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ʃʌt] [ɪn] [sliːp] , [hiː; hi] [mait] [faɪnd][ðə; ði]['wɔːblə(r)] .
shut in sleep , he might find the warbler .
关闭 在 睡觉 , 他 可能 寻找 这 莺 .

他闭目酣睡时，或许会发现那只莺。

[həʊl] - ['hɑːrtɪdli] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['iːgənəs] ,
Whole - heartedly , with a boy's eagerness ,
所有的 - 衷心地 , 和 一个 男孩们 渴望 ,

全心全意，带着男孩般的热情，

['webstə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ]
Webster suddenly took off his hat and ran down the middle of the gleaming
韦伯斯特 突然 采取 离开 他的 帽子 和 跑 向下 这 中间 的 这 闪闪发光
[waɪt] ['tɜːnpaɪk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [griːn] ['fɒrɪst] — [tə'wɔːd] [ɔːl] ,
white turnpike toward the green forest — toward all ,
白色的 收费公路 朝向 这 绿色的 森林 — 朝向 全部 ,

韦伯斯特突然摘下帽子，沿着闪闪发光的白色公路向绿色的森林跑去——向所有人跑去。

['weðə(r)] [mʌtʃ] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
whether much or little , that he was ever to be .
无论 很多 或者 小的 , 那 他 曾是 曾经 到 是 .

无论他最终成为什么样的人，是多还是少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres]
THE COUNTRY LIFE PRESS
这 国家 生活 按

乡村生活出版社

['gɑːd(ə)n] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
GARDEN CITY , N . Y .
花园 城市 , N . 是 .

纽约州花园城

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神